

C-14

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act respecting shipping and navigation and to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1987 and other Acts

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON TRANSPORT AND GOVERNMENT OPERATIONS AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON MAY 3, 2001

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-14

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi concernant la marine marchande et la navigation et modifiant la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes et d'autres lois

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DES TRANSPORTS ET DES OPÉRATIONS GOUVERNEMENTALES COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 3 MAI 2001

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act respecting shipping and navigation and to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1987 and other Acts*”.

SUMMARY

This enactment overhauls and replaces the *Canada Shipping Act*, other than the portions that concern liability, with modernized legislation that will promote the safety and economic performance of the commercial marine industry as well as ensure the safety of those who use pleasure craft. Key changes to the existing legislation include improvements to provisions to protect and support efficient crews, ensure passenger and vessel safety and protect the environment. A new administrative penalties scheme provides an alternative means for dealing with certain contraventions.

The enactment clarifies the marine responsibilities between the Department of Transport and the Department of Fisheries and Oceans.

The enactment organizes the contents, updates the terminology and streamlines substantive requirements to make the law much clearer and easier to understand.

The enactment amends the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* to inject greater competition within shipping conferences, to streamline the administration of the Act and to ensure that Canadian legislation covering international liner shipping conferences remains in harmony with that of Canada’s major trading partners.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la marine marchande et la navigation et modifiant la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes et d’autres lois* ».

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur la marine marchande du Canada*, à l’exception des dispositions de celle-ci relatives à la responsabilité. Il constitue une mise à jour de la loi visant à favoriser la sécurité et l’essor financier du secteur de la marine marchande et à assurer la sécurité des utilisateurs d’embarcations de plaisance. Les points saillants du texte sont notamment la protection des membres d’équipage et l’imposition d’exigences quant à leur compétence ainsi que la protection des passagers, des bâtiments et de l’environnement. La mise en place d’un régime de sanctions administratives permet de poursuivre plusieurs contraventions à titre de violations.

Le texte clarifie en outre les responsabilités respectives du ministère des Transports et du ministère des Pêches et des Océans.

L’organisation des dispositions, la modernisation de la terminologie et la simplification des règles et exigences qui figurent dans le texte rendent la loi beaucoup plus claire et facile à comprendre.

Le texte modifie en outre la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes* dans le but d’accroître la concurrence dans les conférences maritimes, de simplifier l’application de la loi et d’harmoniser la législation du Canada concernant les conférences de transport maritime international de ligne avec celle de ses principaux partenaires commerciaux.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l’adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING SHIPPING AND NAVIGATION
AND TO AMEND THE SHIPPING CONFERENCES
EXEMPTION ACT, 1987 AND OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Descriptive cross-references
4. Regulations

PART 1

GENERAL

Her Majesty

5. Binding on Her Majesty

Objectives

6. Objectives of Act

Application

7. Exclusion

8. Application of this Part

Ministerial Responsibility

9. Role of Minister of Transport

Powers of Ministers

10. General

Inspections by Marine Safety Inspectors and Others

11. Appointment of marine safety inspectors

12. Authorizing others to inspect

13. Audit

Authorized Representative

14. Authorized representative

Adjudicators

15. Appointment

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA MARINE MARCHANDE ET
LA NAVIGATION ET MODIFIANT LA LOI
DÉROGATOIRE DE 1987 SUR LES CONFÉRENCES
MARITIMES ET D'AUTRES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Renvois descriptifs
4. Règlements

PARTIE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sa Majesté

5. Obligation de Sa Majesté

Objet

6. Objet

Champ d'application

7. Exclusion

8. Application de la présente partie

Responsabilité ministérielle

9. Rôle du ministre des Transports

Attributions des ministres

10. Dispositions générales

Inspections effectuées par les inspecteurs de la sécurité maritime et d'autres personnes

11. Nomination

12. Autres personnes

13. Vérification

Représentant autorisé

14. Représentant autorisé

Arbitres

15. Nomination

	<i>Canadian Maritime Documents</i>		<i>Documents maritimes canadiens</i>
16.	Application	16.	Demande
17.	Period of validity	17.	Validité
18.	Production of document	18.	Production
19.	Lost documents	19.	Documents perdus
20.	Suspension, cancellation and refusal to renew	20.	Suspension, annulation ou refus de renouveler
	<i>Other Documents</i>		<i>Autres documents</i>
21.	Issuance of documents to foreign vessels	21.	Délivrance de documents à des bâtiments étrangers
22.	Foreign documents	22.	Documents étrangers
	<i>General Prohibitions</i>		<i>Interdictions</i>
23.	Destruction of documents, fraud, obstruction and movement of detained vessel	23.	Destruction de document, faux et fraude
	<i>Tonnage Measurers</i>		<i>Jaugeurs</i>
24.	Appointment of tonnage measurers	24.	Nomination de jaugeurs
25.	Fees and travel expenses	25.	Paiement des honoraires et frais
	<i>Marine Technical Review Board</i>		<i>Bureau d'examen technique en matière maritime</i>
26.	Establishment	26.	Constitution du Bureau
27.	Striking panels	27.	Constitution de formations
28.	Application	28.	Demande
	<i>International Conventions, Protocols and Resolutions</i>		<i>Conventions internationales, protocoles et résolutions</i>
29.	Schedule 1	29.	Annexe 1
30.	Additions to Schedule 1 or 2	30.	Modification des annexes 1 et 2
31.	Deletions from Schedule 1 or 2	31.	Suppression aux annexes 1 et 2
	<i>Incorporation by Reference</i>		<i>Incorporation par renvoi</i>
32.	Externally produced material	32.	Documents externes
33.	Defence	33.	Moyen de défense
	<i>Orders and Directions</i>		<i>Ordres</i>
34.	In writing	34.	Par écrit
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
35.	Regulations — Minister of Transport	35.	Règlements — ministre des Transports
	<i>Fees</i>		<i>Droits</i>
36.	Debt due to Her Majesty	36.	Créances de Sa Majesté
	<i>Offences and Punishment</i>		<i>Infractions et peines</i>
37.	Contravention of section 23	37.	Contravention à l'article 23
38.	Contravention of regulations made under par. 35(1)(d) or (3)(a)	38.	Contravention à certains règlements
39.	Contravention of Act	39.	Contravention à la loi
40.	Contravention of Act or regulations	40.	Contravention à la loi et aux règlements

PART 2

REGISTRATION, LISTING AND RECORDING

Interpretation

41. Definition of “Minister”
Canadian Register of Vessels and Registrars
42. Appointment of Chief Registrar
43. Duties and powers of Chief Registrar
44. Registrars
45. Immunity

Registration, Listing and Recording

46. Mandatory registration of vessels
47. Optional registration
48. Bare-boat chartered vessels
49. Vessels under construction
50. Vessels built outside Canada

Application

51. Application

Names of Vessels

52. Before registration or listing

Ownership of Vessels

53. Shares

Certificates

54. Certificates of registry
55. Provisional certificates
56. Lost certificates

Marking

57. Marking

Notifying Chief Registrar

58. Notification of changes

Maintenance of Register

59. Amendments

Suspension, Cancellation and Reinstatement of Registration

60. Suspension and cancellation
61. Registration of mortgages not affected
62. Reinstatement

PARTIE 2

IMMATRICULATION, ENREGISTREMENT ET INSCRIPTION

Définition

41. Définition de « ministre »
Registre canadien d'immatriculation des bâtiments, et registraires
42. Nomination du registraire en chef
43. Attributions
44. Registraires
45. Immunité

Immatriculation, enregistrement et inscription

46. Immatriculation obligatoire des bâtiments
47. Immatriculation facultative
48. Bâtiments affrétés coque nue
49. Bâtiments en construction
50. Bâtiments construits à l'étranger

Demande

51. Demande

Nom des bâtiments

52. Formalité préalable à l'immatriculation ou à l'enregistrement

Propriété des bâtiments

53. Parts

Certificats

54. Certificat d'immatriculation
55. Certificat provisoire
56. Certificats perdus

Marques

57. Marques

Avis au registraire en chef

58. Avis des changements

Tenue du Registre

59. Changement des inscriptions

Suspension, révocation et rétablissement de l'immatriculation ou de l'enregistrement des bâtiments

60. Suspension ou révocation
61. L'enregistrement des hypothèques n'est pas touché
62. Rétablissement de l'immatriculation

<i>Custody of Certificates of Registry and Provisional Certificates</i>	<i>Garde du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire</i>
63. Carrying on board	63. Certificat gardé à bord
<i>Rights and Obligations</i>	<i>Droits et obligations</i>
64. Right to fly Canadian flag	64. Droit de battre pavillon canadien
<i>Mortgages</i>	<i>Hypothèques</i>
65. Mortgage of vessel or share	65. Hypothèque d'un bâtiment ou d'une part
66. Entry of discharge of mortgage	66. Mention de la mainlevée d'hypothèque
67. Priority of mortgages	67. Rang des hypothèques
68. Mortgagee not treated as owner	68. Le créancier hypothécaire n'est pas réputé propriétaire
69. Mortgagee has power of sale	69. Le créancier hypothécaire a le pouvoir de vendre
70. Mortgage not affected by bankruptcy	70. Hypothèque non atteinte par la faillite
71. Transfer of mortgages	71. Transfert des hypothèques
72. Transmission of interest of mortgagee	72. Transmission d'un intérêt
<i>Transfers of Vessels or Shares in Vessels</i>	<i>Transfert de bâtiments ou de parts dans un bâtiment</i>
73. Transfer	73. Transfert de bâtiments ou de parts
74. Order for sale on acquisition by an unqualified person	74. Ordonnance de vendre en cas d'acquisition par une personne non qualifiée
75. Power of court to prohibit transfer	75. Pouvoir de la Cour ou du tribunal d'interdire le transfert
<i>Entries</i>	<i>Inscriptions</i>
76. Copies of entries	76. Copies des inscriptions
<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>
77. Regulations	77. Règlements
<i>Offences and Punishment</i>	<i>Infractions et peines</i>
78. Contravention of Act or regulations	78. Contravention à la loi et aux règlements
79. Contravention of Act or regulations	79. Contravention à la loi et aux règlements
PART 3	PARTIE 3
PERSONNEL	PERSONNEL
<i>Interpretation</i>	<i>Définition</i>
80. Definition of "Minister"	80. Définition de « ministre »
<i>Application</i>	<i>Champ d'application</i>
81. Canadian vessels	81. Bâtiments canadiens
<i>Masters</i>	<i>Capitaines</i>
82. Presentation of documents	82. Présentation de documents
83. Detention of persons	83. Détention de personnes

	<i>Stowaways and Other Persons</i>		<i>Passagers clandestins et autres personnes</i>
84.	Liabile for discipline	84.	Régime à l'égard de certaines personnes à bord
	<i>Contract of Employment</i>		<i>Contrat de service</i>
85.	Masters' contracts	85.	Obligation d'assurer la navigabilité
	<i>Liens and Claims</i>		<i>Privilège et créances</i>
86.	Liens	86.	Privilège
	<i>Certificates</i>		<i>Certificats</i>
87.	Positions on board Canadian vessels	87.	Personnes occupant un poste à bord
88.	Eligibility	88.	Citoyen canadien et résident permanent
89.	Acceptance of foreign certificates	89.	Acceptation d'un certificat étranger
	<i>Medical or Optometric Information</i>		<i>Renseignements médicaux et optométriques</i>
90.	Minister to be provided with information	90.	Communication de renseignements au ministre
	<i>Articles of Agreement, Discharge and Record of Sea Service</i>		<i>Contrats d'engagement, congédiement et registres du service en mer</i>
91.	Articles of agreement	91.	Contrats d'engagement
92.	Discharge	92.	Congédiement
93.	Record of sea service	93.	Registre du service en mer
	<i>Return of Crew Members</i>		<i>Renvoi de membres de l'équipage</i>
94.	Return and payment of expenses	94.	Prise de mesures en vue du renvoi et paiement des dépenses
95.	Desertion or serious violation of contract	95.	Renvoi — désertion ou violation grave
	<i>Births and Deaths</i>		<i>Naissances et décès</i>
96.	Informing province	96.	Rapport des naissances et décès
97.	Death of crew member	97.	Décès d'un membre de l'équipage
	<i>Obligation of Persons Who Provide Crew Members</i>		<i>Obligations des recruteurs d'équipage</i>
98.	If an agreement to provide crew members	98.	Accord — recrutement de membres de l'équipage
	<i>Resolution of Disputes</i>		<i>Règlement de différends</i>
99.	Adjudication by Minister	99.	Jugement de différends par le ministre
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
100.	Regulations	100.	Règlements
	<i>Offences and Punishment</i>		<i>Infractions et peines</i>
101.	Contravention of Act or regulations	101.	Contravention à la loi et aux règlements
102.	Contravention of Act	102.	Contravention à la loi
103.	Contravention of Act or regulations	103.	Contravention à la loi et aux règlements

PART 4	PARTIE 4
SAFETY	SÉCURITÉ
<i>Interpretation</i>	<i>Définition</i>
104. Definition of “Minister”	104. Définition de « ministre »
<i>Application</i>	<i>Champ d’application</i>
105. Canadian vessels and foreign vessels	105. Bâtiments canadiens et étrangers
<i>Authorized Representatives</i>	<i>Représentants autorisés</i>
106. General duties	106. Obligations générales
<i>Masters</i>	<i>Capitaines</i>
107. Obtaining Canadian maritime documents	107. Obtention de documents maritimes canadiens
108. Exemptions	108. Dispense
109. Safety of persons	109. Sécurité des personnes
110. Carrying excess number of persons	110. Nombre de personnes supérieur au nombre autorisé
111. Compliance with directions	111. Obéissance aux ordres
112. Information to be sent respecting dangers to navigation	112. Renseignements à transmettre sur les dangers pour la navigation
<i>Crew</i>	<i>Équipage</i>
113. Carrying out duties and reporting	113. Exercice des attributions et obligation de signaler
114. Compliance with directions	114. Obéissance aux ordres
<i>Passengers</i>	<i>Passagers</i>
115. Compliance with directions	115. Obéissance aux ordres
<i>Authorized Representatives, Masters, Crew Members and Other Persons</i>	<i>Représentants autorisés, capitaines, membres de l’équipage et autres personnes</i>
116. When boarding a vessel prohibited	116. Droit de monter à bord
117. Tampering and vandalism	117. Modification sans autorisation et vandalisme
118. Jeopardizing safety	118. Mesure mettant en danger la sécurité
<i>Construction of Vessels</i>	<i>Construction de bâtiments</i>
119. In accordance with plans	119. Construction en conformité avec les plans
<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>
120. Regulations	120. Règlements
<i>Offences and Punishment</i>	<i>Infractions et peines</i>
121. Contravention of Act or regulations	121. Contravention à la loi et aux règlements
122. Contravention of subsection 110(2)	122. Contravention au paragraphe 110(2)
123. Contravention of Act	123. Contravention à la loi
124. When compliance agreement in effect	124. Montant des peines en cas d’accord

PART 5

NAVIGATION SERVICES

Interpretation

125. Definitions

Vessel Traffic Services

126. Entering, leaving or proceeding within a VTS Zone

127. Variations from requirements or conditions

Aids to Navigation

128. Aids to navigation vest in Her Majesty

129. Obligation to report damage

Search and Rescue

130. Designation of rescue coordinators

131. Answering distress signal

132. Assistance

133. Aircraft treated as if vessel

Sable and St. Paul Islands

134. Presence on Islands

Enforcement

135. Designation

Regulations

136. Regulations

Offences and Punishment

137. Contravention of Act

138. Contravention of Act or regulations

139. Contravention of section 134

PART 6

INCIDENTS, ACCIDENTS AND CASUALTIES

Interpretation

140. Definitions

Application

141. Vessels

PARTIE 5

SERVICES DE NAVIGATION

Définitions

125. Définitions

Services de trafic maritime

126. Interdiction : zone STM

127. Modification des exigences ou modalités

Aides à la navigation

128. Propriété de Sa Majesté

129. Obligation d'informer des dommages

Opérations de recherche et de sauvetage

130. Désignation de coordonnateurs de sauvetage

131. Réponse à un signal de détresse

132. Secours

133. Assimilation des aéronefs aux bâtiments

Île de Sable et île Saint-Paul

134. Présence sur les îles

Contrôle d'application

135. Agents de l'autorité

Règlements

136. Règlements

Infractions et peines

137. Contravention à la loi

138. Contravention à la loi et aux règlements

139. Contravention à l'article 134

PARTIE 6

INCIDENTS, ACCIDENTS ET SINISTRES

Définitions

140. Définitions

Champ d'application

141. Bâtiments

<i>Salvage</i>	<i>Sauvetage</i>
International Convention on Salvage, 1989	Convention internationale de 1989 sur l'assistance
142. Salvage Convention	142. Convention sur l'assistance
Salvage by Crown Vessels	Sauvetage par des bâtiments appartenant à Sa Majesté
143. When salvage services may be claimed	143. Droit à une indemnité de sauvetage
144. Governor in Council may accept offers of settlement	144. Pouvoir du gouverneur en conseil d'accepter des offres de règlement
Limitation of Time for Salvage Proceedings	Prescription
145. Proceedings within two years	145. Prescription
Aircraft	Aéronefs
146. Aircraft treated as if vessel	146. Assimilation
Rights Not Affected	Droit à la compensation
147. Salvage	147. Droit à la compensation non atteint
<i>Obligations in Case of Collisions</i>	<i>Obligations en cas d'abordage</i>
148. Duty of masters in collision	148. Devoir des capitaines en cas d'abordage
<i>Inquiry into Causes of Death</i>	<i>Enquêtes sur les causes de décès</i>
149. Inquiry into cause of death on board	149. Enquête sur la cause d'un décès à bord
<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>
150. Regulations — Minister	150. Règlements — ministre
<i>Offences and Punishment</i>	<i>Infractions et peines</i>
151. Contravention of paragraph 148(a) or the regulations	151. Contravention à la loi et aux règlements
152. Contravention of Act or regulations	152. Contravention à la loi et aux règlements
PART 7	PARTIE 7
WRECK	ÉPAVES
<i>Interpretation</i>	<i>Définitions</i>
153. Definitions	153. Définitions
<i>Designation of Receivers of Wreck</i>	<i>Désignation des receveurs d'épaves</i>
154. Designation	154. Désignation
<i>Found Wreck</i>	<i>Découverte d'épaves</i>
155. Duty of persons taking possession of wreck	155. Obligation de la personne prenant possession d'une épave
156. Salvage award	156. Indemnité de sauvetage
157. Prohibition	157. Interdictions
158. Delivery of wreck or proceeds of disposition	158. Réclamation de l'épave
159. Interpleader in case of wreck	159. Demande incidente
<i>Disposition of Wreck</i>	<i>Aliénation ou destruction des épaves</i>
160. When wreck may be disposed of	160. Aliénation ou destruction des épaves

161.	Unpaid salvage, fees, expenses	161.	Non-paiement de l'indemnité de sauvetage ou des droits ou frais
162.	Release of wreck	162.	Destruction, aliénation ou remise des épaves
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
163.	Regulations — Minister	163.	Règlements — ministre
	<i>Offences and Punishment</i>		<i>Infractions et peines</i>
164.	Contravention of Act or regulations	164.	Contravention à la loi et aux règlements
	PART 8		PARTIE 8
	POLLUTION PREVENTION AND RESPONSE — DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS		POLLUTION : PRÉVENTION ET INTERVENTION — MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>
165.	Definitions	165.	Définitions
	<i>Application</i>		<i>Application</i>
166.	Application	166.	Application
	<i>Discharges of Oil</i>		<i>Rejet d'hydrocarbures</i>
167.	Vessels — requirements	167.	Obligations pour les bâtiments
168.	Oil handling facilities — requirements	168.	Exigences pour les installations de manutention d'hydrocarbures
	<i>Response Organizations</i>		<i>Organismes d'intervention</i>
169.	Certificate of designation	169.	Agrément
170.	Statement of fees	170.	Barème des droits
171.	Prescribed procedures, equipment and resources	171.	Procédure d'intervention, équipement et ressources
	<i>Advisory Councils</i>		<i>Conseils consultatifs</i>
172.	Advisory councils	172.	Conseils consultatifs
	<i>Report to Parliament</i>		<i>Rapport au Parlement</i>
173.	Review and report by Minister	173.	Examen et rapport du ministre
	<i>Pollution Prevention Officers</i>		<i>Agents chargés de la prévention de la pollution</i>
174.	Designation	174.	Désignation
175.	Powers — general	175.	Pouvoirs généraux
176.	Assistance to pollution prevention officer	176.	Pouvoirs de l'agent
	<i>Detention of Vessels</i>		<i>Détention d'un bâtiment</i>
177.	Detention	177.	Détention
178.	Interference with service	178.	Obstacle à la signification
179.	Direction to move a detained vessel	179.	Autorisation — déplacement du bâtiment détenu
	<i>Response Measures</i>		<i>Intervention</i>
180.	Minister may take necessary measures	180.	Mesures du ministre
181.	Civil or criminal liability	181.	Immunité

	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
182.	Regulations	182.	Règlements
	<i>Offences and Punishment</i>		<i>Infractions et peines</i>
183.	Contravention of Act	183.	Contravention à la loi
184.	Contravention of Act or regulations	184.	Contravention à la loi et aux règlements
	PART 9		PARTIE 9
	POLLUTION PREVENTION — DEPARTMENT OF TRANSPORT		PRÉVENTION DE LA POLLUTION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>
185.	Definitions	185.	Définitions
	<i>Application</i>		<i>Application</i>
186.	Application	186.	Application
	<i>Pollution Incidents</i>		<i>Événement de pollution</i>
187.	Discharge of pollutant prohibited	187.	Rejet interdit
188.	Implementation of oil pollution emergency plan	188.	Obligation de prendre des mesures raisonnables : navires
	<i>Directions to Vessels</i>		<i>Ordres donnés aux bâtiments</i>
189.	Powers in case of discharge	189.	Pouvoirs en cas de rejet de polluants
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
190.	Regulations	190.	Règlements
	<i>Offences and Punishment</i>		<i>Infractions et peines</i>
191.	Contravention of Act or regulations	191.	Contravention à la loi et aux règlements
192.	Contravention of directions	192.	Contravention à un ordre
193.	Court orders	193.	Ordonnance du tribunal
	PART 10		PARTIE 10
	PLEASURE CRAFT		EMBARCATIONS DE PLAISANCE
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>
194.	Definitions	194.	Définitions
	<i>Inspections</i>		<i>Inspections</i>
195.	Designation	195.	Désignation
196.	Designation	196.	Agents de l'autorité

197.	Manufacturers and importers	197.	Obligation des fabricants et importateurs
198.	Powers	198.	Pouvoirs des inspecteurs
199.	Operation prohibited	199.	Interdiction d'utilisation
	<i>Investigations</i>		<i>Contrôle d'application</i>
200.	Stopping and boarding vessels	200.	Pouvoirs de l'agent de l'autorité
	<i>Safe Operation of Pleasure Craft</i>		<i>Utilisation sécuritaire des embarcations de plaisance</i>
201.	Duty	201.	Obligation de l'utilisateur d'une embarcation de plaisance
	<i>Pleasure Craft Licences</i>		<i>Permis d'embarcation de plaisance</i>
202.	Licensing of pleasure craft	202.	Délivrance du permis
203.	Application	203.	Demande
204.	Licence number	204.	Marques
205.	Defacing, etc., licence number	205.	Marques détériorées
206.	Lost documents	206.	Permis perdus
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
207.	Regulations	207.	Règlements
	<i>Offences and Punishment</i>		<i>Infractions et peines</i>
208.	Contravention of Act	208.	Contravention à la loi
209.	Contravention of Act or regulations	209.	Contravention à la loi et aux règlements
	PART 11		PARTIE 11
	ENFORCEMENT — DEPARTMENT OF TRANSPORT		CONTRÔLE D'APPLICATION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>
210.	Definitions	210.	Définitions
	<i>Inspections</i>		<i>Inspections</i>
211.	Authorized persons and organizations	211.	Inspecteur de la sécurité maritime et autres personnes ou organisations
212.	Seizure	212.	Saisie
	<i>Clearance</i>		<i>Congé</i>
213.	No departure without clearance	213.	Autorisation préalable
214.	Granting clearance	214.	Délivrance du congé
	<i>Voyage with a Person on Board without Their Consent</i>		<i>Voyage avec une personne à bord sans son consentement</i>
215.	Prohibition	215.	Interdiction
	<i>Reporting of Alleged Contraventions</i>		<i>Dénonciation</i>
216.	Reasonable grounds	216.	Motifs raisonnables
217.	Inspection	217.	Inspection

218.	Prohibition	218.	Interdiction
	<i>Investigations</i>		<i>Enquêtes</i>
219.	Investigations	219.	Tenue d'une enquête
220.	Search and seizure without warrant	220.	Perquisition sans mandat
	<i>Analysis and Examination</i>		<i>Analyse et examen</i>
221.	Submission	221.	Soumission
	<i>Detention of Vessels</i>		<i>Détention d'un bâtiment</i>
222.	Optional detention	222.	Détention facultative
223.	Interference with service	223.	Obstacle à la signification
224.	Direction to move a detained vessel	224.	Autorisation — déplacement du bâtiment détenu
	<i>Sale of Vessels</i>		<i>Vente de bâtiments</i>
225.	Distress on vessel for sums ordered to be paid	225.	Saisie de bâtiments pour paiement
226.	Abandoned vessels	226.	Bâtiment abandonné
	<i>Foreign Vessels in Contravention of International Conventions</i>		<i>Bâtiments étrangers en contravention de conventions internationales</i>
227.	Minister's powers	227.	Pouvoirs
	<i>Administrative Penalties</i>		<i>Sanctions administratives</i>
	Interpretation		Définition
228.	Definition of "violation"	228.	Définition de « violation »
	Assurances of Compliance and Notices of Violation		Transactions et procès-verbaux
229.	If reasonable grounds to believe a violation	229.	Transaction ou procès-verbal
230.	Deemed violation	230.	Commission de la contravention
231.	When assurance of compliance complied with	231.	Avis d'exécution
232.	Notice of violation	232.	Option en cas de refus de transiger
	Choice of Proceedings		Choix de poursuites
233.	How contravention may be proceeded with	233.	Contravention qualifiable de violation ou d'infraction
	Recovery of Debts		Recouvrement des créances
234.	Debts due to Her Majesty	234.	Créance de Sa Majesté
235.	Certificate of default	235.	Certificat de non-paiement
	Rules of Law about Violations		Règles propres aux violations
236.	Violations are not offences	236.	Précision
237.	Common law principles	237.	Principes de la common law
238.	Vicarious liability — Canadian maritime document holders	238.	Responsabilité indirecte : titulaires
	General Provisions		Dispositions générales
239.	Notations removed	239.	Dossiers
240.	Disclosure of notations of violations	240.	Registre public
241.	Limitation period	241.	Délai
242.	Certificate of Minister	242.	Certificat du ministre

243. When compliance agreement in effect

Regulations

244. Regulations

Offences and Punishment

245. Contravention of Act

246. Contravention of Act or regulations

PART 12

MISCELLANEOUS

Goods

247. Definition of “carrier”

248. Carrier’s lien

249. Sale or other disposition of goods

250. Responsibility for goods

Stevedoring

251. Actions *in rem*

Proof of Offences by Vessels

252. Proof of offence

Offences

253. Damage to environment and risk of death or harm to persons

Due Diligence

254. Persons

Prohibitions on Conviction

255. Court order

Summary Conviction Proceedings

256. Limitation period

Jurisdiction

257. Jurisdiction in case of offences

258. Jurisdiction over vessels lying off coasts

Damage Occasioned by Foreign Vessels

259. Power to detain foreign vessel that has caused damage

Defence

260. Defence available in certain cases

Depositions in Legal Proceedings

261. Depositions received when witness cannot be produced

243. Montant des peines en cas d’accord

Règlements

244. Règlements

Infractions et peines

245. Contravention à la loi

246. Contravention à la loi et aux règlements

PARTIE 12

DISPOSITIONS DIVERSES

Marchandises

247. Définition de « transporteur »

248. Droit de rétention du transporteur

249. Vente des marchandises

250. Responsabilité à l’égard des marchandises

Arrimeurs

251. Actions réelles

Preuve des infractions par les bâtiments

252. Preuve d’une infraction par un bâtiment

Infractions

253. Dommages à l’environnement et mort ou blessures

Mesures nécessaires

254. Mesures nécessaires — personnes

Interdictions

255. Ordonnance d’interdiction

Poursuites par procédure sommaire

256. Prescription

Compétence

257. Compétence en cas d’infraction

258. Compétence sur bâtiments mouillés près des côtes

Avaries occasionnées par les bâtiments étrangers

259. Pouvoir de détenir un bâtiment étranger qui a occasionné une avarie

Défense

260. Défense

Dépositions dans les procédures judiciaires

261. Dépositions admises en preuve lorsque les témoins ne peuvent comparaître

Procedure

262. Examination of persons before trial
 263. No stay of proceedings without order
 264. Jurisdiction
 265. Documents admissible in evidence
 266. Admissibility of documents in evidence
 267. Document entries as proof

Application of Fines

268. Paid to Receiver General
 268.1 Crown not relieved

State of War or Armed Conflict

269. Prohibition of shipment of articles of war

PART 13

TRANSITIONAL

270. Decisions that cease to have effect
 271. Acquired rights — registered vessels
 272. Acquired rights — licensed vessels
 273. Certificates remain in force
 274. Regulations remain in force

PART 14

CONSEQUENTIAL AND COORDINATING AMENDMENTS

Consequential Amendments

275. *Bank Act*
 276-279. *Canada Marine Act*
 280. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*
 281. *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*
 282. *Canada Transportation Act*
 283. *Canadian Environmental Protection Act, 1999*
 284. *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*
 285. *Carriage of Goods by Water Act*

Procédure

262. Témoignage
 263. Pas de suspension des procédures sans ordonnance
 264. Compétence
 265. Documents admissibles en preuve
 266. Admissibilité des documents en preuve
 267. Inscription

Affectation des amendes

268. Versement au receveur général
 268.1 Responsabilité civile

État de guerre et conflits armés

269. Défense d'expédier du matériel militaire

PARTIE 13

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

270. Décisions — cessation d'effet
 271. Droits acquis — bâtiments immatriculés
 272. Droits acquis — bâtiments inscrits
 273. Effet de certains brevets
 274. Anciens règlements

PARTIE 14

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS DE COORDINATION

Modifications corrélatives

275. *Loi sur les banques*
 276-279. *Loi maritime du Canada*
 280. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*
 281. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*
 282. *Loi sur les transports au Canada*
 283. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*
 284. *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*
 285. *Loi sur le transport des marchandises par eau*

286. <i>Citizenship Act</i>	286. <i>Loi sur la citoyenneté</i>
287-288. <i>Coastal Fisheries Protection Act</i>	287-288. <i>Loi sur la protection des pêches côtières</i>
289-292. <i>Coasting Trade Act</i>	289-292. <i>Loi sur le cabotage</i>
293. <i>Contraventions Act</i>	293. <i>Loi sur les contraventions</i>
294. <i>Criminal Code</i>	294. <i>Code criminel</i>
295-298. <i>Crown Liability and Proceedings Act</i>	295-298. <i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i>
299. <i>Customs Act</i>	299. <i>Loi sur les douanes</i>
300-302. <i>Fisheries Act</i>	300-302. <i>Loi sur les pêches</i>
303. <i>Great Lakes Fisheries Convention Act</i>	303. <i>Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs</i>
304. <i>Health of Animals Act</i>	304. <i>Loi sur la santé des animaux</i>
305. <i>Canada Labour Code</i>	305. <i>Code canadien du travail</i>
306. <i>Marine Transportation Security Act</i>	306. <i>Loi sur la sûreté du transport maritime</i>
307-310. <i>Merchant Seamen Compensation Act</i>	307-310. <i>Loi sur l'indemnisation des marins marchands</i>
311. <i>National Defence Act</i>	311. <i>Loi sur la défense nationale</i>
312. <i>Non-smokers' Health Act</i>	312. <i>Loi sur la santé des non-fumeurs</i>
313. <i>Northwest Territories Waters Act</i>	313. <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i>
314. <i>Nuclear Safety and Control Act</i>	314. <i>Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires</i>
315. <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i>	315. <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i>
316-318. <i>Pilotage Act</i>	316-318. <i>Loi sur le pilotage</i>
319-320. <i>Canada Shipping Act</i>	319-320. <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>
321. <i>Yukon Waters Act</i>	321. <i>Loi sur les eaux du Yukon</i>
<i>Coordinating Amendments</i>	<i>Dispositions de coordination</i>
322. Bill C-10	322. Projet de loi C-10
323. Bill C-11	323. Projet de loi C-11
324. Bill S-2	324. Projet de loi S-2

PART 15

PARTIE 15

AMENDMENTS TO THE SHIPPING CONFERENCES
EXEMPTION ACT, 1987

MODIFICATIONS À LA LOI DÉROGATOIRE DE 1987 SUR
LES CONFÉRENCES MARITIMES

325-330. Amendments

325-330. Modifications

PART 16

PARTIE 16

AMENDMENTS TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL
PROTECTION ACT, 1999

MODIFICATIONS À LA LOI CANADIENNE SUR LA
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

331. Amendments

331. Modifications

PART 17

REPEALS AND COMING INTO FORCE

Repeals

332-333. Repeals

Coming into Force

334. Coming into force

SCHEDULES 1 TO 3

PARTIE 17

ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

332-333. Abrogations

Entrée en vigueur

334. Entrée en vigueur

ANNEXES 1 À 3

BILL C-14

PROJET DE LOI C-14

An Act respecting shipping and navigation and to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1987 and other Acts

Loi concernant la marine marchande et la navigation et modifiant la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes et d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Shipping Act, 2001*.

1. *Loi de 2001 sur la marine marchande du 5 Canada.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“adjudicator”
« arbitre »

“adjudicator” means a person appointed under subsection 15(1).

« affrètement coque nue » Contrat d'affrètement d'un bâtiment en vertu duquel l'affrètement a la pleine possession et l'entier contrôle du bâtiment, y compris le droit d'engager le capitaine et l'équipage.

« affrètement coque nue »
“bare-boat charter”

“authorized representative”
« représentant autorisé »

“authorized representative” means, in respect of a Canadian vessel, the person referred to in subsection 14(1) and, in respect of a foreign vessel, the master.

« arbitre » Personne nommée en vertu du paragraphe 15(1).

« arbitre »
“adjudicator”

“bare-boat charter”
« affrètement coque nue »

“bare-boat charter” means a vessel charter agreement under which the charterer has complete possession and control of the vessel, including the right to appoint its master and crew.

« bâtiment » Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l'eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci, indépendamment de son mode de propulsion ou de l'absence de propulsion ou du fait qu'il est encore en construction. Sont exclus de la présente définition les objets flottants des catégories prévues par règlement.

« bâtiment »
“vessel”

“Canadian maritime document”
« document maritime canadien »

“Canadian maritime document” means a licence, permit, certificate or other document that is issued by the Minister of Transport under Part 1 (General), 3 (Personnel), 4 (Safety), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport) to verify that the person to whom or vessel to which it is issued has met requirements under that Part.

« bâtiment assujéti à la Convention sur la sécurité » Bâtiment assujéti à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer mentionnée à l'annexe 1.

« bâtiment assujéti à la Convention sur la sécurité »
“Safety Convention vessel”

“Canadian vessel”
« bâtiment canadien »

“Canadian vessel” means a vessel registered or listed under Part 2 (Registration, Listing and Recording).

"foreign vessel" « bâtiment étranger »	"foreign vessel" means a vessel that is not a Canadian vessel or a pleasure craft.	« bâtiment canadien » Bâtiment immatriculé ou enregistré sous le régime de la partie 2 (immatriculation, enregistrement et inscription).	« bâtiment canadien » "Canadian vessel"
"government vessel" « bâtiment d'État »	"government vessel" means a vessel that is owned by and is in the service of Her Majesty in right of Canada or a province or that is in the exclusive possession of Her Majesty in that right.	« bâtiment d'État » Bâtiment qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et est affecté à son service ou dont Sa Majesté de ce chef a la possession exclusive.	« bâtiment d'État » "government vessel"
"gross tonnage" « jauge brute »	"gross tonnage" means the volume of a vessel as determined by a tonnage measurer or calculated in accordance with the regulations made under paragraph 77(h).	« bâtiment étranger » Bâtiment qui n'est ni un bâtiment canadien ni une embarcation de plaisance.	« bâtiment étranger » "foreign vessel"
"master" « capitaine »	"master" means the person in command and charge of a vessel. It does not include a licensed pilot, within the meaning of section 1.1 of the <i>Pilotage Act</i> , while the pilot is performing pilotage duties under that Act.	« capitaine » La personne ayant la direction et le commandement d'un bâtiment. Est exclu de la présente définition le pilote breveté, au sens de l'article 1.1 de la <i>Loi sur le pilotage</i> , exerçant ses attributions au titre de cette loi.	« capitaine » "master"
"oil handling facility" « installation de manutention d'hydrocarbures »	"oil handling facility" means a facility, including an oil terminal, that is used in the loading or unloading of petroleum in any form, including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products, to or from vessels.	« document maritime canadien » Tout document, notamment un permis, une licence, un brevet ou un certificat, délivré par le ministre des Transports sous le régime des parties 1 (dispositions générales), 3 (personnel), 4 (sécurité), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 1125 (contrôle d'application — ministère des Transports) et établissant que son titulaire — personne ou bâtiment — satisfait aux exigences prévues par ces parties.	« document maritime canadien » "Canadian maritime document"
"passenger" « passager »	<p>"passenger" means a person carried on a vessel by the owner or operator, other than</p> <p>(a) a person carried on a Safety Convention vessel who is</p> <p>(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the vessel on the business of that vessel, or</p> <p>(ii) under one year of age;</p> <p>(b) a person carried on a vessel that is not a Safety Convention vessel who is</p> <p>(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the vessel on the business of that vessel, or</p> <p>(ii) a guest on board the vessel, if the vessel is used exclusively for pleasure and the guest is carried on it without remuneration or any object of profit;</p> <p>(c) a person carried on a vessel in pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circum-</p>	<p>« embarcation de plaisance » Tout bâtiment utilisé pour le plaisir et qui ne transporte pas de passagers ainsi que les bâtiments des catégories prévues par règlement.</p> <p>« gages » Sont assimilés aux gages les émoluments.</p> <p>« installation de manutention d'hydrocarbures » Installation, notamment un terminal pétrolier, où s'effectuent des opérations de chargement ou de déchargement sur un bâtiment de pétrole sous toutes ses formes, notamment le pétrole brut, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés.</p> <p>« jauge brute » Le volume d'un bâtiment déterminé par un jaugeur ou calculé conformément aux règlements visés à l'alinéa 77h).</p>	<p>« embarcation de plaisance » "pleasure craft"</p> <p>« gages » "wages"</p> <p>« installation de manutention d'hydrocarbures » "oil handling facility"</p> <p>« jauge brute » "gross tonnage"</p>

	stances that neither the master nor the owner could have prevented; or (d) a person of a prescribed class.	« passager » Personne transportée sur un bâtiment par le propriétaire ou l'exploitant. Sont exclues de la présente définition :	« passager » "passenger"
"pleasure craft" « embarcation de plaisance »	"pleasure craft" means a vessel that is used for pleasure and does not carry passengers, and includes a vessel of a prescribed class.	a) la personne transportée sur un bâtiment assujetti à la Convention sur la sécurité et qui est :	5
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council.	(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les besoins du bâtiment,	
"qualified person" « personne qualifiée »	"qualified person" means (a) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i> ; or (b) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province.	(ii) soit âgée de moins d'un an;	
"Register" « Registre »	"Register" means the Canadian Register of Vessels established under section 43.	b) la personne transportée sur un bâtiment qui n'est pas assujetti à la Convention sur la sécurité et qui est :	15
"Safety Convention vessel" « bâtiment assujetti à la Convention sur la sécurité »	"Safety Convention vessel" means a vessel in respect of which the International Convention for the Safety of Life at Sea, listed in Schedule 1, applies.	(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les besoins du bâtiment,	20
"vessel" « bâtiment »	"vessel" means a boat, ship or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately above water, without regard to method or lack of propulsion, and includes such a vessel that is under construction. It does not include a floating object of a prescribed class.	(ii) soit un invité transporté gratuitement ou sans but lucratif sur un bâtiment utilisé exclusivement pour le plaisir;	
"wages" « gages »	"wages" includes emoluments.	c) la personne transportée sur un bâtiment soit en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en détresse ou d'autres personnes, soit par suite de circonstances que ni le capitaine ni le propriétaire ne pouvaient empêcher;	30
		d) la personne faisant partie d'une catégorie réglementaire.	
		« personne qualifiée »	« personne qualifiée » "qualified person"
		a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> ;	35
		b) soit une personne morale constituée en société en vertu des lois du Canada ou d'une province.	40
		« Registre » Le Registre canadien d'immatriculation des bâtiments établi en application de l'article 43.	« Registre » "Register"

		« représentant autorisé » Dans le cas d'un bâtiment canadien, la personne visée au paragraphe 14(1) et, dans le cas d'un bâtiment étranger, le capitaine.	« représentant autorisé » "authorized representative"
Descriptive cross-references	3. If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act is followed by words in parentheses that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, those words form no part of the provision in which they occur but are inserted for convenience of reference only.	3. Dans la présente loi, les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent dans une disposition un renvoi à une autre disposition de la présente loi ne font pas partie de la disposition et y sont insérés pour la seule commodité de la consultation.	5 Renvois descriptifs
Regulations	4. The Governor in Council may (a) on the recommendation of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations prescribing classes of vessels for the purpose of the definition "pleasure craft" in section 2; and (b) on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations prescribing anything else that may be prescribed under section 2.	4. Le gouverneur en conseil peut : a) par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, prévoir des 15 catégories de bâtiments pour l'application de la définition de « embarcation de plaisance » à l'article 2; b) par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports, prendre toute 20 autre mesure réglementaire prévue à l'article 2.	Règlements
	PART 1 GENERAL <i>Her Majesty</i>	PARTIE 1 DISPOSITIONS GÉNÉRALES <i>Sa Majesté</i>	
Binding on Her Majesty	5. Except as otherwise provided, this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or 20 a province.	5. Sauf disposition contraire, la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une 25 province.	Obligation de Sa Majesté
Objectives of Act	<i>Objectives</i>	<i>Objet</i>	
	6. The objectives of this Act are to (a) protect the health and well-being of individuals, including the crews of vessels, who participate in marine transportation 25 and commerce; (b) promote safety in marine transportation and recreational boating; (c) protect the marine environment from damage due to navigation and shipping 30 activities; (d) develop a regulatory scheme that encourages viable, effective and economical marine transportation and commerce;	6. La présente loi a pour objet : a) de protéger la santé et le bien-être de ceux qui participent au transport et au commerce maritimes, notamment l'équipage; b) de favoriser la sûreté du transport 30 maritime et de la navigation de plaisance; c) de protéger le milieu marin contre les dommages causés par les activités de navigation et de transport maritimes; d) d'élaborer des outils de réglementation 35 qui favorisent des activités de transport et de commerce maritimes viables, efficaces et économiques;	Objet

- | | |
|---|---|
| <p>(e) promote an efficient marine transportation system;</p> <p>(f) develop a regulatory scheme that encourages the viable, effective and economical use of Canadian waters by recreational boaters;</p> <p>(g) ensure that Canada can meet its international obligations under bilateral and multilateral agreements with respect to navigation and shipping;</p> <p>(h) encourage the harmonization of marine practices; and</p> <p>(i) establish an effective inspection and enforcement program.</p> | <p>e) de favoriser l'efficacité du réseau de transport maritime;</p> <p>f) d'élaborer des outils de réglementation qui favorisent des activités de navigation de plaisance viables, efficaces et économiques dans les eaux canadiennes;</p> <p>g) de faire en sorte que le Canada honore ses obligations internationales découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux en matière de navigation et de transport maritimes;</p> <p>h) d'encourager l'harmonisation des pratiques maritimes;</p> <p>i) d'établir un programme efficace d'inspection et d'exécution de la loi.</p> |
|---|---|

Application

Champ d'application

- | | | | |
|------------------------------|--|--|-----------------------------------|
| Exclusion | <p>7. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, this Act does not apply in respect of a vessel, facility or aircraft that belongs to the Canadian Forces or a foreign military force or in respect of any other vessel, facility or aircraft that is under the command, control or direction of the Canadian Forces.</p> | <p>7. (1) La présente loi, par dérogation à toute autre de ses dispositions, ne s'applique pas à l'égard des bâtiments, installations et aéronefs appartenant aux Forces canadiennes ou à des forces étrangères ni des autres bâtiments, installations et aéronefs placés sous le commandement, le contrôle ou la direction des Forces canadiennes.</p> | Exclusion |
| Regulations | <p>(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations varying or excluding the application, in respect of government vessels, of any provision of this Act.</p> | <p>(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports, prendre des règlements modifiant l'application d'une disposition de la présente loi aux bâtiments d'État, ou les en excluant.</p> | Règlements |
| Conflicts with foreign rules | <p>(3) Regulations made under this Act do not, unless they expressly provide otherwise, apply in respect of a Canadian vessel in the waters of a country other than Canada if the regulations are inconsistent with a law of that country that, by its terms, applies in respect of the vessel when in the waters of that country.</p> | <p>(3) Sauf disposition contraire expresse, les règlements ne s'appliquent pas à l'égard des bâtiments canadiens qui se trouvent dans les eaux d'un État étranger, s'ils sont incompatibles avec une règle de droit de cet État expressément applicable à ces bâtiments dans ces eaux.</p> | Incompatibilité |
| Application of this Part | <p>8. This Part applies in respect of Canadian vessels everywhere and in respect of foreign vessels in Canadian waters, but regulations made under paragraph 35(1)(d) in respect of pollution apply, if they so state, in respect of foreign vessels in waters in the exclusive economic zone of Canada.</p> | <p>8. La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments canadiens où qu'ils soient et des bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes. Toutefois, les règlements concernant la pollution pris en application de l'alinéa 35(1)d) s'appliquent, s'ils le prévoient, à l'égard des bâtiments étrangers dans la zone économique exclusive du Canada.</p> | Application de la présente partie |

*Ministerial Responsibility**Responsabilité ministérielle*Role of
Minister of
Transport

9. Except as otherwise provided in this Act, the Minister of Transport is responsible for the administration of this Act.

9. Sauf disposition contraire de la présente loi, le ministre des Transports est responsable de l'application de la présente loi.

Rôle du
ministre des
Transports*Powers of Ministers**Attributions des ministres*

General

10. (1) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may, with respect to that Minister's responsibilities under this Act,

(a) establish consultative bodies;

(b) issue bulletins, guidelines and standards; and

(c) enter into agreements or arrangements respecting the administration or enforcement of any provision of this Act or the regulations and authorize any person or organization with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties under this Act that are specified in the agreement or arrangement.

10. (1) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans peut, à l'égard des responsabilités que lui confère la présente loi :

a) constituer des organismes de consultation;

b) établir des bulletins, des lignes directrices et des normes;

c) conclure des accords ou des arrangements concernant l'application de la présente loi ou des règlements et autoriser toute personne ou organisation qui est partie à un accord ou à un arrangement à exercer les attributions prévues sous le régime de la présente loi que précise l'accord ou l'arrangement.

Dispositions
généralesExemption
power of
Ministers

(2) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may, with respect to that Minister's responsibilities under this Act, exempt for a specified period any authorized representative, master, vessel, class of vessels, operator of an oil handling facility, oil handling facility or class of oil handling facility from the application of any provision of this Act or the regulations, subject to any conditions that that Minister considers appropriate, if that Minister is of the opinion that the exemption is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety.

(2) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans peut, à l'égard des responsabilités que lui confère la présente loi, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, dispenser le représentant autorisé, le capitaine, un bâtiment ou une catégorie de bâtiments, l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures, une installation de manutention d'hydrocarbures ou une catégorie d'installations de manutention d'hydrocarbures de l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements, s'il l'estime nécessaire soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques.

Pouvoir de
dispense des
ministres

Exemption

(3) Subject to any conditions that the Minister of Transport considers appropriate, the Minister may exempt for a specified period any vessel, or class of vessels, that is en route through Canadian waters but is not en route to or departing from a port in Canada, from the application of any provision of Part 3 (Personnel), 4 (Safety) or 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) if the Minister is of the opinion that the provision is substantially similar to a provision of the laws

(3) Le ministre des Transports peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, tout bâtiment ou toute catégorie de bâtiments de l'application d'une disposition des parties 3 (personnel), 4 (sécurité) ou 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) s'il estime que, dans le cas d'un bâtiment ou de bâtiments d'une catégorie déterminée qui se trouvent dans les eaux canadiennes et se dirigent vers un port étranger ou en proviennent, la disposi-

Dispense

of another state to which the vessel or class of vessels is subject.

tion est essentiellement similaire à celle d'une loi étrangère à laquelle le bâtiment ou la catégorie de bâtiments sont assujettis.

Publication

(4) Notice of every exemption granted under subsection (2) or (3) must be published in the *Canada Gazette*.

(4) Chacune des dispenses prévues aux paragraphes (2) et (3) fait l'objet d'un avis 5 dans la *Gazette du Canada*.

Publication

Authorization

(5) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may authorize any person employed in the public service of Canada or any police officer, police constable, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, or any class of any of those persons, that that Minister considers proper to exercise any of the powers and perform any of the duties and functions that may be or are 15 required to be exercised or performed by that Minister under this Act.

(5) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans peut, s'il le juge indiqué, autoriser un agent de l'administration publique fédérale ou un officier ou agent de 10 police ou toute autre personne employée à la préservation de la paix publique, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, à exercer tout ou partie des attributions que lui confère la présente loi. 15

Autorisation

Inspections by Marine Safety Inspectors and Others

Inspections effectuées par les inspecteurs de la sécurité maritime et d'autres personnes

Appointment of marine safety inspectors

11. (1) Marine safety inspectors are appointed or deployed under the *Public Service Employment Act*.

11. (1) Les inspecteurs de la sécurité maritime sont nommés ou mutés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nomination

Authorizations

(2) The Minister of Transport may authorize a marine safety inspector to exercise any power or perform any duty or function of the Minister under this Act, including quasi-judicial powers and the administration of examinations referred to in subsection 16(2), or to carry out inspections under section 211, including the following:

(2) Le ministre des Transports peut autoriser un inspecteur de la sécurité maritime à exercer les attributions — y compris les pouvoirs quasijudiciaires et le pouvoir de faire subir les examens visés au paragraphe 16(2) — que la présente loi lui confère, ainsi qu'à effectuer des inspections en vertu de l'article 211, notamment les inspections suivantes :

Autorisation

(a) inspections of hulls;

(b) inspections of machinery;

(c) inspections of equipment;

(d) inspections respecting the protection of the marine environment for the purpose of Part 9 (Pollution Prevention — Department of Transport); and

(e) inspections of cargo.

a) inspection de la coque;

b) inspection des machines;

c) inspection de l'équipement;

d) inspection relative à la protection du milieu marin au titre de la partie 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports);

e) inspection de la cargaison.

30

30

35

35

Certificate

(3) The Minister of Transport must furnish every marine safety inspector with a certificate of designation authorizing the inspector to carry out inspections under section 211 or to exercise any power or perform any duty or function of the Minister under this Act, including any quasi-judicial powers.

(3) Le ministre des Transports remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité et l'autorisant à procéder à des inspections en vertu de l'article 211 ou à exercer les attributions, y compris les pouvoirs quasijudiciaires, que la présente loi lui confère.

Certificat

Duties and powers	(4) A marine safety inspector may exercise only those powers and perform only those duties and functions that are referred to in the inspector's certificate of designation.	(4) L'inspecteur n'exerce que les attributions qui sont prévues dans son certificat.	Attributions
Immunity	(5) Marine safety inspectors are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.	5 (5) Les inspecteurs sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis 5 de bonne foi en application de la présente loi.	Immunité
Authorizing others to inspect	12. (1) The Minister of Transport may authorize any person, classification society or other organization to issue any Canadian 10 maritime document under this Act or to carry out inspections under section 211 if the Minister determines that the person, classification society or other organization is qualified to issue the document or carry out the 15 inspection.	12. (1) Le ministre des Transports peut autoriser une personne, une société de classification ou une autre organisation qu'il estime 10 compétente à délivrer des documents maritimes canadiens sous le régime de la présente loi et à effectuer des inspections en vertu de l'article 211.	Autres personnes
Certificate of authorization	(2) The Minister of Transport must furnish the person, classification society or other organization with a certificate of authorization specifying the documents they are autho- 20 rized to issue, the inspections they are authorized to carry out and any limitations on the powers they may exercise under subsection 211(4).	(2) Le ministre des Transports remet à la personne, la société de classification ou 15 l'organisation un certificat précisant les documents qu'elle est autorisée à délivrer, les inspections qu'elle est autorisée à effectuer et les pouvoirs qu'elle peut exercer en vertu du paragraphe 211(4). 20	Certificat
Inspection records	(3) A person, classification society or other 25 organization authorized to carry out inspections must keep a record of each inspection in the form and manner specified by the Minister of Transport and, on request, provide the record to the Minister. 30	(3) La personne, la société de classification ou l'organisation tient, selon les modalités que fixe le ministre des Transports, un registre des inspections qu'elle effectue; elle le fournit à celui-ci sur demande. 25	Registre des inspections
Delivery of report	(4) A person, classification society or other organization that does not, in respect of anything that they were authorized to inspect, issue a certificate because the requirements of the regulations have not been met must deliver 35 their report in respect of that inspection to a marine safety inspector.	(4) La personne, la société de classification ou l'organisation qui, à l'égard de tout ce qu'elle est autorisée à inspecter, ne délivre pas de certificat parce que l'objet de l'inspection ne satisfait pas aux exigences réglementaires 30 remet son rapport sur l'inspection à un inspecteur de la sécurité maritime.	Remise du rapport
Immunity	(5) The person, classification society or other organization is not personally liable for anything they do or omit to do in good faith 40 under this Act.	(5) La personne, la société de classification ou l'organisation est dégagée de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les 35 faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.	Immunité
Audit	13. The Minister of Transport may authorize any person or class of persons to audit inspections carried out under section 211. The auditor may exercise the powers under that 45 section of the person, classification society or	13. Le ministre des Transports peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à vérifier les inspections effectuées en vertu de 40 l'article 211. Le vérificateur peut exercer les pouvoirs que la personne, la société de	Vérification

other organization whose inspections are being audited.

classification ou l'organisation ayant effectué l'inspection était autorisée à exercer en vertu de cet article.

Authorized Representative

Représentant autorisé

Authorized representative

14. (1) Every Canadian vessel must have a person — the authorized representative — who is responsible under this Act for acting with respect to all matters relating to the vessel that are not otherwise assigned by this Act to any other person.

14. (1) Tout bâtiment canadien doit relever d'une personne responsable — le représentant autorisé — chargée au titre de la présente loi d'agir à l'égard de toute question relative au bâtiment dont aucune autre personne n'est responsable au titre de celle-ci.

Représentant autorisé

Authorized representative

(2) Subject to subsections (3) and (4), the authorized representative of a Canadian vessel is the owner of the vessel or, in the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), the bare-boat charterer.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le représentant autorisé d'un bâtiment canadien est le propriétaire de celui-ci ou, dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), l'affrèteur.

Représentant autorisé

Representative if more than one owner

(3) In the case of a Canadian vessel that is owned by more than one person, the owners must appoint one of themselves as the authorized representative.

(3) Dans le cas d'un bâtiment canadien qui appartient à plus d'une personne, les propriétaires sont tenus de nommer l'un d'entre eux à titre de représentant autorisé.

Représentant dans le cas de plusieurs propriétaires

Representative of foreign corporation

(4) In the case of a Canadian vessel that is owned by a corporation incorporated under the laws of a state other than Canada, the authorized representative must be

(4) Dans le cas d'un bâtiment canadien qui appartient à une société constituée en vertu des lois d'un État étranger, le représentant autorisé est l'une ou l'autre des personnes suivantes :

Représentant dans le cas d'une société étrangère

(a) a subsidiary of the corporation incorporated under the laws of Canada or a province;

a) une filiale de cette société, constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province;

(b) an employee or a director in Canada of a branch office of the corporation that is carrying on business in Canada; or

b) un employé ou un dirigeant au Canada d'une succursale de cette société exerçant des activités commerciales au Canada;

(c) a ship management company incorporated under the laws of Canada or a province.

c) une société de gestion de bâtiments constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province.

Acts or omissions of authorized representative binding

(5) The owner of a Canadian vessel is bound by the acts or omissions of their authorized representative with respect to the matters referred to in subsection (1).

(5) Le propriétaire d'un bâtiment canadien est lié par les faits — actes ou omissions — de son représentant autorisé à l'égard des questions visées au paragraphe (1).

Actes du représentant autorisé

Adjudicators

Arbitres

Appointment

15. (1) The Minister of Transport may appoint persons to conduct independent reviews under subsection 16(6) (notice of refusal to issue or renew), 20(5) (suspension, cancellation or non-renewal of Canadian maritime documents), 231(3) (notices of default), 232(2) (notices of violation) or 239(3) (removal of notations of violations).

15. (1) Le ministre des Transports nomme des arbitres choisis pour effectuer les examens indépendants prévus aux paragraphes 16(6) (refus de délivrer ou de renouveler un document), 20(5) (suspension, annulation ou refus de renouvellement de documents maritimes canadiens), 231(3) (avis de défaut), 232(2) (procès-verbaux) et 239(3) (radiation des mentions de violation).

Nomination

Powers of adjudicators

(2) For the purposes of this Act, each adjudicator has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) Pour l'application de la présente loi, chaque arbitre a les pouvoirs conférés aux commissaires nommés en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de l'arbitre

Canadian Maritime Documents

Documents maritimes canadiens

Application

16. (1) An application for a Canadian maritime document must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Minister of Transport.

16. (1) La demande de délivrance du document maritime canadien est présentée selon les modalités que fixe le ministre des Transports, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

Demande

Further evidence

(2) In addition to the specified information or documents, the Minister of Transport may

(2) Outre ces renseignements et cette documentation, le ministre des Transports peut :

Preuve d'admissibilité

(a) require that an applicant provide evidence, including declarations, that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the document have been met;

a) exiger que le demandeur fournisse toute preuve, notamment une déclaration, qu'il estime nécessaire pour établir que les exigences relatives à la délivrance du document sont respectées;

(b) if the Canadian maritime document is in respect of a person,

b) s'agissant d'un document relatif à une personne, établir un examen et le lui faire subir;

(i) set an examination that the person must undergo, and

c) s'agissant d'un document relatif à un bâtiment, exiger que le bâtiment, ses machines ou son équipement subissent toute inspection qu'il estime nécessaire pour établir que ces exigences sont respectées.

(ii) administer the examination; and

(c) if the document is in respect of a vessel, require that the vessel or its machinery or equipment undergo any inspections that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the document have been met.

Cheating

(3) No person shall cheat on an examination referred to in paragraph (2)(b).

(3) Il est interdit de tricher à l'examen visé à l'alinéa (2)b).

Tricherie

Refusal to issue

(4) The Minister of Transport may refuse to issue a Canadian maritime document if

(4) Le ministre des Transports peut refuser de délivrer un document maritime canadien :

Refus de délivrer

(a) the applicant has not met the requirements for the issuance of the document;

a) si les modalités de présentation de la demande n'ont pas été respectées;

(b) the applicant has acted fraudulently or improperly or has misrepresented a material fact;

b) si le demandeur a utilisé des moyens frauduleux ou irréguliers ou a donné une fausse indication sur un fait important;

(c) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it;

c) s'il estime que l'intérêt public le requiert, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de tel de ses dirigeants;

(d) the applicant has not paid a fee set under paragraph 35(1)(g) in respect of the issuance of the document or has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act; or

d) si le demandeur n'a pas payé des droits fixés sous le régime de l'alinéa 35(1)g) pour la délivrance du document ou a omis de payer une amende ou une sanction infligées sous le régime de la présente loi;

(e) in the case of a Canadian maritime document applied for under Part 3 (Personnel) by a master or crew member,

(i) the master or crew member was on board a vessel that contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* and knew, when the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention, or

(ii) the master or crew member has been found guilty of an offence related to their duties on a vessel or has committed a violation in respect of which a notice of violation was issued under paragraph 229(1)(b).

e) si, s'agissant d'un document délivré à un capitaine ou à un membre de l'équipage sous le régime de la partie 3 (personnel) :

(i) le capitaine ou le membre de l'équipage était à bord d'un bâtiment ayant commis une infraction à l'un des articles 5.3 à 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et savait, au moment du fait reproché, que le bâtiment était en état d'infraction,

(ii) le capitaine ou le membre de l'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment ou a été déclaré responsable d'une violation pour laquelle un procès-verbal a été dressé en vertu de l'alinéa 229(1)b).

Notice after refusal to issue

(5) The Minister of Transport must, immediately after refusing to issue a Canadian maritime document, give the applicant a notice confirming the refusal and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has refused to issue it.

(5) Le ministre des Transports doit, immédiatement après avoir refusé de délivrer un document maritime canadien, envoyer au demandeur un avis confirmant, motifs à l'appui, le refus de délivrer.

Avis suivant refus de délivrer

Review of decision

(6) A master or crew member whose application for a Canadian maritime document under Part 3 (Personnel) has been refused on a ground set out in any of paragraphs (4)(a), (b), (c) and (e) may, within 30 days after the day on which notice is given to them of the refusal, request that an adjudicator review the refusal.

(6) Le capitaine ou le membre d'équipage dont la demande de délivrance du document maritime canadien sous le régime de la partie 3 (personnel) a été refusée pour un motif prévu à l'un des alinéas (4)a), b), c) ou e) peut demander, dans les trente jours suivant la réception de l'avis de refus, qu'un arbitre examine la décision de refuser de délivrer le document.

Réserve

Period of validity

17. (1) Every Canadian maritime document is valid for the period specified by the Minister of Transport. The Minister may, on application made before a document expires and in the form and manner specified by the Minister, extend the period if the Minister is satisfied that it is not feasible to issue a new document before the document expires.

17. (1) Le document maritime canadien est valide pour la période que fixe le ministre des Transports; celui-ci peut, sur demande présentée avant l'expiration du document et selon les modalités qu'il fixe, prolonger cette période s'il estime impossible de délivrer un nouveau document avant cette expiration.

Validité

Possession

(2) Except as otherwise provided by this Act or the regulations, no person, other than the person to whom it was issued or their representative, shall possess a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel).

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, il est interdit à quiconque de posséder un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel), à l'exception de la personne à qui il a été délivré ou de son représentant.

Possession

Production of document

18. Every holder of a Canadian maritime document shall produce it to the Minister of Transport on demand.

18. Le titulaire d'un document maritime canadien le produit sur demande du ministre des Transports.

Production

Lost documents

19. If a Canadian maritime document is mislaid, lost or destroyed, the Minister of Transport may issue a replacement document on application made by the holder of the document in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Minister.

19. En cas de perte ou de destruction d'un document maritime canadien, le ministre des Transports peut, sur demande du titulaire du document présentée selon les modalités fixées par lui et avec les renseignements et la documentation qu'il précise, délivrer un document de remplacement.

Documents perdus

Suspension, cancellation and refusal to renew

20. (1) Subject to subsection (2), the Minister of Transport may suspend, cancel or refuse to renew a Canadian maritime document if the Minister is satisfied that

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre des Transports peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler un document maritime canadien lorsqu'il est convaincu, selon le cas :

Suspension, annulation ou refus de renouveler

(a) the requirements for the issuance of the document are no longer met;

(b) a term or condition attached to the document has been contravened;

(c) the document was obtained by any fraudulent or improper means or misrepresentation of any material fact;

(d) the holder of the document has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act;

(e) the holder of the document has contravened a provision of this Act or the regulations that the Minister of Transport is responsible for administering;

(f) in the case of a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel) to a master or crew member,

(i) the master or crew member is incompetent or has committed an act of misconduct,

(ii) the master or crew member was on board a vessel that contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* and knew, when the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention, or

(iii) the master or crew member has been found guilty of an offence related to their duties on a vessel; or

(g) in the case of a refusal to renew,

(i) the applicant has not paid a fee set under paragraph 35(1)(g) in respect of the issuance of the document, or

a) que les exigences relatives à la délivrance du document ne sont plus respectées;

b) que les modalités du document n'ont pas été respectées;

c) que le document a été obtenu par des moyens frauduleux ou irréguliers ou par suite d'une fausse indication sur un fait important;

d) que son titulaire a omis de payer une amende ou une sanction infligées sous le régime de la présente loi;

e) que le titulaire du document a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre des Transports est chargé de l'application;

f) que, s'agissant d'un document délivré à un capitaine ou à un membre d'équipage sous le régime de la partie 3 (personnel) :

(i) le capitaine ou le membre d'équipage est incompetent ou a commis un acte d'inconduite,

(ii) le capitaine ou le membre d'équipage était à bord d'un bâtiment ayant commis une infraction à l'un des articles 5.3 à 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et savait, au moment du fait reproché, que le bâtiment était en état d'infraction,

(iii) le capitaine ou le membre d'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment;

(ii) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it.

g) que, s'agissant d'un refus de renouvellement :

- (i) soit le demandeur n'a pas payé des droits fixés sous le régime de l'alinéa 35(1)g pour la délivrance du document, 5
- (ii) soit il estime que l'intérêt public le requiert, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de tel de ses dirigeants.

Notice before suspension or cancellation

(2) The Minister of Transport must, before suspending or cancelling a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel), give the holder 30 days notice of the proposed suspension or cancellation and provide the holder with all relevant information concerning the grounds on which the Minister proposes to suspend or cancel it.

(2) Avant de suspendre ou d'annuler un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel), le ministre des Transports donne au titulaire un préavis de trente jours qui précise les motifs de la suspension ou de l'annulation. 15

Avis précédant la suspension ou l'annulation

Exception

(3) The Minister of Transport may suspend or cancel a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel) without complying with subsection (2) if, on *ex parte* application by the Minister, an adjudicator determines that complying with that subsection is not in the interest of public safety.

(3) Le ministre des Transports peut suspendre ou annuler un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel) sans se conformer au paragraphe (2) si, sur demande *ex parte* de sa part, un arbitre conclut que l'observation de cette disposition compromettrait la sécurité publique.

Exception

Notice after suspension or cancellation

(4) Except in the case of the suspension or cancellation of a Canadian maritime document under subsection (2), the Minister of Transport must, immediately after suspending, cancelling or refusing to renew a Canadian maritime document, give the holder a 25 notice confirming the suspension, cancellation or refusal and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has suspended, cancelled or refused to renew it. 30

(4) Sauf dans le cas d'un document maritime canadien suspendu ou annulé conformément-25 au paragraphe (2), le ministre des Transports doit, immédiatement après avoir suspendu ou annulé un document maritime canadien ou en avoir refusé le renouvellement, envoyer au titulaire du document un 30 avis confirmant, motifs à l'appui, la suspension, l'annulation ou le refus de renouveler.

Avis suivant la suspension, l'annulation ou le refus de renouvellement

Review

(5) The holder may, within 30 days after the day on which the notice is given, request that an adjudicator review the suspension, cancellation or refusal, unless it was on the ground set out in paragraph (1)(d) or subparagraph (1)(g)(i). 35

(5) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, le titulaire peut demander qu'un arbitre examine la décision de suspendre ou 35 d'annuler le document ou d'en refuser le renouvellement, sauf si le motif de la décision est celui prévu à l'alinéa (1)d) ou au sous-alinéa (1)g)(i).

Examen

Review

(6) If the holder, within 30 days after the day on which the notice is given, requests that an adjudicator conduct a review of the proposed suspension or cancellation, the proposed suspension or cancellation is stayed until the review is concluded. 40

(6) Si, dans les trente jours suivant la 40 réception du préavis, le titulaire demande qu'un arbitre examine la décision de suspendre ou d'annuler le document, la suspension ou l'annulation est repoussée jusqu'à ce que l'examen soit terminé. 45

Examen

Return of document

(7) If a Canadian maritime document is suspended or cancelled, the person who held it shall return it on demand to the Minister of Transport.

(7) Dans le cas où un document maritime canadien est suspendu ou annulé, son titulaire doit, sur demande, le rendre au ministre des Transports.

Retour des documents

Other Documents

Issuance of documents to foreign vessels

21. The Minister of Transport may, at the request of the government of a state to which an international convention or protocol listed in Schedule 1 applies, issue in respect of a vessel registered in that state any document provided for by the convention or protocol, other than a Canadian maritime document, if the Minister is satisfied, in the same manner as in the case of a Canadian vessel, that the document may properly be issued. A document issued under this section must contain a statement that it has been issued at the request of that government.

21. Le ministre des Transports peut, sur demande du gouvernement d'un État auquel s'applique une convention internationale ou un protocole mentionné à l'annexe 1, faire délivrer à l'égard d'un bâtiment de cet État un document prévu par la convention ou le protocole, à l'exception d'un document maritime canadien, s'il est convaincu, comme dans le cas d'un bâtiment canadien, qu'un tel document peut à juste titre être délivré; le document délivré en vertu du présent article mentionne qu'il a été délivré à la demande de l'État étranger.

Délivrance de documents à des bâtiments étrangers

Foreign documents

22. The Minister of Transport may refuse to accept a foreign document required for the operation of a foreign vessel if in the Minister's opinion the conditions under which the document was issued do not comply with international agreements to which Canada is a signatory.

22. Le ministre des Transports peut refuser d'accepter tout document délivré en vertu de lois étrangères et requis pour l'exploitation d'un bâtiment étranger, s'il est d'avis que le document n'est pas conforme aux normes internationales énoncées dans un accord international dont le Canada est signataire.

Documents étrangers

General Prohibitions

Destruction of documents, fraud, obstruction and movement of detained vessel

23. No person shall

(a) wilfully destroy a document that is required under this Act to be kept;

(b) make or cause to be made a false entry in a log book required under this Act to be kept with intent to mislead or wilfully omit to make an entry;

(c) wilfully obstruct any inspector or other person or classification society or other organization that is exercising powers or performing duties under this Act;

(d) knowingly provide false or misleading information or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a person, classification society or other organization that is exercising powers or performing duties under this Act; or

Interdictions

23. Il est interdit :

a) de détruire délibérément un document dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi;

b) de faire, ou faire faire, de fausses inscriptions dans les journaux de bord dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi, dans le dessein d'induire en erreur, ou d'omettre délibérément d'y faire une inscription;

c) d'entraver délibérément l'action d'un inspecteur ou de toute autre personne, ou d'une société de classification ou d'une autre organisation exerçant ses attributions sous le régime de la présente loi;

d) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à une personne, une société de classification ou une autre organisation exerçant ses attributions sous le régime de la présente loi

Destruction de document, faux et fraude

(e) except as authorized under this Act, wilfully move a vessel that has been detained under this Act.

ou de lui fournir sciemment des renseignements faux ou trompeurs;

e) sauf autorisation donnée en vertu de la présente loi, de déplacer délibérément un bâtiment détenu en application de celle-ci. 5

Tonnage Measurers

Jaugeurs

Appointment of tonnage measurers

24. The Minister of Transport may appoint persons, to be known as tonnage measurers, to calculate vessels' tonnage under this Act. 5

24. Le ministre des Transports peut nommer des personnes, appelées jaugeurs, qui sont responsables de calculer la jauge des bâtiments sous le régime de la présente loi.

Nomination de jaugeurs

Fees and travel expenses

25. A tonnage measurer may withhold the tonnage certificate in respect of a vessel until the person requesting it pays the tonnage measurer's fees and travel expenses. The Minister of Transport may set limits on the fees and travel expenses that may be charged. 10

25. Le jaugeur peut refuser de délivrer le certificat de jauge à l'égard d'un bâtiment jusqu'à l'acquittement, par la personne qui lui demande celui-ci, de ses honoraires et frais de déplacement. Le ministre des Transports peut établir des limites pour les honoraires et frais 15 de déplacement.

Paiement des honoraires et frais

Marine Technical Review Board

Bureau d'examen technique en matière maritime

Establishment

26. (1) For the purpose of ensuring the safety of the marine industry, the Marine Technical Review Board is hereby established 15 to make decisions on applications for an exemption from, or the replacement of, any requirement under the regulations in respect of a Canadian vessel or in respect of the issuance of a Canadian maritime document to 20 a person, other than one with respect to fees.

26. (1) Est constitué, pour assurer la sûreté du secteur de la navigation maritime, le Bureau d'examen technique en matière maritime chargé de décider des demandes 20 d'exemption d'une exigence réglementaire à l'égard d'un bâtiment canadien ou de la délivrance d'un document maritime canadien à une personne ou des demandes de remplacement d'une telle exigence, à l'exception d'une 25 exigence relative aux droits.

Constitution du Bureau

Members of the Board

(2) The Board consists of a Chair, a National Vice-Chair and a maximum of five Regional Vice-Chairs.

(2) Le Bureau est composé d'un président, d'un vice-président national et d'au plus cinq vice-présidents régionaux.

Composition

Chair

(3) The Chair is appointed by the Minister 25 of Transport and must be an employee of the Department of Transport who has expertise in marine matters.

(3) Le président est choisi par le ministre 30 des Transports parmi les fonctionnaires de son ministère qui ont une expertise en matière maritime.

Président

Vice-Chairs

(4) The Vice-Chairs are appointed by the Chair and must be employees of the Depart- 30 ment of Transport who have expertise in marine matters.

(4) Les vice-présidents sont choisis par le président parmi les fonctionnaires du ministè- 35 re des Transports qui ont une telle expertise.

Vice-président national

Delegation

(5) The Chair may delegate the Chair's powers and duties to the National Vice-Chair.

(5) Le président peut déléguer ses attributions au vice-président national.

Délégation

Absence or incapacity

(6) In the event of the absence or incapacity 35 of the Chair or if the office of Chair is vacant, the National Vice-Chair may exercise all the powers and perform all the duties of the Chair.

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la 40 présidence est assumée par le vice-président national.

Intérim

Striking panels	27. (1) When an application is made under subsection 28(1), the Chair must strike a panel of at least three persons.	27. (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 28(1), le président constitue une formation composée d'au moins trois personnes.	Constitution de formations
Constitution	(2) Each panel consists of the Chair and the persons appointed by the Chair.	(2) La formation est composée du président 5 et des autres personnes nommées par celui-ci.	Composition
Expertise	(3) Any person to be appointed to a panel, other than a Vice-Chair, must have expertise in the matter in respect of which the panel is struck.	(3) Les membres de la formation — autres que les vice-présidents — nommés par le président ont une expertise à l'égard de la question dont la formation est saisie. 10	Expertise
Fee and expenses	(4) Each panellist may be paid (a) an amount fixed by the Minister of Transport for each day or part of a day that the panellist is performing duties under section 28, unless they are employed in the public service of Canada; and (b) reasonable travel and living expenses incurred by the panellist in the course of their duties under section 28.	(4) Les membres de la formation, à l'exclusion de ceux qui font partie de l'administration publique fédérale, peuvent recevoir les indemnités fixées par le ministre des Transports pour les journées ou fractions de journée 15 pendant lesquelles ils exercent les fonctions que leur confère l'article 28 et les frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de ces fonctions. 15	Indemnités
Casting vote	(5) Matters before a panel are decided by a majority of the members of the panel. The Chair has a second vote in the case of a tie.	(5) Les décisions de la formation sont prises 20 à la majorité des membres, le président ayant une voix prépondérante en cas de partage.	Voix prépondérante
Panel decisions	(6) For greater certainty, a decision of a panel is a decision of the Marine Technical Review Board.	(6) Il est entendu que les décisions rendues par la formation valent décisions du Bureau.	Décision de la formation
Application	28. (1) Any person may, in respect of a 25 requirement set out in a provision of the regulations made under this Act that applies in respect of a Canadian vessel or in respect of the issuance of a Canadian maritime document to a person, apply to the Marine 30 Technical Review Board for a decision to exempt the applicant from the requirement or to replace it with another requirement.	28. (1) Toute personne peut, à l'égard d'une 25 exigence réglementaire applicable à un bâtiment canadien ou à la délivrance d'un document maritime canadien à une personne, demander au Bureau une exemption de l'exigence ou son remplacement par une autre. 30	Demande
Form and manner	(2) An application must be made in the form and manner, include the information and be 35 accompanied by the documents specified by the Board.	(2) La demande est présentée selon les modalités fixées par le Bureau et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.	Contenu de la demande
Further evidence	(3) In addition to the specified information and documents, the Board may require an applicant to provide evidence, including dec- 40 larations, that the Board considers necessary.	(3) Outre les renseignements et la docu- 35 mentation mentionnés au paragraphe (2), le Bureau peut exiger toute preuve qu'il estime nécessaire, notamment une déclaration.	Preuve d'admissibilité
Grant of application	(4) If the panel struck to decide the application is satisfied that the exemption or replacement is in the public interest and would not jeopardize marine safety or the marine 45	(4) Si elle est convaincue que l'exemption ou le remplacement est dans l'intérêt public et 40 ne risque pas de compromettre la sécurité maritime ou de mettre en danger le milieu	Demande accordée

	environment and, in the case of an application to replace a requirement with respect to safety, the replacement would result in an equivalent or greater level of safety, the panel is to issue a decision granting the application, subject to any conditions and for the period that the panel considers appropriate.	marin et, dans le cas d'une exigence ayant trait à la sécurité, que le remplacement résulterait en un niveau de sécurité équivalent ou supérieur, la formation saisie de la demande y fait droit sous réserve des conditions et pour la période qu'elle estime indiquées.	
Applicant to be notified	(5) The Chair is to notify the applicant of the decision to grant or deny the application.	(5) Le président avise le demandeur de la décision.	Avis de la décision au demandeur
Publication	(6) If the decision is to grant the application, the Chair must publish the decision in the manner that the Chair considers appropriate.	(6) Le cas échéant, le président publie, de la façon qu'il estime indiquée, la décision de faire droit à la demande.	Publication
Duty to inform	(7) If a person has reason to believe that a decision to grant an application was based on false or misleading information or that the information provided with the application has changed, the person shall inform the Chair without delay.	(7) Si une personne a des motifs de croire que la décision a été rendue sur la foi de renseignements faux ou trompeurs ou que les renseignements fournis dans la demande ont changé, elle en informe sans délai le président.	Devoir d'informer
Decisions based on false or misleading information	(8) If the Chair has reason to believe that a decision to grant an application was based on false or misleading information or that the information provided with the application has changed, the Chair may strike a panel in accordance with section 27 and the panel may confirm, cancel or vary the decision.	(8) S'il a des motifs de croire que la décision a été rendue sur la foi de renseignements faux ou trompeurs ou que les renseignements fournis ont changé, le président peut constituer en conformité avec l'article 27 une formation chargée de confirmer, d'annuler ou de modifier la décision.	Décision rendue sur la foi de renseignements faux ou trompeurs
Contravention	(9) A contravention of a requirement that is substituted for another requirement as a result of a panel decision under subsection (4) is deemed to be a contravention of the original requirement.	(9) Le non-respect de l'exigence substituée par suite de la décision de la formation rendue en application du paragraphe (4) équivaut au non-respect de l'exigence remplacée.	Contravention
Rules	(10) The Board must make rules respecting its procedure, with the approval of the Minister of Transport.	(10) Le Bureau établit, avec l'approbation du ministre des Transports, des règles de procédure pour régir la conduite de ses activités.	Règles
Annual report	(11) As soon as feasible after the end of each fiscal year, the Chair must submit to the Minister of Transport a report of the Board's operations in that year.	(11) Le plus tôt possible après la fin de chaque exercice, le président remet au ministre des Transports un rapport d'activité du Bureau pour l'exercice.	Rapport

International Conventions, Protocols and Resolutions

Conventions internationales, protocoles et résolutions

Schedule 1	<p>29. (1) Schedule 1 lists the international conventions, protocols and resolutions that Canada has signed that relate to matters that are within the scope of this Act and that the Minister of Transport has determined should be brought into force, in whole or in part, in Canada by regulation.</p>	<p>29. (1) L'annexe 1 mentionne les conventions internationales, les protocoles et les résolutions signés par le Canada qui portent sur toute question visée par la présente loi et auxquels le ministre des Transports a décidé qu'il devrait être donné force de loi — en tout ou en partie — au Canada par règlement.</p>	Annexe 1
Schedule 2	<p>(2) Schedule 2 lists the international conventions, protocols and resolutions that Canada has signed that relate to matters that are within the scope of this Act and that the Minister of Fisheries and Oceans has determined should be brought into force, in whole or in part, in Canada by regulation.</p>	<p>(2) L'annexe 2 mentionne les conventions internationales, les protocoles et les résolutions signés par le Canada qui portent sur toute question visée par la présente loi et auxquels le ministre des Pêches et des Océans a décidé qu'il devrait être donné force de loi — en tout ou en partie — au Canada par règlement.</p>	Annexe 2
Codes and guidelines	<p>(3) A convention or protocol includes any code or guideline that is attached to it.</p>	<p>(3) Font partie de la convention et du protocole les codes et directives qui y sont joints.</p>	Codes et directives
Additions to Schedule 1 or 2	<p>30. (1) The Governor in Council may, by order, add international conventions, protocols and resolutions described in subsection 29(1) to Schedule 1 or described in subsection 29(2) to Schedule 2.</p>	<p>30. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 pour y ajouter toute convention internationale, tout protocole ou toute résolution visés au paragraphe 29(1) et modifier l'annexe 2 pour y ajouter toute convention internationale, tout protocole ou toute résolution visés au paragraphe 29(2).</p>	Modification des annexes 1 et 2
Order to be tabled and referred	<p>(2) The Minister of Transport is to cause a copy of each order related to Schedule 1 and the Minister of Fisheries and Oceans is to cause a copy of each order related to Schedule 2, together with a description of the objectives of the convention, protocol or resolution, to be laid before each House of Parliament on any of the first 10 days on which that House is sitting after the order is made. The order stands referred to the appropriate standing committee of each House.</p>	<p>(2) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans, selon le cas, fait déposer un exemplaire du décret de modification des annexes 1 ou 2 — accompagné d'un rapport sur les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution — devant chaque chambre du Parlement dans les dix jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret; le comité permanent compétent de chaque chambre en est saisi d'office.</p>	Dépôt de la modification et renvoi en comité
Deletions from Schedule 1 or 2	<p>31. The Governor in Council may, by order, delete an international convention, protocol or resolution from Schedule 1 or 2 or amend Schedule 1 or 2 if the amendment would not, in the opinion of the Governor in Council, result in a material substantive change.</p>	<p>31. Le gouverneur en conseil peut, par décret, retrancher de l'annexe 1 ou 2 une convention internationale, un protocole ou une résolution ou y apporter toute autre modification, sauf s'il estime que celle-ci constitue une modification de fond notable.</p>	Suppression aux annexes 1 et 2

*Incorporation by Reference**Incorporation par renvoi*Externally
produced
material

32. (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference material produced by a person or body other than the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made, including by

- (a) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada; 10
- (b) an industrial or a trade organization; or
- (c) a government, a government agency or an international body.

Reproduced
or translated
material

(2) A regulation made under this Act may incorporate by reference material that the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made reproduces or translates from material produced by a person or body other than that Minister

- (a) with any adaptations of form and reference that will facilitate its incorporation into the regulation; or 20
- (b) in a form that sets out only the parts of the material that apply for the purposes of the regulation. 25

Jointly
produced
material

(3) A regulation made under this Act may incorporate by reference material that the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made produces jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws. 30

Internally
produced
standards

(4) A regulation made under this Act may incorporate by reference technical or explanatory material that the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made produces, such as

- (a) specifications, classifications, illustrations, graphs and other information of a technical nature; and 40
- (b) test methods, procedures, operational standards, safety standards and performance standards of a technical nature.

32. (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par une personne ou un organisme autre que le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil, notamment par : 5

- a) un organisme de normalisation, notamment tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes; 5
- b) une organisation commerciale ou industrielle; 10
- c) un gouvernement, un organisme gouvernemental ou une organisation internationale.

Documents
externes

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil, d'un document produit par une autre personne ou un autre organisme et qui comporte, selon le cas : 20

- a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation; 20
- b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement. 25

Documents
reproduits ou
traduits

(3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil et un autre gouvernement ou organisme gouvernemental en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit. 30

Documents
produits
conjointement

(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil, notamment : 35

- a) des spécifications, classifications, illustrations, graphiques ou toute autre information de nature technique; 40
- b) des méthodes d'essai, des procédures ou des normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, de nature technique.

Normes
techniques
dans des
documents
internes

Incorporation as amended from time to time	(5) Material may be incorporated by reference as amended from time to time.	(5) L'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.	Portée de l'incorporation
Incorporated material is not a regulation	(6) Material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(6) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> , valeur de règlement.	Nature du document incorporé
For greater certainty	(7) Subsections (1) to (6) are for greater certainty and do not limit any authority to make regulations incorporating material by reference that exists apart from those subsections.	(7) Il est entendu que les paragraphes (1) à (6) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux visés par ces paragraphes.	Interprétation
Defence	<p>33. For greater certainty, no person or vessel may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation made under this Act that incorporates material by reference unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,</p> <p>(a) the material was reasonably accessible to the person or vessel;</p> <p>(b) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons or vessels likely to be affected by the regulation; or</p> <p>(c) the material had been published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>33. Il est entendu qu'aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci était publié dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Moyen de défense
<i>Orders and Directions</i>		<i>Ordres</i>	
In writing	34. (1) If this Act requires or authorizes an order or a direction to be given or made by the Minister of Transport to a person who is not an official of the Department of Transport, the order or direction must be given or made in writing.	34. (1) Lorsque la présente loi exige ou permet qu'un ordre soit donné par le ministre des Transports à une personne qui n'est pas un fonctionnaire du ministère des Transports, cet ordre est donné par écrit.	Par écrit
<i>Statutory Instruments Act</i>	(2) An order or direction referred to in subsection (1) is deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(2) L'ordre est réputé ne pas être un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>	
Regulations — Minister of Transport	<p>35. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations</p> <p>(a) respecting the appointment of adjudicators, including their qualifications;</p>	<p>35. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports :</p> <p>a) régir la nomination des arbitres, y compris les qualifications de ceux-ci;</p>	Règlements — ministre des Transports

- (b) respecting the issuance, amendment, suspension, reinstatement, cancellation or renewal of Canadian maritime documents;
- (c) respecting reviews under subsection 16(6) (notice of refusal to issue or renew) or 20(5) (suspension or cancellation of Canadian maritime documents);
- (d) implementing, in whole or in part, an international convention, protocol or resolution that is listed in Schedule 1, as amended from time to time, including regulations
- (i) implementing it in respect of persons, vessels or oil handling facilities to which it does not apply,
- (ii) establishing stricter standards than it sets out, or
- (iii) establishing additional or complementary standards to those it sets out if the Governor in Council is satisfied that the additional or complementary standards meet the objectives of the convention, protocol or resolution;
- (e) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of this Part or Part 2 (Registration, Listing or Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport);
- (f) respecting the form and manner of giving notice under this Part or Part 2 (Registration, Listing or Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport); and
- (g) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of this Part or Part 2 (Registration, Listing or Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under any of those Parts.
- b) régir la délivrance, la modification, la suspension, le rétablissement, l'annulation et le renouvellement des documents maritimes canadiens;
- c) régir les examens effectués en vertu des paragraphes 16(6) (refus de délivrer ou de renouveler un document maritime canadien) et 20(5) (suspension ou annulation de documents maritimes canadiens);
- d) mettre en oeuvre, en tout ou en partie, dans sa version éventuellement modifiée, une convention internationale, un protocole ou une résolution mentionnés à l'annexe 1, y compris :
- (i) les mettre en oeuvre à l'égard de personnes, de bâtiments ou d'installations de manutention d'hydrocarbures qu'ils ne visent pas,
- (ii) établir des normes plus sévères que celles qui y sont prévues,
- (iii) établir des normes supplémentaires ou complémentaires à celles qui y sont prévues dans le cas où il est convaincu qu'elles servent les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution;
- e) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par la présente partie ou les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d'application — ministère des Transports);
- f) régir les avis prévus par la présente partie ou les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d'application — ministère des Transports);
- g) régir la fixation et le versement des droits exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application de la présente partie ou des parties 2 (immatriculation,

		enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) ou des règlements pris en vertu de l'une de ces parties.	
Aircraft	(2) For greater certainty, regulations made under paragraph (1)(d) in respect of preventing collisions may apply to aircraft on or over Canadian waters.	(2) Il demeure entendu que les règlements visés à l'alinéa (1)d) en vue de la prévention des abordages peuvent s'appliquer aux aéro-nefs sur les eaux canadiennes ou au-dessus de celles-ci.	Aéronefs
Regulations — Minister of Fisheries and Oceans	(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans :	Règlements — ministre des Pêches et des Océans
	(a) implementing, in whole or in part, an international convention, protocol or resolution that is listed in Schedule 2, as amended from time to time, including regulations	a) mettre en oeuvre, en tout ou en partie, dans sa version éventuellement modifiée, une convention internationale, un protocole ou une résolution mentionnés à l'annexe 2, y compris :	15
	(i) implementing it in respect of persons, vessels or oil handling facilities to which it does not apply,	(i) les mettre en oeuvre à l'égard de personnes, de bâtiments ou d'installations de manutention d'hydrocarbures qu'ils ne visent pas,	20
	(ii) establishing stricter standards than it sets out, or	(ii) établir des normes plus sévères que celles qui y sont prévues,	25
	(iii) establishing additional or complementary standards to those it sets out if the Governor in Council is satisfied that the additional or complementary standards meet the objectives of the convention, protocol or resolution;	(iii) établir des normes supplémentaires ou complémentaires à celles qui y sont prévues dans le cas où il est convaincu qu'elles servent les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution;	30
	(b) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of Part 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) or 10 (Pleasure Craft);	b) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par les parties 5 (services de navigation), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans) ou 10 (embarcations de plaisance);	35
	(c) respecting the form and manner of giving notice under Part 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) or 10 (Pleasure Craft); and	c) régir les avis prévus par les parties (services de navigation), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans) ou 10 (embarcations de plaisance);	540
	(d) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of Part 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), other than section 163, 8 (Pollu-	d) régir la fixation et le versement des droits exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des parties 5	5

tion Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) or 10 (Pleasure Craft) or the regulations made under any of those Parts.

(services de navigation), 7 (épaves), à l'exception de l'article 163, 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans) ou 10 (embarcations de plaisance) ou des règlements pris en 5 vertu de l'une de ces parties.

Fees

Droits

Debt due to Her Majesty

36. (1) All fees imposed under paragraph 35(1)(g) or (3)(d) and interest payable on those fees constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

36. (1) Les droits visés aux alinéas 35(1)(g) et (3)(d) et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce 10 titre devant tout tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Payment of fees

(2) If a fee is imposed under paragraph 35(1)(g) or (3)(d)

(2) Les droits visés aux alinéas 35(1)(g) ou (3)(d) et les intérêts afférents frappant un bâtiment sont payables :

Paiement des droits

(a) in respect of a pleasure craft that is not a Canadian vessel, its owner is liable for payment of the fee and any interest payable on it;

a) dans le cas d'une embarcation de plaisance qui n'est pas un bâtiment canadien, par le propriétaire de celle-ci;

(b) in respect of a Canadian vessel, the authorized representative and the master are jointly and severally or solidarily liable for payment of the fee and any interest payable on it; and

b) dans le cas d'un bâtiment canadien, solidairement par le représentant autorisé et le capitaine de celui-ci;

(c) in respect of a foreign vessel, its owner and the authorized representative are jointly and severally or solidarily liable for payment of the fee and any interest payable on it.

c) dans le cas d'un bâtiment étranger, solidairement par le propriétaire et le représentant autorisé de celui-ci.

Seizure and detention for charges

(3) If the amount of a fee, or of interest due on it, owed by an authorized representative of a Canadian vessel or by the owner of a foreign vessel, has not been paid, the Minister who recommended making the regulation under paragraph 35(1)(g) or (3)(d) may, in addition to any other remedy available for the collection of the amount and whether or not a judgment for the collection of the amount has been obtained, apply to the Federal Court for an order authorizing that Minister to seize, detain and sell any vessel belonging to the authorized representative or the owner, as the case may be. The Court may make the order on the terms that the Court considers appropriate.

(3) À défaut de paiement des droits et des intérêts afférents par le représentant autorisé d'un bâtiment canadien ou par le propriétaire d'un bâtiment étranger, le ministre qui a recommandé la prise du règlement en vertu des alinéas 35(1)(g) ou (3)(d) peut, en sus de tout autre recours à sa disposition pour leur recouvrement et indépendamment d'une décision judiciaire à cet égard, demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance l'autorisant à saisir, retenir et vendre tout bâtiment appartenant au représentant autorisé ou au propriétaire défaillant. Le tribunal peut assortir son ordonnance des conditions qu'elle estime indiquées.

Saisie

Release on security

(4) A Minister who obtains an order under subsection (3) must release a seized vessel from detention if security in a form satisfactory to that Minister for the amount in respect of

(4) Le ministre donne cependant mainlevée contre remise d'une garantie qu'il juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues.

Sûretés

which the vessel was seized is deposited with the Minister.

Offences and Punishment

Contra-
vention of section
23

37. Every person who contravenes section 23 (destruction of documents, fraud, obstruction, false or misleading information or statement, movement of detained vessel) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Contra-
vention of
regulations
made under
paragraph
35(1)(d) or
(3)(a)

38. (1) Every person who, or vessel or oil handling facility that, contravenes a provision of the regulations made under paragraph 35(1)(d) or (3)(a) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Exception

(2) If a court sentencing a person, vessel or oil handling facility under subsection (1) for contravening a provision of the regulations made under paragraph 35(1)(d) or (3)(a) is of the opinion that the provision that the person, vessel or facility contravened is equivalent to a provision of the regulations made under another provision of this Act and if the punishment provided under this Act for contravening that provision of the regulations is less than the punishment provided under subsection (1), the person, vessel or oil handling facility is liable to that lesser punishment.

Contra-
vention of Act

39. (1) Every person commits an offence who contravenes

- (a) subsection 17(2) (improper possession of a Canadian maritime document); or
(b) subsection 28(7) (inform Chair without delay).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Infractions et peines

Contra-
vention à l'article
23

37. Commet une infraction quiconque contrevient à l'article 23 (destruction de documents, fraude, entrave, déclaration fautive ou trompeuse, déplacement non autorisé d'un bâtiment détenu) et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contra-
vention à certains
règlements

38. (1) La personne, le bâtiment ou l'installation de manutention d'hydrocarbures qui contrevient à toute disposition d'un règlement pris en vertu des alinéas 35(1)d) ou (3)a) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Réserve

(2) Si le tribunal qui a déclaré la personne, le bâtiment ou l'installation de manutention d'hydrocarbures coupable d'une infraction à une disposition d'un règlement pris en vertu des alinéas 35(1)d) ou (3)a) estime que celle-ci est similaire à une disposition d'un règlement pris en vertu d'une autre disposition de la présente loi et si la peine prévue pour la contravention à cette disposition d'un règlement est inférieure à celle que prévoit le paragraphe (1), la personne, le bâtiment ou l'installation de manutention d'hydrocarbures est passible de cette peine inférieure.

Contra-
vention à la loi

39. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

- a) au paragraphe 17(2) (possession illégale d'un document maritime canadien);
b) au paragraphe 28(7) (obligation d'informer le président).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contra-
vention of Act or
regulations

40. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

- (a) subsection 16(3) (cheating on an exam);
- (b) section 18 (failure to produce Canadian maritime document);
- (c) subsection 20(7) (failure to return suspended or cancelled Canadian maritime document); and
- (d) a provision of the regulations made under paragraph 35(1)(e) or (3)(b).

40. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

- a) au paragraphe 16(3) (tricherie);
- b) à l'article 18 (omettre de produire un document maritime canadien);
- c) au paragraphe 20(7) (omettre de rendre un document maritime canadien suspendu ou annulé);
- d) à toute disposition d'un règlement pris en vertu des alinéas 35(1)e) ou (3)b).

Contra-
vention à la loi et
aux
règlements

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 \$.

Peines

PART 2

REGISTRATION, LISTING AND RECORDING

Interpretation

Definition of
"Minister"

41. In this Part, "Minister" means the Minister of Transport.

Canadian Register of Vessels and Registrars

Appointment
of Chief
Registrar

42. An officer, to be known as the Chief Registrar, is to be appointed or deployed under the *Public Service Employment Act*.

Duties and
powers of
Chief
Registrar

43. (1) The Chief Registrar is responsible for establishing and maintaining a register to be known as the Canadian Register of Vessels. The Chief Registrar is to divide the Register into parts, including a small vessel register, for the classes of vessels that the Chief Registrar specifies.

Records

(2) The Register is to contain records of the information and documents specified by the Chief Registrar in respect of a Canadian vessel, including its description, its official number, the name and address of its owner and, except in the case of a vessel registered in the small vessel register, details of all mortgages registered in respect of it.

PARTIE 2

IMMATRICULATION, ENREGISTREMENT ET INSCRIPTION

Définition

41. Dans la présente partie, « ministre » s'entend du ministre des Transports.

Registre canadien d'immatriculation des bâtiments, et registraires

42. Le registraire en chef est nommé ou muté conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

43. (1) Le registraire en chef est responsable de l'établissement et de la tenue du Registre canadien d'immatriculation des bâtiments. Il divise le Registre en parties pour les catégories de bâtiments qu'il précise, notamment les petits bâtiments.

Définition de
« ministre »

Nomination
du registraire
en chef

Attributions

Contenu du
Registre

Registrars	44. (1) The Chief Registrar may appoint the registrars that the Chief Registrar considers necessary.	44. (1) Le registraire en chef peut nommer les registraires qu'il juge nécessaires.	Registraires
Duties of registrars	(2) A registrar is to perform the duties and fulfil the responsibilities that the Chief Registrar assigns to the registrar.	(2) Chaque registraire exerce les attributions que le registraire en chef lui confie.	Attributions
Immunity	45. The Chief Registrar and the registrars are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.	45. Le registraire en chef et les autres registraires sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.	5 Immunité
<i>Registration, Listing and Recording</i>		<i>Immatriculation, enregistrement et inscription</i>	
Mandatory registration of vessels	46. (1) A vessel must be registered under this Part if it (a) is not a pleasure craft; (b) is wholly owned by qualified persons; and (c) is not registered, listed or otherwise recorded in a foreign state.	46. (1) Doit être immatriculé sous le régime de la présente partie tout bâtiment qui, à la fois : a) n'est pas une embarcation de plaisance; b) appartient uniquement à des personnes qualifiées; c) n'est pas immatriculé, enregistré ou autrement inscrit dans un État étranger.	Immatriculation obligatoire des bâtiments 15
Obligation of owner	(2) Every owner of a vessel described in subsection (1) shall ensure that it is registered under this Part.	(2) Tout propriétaire d'un bâtiment visé au paragraphe (1) veille à ce que celui-ci soit immatriculé sous le régime de la présente partie.	Obligation du propriétaire
Mandatory registration — government vessels	(3) Every government vessel must be registered under this Part.	(3) Tout bâtiment d'État doit être immatriculé sous le régime de la présente partie.	Immatriculation obligatoire des bâtiments d'État
Optional registration	47. Unless they are registered, listed or otherwise recorded in a foreign state, the following vessels may be registered under this Part: (a) a pleasure craft that is wholly owned by qualified persons; (b) a vessel that is owned by a corporation incorporated under the laws of a foreign state if one of the following is acting with respect to all matters relating to the vessel, namely, (i) a subsidiary of the corporation incorporated under the laws of Canada or a province, (ii) an employee or a director in Canada of a branch office of the corporation that is carrying on business in Canada, or	47. Les bâtiments suivants qui ne sont pas immatriculés, enregistrés ou autrement inscrits dans un État étranger peuvent être immatriculés sous le régime de la présente partie : a) l'embarcation de plaisance qui appartient uniquement à des personnes qualifiées; b) le bâtiment qui appartient à une société constituée en vertu des lois d'un État étranger si l'une ou l'autre des personnes suivantes est autorisée à agir à l'égard de toute question relative au bâtiment : (i) une filiale de cette société, constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province,	Immatriculation facultative 25

	(iii) a ship management company incorporated under the laws of Canada or a province; and	(ii) un employé ou un dirigeant au Canada d'une succursale de cette société exerçant des activités commerciales au Canada,	
	(c) a vessel that is in the exclusive possession of a qualified person under a financing agreement under which the person will acquire ownership on completion of the agreement.	(iii) une société de gestion de bâtiments constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province;	
		c) le bâtiment dont une personne qualifiée a la possession exclusive aux termes d'un accord de financement en vertu duquel cette personne va en acquérir la propriété.	
Bare-boat chartered vessels	48. A vessel that is registered in a foreign state and that is bare-boat chartered exclusively to a qualified person may be listed under this Part as a bare-boat chartered vessel for the duration of the charter if, for the duration of the charter, the registration is suspended in respect of the right to fly the flag of that state.	48. Tout bâtiment immatriculé à l'étranger qui est affrété coque nue exclusivement par une personne qualifiée peut être enregistré sous le régime de la présente partie à titre de bâtiment affrété coque nue pour la durée de l'affrètement si l'immatriculation est suspendue à l'égard du droit de battre pavillon de cet État pour la durée de l'affrètement.	Bâtiments affrétés coque nue
Vessels under construction	49. A vessel that is about to be built or that is under construction in Canada may be temporarily recorded in the Register as a vessel being built in Canada.	49. Un bâtiment sur le point d'être construit ou en construction au Canada peut être inscrit provisoirement sur le Registre à titre de bâtiment en construction au Canada.	Bâtiments en construction
Vessels built outside Canada	50. Notwithstanding sections 46 to 48, the Minister may direct the Chief Registrar to refuse to register or list a vessel built outside Canada.	50. Malgré les articles 46 à 48, le ministre peut demander au registraire en chef de refuser l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment construit à l'étranger.	Bâtiments construits à l'étranger
	<i>Application</i>	<i>Demande</i>	
Application	51. (1) An application for the registration, listing or recording of a vessel must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.	51. (1) La demande d'immatriculation, d'enregistrement ou d'inscription d'un bâtiment est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.	Demande
Further evidence	(2) In addition to the specified information and documents, the Chief Registrar may require an applicant to provide evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that a vessel is required or entitled to be registered or is entitled to be listed or recorded.	(2) Outre les renseignements et la documentation mentionnés au paragraphe (1), le registraire en chef peut exiger toute preuve qu'il estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le bâtiment doit être immatriculé ou est admissible à l'être, ou qu'il est admissible à l'enregistrement ou à l'inscription.	Preuve d'admissibilité

*Names of Vessels**Nom des bâtiments*

Before registration or listing

52. (1) Every vessel, other than one to be registered in the small vessel register, must be named in the form and manner specified by the Chief Registrar before it is registered or listed.

52. (1) Tout bâtiment, à l'exception de celui devant être immatriculé dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, doit être nommé selon les modalités que fixe le registraire en chef avant d'être immatriculé ou enregistré.

Formalité préalable à l'immatriculation ou à l'enregistrement

Approval of names

(2) The Chief Registrar may, on application, approve the name of a vessel before it is registered or listed and approve a change in the name of a Canadian vessel.

(2) Le registraire en chef peut, sur demande, approuver le nom d'un bâtiment avant qu'il ne soit immatriculé ou enregistré ainsi que tout changement de nom d'un bâtiment canadien. 10

Approbation du nom

Disallowance of names

(3) The Chief Registrar must disallow a name if

(3) Le registraire en chef déclare inadmissible tout nom :

Noms inadmissibles

(a) it is the same as the name of a Canadian vessel;

a) qui est identique à celui d'un bâtiment canadien;

(b) it is likely, in the opinion of the Chief Registrar, to be confused with the name of a Canadian vessel or with a distress signal;

b) qui, à son avis, est susceptible d'être confondu avec le nom d'un bâtiment canadien ou avec un signal de détresse;

(c) it is likely, in the opinion of the Chief Registrar, to be offensive to members of the public; or

c) qui, à son avis, est susceptible d'offenser le public;

(d) its use is prohibited under an Act of Parliament.

d) dont l'utilisation est interdite en vertu de toute autre loi fédérale.

Requiring renaming

(4) The Minister may order that a Canadian vessel be renamed if the Minister considers that its name would prejudice the international reputation of Canada.

(4) Le ministre peut ordonner que le nom d'un bâtiment canadien soit changé s'il considère que le nom pourrait nuire à la réputation internationale du Canada. 25

Autre nom

*Ownership of Vessels**Propriété des bâtiments*

Shares

53. (1) For the purposes of registration, the property in a vessel is divided into 64 shares.

53. (1) Aux fins d'immatriculation, la propriété du bâtiment est divisée en soixante-quatre parts.

Parts

Registered owners

(2) Subject to subsections (3) and (4), only owners or joint owners of a vessel or of one or more shares in a vessel may be registered in the Register as owners of the vessel or shares, as the case may be.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), seuls les propriétaires ou les propriétaires conjoints d'un bâtiment ou d'une ou de plusieurs parts dans un bâtiment peuvent être enregistrés sur le Registre à titre de propriétaires du bâtiment ou des parts.

Propriétaires enregistrés

Registered owners — financing agreements

(3) In the case of a vessel described in paragraph 47(c) (a vessel subject to a financing agreement), the persons referred to in that paragraph are to be registered in the Register as the owners of the vessel.

(3) Dans le cas d'un bâtiment visé à l'alinéa 35 47c) (bâtiment faisant l'objet d'un accord de financement), les personnes mentionnées à cet alinéa sont enregistrées sur le Registre à titre de propriétaires du bâtiment.

Propriétaires enregistrés — accord de financement

Bare-boat charterers	(4) In the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), no person may be registered in the Register as an owner of the vessel.	(4) Dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), nul ne peut être enregistré sur le Registre à titre de propriétaire du bâtiment.	Affréteurs
Registration of joint owners	(5) No more than five persons may be registered in the Register as joint owners of a vessel or a share in a vessel.	(5) Au plus cinq personnes peuvent être enregistrées sur le Registre à titre de propriétaires conjoints d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment.	5 Enregistrement des propriétaires conjoints
Disposition of registered joint interests	(6) A registered jointly owned interest in a vessel or a share in a vessel may be disposed of only by the joint owners acting together.	(6) Il ne peut être disposé d'un intérêt conjoint enregistré à l'égard d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment que par tous les propriétaires conjoints.	10 Disposition des intérêts conjoints
Registration of fractions prohibited	(7) No person may be registered as the owner of a fractional part of a share in a vessel.	(7) Nul ne peut être enregistré à titre de propriétaire d'une fraction de part dans un bâtiment.	15 Interdiction d'enregistrer une fraction de part
No effect on beneficial owners	(8) This section does not affect the beneficial interests of a person represented by or claiming through an owner of a vessel or a share in a vessel.	(8) Le présent article ne porte pas atteinte à l'intérêt bénéficiaire d'une personne qui est représentée par le propriétaire d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment, ou qui revendique un droit par son entremise.	20 Propriétaires bénéficiaires non touchés
Trusts not recognized	(9) No notice of a trust may be entered in the Register.	(9) Aucun avis de fiducie ne peut être consigné sur le Registre.	Avis de fiducie non reçus

Certificates

Certificats

Certificates of registry	54. (1) If the Chief Registrar is satisfied that all of the requirements of registration or listing have been met with respect to a vessel, the Chief Registrar must register or list the vessel, as the case may be, in the Register and issue a certificate of registry.	54. (1) S'il estime que toutes les exigences relatives à l'immatriculation ou à l'enregistrement d'un bâtiment sont respectées, le registraire en chef porte l'immatriculation ou l'enregistrement sur le Registre et délivre un certificat d'immatriculation.	20 Certificat d'immatriculation
Information	(2) Every certificate of registry in respect of a vessel must contain the information specified by the Chief Registrar, including (a) its description; (b) its official number; and (c) the name and address of (i) in the case of a vessel described in paragraph 47(b) (a vessel owned by a foreign corporation), the authorized representative, (ii) in the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), the bare-boat charterer, and (iii) in any other case, its owner and the authorized representative.	(2) Sont consignés sur le certificat d'immatriculation d'un bâtiment les renseignements que le registraire en chef précise, notamment : a) sa description; b) son numéro matricule; c) les nom et adresse : (i) dans le cas d'un bâtiment visé à l'alinéa 47b) (bâtiment appartenant à une société étrangère), du représentant autorisé, (ii) dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), de l'affréteur, (iii) dans les autres cas, du propriétaire et du représentant autorisé.	30 Contenu du certificat d'immatriculation

Period of validity	(3) Every certificate of registry is valid for the period specified by the Chief Registrar.	(3) Le certificat d'immatriculation est valide pour la période que fixe le registraire en chef.	Validité du certificat d'immatriculation
Provisional certificates	<p>55. (1) The Chief Registrar may, on application, issue a provisional certificate in respect of a vessel that is required or entitled to be registered under this Part if</p> <p>(a) the vessel is in a foreign port and a person intends to register it under this Part; or</p> <p>(b) the vessel is in a port in Canada and the Chief Registrar is satisfied that permission to operate the vessel should be granted before a certificate of registry can be issued.</p>	<p>55. (1) Le registraire en chef peut, sur demande, délivrer un certificat provisoire à l'égard d'un bâtiment qui doit être immatriculé ou est admissible à l'être sous le régime de la présente partie lorsque :</p> <p>a) ou bien le bâtiment se trouve dans un port étranger et une personne a l'intention de l'immatriculer sous le régime de la présente partie;</p> <p>b) ou bien le bâtiment se trouve dans un port au Canada et le registraire en chef est convaincu qu'il convient d'accorder la permission d'exploiter le bâtiment avant qu'un certificat d'immatriculation ne puisse être délivré.</p>	Certificat provisoire
Issuance	(2) The Chief Registrar may, on application, issue a provisional certificate in respect of a vessel that is not required or entitled to be registered under this Part if the Chief Registrar is satisfied that the vessel needs to undergo sea trials.	(2) Le registraire en chef peut délivrer, s'il estime que le bâtiment doit faire l'objet d'essais en mer, un certificat provisoire à l'égard d'un bâtiment qui n'a pas à être immatriculé ou qui n'est pas admissible à l'être sous le régime de la présente partie.	Délivrance
Validity	(3) A provisional certificate is valid for the purpose and the period specified by the Chief Registrar.	(3) Le certificat provisoire est valide aux fins et pour la période que le registraire en chef précise.	Validité
Application	(4) An application for a provisional certificate must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.	(4) La demande de certificat provisoire est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.	Demande de certificat provisoire
Lost certificates	56. If a certificate of registry or provisional certificate is mislaid, lost or destroyed, the Chief Registrar must issue a replacement certificate of registry or provisional certificate, as the case may be, on application made by the authorized representative in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.	56. En cas de perte ou de destruction d'un certificat d'immatriculation ou d'un certificat provisoire, le registraire en chef, sur demande du représentant autorisé présentée selon les modalités fixées par le registraire en chef et comprenant les renseignements et étant accompagnée de la documentation qu'il précise, délivre un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire de remplacement.	Certificats perdus

*Marking**Marques*

Marking

57. (1) The authorized representative of a Canadian vessel shall, in the form and manner specified by the Chief Registrar, mark the vessel with its official number and any other information that the Chief Registrar specifies.

57. (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien est tenu de marquer celui-ci, selon les modalités fixées par le registraire en chef, de son numéro matricule et de tout autre renseignement précisé par le registraire en chef.

Marques

Validity of certificate of registry

(2) A vessel's certificate of registry is not valid until the vessel has been marked in accordance with subsection (1).

(2) Le certificat d'immatriculation d'un bâtiment n'est valide que lorsque celui-ci est marqué conformément au paragraphe (1).

Validité du certificat d'immatriculation

Maintenance of markings

(3) The authorized representative shall ensure that the vessel is kept marked.

(3) Le représentant autorisé veille à ce que 10 les marques du bâtiment demeurent en place.

Maintien des marques

Defacing, etc., markings

(4) No person shall wilfully deface, alter, conceal or remove the markings of a Canadian vessel.

(4) Il est interdit à quiconque de volontairement détériorer, modifier, cacher ou enlever les marques d'un bâtiment canadien.

Marques détériorées

*Notifying Chief Registrar**Avis au registraire en chef*

Notification of changes

58. (1) The authorized representative of a Canadian vessel shall notify the Chief Registrar within 30 days after any of the following occurs:

58. (1) Au plus tard trente jours après que 15 survient l'un des faits ci-après, le représentant autorisé d'un bâtiment canadien est tenu d'en aviser le registraire en chef :

Avis des changements

(a) the vessel is lost, wrecked or removed from service;

a) le bâtiment est naufragé, perdu ou retiré du service; 20

(b) there has been a change in the owner's, 20 the authorized representative's or a registered mortgagee's name or address;

b) un changement est apporté au nom ou à l'adresse du propriétaire, du représentant autorisé ou du créancier hypothécaire enregistré;

(c) the information provided with the application under section 51 has changed; 25 or

c) un changement est apporté aux renseignements fournis dans la demande faite aux termes de l'article 51;

(d) in the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel),

d) dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue) :

(i) the right to fly the flag of the foreign state is reinstated, or

(i) le droit de battre pavillon de l'État 30 étranger est rétabli,

(ii) the charterer ceases to have complete 30 control and possession of the vessel.

(ii) l'affréteur n'a plus la pleine possession et l'entier contrôle du bâtiment.

Notification of alterations

(2) If a Canadian vessel is altered to the extent that it no longer corresponds with its description or particulars set out on the certificate of registry, the authorized representative shall, within 30 days after the alteration, notify the Chief Registrar and provide the Chief Registrar with the relevant information and documents. 35

(2) Lorsqu'un bâtiment canadien est modifié au point de n'être plus conforme à la 35 description qui en est faite au certificat d'immatriculation ou aux détails qui y sont indiqués, le représentant autorisé est tenu, au plus tard trente jours après la modification, d'en aviser le registraire en chef et de lui 40 fournir les renseignements et documents pertinents.

Avis des modifications

Notification
of changes

(3) If for any reason a Canadian vessel does not have an authorized representative, its owner shall

- (a) notify the Chief Registrar of that fact as soon as possible in the circumstances; and
(b) notify the Chief Registrar within 30 days after any event referred to in subsection (1) or (2) occurs.

(3) Si, pour quelque raison que ce soit, un bâtiment canadien n'a pas de représentant autorisé, son propriétaire est tenu d'aviser le registraire en chef :

- a) de ce fait aussitôt que possible dans les 5 circonstances;
b) de tout fait mentionné aux paragraphes (1) ou (2) au plus tard trente jours après que celui-ci est survenu.

Représentant
autoriséNotification
of completion
of
construction

(4) Within 30 days after completion of the construction of a vessel that is recorded as being built in Canada, the person in whose name the vessel is recorded shall notify the Chief Registrar of that fact and of the name and address of its owner.

(4) Au plus tard trente jours après l'achèvement de la construction d'un bâtiment inscrit à titre de bâtiment en construction au Canada, la personne au nom de qui le bâtiment est inscrit en avise le registraire en chef et lui fournit les nom et adresse de son propriétaire.

Avis
concernant le
bâtiment en
construction

Maintenance of Register

Amendments

59. The Chief Registrar may amend the Register or a certificate of registry to give effect to changes of which the Chief Registrar has been notified under section 58 or to correct any clerical errors or obvious mistakes.

Tenue du Registre

59. Le registraire en chef peut apporter des changements au Registre ou au certificat d'immatriculation afin de donner effet aux changements ou modifications pour lesquels il a reçu avis en vertu de l'article 58 ou de 20 corriger toute erreur apparente ou toute faute typographique.

Changement
des
inscriptions

Suspension, Cancellation and Reinstatement of Registration

Suspension
and
cancellation

60. (1) Subject to the regulations, the Chief Registrar may suspend or cancel the registration or listing of a Canadian vessel if

- (a) it is not marked in accordance with subsection 57(1);
(b) its certificate of registry has expired;
(c) it does not have an authorized representative; or
(d) section 58 has not been complied with.

Suspension, révocation et rétablissement de l'immatriculation ou de l'enregistrement des bâtiments

60. (1) Sous réserve des règlements, le registraire en chef peut suspendre ou révoquer l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment canadien dans les cas suivants :

- a) le bâtiment n'est pas marqué conformément au paragraphe 57(1);
b) le certificat d'immatriculation est parvenu à expiration;
c) le bâtiment n'a pas de représentant autorisé;
d) il y a eu contravention à l'article 58.

Suspension
ou révocation

Cancellation

(2) Subject to the regulations, the Chief Registrar must cancel the registration or listing of a Canadian vessel if

- (a) it has been lost, wrecked or removed from service;
(b) it is no longer required or entitled to be registered or entitled to be listed under this Part; or

(2) Sous réserve des règlements, le registraire en chef révoque l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment canadien dans les cas suivants :

- a) le bâtiment est perdu, détruit ou retiré du service;
b) le bâtiment n'a plus à être immatriculé, n'est plus admissible à l'être ou n'est plus

Révocation
de
l'immatriculation

	(c) in the case of a registered vessel, a tonnage certificate provided by a tonnage measurer indicates that the vessel should be re-registered.	admissible à l'enregistrement sous le régime de la présente partie;	
		c) dans le cas d'un bâtiment immatriculé, le certificat de jauge fourni par le jaugeur indique que le bâtiment doit être immatriculé à nouveau.	5
Notice before cancellation	(3) If a Canadian vessel is not required or entitled to be registered under this Part after its ownership changes, the Chief Registrar must, before cancelling its registration under paragraph (2)(b), give the owners and registered mortgagees	(3) Si un bâtiment canadien n'a plus à être immatriculé ou n'est plus admissible à l'être sous le régime de la présente partie par suite d'un changement de propriétaire, le registraire en chef donne, avant de procéder à la révocation de l'immatriculation du bâtiment en application de l'alinéa (2)b), aux propriétaires et créanciers hypothécaires enregistrés :	Avis à donner avant la révocation
	(a) notice of the change in ownership; and	a) un avis du changement de propriétaire;	15
	(b) an opportunity that, in the opinion of the Chief Registrar, is sufficient to transfer the vessel or shares in the vessel to a qualified person or to make an application under section 74.	b) la possibilité, qu'il juge suffisante, de transférer la propriété du bâtiment, ou une part dans celui-ci, à une personne qualifiée ou de faire une demande en vertu de l'article 74.	20
Cancellation of registration	(4) Except in the case of a vessel described in paragraph 47(c) (a vessel subject to a financing agreement), the Chief Registrar must cancel the registration of a vessel if a person who acquires the vessel or a share in it does not, within the prescribed period, provide evidence that satisfies the Chief Registrar that the vessel is required or entitled to be registered under this Part.	(4) Sauf pour le bâtiment visé à l'alinéa 47c) (bâtiment faisant l'objet d'un accord de financement), le registraire en chef révoque l'immatriculation d'un bâtiment si la personne qui acquiert le bâtiment, ou une part dans celui-ci, ne fournit pas, dans le délai réglementaire, une preuve — que le registraire en chef estime suffisante — que le bâtiment doit être immatriculé ou est admissible à l'être sous le régime de la présente partie.	Révocation de l'immatriculation
Registration of mortgages not affected	61. The cancellation of the registration of a vessel does not affect the registration of mortgages in respect of the vessel.	61. La révocation de l'immatriculation d'un bâtiment n'a aucun effet sur l'enregistrement des hypothèques à l'égard de ce bâtiment.	L'enregistrement des hypothèques n'est pas touché
Reinstatement	62. The Chief Registrar may reinstate the registration or listing of a vessel if, in the Chief Registrar's opinion, the registration or listing of the vessel should not have been cancelled.	62. Le registraire en chef peut rétablir l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment si, à son avis, celui-ci n'aurait pas dû être révoqué.	Rétablissement de l'immatriculation
	<i>Custody of Certificates of Registry and Provisional Certificates</i>	<i>Garde du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire</i>	
Carrying on board	63. (1) Subject to subsection (3), no person shall operate a vessel in respect of which a certificate of registry or provisional certificate has been issued unless the certificate is on board.	63. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit d'exploiter un bâtiment à l'égard duquel un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire a été délivré à moins que le certificat ne soit à bord.	Certificat gardé à bord

Delivery of certificate	(2) A person who is in possession of a vessel's certificate of registry or provisional certificate shall deliver it to the person who is entitled to operate the vessel.	(2) La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire à l'égard d'un bâtiment est tenue de le remettre à la personne qui a le droit d'exploiter celui-ci.	Délivrance du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire 5
Delivery of certificate	(3) A person who is in possession of a certificate of registry or a provisional certificate issued under this Part shall deliver it to the Chief Registrar on request.	(3) La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire délivré sous le régime de la présente partie est tenue de le remettre au registraire en chef sur demande.	Remise du certificat 10
Detention of certificate	(4) A certificate of registry or provisional certificate is not subject to detention because of any title to, lien on, charge on or interest in the vessel that is claimed by an owner, a mortgagee, a charterer or an operator of the vessel, or by any other person.	(4) Le certificat d'immatriculation ou le certificat provisoire ne peut être retenu par le propriétaire, le créancier hypothécaire, l'affrèteur ou l'exploitant du bâtiment, ou par quelque autre personne, en raison d'un titre, privilège, charge ou intérêt quelconque que l'une de ces personnes pourrait faire valoir à l'égard de ce bâtiment.	Interdiction de rétention

Rights and Obligations

Droits et obligations

Right to fly Canadian flag	64. (1) A Canadian vessel has the right to fly the Canadian flag.	64. (1) Tout bâtiment canadien a le droit de battre pavillon canadien.	Droit de battre pavillon canadien 20
Obligation to fly flag	(2) The master of a Canadian vessel, other than one registered in the small vessel register, shall ensure that it flies the Canadian flag <i>(a)</i> when signalled to do so by a government vessel or a vessel under the command of the Canadian Forces; or <i>(b)</i> when entering or leaving, or while moored at or anchored in, a port.	(2) Le capitaine d'un bâtiment canadien, à l'exception d'un bâtiment inscrit dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, veille à ce que celui-ci batte pavillon canadien : <i>a)</i> au signal d'un bâtiment d'État ou d'un bâtiment placé sous le commandement des Forces canadiennes; <i>b)</i> lorsqu'il entre dans un port ou en sort, ou y est ancré ou amarré.	Obligation de battre pavillon canadien 25 30
Exception	(3) The Chief Registrar may, on application, suspend the registration of a Canadian vessel in respect of the right to fly the Canadian flag while the vessel is shown on the registry of a foreign state as a bare-boat chartered vessel.	(3) Le registraire en chef peut, sur demande, suspendre l'immatriculation d'un bâtiment canadien à l'égard du droit de battre pavillon canadien pendant que le bâtiment figure sur le registre d'un État étranger à titre de bâtiment affrété coque nue.	Exception 35

Mortgages

Hypothèques

Mortgage of vessel or share	65. (1) The owner of a vessel registered under this Part other than in the small vessel register, of a share in such a vessel or of a vessel recorded as being built in Canada may give the vessel or share, as the case may be, as security for a mortgage to be registered under this Part.	65. (1) Le propriétaire d'un bâtiment immatriculé sous le régime de la présente partie, à l'exception de celui qui est immatriculé dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, ou d'une part dans ce bâtiment, ou d'un bâtiment inscrit à titre de bâtiment en construction au Canada, peut donner le bâtiment	Hypothèque d'un bâtiment ou d'une part 40
-----------------------------	--	--	--

		ou la part en garantie comme hypothèque, laquelle doit être enregistrée sous le régime de la présente partie.	
Filing of mortgage	(2) A mortgage is to be filed with the Chief Registrar in the form and manner specified by the Chief Registrar.	(2) L'hypothèque doit être déposée auprès du registraire en chef selon les modalités qu'il fixe.	Dépôt de l'hypothèque 5
Date and time of registration	(3) A mortgage is to be registered in the order in which it is filed, indicating the date and time of registration.	(3) Les hypothèques sont enregistrées selon l'ordre chronologique de leur dépôt, avec indication pour chacune d'elles de la date, de l'heure et de la minute de son enregistrement.	Enregistrement de l'hypothèque 10
Entry of discharge of mortgage	66. On receipt of satisfactory evidence that a mortgage has been discharged, the Chief Registrar is to enter the discharge in the Register.	66. Sur réception d'une preuve satisfaisante qu'une hypothèque a été libérée, le registraire en chef porte sur le Registre la mention de ce fait.	Mention de la mainlevée d'hypothèque 10
Priority of mortgages	67. (1) If more than one mortgage is registered in respect of the same vessel or share in a vessel, a mortgage registered before another mortgage has priority over that other mortgage.	67. (1) S'il y a plus d'une hypothèque enregistrée à l'égard d'un même bâtiment ou d'une même part dans un bâtiment, le rang des hypothèques est établi d'après la date, l'heure et la minute de leur enregistrement sur le Registre.	Rang des hypothèques 15 20
Consent to change in priority	(2) The priority of mortgages may be changed if all of the mortgagees file their written consent with the Chief Registrar.	(2) Le rang des hypothèques peut être changé si tous les créanciers hypothécaires déposent une preuve écrite de leur consentement auprès du registraire en chef.	Consentement afin de changer le rang des hypothèques
Mortgagee not treated as owner	68. A mortgage of a vessel or a share in a vessel does not have the effect of the mortgagee becoming, or the mortgagor ceasing to be, the owner of the vessel, except to the extent necessary to make the vessel or share available as security under the mortgage.	68. Sous réserve de ce qui peut être nécessaire pour faire du bâtiment ou de la part hypothéqué une garantie de la dette hypothécaire, le créancier hypothécaire n'est pas, du fait de l'hypothèque, réputé être propriétaire du bâtiment ou de la part. Le débiteur hypothécaire n'est pas non plus réputé avoir cessé d'en être le propriétaire.	Le créancier hypothécaire n'est pas réputé propriétaire 25
Mortgagee has power of sale	69. (1) A mortgagee of a vessel or a share in a vessel has the absolute power, subject to any limitation set out in the registered mortgage, to sell the vessel or the share.	69. (1) Tout créancier hypothécaire d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment a le pouvoir absolu, sous réserve des restrictions prévues dans l'hypothèque enregistrée, de vendre le bâtiment ou la part.	Le créancier hypothécaire a le pouvoir de vendre 35
Restriction	(2) If there is more than one registered mortgage of the same vessel or share, a subsequent mortgagee may not, except under an order of the Federal Court or of a court of competent jurisdiction whose rules provide for <i>in rem</i> procedure in respect of vessels, sell the vessel or share without the agreement of every prior mortgagee.	(2) S'il y a plus d'une hypothèque enregistrée à l'égard d'un même bâtiment ou d'une même part, le créancier hypothécaire subséquent ne peut, sauf en vertu de l'ordonnance de la Cour fédérale ou d'un tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments, vendre le bâtiment ou la part sans le consentement de chaque créancier hypothécaire antérieur.	Limites 40

Mortgage not affected by bankruptcy	<p>70. The mortgage of a vessel or a share in a vessel is not affected by the bankruptcy of the mortgagor after the date of the registration of the mortgage, and the mortgage is to be preferred to any right, claim or interest in the vessel or share of the other creditors of the bankrupt or any trustee or assignee on their behalf.</p>	<p>70. L'acte de faillite commis par le débiteur hypothécaire après la date d'enregistrement de l'hypothèque n'a aucun effet sur celle-ci; l'hypothèque est préférée à tout droit, réclamation ou intérêt que peuvent faire valoir à l'égard du bâtiment les autres créanciers de la faillite, ou un fiduciaire ou un cessionnaire agissant au nom de ceux-ci.</p>	Hypothèque non atteinte par la faillite
Transfer of mortgages	<p>71. (1) A registered mortgage of a vessel or a share in a vessel may be transferred to any person, in which case the instrument effecting the transfer must be filed in the form and manner specified by the Chief Registrar.</p>	<p>71. (1) L'hypothèque enregistrée à l'égard d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment peut être transférée. L'acte de transfert doit être déposé selon les modalités fixées par le registraire en chef.</p>	Transfert des hypothèques
Entry of particulars	<p>(2) The Chief Registrar is to enter the particulars of the transfer in the Register.</p>	<p>(2) Le registraire en chef consigne sur le Registre les détails relatifs au transfert.</p>	Consignation des détails
Transmission of interest of mortgagee	<p>72. (1) If the interest of a mortgagee in a vessel or a share in a vessel is transmitted on death or bankruptcy, or by any lawful means other than by a transfer under section 71, the person to whom the interest is transmitted must file with the Chief Registrar the evidence of the transmission that the Chief Registrar specifies.</p>	<p>72. (1) Lorsque l'intérêt d'un créancier hypothécaire dans un bâtiment ou dans une part d'un bâtiment est transmis par suite de décès ou de faillite ou par tout mode légitime de transmission, autre que le transfert visé à l'article 71, la personne à qui l'intérêt est transmis dépose auprès du registraire en chef la preuve de la transmission que celui-ci précise.</p>	Transmission d'un intérêt
Entry of particulars	<p>(2) The Chief Registrar is to enter the particulars of the transmission in the Register.</p>	<p>(2) Le registraire en chef consigne sur le Registre les détails relatifs à la transmission.</p>	Consignation des détails
<i>Transfers of Vessels or Shares in Vessels</i>		<i>Transfert de bâtiments ou de parts dans un bâtiment</i>	
Transfer	<p>73. If the ownership of a Canadian vessel or a share in one changes and the vessel is still required or entitled to be registered under this Part,</p> <p>(a) the owner must provide the Chief Registrar with the evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that the vessel is required or entitled to be so registered; and</p> <p>(b) the Chief Registrar must amend the Register and the vessel's certificate of registry to reflect the change.</p>	<p>73. S'il survient un changement dans la propriété d'un bâtiment canadien ou d'une part dans ce bâtiment et que celui-ci doit encore être immatriculé sous le régime de la présente partie ou est encore admissible à l'être :</p> <p>a) le propriétaire du bâtiment fournit au registraire en chef toute preuve que celui-ci estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le bâtiment doit être immatriculé ou est admissible à l'être;</p> <p>b) le registraire en chef modifie le Registre ainsi que le certificat d'immatriculation afin de tenir compte du changement.</p>	Transfert de bâtiments ou de parts
Order for sale on acquisition by an unqualified person	<p>74. If an unqualified person acquires a Canadian vessel, other than a vessel described in paragraph 47(b) (a vessel owned by a foreign corporation), a vessel described in paragraph 47(c) (a vessel subject to a financ-</p>	<p>74. Si une personne non qualifiée acquiert un bâtiment canadien, autre qu'un bâtiment visé à l'alinéa 47b) (bâtiment appartenant à une société étrangère), qu'un bâtiment visé à l'alinéa 47c) (bâtiment faisant l'objet d'un financ-</p>	Ordonnance de vendre en cas d'acquisition par une personne non qualifiée

ing agreement) or a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), or a share in one, any interested person may apply to the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, for an order that the vessel or share, as the case may be, be sold to a qualified person.

Power of court to prohibit transfer

75. On the application of an interested person, the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, may make an order prohibiting any dealing with a Canadian vessel or a share in one for a specified period.

accord de financement) et qu'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), ou une part dans un tel bâtiment, tout intéressé peut demander à la Cour fédérale ou à tout tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments d'ordonner la vente, à une personne qualifiée, du bâtiment ou de la part.

75. La Cour fédérale ou tout tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments peut, sur demande de tout intéressé, rendre une ordonnance interdisant, pour une période déterminée, toute action à l'égard d'un bâtiment canadien ou d'une part dans un tel bâtiment.

Pouvoir de la Cour ou du tribunal d'interdire le transfert

Entries

Copies of entries

76. A person may examine or obtain copies of any entries in the Register with respect to a vessel.

Inscriptions

76. Toute personne peut, à l'égard d'un bâtiment, examiner les inscriptions sur le Registre ou en obtenir copie.

Copies des inscriptions

Regulations

Regulations

77. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

- (a) respecting the registration, listing and recording of vessels;
- (b) respecting the issuance and renewal of certificates of registry;
- (c) respecting the suspension and cancellation of the registration or listing of a Canadian vessel;
- (d) respecting the naming and marking of vessels;
- (e) respecting the port of registration;
- (f) respecting the form and manner of notifying the Chief Registrar under section 58;
- (g) respecting the evidence that owners of vessels previously registered in a foreign state must provide to prove that the vessels are no longer registered in the foreign state;
- (h) respecting the calculation of the tonnage of vessels and the issuance of certificates of tonnage; and

Règlements

77. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

- a) régir l'immatriculation, l'enregistrement et l'inscription des bâtiments;
- b) régir la délivrance et le renouvellement des certificats d'immatriculation;
- c) régir la suspension et la révocation de l'immatriculation et de l'enregistrement des bâtiments canadiens;
- d) régir la dénomination et le marquage des bâtiments;
- e) régir les ports d'immatriculation;
- f) régir les avis à donner au registraire en chef sous le régime de l'article 58;
- g) régir la preuve que le propriétaire d'un bâtiment qui a déjà été immatriculé dans un État étranger est tenu de fournir afin d'établir que le bâtiment n'y est plus immatriculé;
- h) régir le calcul de la jauge des bâtiments ainsi que la délivrance des certificats de jauge;

Règlements

(i) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention
of Act or
regulations

78. (1) Every person commits an offence who contravenes

- (a) subsection 57(4) (wilfully defacing, altering, concealing or removing markings); or
(b) a provision of the regulations made under paragraph 77(h).

78. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

- a) au paragraphe 57(4) (volontairement détériorer, modifier, cacher ou enlever les marques);
b) à une disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 77h).

Contravention
à la loi et
aux règlements

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

15

Contravention
of Act or
regulations

79. (1) Every person commits an offence who contravenes

- (a) subsection 46(2) (register vessel);
(b) an order made under subsection 52(4) (renaming of vessel);
(c) subsection 57(1) (mark vessel);
(d) subsection 57(3) (maintenance of markings);
(e) subsection 58(1) (notify of changes — authorized representative);
(f) subsection 58(2) (notify of alteration — authorized representative);
(g) subsection 58(3) (notify if no authorized representative — owner);
(h) subsection 58(4) (notify of completion of construction);
(i) subsection 63(1) (operation of vessel without a certificate on board);
(j) subsection 63(2) (deliver certificate to person entitled to operate vessel);
(k) subsection 63(3) (deliver certificate to Chief Registrar);
(l) subsection 64(2) (fly Canadian flag); or
(m) a provision of the regulations made under any of paragraphs 77(a) to (g).

79. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

- a) au paragraphe 46(2) (obligation d'immatriculer);
b) à un ordre donné en vertu du paragraphe 52(4) (changement de nom du bâtiment);
c) au paragraphe 57(1) (marquage du bâtiment);
d) au paragraphe 57(3) (maintien des marques);
e) au paragraphe 58(1) (obligation d'aviser — représentant autorisé);
f) au paragraphe 58(2) (obligation d'aviser des modifications — représentant autorisé);
g) au paragraphe 58(3) (obligation d'aviser — propriétaire);
h) au paragraphe 58(4) (avis de l'achèvement de la construction);
i) au paragraphe 63(1) (exploitation du bâtiment sans certificat à bord);
j) au paragraphe 63(2) (remise du certificat à la personne qui a le droit d'exploiter le bâtiment);
k) au paragraphe 63(3) (remise du certificat au registraire en chef);

Contravention
à la loi et
aux règlements

25

30

35

40

		l) au paragraphe 64(2) (obligation de battre pavillon canadien);	
		m) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'un des alinéas 77a) à g).	
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.	(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 \$.	5 Peines
Continuing offence	(3) If an offence under paragraph (1)(a) or (c) is committed or continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.	(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée aux alinéas (1)a) ou c).	10 Infraction continue
PART 3		PARTIE 3	
PERSONNEL		PERSONNEL	
<i>Interpretation</i>		<i>Définition</i>	
Definition of "Minister"	80. In this Part, "Minister" means the Minister of Transport.	80. Dans la présente partie, « ministre » s'entend du ministre des Transports.	Définition de « ministre »
<i>Application</i>		<i>Champ d'application</i>	
Canadian vessels	81. This Part applies in respect of Canadian vessels, other than pleasure craft, everywhere. Subsections 86(2) to (4) also apply in respect of foreign vessels in Canadian waters.	81. La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments canadiens, à l'exception des embarcations de plaisance, où qu'ils soient. Les paragraphes 86(2) à (4) s'appliquent en outre aux bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes.	15 Bâtiments canadiens
<i>Masters</i>		<i>Capitaines</i>	
Presentation of documents	82. (1) The master of a Canadian vessel shall ensure that every person who is employed in a position on board presents to the master all Canadian maritime documents that they are required under this Part to have for that position.	82. (1) Le capitaine d'un bâtiment canadien veille à ce que les personnes occupant des postes à bord lui présentent les documents maritimes canadiens dont ils doivent être titulaires, aux termes de la présente partie,	20 Présentation de documents
Sufficient and competent staff	(2) No master of a Canadian vessel shall operate it unless it is staffed with a crew that is sufficient and competent for the safe operation of the vessel on its intended voyage, and is kept so staffed during the voyage.	(2) Il ne peut exploiter le bâtiment si celui-ci n'est pas muni d'un équipage suffisant et compétent pour l'exploitation sécuritaire du bâtiment lors de son voyage projeté, et ne reste pourvu d'un tel équipage durant le voyage.	25 Équipage suffisant et compétent
Obstruction prohibited	(3) No crew member shall wilfully obstruct a master's operation of a Canadian vessel unless the master is, without just cause, putting at risk the safety of the vessel or of any person on board.	(3) Il est interdit à un membre de l'équipage d'entraver volontairement l'action du capitaine lorsqu'il exploite le bâtiment sauf s'il met en danger, sans motif valable, la sécurité de celui-ci ou celle de quiconque se trouve à bord.	30 Entrave

Detention of persons

83. (1) The master of a Canadian vessel may detain any person on board if the master has reasonable grounds to believe that it is necessary to do so to maintain good order and discipline on the vessel or for the safety of the vessel or of persons or property on board. The detention may last only as long as necessary to maintain order and discipline or to ensure the safety of persons or property.

83. (1) Le capitaine d'un bâtiment canadien peut y détenir une personne s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour maintenir le bon ordre et la discipline à bord ou pour assurer la sécurité du bâtiment ou celle des personnes ou des biens à bord; la détention ne dure que le temps nécessaire pour parvenir à ces fins.

Détention de personnes

Custody

(2) The master of a Canadian vessel on a voyage may take into custody without warrant any person on board who the master has reasonable grounds to believe has committed an offence under this Act or any other Act of Parliament, and must as soon as feasible deliver that person to a peace officer.

(2) Le capitaine d'un bâtiment canadien en voyage peut mettre sous garde sans mandat une personne à bord s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale; il doit la remettre à un agent de la paix le plus tôt possible.

Mise sous garde

Use of force on a voyage

(3) The master of a Canadian vessel on a voyage is justified in using as much force as the master believes on reasonable grounds is necessary for the purpose of maintaining good order and discipline on the vessel, but the master must not use force that is intended or is likely to cause death or grievous bodily harm unless the master believes on reasonable grounds that it is necessary for self-preservation or the preservation of anyone on the vessel from death or grievous bodily harm.

(3) Il est fondé à utiliser la force dans la mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, nécessaire pour maintenir le bon ordre et la discipline à bord. Il ne peut toutefois y recourir avec l'intention de causer la mort ou des lésions corporelles graves — ou quand un tel risque existe — que s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour assurer sa sécurité ou celle de toute autre personne à bord du bâtiment contre une menace de mort ou de lésions corporelles graves.

Utilisation de la force

Stowaways and Other Persons

Liable for discipline

84. Every person whom the master of a Canadian vessel is compelled to take on board and convey, and every person who stows away on a Canadian vessel or hides in cargo that is subsequently loaded on a Canadian vessel, is, as long as the person remains on board, subject to the same rules and orders for preserving discipline, and to the same punishments for contravening the rules or orders constituting or tending to a breach of discipline, as are crew members.

Passagers clandestins et autres personnes

84. Les personnes que le capitaine est tenu de prendre à bord et de transporter, et les passagers clandestins d'un bâtiment canadien, notamment ceux qui se sont cachés dans la marchandise préalablement à son chargement, dans la mesure où ils restent à bord, sont assujettis aux mêmes règles concernant la discipline, ainsi qu'aux mêmes peines pour une infraction relative à celle-ci, que s'ils faisaient partie de l'équipage.

Régime à l'égard de certaines personnes à bord

Contract of Employment

Masters' contracts

85. (1) In every contract of employment between the authorized representative and the master of a Canadian vessel there is implied, notwithstanding any agreement to the contrary, an obligation on the authorized representative that the authorized representative and every agent charged with loading the

Contrat de service

(1) Tout contrat de service conclu entre le représentant autorisé et le capitaine d'un bâtiment canadien suppose, malgré toute convention contraire, l'obligation, pour le représentant autorisé, de faire en sorte que lui-même et tout agent préposé au chargement ou à l'appareillage du bâtiment ou à son envoi

Obligation d'assurer la navigabilité

vessel, preparing it for a voyage or sending it on a voyage use all reasonable means to ensure its seaworthiness for the voyage when the voyage commences and to keep the vessel in a seaworthy condition during the voyage.

en voyage prennent tous les moyens voulus pour garantir la navigabilité du bâtiment pour le voyage, au moment où celui-ci commence, et pour le maintenir dans cet état au cours du voyage.

5

Crew members' contracts

(2) In every contract of employment between the authorized representative and a crew member of a Canadian vessel there is implied, notwithstanding any agreement to the contrary, an obligation on the authorized representative that the authorized representative, the master and every agent charged with loading the vessel, preparing it for a voyage or sending it on a voyage use all reasonable means to ensure its seaworthiness for the voyage when the voyage commences and to keep the vessel in a seaworthy condition during the voyage.

(2) Tout contrat de service conclu entre le représentant autorisé et un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien suppose, malgré toute convention contraire, l'obligation, pour le représentant autorisé, de faire en sorte que lui-même, le capitaine et tout agent préposé au chargement ou à l'appareillage du bâtiment ou à son envoi en voyage prennent tous les moyens voulus pour garantir la navigabilité du bâtiment pour le voyage, au moment où celui-ci commence, et pour le maintenir dans cet état au cours du voyage.

Obligation d'assurer la navigabilité

Exception

(3) Nothing in this section subjects the authorized representative of a Canadian vessel to any liability by reason of the vessel's being sent to sea in an unseaworthy condition if sending the vessel to sea in that condition was reasonable and justifiable in order to mitigate unsafe circumstances.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'engager la responsabilité du représentant autorisé d'un bâtiment canadien du fait de l'envoi du bâtiment en voyage en état d'innavigabilité lorsque pareil envoi était raisonnable et justifiable pour obvier à une situation dangereuse.

Exception

Liens and Claims

Privilège et créances

Liens

86. (1) The master, and each crew member, of a Canadian vessel has a maritime lien against the vessel for claims that arise in respect of their employment on the vessel, including in respect of wages and costs of repatriation that are payable to the master or crew member under any law or custom.

86. (1) Le capitaine et les membres de l'équipage d'un bâtiment canadien ont sur celui-ci un privilège maritime à l'égard des créances relatives à leur emploi sur le bâtiment, notamment leurs gages et les frais de renvoi qui leur sont payables en vertu de toute règle de droit ou coutume.

Privilège

Foreign liens

(2) The master and each crew member of a vessel on whom a maritime lien against the vessel is conferred by a jurisdiction other than Canada in respect of employment on the vessel has a maritime lien against the vessel.

(2) Le capitaine et les membres de l'équipage auxquels une juridiction étrangère confère un privilège maritime sur un bâtiment à l'égard des créances relatives à leur emploi sur le bâtiment à l'égard de ces créances.

Privilège étranger

Liens for necessities

(2.1) The master of a Canadian vessel has a maritime lien against the vessel for claims that arise in respect of disbursements made or liabilities incurred by the master for necessities on account of the vessel.

(2.1) Le capitaine d'un bâtiment canadien a sur celui-ci un privilège maritime à l'égard des créances relatives aux dépenses qu'il a faites ou aux engagements qu'il a pris pour la fourniture des choses indispensables au bâtiment.

Privilège — choses indispensables

Claims	<p>(3) The master, and each crew member, of a vessel may maintain an action against the vessel in the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for <i>in rem</i> procedure in respect of vessels, for claims in respect of which a lien is conferred by subsection (1), (2) or (2.1).</p>	<p>(3) Le capitaine et les membres de l'équipage d'un bâtiment peuvent intenter une action contre celui-ci devant la Cour fédérale, ou tout autre tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments, pour le recouvrement des créances garanties par le privilège mentionné aux paragraphes (1), (2) ou (2.1).</p>	Créances
Priority	<p>(4) Liens conferred by subsection (1) or (2) rank in priority to all other claims, secured or unsecured, against the vessel, other than</p> <p>(a) claims for costs relating to the arrest and the judicial sale of the vessel; or</p> <p>(b) any lien arising from a claim for salvage in respect of the vessel.</p>	<p>(4) Les créances garanties par le privilège mentionné aux paragraphes (1) ou (2) ont priorité sur les autres créances, garanties ou non, sur le bâtiment, à l'exception :</p> <p>a) d'une part, des créances relatives à la saisie et à la vente en justice de celui-ci;</p> <p>b) d'autre part, des créances, garanties par un privilège, relatives au sauvetage de celui-ci.</p>	Priorité
Priority — liens for necessities	<p>(5) Liens conferred by subsection (2.1) rank in priority to all other claims, secured or unsecured, against the vessel, other than</p> <p>(a) liens conferred by subsection (1) or (2);</p> <p>(b) claims for costs relating to the arrest and the judicial sale of the vessel; or</p> <p>(c) any lien arising from a claim for salvage in respect of the vessel.</p>	<p>(5) Les créances garanties par le privilège mentionné au paragraphe (2.1) ont priorité sur les autres créances, garanties ou non, sur le bâtiment, à l'exception :</p> <p>a) des créances mentionnées aux paragraphes (1) ou (2);</p> <p>b) des créances relatives à la saisie et à la vente en justice du bâtiment;</p> <p>c) des créances, garanties par un privilège, relatives au sauvetage de celui-ci.</p>	Priorité — privilège pour les choses indispensables

Certificates

Certificats

Positions on board Canadian vessels	<p>87. Every person who is employed on board a Canadian vessel in a position in respect of which a certificate is required under this Part shall hold the certificate and comply with its terms and conditions.</p>	<p>87. Toute personne occupant à bord d'un bâtiment canadien un poste à l'égard duquel un certificat est exigé sous le régime de la présente partie doit être titulaire du certificat et en respecter les modalités.</p>	Personnes occupant un poste à bord
Eligibility	<p>88. (1) Only a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i> may hold a certificate of competency that is issued under this Part.</p>	<p>88. (1) Seuls les citoyens canadiens et résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> peuvent être titulaires d'un certificat de compétence délivré sous le régime de la présente partie.</p>	Citoyen canadien et résident permanent
Foreign certificates of competency	<p>(2) The Minister may, on application by a person described in subsection (1), issue a certificate of competency in respect of certain requirements under this Act to the holder of a certificate of competency that was issued under the laws of a foreign state if the Minister is satisfied that the requirements under those laws for the foreign certificate meet or exceed the requirements under this Act. Before</p>	<p>(2) Le ministre peut, à la demande d'une personne visée au paragraphe (1), délivrer un certificat de compétence relativement à certaines exigences prévues sous le régime de la présente loi au titulaire d'un certificat de compétence délivré en vertu de lois étrangères s'il est convaincu que les exigences afférentes à ce dernier certificat sont égales ou supérieures à celles prévues sous le régime de la</p>	Certificat étranger

issuing the certificate, the Minister may require that the holder take an examination set by the Minister.

présente loi. Il peut, au préalable, exiger que le titulaire subisse l'examen qu'il précise.

Acceptance of foreign certificates

89. (1) If the government of a foreign state has entered into a reciprocal arrangement with the Government of Canada to accept certificates of competency issued under this Part in lieu of certificates of competency of that state and if the Minister is satisfied that the requirements under the laws of the foreign state for a certificate of competency meet or exceed the requirements under this Act, the Minister may direct, subject to any conditions that the Minister specifies, that the foreign certificate may be accepted in lieu of a certificate of competency issued under this Part.

89. (1) Dans le cas où le gouvernement d'un État étranger a conclu avec le gouvernement du Canada un arrangement réciproque en vue d'accepter, en remplacement des certificats de compétence délivrés par cet État, les certificats de compétence délivrés sous le régime de la présente partie, le ministre peut ordonner, sous réserve des conditions qu'il peut imposer, que le certificat de compétence étranger soit accepté en remplacement du certificat de compétence prévu par la présente partie, s'il est convaincu que les exigences afférentes au premier certificat sont égales ou supérieures à celles afférentes au second.

Acceptation d'un certificat étranger

Suspension or cancellation

(2) A foreign certificate that is accepted under subsection (1) may, in so far only as concerns its validity in Canada, be suspended or cancelled by the Minister as though it were a Canadian maritime document, and the holder of any certificate so suspended or cancelled must deliver it to the Minister, who must then return it to the authority that issued it.

(2) Le certificat ainsi accepté peut, seulement en ce qui concerne sa validité au Canada, être suspendu ou révoqué par le ministre comme s'il s'agissait d'un document maritime canadien; le certificat ainsi suspendu ou révoqué doit être remis par le titulaire au ministre, qui le renvoie aussitôt à l'autorité qui l'a délivré.

Suspension ou révocation

Medical or Optometric Information

Renseignements médicaux et optométriques

Minister to be provided with information

90. (1) If a physician or an optometrist believes on reasonable grounds that the holder of a certificate issued under this Part has a medical or optometric condition that is likely to constitute a hazard to maritime safety, the physician or optometrist shall inform the Minister without delay of that opinion and the reasons for it.

90. (1) Le médecin ou l'optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que l'état du titulaire d'un certificat est susceptible de constituer un risque pour la sécurité maritime fait part sans délai de son avis motivé au ministre.

Communication de renseignements au ministre

Patient to advise

(2) The holder of a certificate issued under this Part in respect of which standards of medical or optometric fitness are required shall, before being examined by a physician or an optometrist, advise the physician or optometrist that they hold the certificate.

(2) Quiconque est titulaire d'un certificat assorti de normes médicales ou optométriques est tenu de dévoiler ce fait avant l'examen au médecin ou à l'optométriste.

Devoir du patient

Use by Minister

(3) The Minister may use any information provided under subsection (1) for the purpose of determining whether the holder of a certificate meets the requirements in respect of that certificate.

(3) Le ministre peut utiliser ces renseignements pour décider si le titulaire du certificat satisfait aux exigences afférentes à celui-ci.

Utilisation des renseignements

No proceedings shall lie

(4) No legal, disciplinary or other proceedings lie against a physician or optometrist for anything they do in good faith in compliance with this section.

(4) Il ne peut être intenté de procédure, notamment judiciaire ou disciplinaire, contre un médecin ou un optométriste pour l'acte accompli de bonne foi en application du présent article.

Exclusion

5

Deemed consent

(5) The holder of a certificate is deemed, for the purposes of this section, to have consented to the Minister being informed under subsection (1) in the circumstances referred to in that subsection.

(5) Le titulaire du certificat est présumé avoir consenti à la communication au ministre des renseignements portant sur son état dans les circonstances qui sont mentionnées au paragraphe (1).

Présomption

10

Articles of Agreement, Discharge and Record of Sea Service

Contrats d'engagement, congédiement et registres du service en mer

Articles of agreement

91. (1) The master of a vessel who is required by the regulations made under this Part to enter into articles of agreement shall

91. (1) S'il est tenu de conclure des contrats d'engagement au titre des règlements pris en vertu de la présente partie, le capitaine :

Contrats d'engagement

(a) ensure that every crew member has entered into and received articles of agreement, in the form and manner specified by the Minister, with respect to their position on the vessel; and

a) veille à ce que tout membre de l'équipage conclue, selon les modalités que le ministre fixe, un contrat d'engagement afférent au poste qu'il occupe et en reçoive une copie;

(b) display, in a location that is accessible to the crew, the provisions of the articles of agreement that are common to each crew member.

b) affiche, à un endroit accessible à tout membre de l'équipage, les dispositions du contrat d'engagement qui se retrouvent dans tout tel contrat.

Information

(2) The articles of agreement between the master and a crew member must state the surname and other names of the crew member, the respective rights and obligations of each of the parties and any other information required by the regulations made under this Part.

(2) Le contrat d'engagement énonce le nom et prénom du membre de l'équipage, indique les droits et obligations respectifs de chacune des parties et contient les renseignements prévus par les règlements pris en vertu de la présente partie.

Contenu

Discharge

92. When a crew member of a Canadian vessel is discharged, the authorized representative shall provide the member with a certificate of discharge in the form and manner specified by the Minister.

92. Au moment du congédiement d'un membre de l'équipage, le représentant autorisé d'un bâtiment canadien lui remet un certificat de congédiement selon les modalités que le ministre fixe.

Congédiement

Record of sea service

93. (1) The authorized representative and every crew member of a Canadian vessel shall each maintain, in the form and manner and for the period specified by the Minister, a record of sea service of the member.

93. (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien tient un registre du service en mer de chacun des membres de l'équipage selon les modalités — notamment de temps — fixées par le ministre, et chaque membre de l'équipage tient un registre de son service en mer selon les mêmes modalités.

Registre du service en mer

Copies to the Minister

(2) On request, the authorized representative shall provide the Minister with a copy of, or an extract from, a crew member's record of sea service.

(2) Sur demande, le représentant autorisé fournit au ministre des copies ou extraits du registre du service en mer d'un membre de l'équipage.

Copie au ministre

*Return of Crew Members**Renvoi de membres de l'équipage*

Return and payment of expenses

94. (1) Subject to the regulations and except in the case of desertion or mutual agreement, if a crew member is left behind when a Canadian vessel sails or is shipwrecked, the authorized representative shall ensure that arrangements are made to return the crew member to the place where they first came on board or to another place to which they have agreed, and pay the expenses of returning the crew member as well as all expenses, including medical expenses, that the crew member reasonably incurs before being returned.

94. (1) Sous réserve des règlements et à l'exception des cas de désertion ou de consentement mutuel, lorsqu'un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien est délaissé par son bâtiment ou que son bâtiment est naufragé, le représentant autorisé veille à ce que des mesures soient prises pour que le membre soit renvoyé au lieu où il s'est embarqué pour la première fois ou à celui dont ils conviennent et paie les dépenses afférentes au renvoi, en plus des dépenses raisonnables — notamment les frais médicaux — engagées par le membre avant son renvoi.

Prise de mesures en vue du renvoi et paiement des dépenses

Exception if insurance

(2) The authorized representative is not responsible to pay any expenses covered by insurance for which the authorized representative paid.

(2) Le représentant autorisé n'est pas tenu de payer les dépenses couvertes par une assurance qu'il paie.

Couverture d'assurance

If authorized representative does not comply

(3) If the authorized representative does not comply with subsection (1), the Minister may act in place of the authorized representative and any expenses incurred by the Minister constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada by the authorized representative and may be recovered as such in a court of competent jurisdiction.

(3) À défaut par le représentant autorisé de se conformer au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures qui y sont prévues; les dépenses supportées par lui constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada contre le représentant autorisé recouvrable à ce titre devant toute juridiction compétente.

Mesures prises par le ministre

Desertion or serious violation of contract

95. If a crew member deserts a Canadian vessel or has committed a serious violation of their contract of employment, the authorized representative or, if the authorized representative entered into an agreement with another person to provide the crew member, that person may return the crew member to the place where they first came on board or to another place on which they and the authorized representative or the other person, as the case may be, have agreed. The expenses of returning the crew member may be deducted from any remuneration due to them.

95. Si un membre de l'équipage déserte un bâtiment canadien ou commet une grave violation de son contrat de travail, le représentant autorisé — ou, s'il a conclu un accord avec une personne en vue du recrutement de ce membre, cette personne — peut le renvoyer au lieu où il s'est embarqué pour la première fois ou à celui dont ils conviennent. Les dépenses afférentes au renvoi peuvent être déduites de toute rémunération due au membre.

Renvoi — désertion ou violation grave

*Births and Deaths**Naissances et décès*

Informing province

96. The authorized representative of a Canadian vessel must, in the form and manner specified by the Minister, inform the Minister of every birth or death on board.

96. Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien informe le ministre, selon les modalités fixées par celui-ci, de toute naissance ou de tout décès survenus à bord.

Rapport des naissances et décès

Death of crew member

97. (1) Subject to any other law, if a crew member of a Canadian vessel dies, the master shall

97. (1) Sous réserve de toute autre règle de droit, en cas de décès d'un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien, le capitaine doit :

Décès d'un membre de l'équipage

(a) without delay inform the Minister or a diplomatic or consular officer of Canada of the circumstances surrounding the death; and

(b) at the option of the person, if any, whom the crew member identified as a contact in case of emergency, arrange to bury or cremate the body or, if the person and the master agree on a place to return the body to, return it to that place.

Cremation or burial

(2) If the contact person referred to in paragraph (1)(b) cannot be consulted within a reasonable period, the master shall, subject to any other law, bury or cremate the body, taking into account the deceased's wishes if known.

Exceptional circumstances

(3) If, in the opinion of the master, it is not feasible, because of the type of voyage or the lack of facilities, to follow the wishes of the contact person referred to in paragraph (1)(b) or of the deceased crew member, the master shall, subject to any other law, bury or cremate the body.

Property of a deceased crew member

(4) The authorized representative of a Canadian vessel shall give any property that belonged to a deceased crew member and was on board to the contact person referred to in paragraph (1)(b) or the deceased crew member's estate or succession.

a) d'une part, aviser sans délai le ministre ou un agent diplomatique ou consulaire canadien des circonstances du décès;

b) d'autre part, au choix de la personne à notifier en cas de décès du membre de l'équipage, le cas échéant, renvoyer le corps à l'endroit convenu entre eux ou pourvoir à l'inhumation ou à la crémation du corps.

(2) Si la personne visée à l'alinéa (1)b) ne peut être consultée dans un délai raisonnable, il procède, sous réserve de toute autre règle de droit, à l'inhumation ou à la crémation en tenant compte des souhaits du défunt s'ils sont connus.

(3) Dans le cas où il estime qu'il serait difficile de donner suite au choix de la personne visée à l'alinéa (1)b) ou aux souhaits du défunt vu la nature du voyage ou des installations, il procède, sous réserve de toute autre règle de droit, à l'inhumation ou à la crémation.

(4) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien remet à la personne visée à l'alinéa (1)b) ou au représentant de la succession du défunt les biens à bord appartenant à ce dernier.

Crémation ou inhumation

Circonstances exceptionnelles

Biens du défunt

Obligation of Persons Who Provide Crew Members

Obligations des recruteurs d'équipage

If an agreement to provide crew members

98. If the authorized representative of a Canadian vessel entered into an agreement with another person to provide crew members, that other person shall, in lieu of the authorized representative or the master with respect to those crew members, comply with the obligation of the authorized representative or master set out in

- (a) paragraph 91(1)(a) (enter into articles);
- (b) section 92 (provide certificate of discharge);
- (c) subsection 93(1) (maintain record of sea service);
- (d) subsection 93(2) (provide copy of record of sea service); and

98. Si le représentant autorisé d'un bâtiment canadien a conclu un accord avec une personne en vue du recrutement de membres de l'équipage, cette personne doit, à l'égard des membres qu'elle recrute, remplir à la place du représentant ou du capitaine les obligations imposées à celui-ci par les dispositions suivantes :

- a) l'alinéa 91(1)a) (conclusion d'un contrat d'engagement);
- b) l'article 92 (remise d'un certificat de congédiement);
- c) le paragraphe 93(1) (tenue d'un registre de service en mer);
- d) le paragraphe 93(2) (obligation de fournir des copies d'un registre de service en mer);

Accord — recrutement de membres de l'équipage

(e) subsection 94(1) (pay expenses), except in respect of any expenses covered by insurance for which that other person or the authorized representative paid.

e) le paragraphe 94(1) (paiement des dépenses du membre de l'équipage renvoyé), sauf en ce qui touche les dépenses couvertes par une assurance que la personne ou le représentant autorisé paie.

5

Resolution of Disputes

Règlement de différends

Adjudication
by Minister

99. The Minister may, on the request of the authorized representative and a crew member of a Canadian vessel, adjudicate any dispute between them that arises under this Part. The Minister's decision is binding on the parties.

99. Le ministre peut, à la demande du représentant autorisé ou d'un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien, juger tout différend qui peut surgir entre eux dans le cadre de la présente partie. Sa décision lie les 10 parties.

Jugement de
différends par
le ministre

Regulations

Règlements

Regulations

100. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

100. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

Règlements

(a) specifying the positions that shall be occupied on board Canadian vessels, or 15 classes of Canadian vessels, their minimum number and the types and classes of Canadian maritime documents that persons in those positions shall hold;

a) préciser les postes qui doivent être occupés à bord des bâtiments — ou catégories de bâtiments — canadiens, leur nombre minimal et les catégories et classes de documents maritimes canadiens dont doivent être titulaires les personnes occupant ces postes;

(b) specifying the requirements in respect 20 of any position on board Canadian vessels or classes of Canadian vessels;

b) préciser les exigences rattachées à tout poste à bord de ces bâtiments ou catégories de bâtiments;

25

(c) specifying the types and classes of certificates that may be issued in respect of positions on board Canadian vessels or 25 classes of Canadian vessels;

c) déterminer les catégories et classes de certificats qui peuvent être délivrés relativement aux postes à bord des bâtiments — ou catégories de bâtiments — canadiens;

30

(d) respecting the qualifications required of applicants for any type or class of certificate specified under paragraph (c), including their medical fitness, minimum age, degree 30 of knowledge, skill, training and experience;

d) régir les qualifications — notamment les aptitudes physiques et mentales, l'âge minimal, les connaissances, la compétence, la formation et l'expérience — requises des candidats pour l'obtention de chaque catégorie ou classe de certificat;

(e) respecting the manner of determining whether a person meets the requirements specified under paragraph (b) in respect of 35 a position or the qualifications required under paragraph (d) for any type or class of certificate of competency or other Canadian maritime document;

e) régir la façon de déterminer si une personne satisfait aux exigences visées à l'alinéa b) ou si un candidat possède les qualifications requises aux termes de l'alinéa d) pour l'obtention d'une catégorie ou classe de certificat de compétence ou d'autre document maritime canadien;

(f) specifying the terms and conditions of 40 certificates of competency or other Canadian maritime documents issued under this Part;

40

- (g) specifying the circumstances in which ensuring arrangements for a crew member's return and paying their expenses are not required for the purpose of subsection 94(1); 5
- (h) respecting persons who enter into agreements to provide crew members, including requiring that those persons be licensed;
- (i) specifying the Canadian vessels or classes of Canadian vessels in respect of 10 which the master shall enter into articles of agreement with crew members;
- (j) specifying the information that must be contained in articles of agreement;
- (k) specifying what constitutes a serious 15 violation of a contract of employment;
- (l) respecting any occupational health or safety matter on board a vessel that is not regulated by the *Canada Labour Code*; and
- (m) respecting the payment and allotment 20 of crew members' wages.
- f) préciser les modalités dont sont assortis les certificats de compétence et autres documents maritimes canadiens délivrés sous le régime de la présente partie;
- g) préciser, pour l'application du paragraphe 94(1), les cas où le représentant autorisé d'un bâtiment canadien n'est pas tenu de veiller à ce que des mesures soient prises pour le renvoi d'un membre de l'équipage et de payer les dépenses; 10
- h) régir les personnes avec qui un accord est conclu en vue du recrutement des membres de l'équipage, notamment exiger qu'elles soient titulaires d'un permis;
- i) prévoir les bâtiments canadiens ou catégories de bâtiments canadiens à l'égard desquels le capitaine est tenu de conclure un contrat d'engagement avec l'équipage;
- j) prévoir les renseignements qui doivent figurer au contrat d'engagement; 20
- k) déterminer ce qui constitue une grave violation du contrat de travail;
- l) régir toute question relative à la santé ou à la sécurité au travail à bord d'un bâtiment qui n'est pas régie par le *Code canadien du 25 travail*;
- m) régir le paiement et la répartition des gages des membres de l'équipage.

Offences and Punishment

Contravention
of Act or
regulations

- 101.** (1) Every person commits an offence who contravenes
- (a) subsection 82(2) (operating a vessel without sufficient and competent crew); 25
- (b) subsection 82(3) (wilfully obstructing the operation of a vessel); or
- (c) a provision of the regulations made under any of paragraphs 100(a) to (i) and (k) to (m). 30

Punishment

- (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both. 35

Infractions et peines

- 101.** (1) Commet une infraction quiconque contrevient : 30
- a) au paragraphe 82(2) (exploitation d'un bâtiment muni d'un équipage insuffisant ou incompetent);
- b) au paragraphe 82(3) (entrave volontaire à l'action du capitaine); 35
- c) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'un des alinéas 100a) à i) ou k) à m).

Contravention
à la loi et
aux règlements

Peines

- (2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Continuing
offence

(3) If an offence under subsection (1) is committed or continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

5

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (1).

Infraction
continueContra-
vention of Act

102. (1) Every person commits an offence who contravenes

- (a) section 87 (hold certificate or document and comply with its terms and conditions);
- (b) subsection 90(1) (inform Minister of 10 medical opinion);
- (c) subsection 90(2) (inform that holder of a certificate);
- (d) subsection 94(1) (pay expenses);
- (e) subsection 97(1), (2), (3) or (4) (take 15 measures following a death); or
- (f) paragraph 98(e) (failure to pay expenses).

102. (1) Commet une infraction quiconque 5 contrevient :

- a) à l'article 87 (obligation d'être titulaire et de respecter les modalités du certificat ou document);
- b) au paragraphe 90(1) (avis au ministre de 10 l'existence d'un risque lié à l'état de santé);
- c) au paragraphe 90(2) (avis de l'assujettissement à des normes médicales ou optométriques);
- d) au paragraphe 94(1) (obligation de payer 15 le membre de l'équipage renvoyé);
- e) aux paragraphes 97(1), (2), (3) ou (4) (prise de mesures en cas de décès);
- f) à l'alinéa 98e) (obligation de payer les dépenses du membre de l'équipage ren-20 voyé).

Contra-
vention à la loi

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary 20 conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(2) L'auteur d'une infraction visée au 20 paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Peines

Contra-
vention of Act or
regulations

103. (1) Every person commits an offence who contravenes

- (a) subsection 82(1) (ensure employees 25 present Canadian maritime documents);
- (b) paragraph 91(1)(a) (enter into articles);
- (c) paragraph 91(1)(b) (display articles);
- (d) section 92 (provide certificate of dis- 30 charge);
- (e) subsection 93(1) (maintain record of sea service);
- (f) subsection 93(2) (provide copy of record 35 of sea service);
- (g) paragraph 98(a) (enter into articles);
- (h) paragraph 98(b) (provide certificate of discharge);
- (i) paragraph 98(c) (maintain record of sea 40 service);

103. (1) Commet une infraction quiconque 25 contrevient :

- a) au paragraphe 82(1) (présentation de 30 documents);
- b) à l'alinéa 91(1)a) (conclusion d'un contrat d'engagement);
- c) à l'alinéa 91(1)b) (affichage des disposi- 35 tions du contrat d'engagement);
- d) à l'article 92 (remise d'un certificat de congédiement);
- e) au paragraphe 93(1) (tenue d'un registre de service en mer);
- f) au paragraphe 93(2) (obligation de four-40 nir des copies d'un registre de service en mer);

Contra-
vention à la loi et
aux
règlements

(j) paragraph 98(d) (provide copy of record of sea service); or
 (k) a provision of the regulations made under paragraph 100(j).

g) à l'alinéa 98a) (conclusion d'un contrat d'engagement);
 h) à l'alinéa 98b) (remise d'un certificat de congédiement);
 i) à l'alinéa 98c) (tenue d'un registre de service en mer);
 j) à l'alinéa 98d) (obligation de fournir des copies d'un registre de service en mer);
 k) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 100j). 10

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 \$.

Peines

PART 4

PARTIE 4

SAFETY

SÉCURITÉ

Interpretation

Définition

Definition of "Minister"

104. In this Part, "Minister" means the Minister of Transport.

104. Dans la présente partie, « ministre » s'entend du ministre des Transports.

Définition de « ministre »

Application

Champ d'application

Canadian vessels and foreign vessels

105. This Part applies in respect of Canadian vessels, other than pleasure craft, everywhere and in respect of foreign vessels in Canadian waters.

105. La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments canadiens, à l'exception des embarcations de plaisance, où qu'ils soient et des bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes.

Bâtiments canadiens et étrangers

Authorized Representatives

Représentants autorisés

General duties

106. (1) The authorized representative of a Canadian vessel shall
 (a) ensure that the vessel and its machinery and equipment meet the requirements of the regulations made under this Part;
 (b) develop procedures for the safe operation of the vessel and for dealing with emergencies; and
 (c) ensure that the crew and passengers receive safety training.

106. (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien :
 a) veille à ce que le bâtiment ainsi que ses machines et son équipement satisfassent aux exigences prévues par les règlements d'application de la présente partie;
 b) élabore des règles d'exploitation sécuritaire du bâtiment ainsi que la procédure à suivre en cas d'urgence;
 c) veille à ce que l'équipage et les passagers reçoivent une formation en matière de sécurité.

Obligations générales

Duties re Canadian maritime documents

(2) The authorized representative of a Canadian vessel shall ensure that
 (a) the vessel and its machinery and equipment are inspected for the purpose of

(2) Il veille à ce que :
 a) le bâtiment, ses machines et son équipement soient inspectés en vue de l'obtention des documents maritimes canadiens exigés par la présente partie;

Inspection

obtaining all of the Canadian maritime documents that are required under this Part; and

(b) every term or condition attached to a Canadian maritime document issued in respect of the vessel or its machinery or equipment is met.

b) les modalités de ces documents soient respectées.

Masters

Capitaines

Obtaining
Canadian
maritime
documents

107. The master of a Canadian vessel shall, before the vessel embarks on a voyage from a port in Canada, ensure that all of the Canadian maritime documents required under this Part have been obtained.

107. Le capitaine d'un bâtiment canadien veille à ce que les documents maritimes canadiens exigés sous le régime de la présente partie soient obtenus avant que le bâtiment n'entreprenne un voyage à partir d'un port au Canada.

Obtention de
documents
maritimes
canadiens

Exemptions

108. (1) If the master of a Canadian vessel has had the vessel or its machinery or equipment inspected by an authority of a foreign state and that authority has issued a certificate that certifies that the vessel, machinery or equipment meets certain requirements of that state and the Minister is satisfied that those requirements meet or exceed the requirements for a Canadian maritime document required under this Part, the Minister may grant an exemption, for the period specified by the Minister, from the obligation to comply with subsection 106(2) and section 107 with respect to that certificate.

108. (1) Si le capitaine d'un bâtiment canadien a fait inspecter le bâtiment, ses machines ou son équipement par une autorité d'un État étranger qui a subséquemment délivré un certificat attestant que le bâtiment, ses machines ou son équipement satisfont à certaines exigences de cet État et si le ministre est convaincu que ces exigences sont égales ou supérieures aux exigences réglementaires afférentes à un document maritime canadien exigé sous le régime de la présente partie, le ministre peut, relativement à ce certificat, accorder une dispense de l'obligation de se conformer au paragraphe 106(2) et à l'article 107 pour la période qu'il précise.

Dispense

Issuance of
certificates by
foreign states

(2) The Minister may request the government of a state that is a party to a convention, protocol or resolution listed in Schedule 1 respecting the safety of vessels or of persons who are on board or are loading or unloading vessels to issue in respect of a Canadian vessel any certificate provided for by the convention, protocol or resolution. A certificate issued as a result of such a request and containing a statement that it has been so issued has effect for the purposes of this Act as if it had been issued under this Part and may be suspended or cancelled as though it were a Canadian maritime document.

(2) Le ministre peut demander au gouvernement d'un pays qui est partie à une convention, un protocole ou une résolution mentionné à l'annexe 1 relatif à la sécurité des bâtiments ou des personnes qui sont à leur bord ou qui les chargent ou les déchargent de délivrer, à l'égard d'un bâtiment canadien, un certificat prévu à la convention, au protocole ou à la résolution. Le certificat délivré par suite d'une telle demande et portant déclaration qu'il a été ainsi délivré a le même effet, pour l'application de la présente loi, que s'il avait été délivré sous l'autorité de la présente partie et il peut être suspendu ou annulé comme s'il s'agissait d'un document maritime canadien.

Délivrance de
certificats par
d'autres
gouvernements

Safety of persons	<p>109. (1) The master of a vessel shall take all reasonable steps to ensure the safety of the vessel and of persons who are on board or are loading or unloading it while using equipment on it.</p>	<p>109. (1) Le capitaine d'un bâtiment prend toutes les mesures utiles pour assurer la sécurité du bâtiment et des personnes qui sont à son bord ou qui le chargent ou déchargent 5 lorsqu'elles utilisent l'équipement à bord. 5</p>	Sécurité des personnes
Protection from hazards	<p>(2) If the master of a vessel is informed of a safety hazard, the master shall, unless the master determines that the hazard does not exist, take reasonable measures to protect the vessel and persons on board from the hazard, including eliminating it if feasible. If it is not feasible to eliminate it, the master of a Canadian vessel shall notify the authorized representative.</p>	<p>(2) Lorsqu'on lui signale un danger pour la sécurité, le capitaine doit, sauf s'il est d'avis que celui-ci n'existe pas, prendre les mesures indiquées pour protéger le bâtiment et les personnes à bord contre le danger, notamment 10 en l'éliminant si cela est possible. S'il ne peut l'éliminer, le capitaine d'un bâtiment canadien en avise le représentant autorisé.</p>	Protection contre un danger
Carrying excess number of persons	<p>110. (1) The master of a vessel shall ensure 15 that the number of persons carried on board is not more than the number of persons authorized to be on board under any certificate issued under this Part or under an international convention or protocol listed in Schedule 1. 20</p>	<p>110. (1) Le capitaine doit veiller à ce que le nombre de personnes à bord de son bâtiment 15 n'exède pas celui qui est autorisé par tout certificat délivré sous le régime de la présente partie ou d'une convention internationale ou d'un protocole mentionné à l'annexe 1.</p>	Nombre de personnes supérieur au nombre autorisé
Submerging load lines	<p>(2) The master of a vessel shall ensure that the applicable load lines on the vessel are not submerged.</p>	<p>(2) Le capitaine doit veiller à ce que la ligne 20 de charge applicable ne soit pas immergée.</p>	Chargement au-delà des lignes de charge
Exception to subsection (1)	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of a person carried on board a vessel in 25 pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked or distressed persons.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes transportées à bord du bâtiment en 25 exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés ou des 25 personnes en détresse.</p>	Exception au paragraphe (1)
Compliance with directions	<p>111. Every master shall comply with any direction given to the master by a marine safety inspector to cease any operation or 30 procedure that, in the inspector's opinion, poses an undue risk because of unsafe conditions.</p>	<p>111. Le capitaine est tenu d'obéir à l'ordre que lui donne l'inspecteur de la sécurité maritime de cesser toute opération qui, de 30 l'avis de l'inspecteur, présente des risques 30 excessifs en raison de l'existence de conditions dangereuses.</p>	Obéissance aux ordres
Information to be sent respecting dangers to navigation	<p>112. If the master of a Canadian vessel encounters dangerous ice, a dangerous dere- 35 lict or other direct danger to navigation, a tropical storm, winds of a force of 10 or more on the Beaufort scale for which no storm warning has been received or subfreezing air temperatures associated with gale force winds 40 and causing severe ice accretion on the superstructure of the vessel, the master shall give notice to all vessels in the vicinity and the prescribed authorities on shore of the danger.</p>	<p>112. Le capitaine de tout bâtiment canadien se trouvant en présence de glaces dangereuses, ou d'une épave dangereuse ou de tout 35 autre danger immédiat pour la navigation, ou d'une tempête tropicale ou de vents de force égale ou supérieure à dix sur l'échelle de Beaufort pour lesquels aucun avis de tempête n'a été reçu ou de températures de l'air 40 inférieures au point de congélation associées à des vents de force tempête et provoquant de graves accumulations de glace sur les superstructures de son bâtiment, doit en aviser tous les bâtiments dans le voisinage ainsi que les 45</p>	Renseignements à transmettre sur les dangers pour la navigation

autorités côtières que peuvent désigner les règlements.

Crew

Équipage

Carrying out duties and reporting

113. Every crew member on board a vessel shall

113. Tout membre de l'équipage à bord d'un bâtiment est tenu :

Exercice des attributions et obligation de signaler

- (a) carry out their duties and functions in a manner that does not jeopardize the safety of the vessel or of any person on board; 5
- (b) report to the master any safety hazards of which they become aware;
- (c) report to the master any change in their circumstances that could affect their ability to carry out their duties and functions 10 safely; and
- (d) comply with lawful directions given by the master.

- a) d'exercer ses attributions de façon à ne pas compromettre la sécurité du bâtiment et des personnes à bord; 5
- b) de signaler au capitaine tout danger pour cette sécurité dont il prend connaissance;
- c) de lui signaler tout changement dans sa situation qui pourrait nuire à sa capacité d'exercer ses attributions de façon sécuritaire;
- d) de se conformer aux ordres légitimes reçus du capitaine. 15

Compliance with directions

114. Every crew member on board a vessel shall comply with any direction given to them by a marine safety inspector to cease any operation or procedure that, in the inspector's opinion, poses an undue risk because of unsafe conditions.

114. Il est également tenu d'obéir à l'ordre que lui donne l'inspecteur de la sécurité maritime de cesser toute opération qui, à son avis, présente des risques excessifs en raison de l'existence de conditions dangereuses. 20

Obéissance aux ordres

Passengers

Passagers

Compliance with directions

115. (1) Every passenger on board a vessel shall comply with any direction that is given to them by the master or a crew member to carry out the provisions of this Act or the regulations.

115. (1) Le passager à bord d'un bâtiment est tenu d'obéir à tout ordre que lui donne le capitaine ou un membre de l'équipage pour l'application de la présente loi ou des règlements. 25

Obéissance aux ordres

Compliance with direction to leave a vessel

(2) Every passenger on board a vessel shall comply with a direction to leave the vessel that is given to them by the master before the vessel embarks on a voyage.

(2) Tout passager à bord d'un bâtiment est tenu d'obéir à l'ordre de débarquer que lui donne le capitaine avant que le bâtiment n'entreprenne un voyage.

Obéissance à l'ordre de quitter le bâtiment

Authorized Representatives, Masters, Crew Members and Other Persons

Représentants autorisés, capitaines, membres de l'équipage et autres personnes

When boarding a vessel prohibited

116. Subject to sections 135 (stopping and boarding a vessel), 175 (pollution prevention officers' powers), 196 and 198 (pleasure craft inspections), 200 (stopping and boarding a vessel) and 211 (inspections) and to any other Act of Parliament, no person shall go or attempt to go on board a vessel or to leave or attempt to leave one

116. Sous réserve des articles 135 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment), 175 (pouvoirs de l'agent chargé de la prévention de la pollution), 196 et 198 (inspection — embarcation de plaisance), 200 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment), 211 (visite de l'inspecteur) et de toute autre loi fédérale, nul ne peut monter à bord d'un bâtiment ou en débarquer — ou tenter de monter à bord d'un bâtiment ou d'en débarquer —, selon le cas :

Droit de monter à bord

- (a) without the permission or against the orders of the master or the person in charge of embarkation or disembarkation; or

(b) if there is no safe means of embarkation or disembarkation or every such means has been blocked.

a) à l'encontre des ordres du capitaine ou de la personne chargée de l'embarquement ou du débarquement des passagers ou sans son autorisation;

b) en l'absence de moyens d'embarquement ou de débarquement sécuritaires ou en cas d'obstruction de tels moyens.

Tampering and vandalism

117. No person shall tamper with or vandalize a vessel or its machinery, equipment or notices or plans relating to emergency procedures, safety or navigation.

117. Il est interdit d'altérer sans autorisation ou de vandaliser un bâtiment, ses machines ou son équipement ou tout avis ou plan relatifs à la sécurité, à la navigation ou à la procédure en cas d'urgence.

Modification sans autorisation et vandalisme

Jeopardizing safety

118. No person shall take any action that might jeopardize the safety of a vessel or of persons on board.

118. Il est interdit de prendre toute mesure qui pourrait compromettre la sécurité du bâtiment ou des personnes à son bord.

Mesure mettant en danger la sécurité

Construction of Vessels

Construction de bâtiments

In accordance with plans

119. Subject to the regulations, no person shall construct, manufacture or alter a vessel of a prescribed class otherwise than in accordance with plans approved by the Minister as having met the requirements of the regulations respecting the design and construction of vessels of that class.

119. Sous réserve des règlements, il est interdit de construire, fabriquer ou modifier un bâtiment faisant partie d'une catégorie réglementaire si ce n'est en conformité avec les plans que le ministre a jugés conformes aux exigences prévues par les règlements régissant la conception et la construction des bâtiments de la catégorie, et a ainsi approuvés.

Construction en conformité avec les plans

Regulations

Règlements

Regulations

120. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the safety of vessels or classes of vessels and of persons on board or loading or unloading a vessel, including regulations

120. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements relativement à la sécurité des bâtiments ou catégories de bâtiments et des personnes qui sont à bord d'un bâtiment ou qui le chargent ou le déchargent, notamment des règlements :

Règlements

(a) respecting the design, construction, manufacture and maintenance of vessels or classes of vessels;

a) régissant la conception, la construction, la fabrication et l'entretien des bâtiments ou catégories de bâtiments;

(b) specifying the machinery, equipment and supplies that are required or prohibited on board vessels or classes of vessels;

b) précisant les machines, l'équipement et les approvisionnements qui doivent être à bord des bâtiments ou catégories de bâtiments et les machines, l'équipement et les approvisionnements qu'il est interdit d'y avoir;

(c) respecting the design, construction, manufacture, maintenance, storage, testing, approval, arrangement and use of a vessel's or a class of vessels' machinery, equipment and supplies;

c) concernant la conception, la construction, la fabrication, l'entretien, l'entreposage, la vérification, l'approbation, l'emplacement et l'utilisation de l'équipement, des machines et des approvisionnements des bâtiments ou catégories de bâtiments;

(d) respecting the requirements that vessels or classes of vessels, and their machinery and equipment must meet;

- (e) requiring the obtaining of certificates certifying that any of the requirements referred to in paragraph (d) are met;
- (f) specifying the terms and conditions of certificates issued under this Part; 5
- (g) respecting inspections and the testing of vessels, or classes of vessels, and their machinery, equipment and supplies;
- (h) respecting load lines and draught marks on vessels or classes of vessels; 10
- (i) respecting procedures and practices that must be followed;
- (j) respecting compulsory routes and recommended routes;
- (k) regulating or prohibiting the operation 15 of vessels for the purpose of protecting persons, vessels, artificial islands, installations, structures, works, shore areas or environmentally sensitive areas;
- (l) respecting the prevention of collisions in 20 Canadian waters or waters in the exclusive economic zone of Canada;
- (m) respecting arrangements for ensuring communication between persons in different parts of a vessel and between persons on 25 board and other persons;
- (n) respecting information and documents that must be supplied to the master and kept on board vessels or classes of vessels;
- (o) respecting the marking of vessels and 30 the posting of notices, plans and Canadian maritime documents to show information relating to safety and to emergency procedures;
- (p) respecting the number of passengers that 35 may be on board a vessel and their safety;
- (q) respecting the illumination of docks or wharfs at which vessels are berthed;
- (r) respecting shore-based gangways;
- (s) respecting cargo; and 40
- (t) prescribing anything that may be prescribed under this Part.
- d) concernant les exigences que doivent remplir les bâtiments — ou catégories de bâtiments —, leurs machines et leur équipement;
- e) exigeant l'obtention de certificats attestant que les exigences visées à l'alinéa d) sont remplies; 5
- f) préciser les modalités dont sont assortis les certificats visés à la présente partie;
- g) régissant l'inspection et la vérification 10 des bâtiments — ou catégories de bâtiments —, de leurs machines, de leur équipement et des approvisionnements à bord;
- h) régissant les lignes de charge et les marques de tirant d'eau des bâtiments ou 15 catégories de bâtiments;
- i) concernant les pratiques et procédures à suivre;
- j) concernant les routes obligatoires et les routes recommandées; 20
- k) réglementant ou interdisant l'utilisation des bâtiments dans le but de protéger les personnes, les bâtiments, les îles artificielles, les installations etouvrages, les secteurs côtiers et les zones dont l'environnement 25 est fragile;
- l) concernant la prévention des abordages dans les eaux canadiennes et dans les eaux de la zone économique exclusive du Canada; 30
- m) régissant les mesures à prendre pour permettre à des personnes se trouvant dans différentes parties d'un bâtiment de communiquer entre elles et aux personnes se trouvant à bord du bâtiment de communi- 35 quer avec toute autre personne;
- n) concernant les renseignements et les documents à fournir au capitaine et à garder à bord les bâtiments ou de catégories de ceux-ci; 40
- o) concernant le marquage des bâtiments et l'affichage d'avis, de plans et de documents maritimes canadiens de façon à indiquer tout renseignement relatif à la sécurité et à la procédure en cas d'urgence; 45

		<p><i>p</i>) concernant le nombre de passagers admis à bord et leur sécurité;</p> <p><i>q</i>) concernant l'éclairage des quais ou docks où des bâtiments sont accostés;</p> <p><i>r</i>) concernant les passerelles d'embarquement;</p> <p><i>s</i>) concernant les cargaisons;</p> <p><i>t</i>) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.</p>	
Application of regulations	(2) Regulations made under this section apply in respect of vessels that are capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas only if the regulations so state and were made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Natural Resources.	(2) Les bâtiments utilisables dans le cadre d'activités de forage, ou de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz ne sont assujettis aux règlements pris en vertu du présent article que si ceux-ci le prévoient et ont été pris sur recommandation conjointe du ministre et du ministre des Ressources naturelles.	Application des règlements
Aircraft	(3) Despite section 105, regulations referred to in paragraph (1)(k) or (l) may be made in respect of aircraft on or over Canadian waters.	(3) Malgré l'article 105, les règlements mentionnés aux alinéas (1)k) ou l) peuvent être pris à l'égard des aéronefs se trouvant sur les eaux canadiennes ou au-dessus de celles-ci.	Aéronefs
Pleasure craft	(4) Despite section 105, regulations referred to in paragraph (1)(j), (k) or (l) may be made in respect of pleasure craft that are in Canadian waters.	(4) Malgré l'article 105, les règlements mentionnés aux alinéas (1)j), k) ou l) peuvent être pris à l'égard des embarcations de plaisance se trouvant dans les eaux canadiennes.	Embarcations de plaisance
Contraventions of regulations	(5) Despite section 105, paragraph 121(1)(s) applies in respect of contraventions of regulations made under subsection (3) or (4).	(5) Malgré l'article 105, l'alinéa 121(1)s s'applique à l'égard des infractions aux règlements pris sous le régime des paragraphes (3) ou (4).	Infractions aux règlements

Offences and Punishment

Contravention of Act or regulations	<p>121. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:</p> <p>(a) paragraph 106(1)(a) (ensure vessel meets requirements);</p> <p>(b) paragraph 106(1)(b) (develop emergency procedures);</p> <p>(c) paragraph 106(1)(c) (ensure training);</p> <p>(d) paragraph 106(2)(a) (ensure vessel inspected);</p> <p>(e) paragraph 106(2)(b) (ensure terms and conditions met);</p> <p>(f) section 107 (obtain certificates);</p> <p>(g) subsection 109(1) (ensure safety);</p>
-------------------------------------	---

Infractions et peines

	<p>121. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :</p> <p>a) à l'alinéa 106(1)a) (respect des exigences);</p> <p>b) à l'alinéa 106(1)b) (élaboration des procédures d'urgence);</p> <p>c) à l'alinéa 106(1)c) (formation);</p> <p>d) à l'alinéa 106(2)a) (inspection);</p> <p>e) à l'alinéa 106(2)b) (respect des modalités des documents);</p> <p>f) à l'article 107 (obtention des certificats);</p> <p>g) au paragraphe 109(1) (obligation d'assurer la sécurité);</p>	Contravention à la loi et aux règlements
--	--	--

<p>(h) subsection 109(2) (protect from hazards and notify authorized representative);</p> <p>(i) subsection 110(1) (too many persons);</p> <p>(j) section 111 (master to comply with direction);</p> <p>(k) section 112 (inform of danger);</p> <p>(l) paragraph 113(a) (carry out duties and functions safely);</p> <p>(m) paragraph 113(b) (report safety hazards);</p> <p>(n) paragraph 113(c) (report change in circumstances);</p> <p>(o) paragraph 113(d) (comply with lawful direction given by master);</p> <p>(p) section 117 (tampering or vandalism);</p> <p>(q) section 118 (jeopardizing safety);</p> <p>(r) section 119 (constructing, manufacturing or altering a vessel not in accordance with approved plans); and</p> <p>(s) a provision of the regulations made under this Part.</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>	<p><i>h</i>) au paragraphe 109(2) (protection du bâtiment et des personnes à bord contre un danger ou avis du représentant autorisé);</p> <p><i>i</i>) au paragraphe 110(1) (présence à bord d'un nombre de personnes supérieur à la limite permise);</p> <p><i>j</i>) à l'article 111 (obéissance à un ordre — capitaine);</p> <p><i>k</i>) à l'article 112 (transmission des renseignements sur les dangers pour la navigation);</p> <p><i>l</i>) à l'alinéa 113a) (exercice des attributions sans compromettre la sécurité);</p> <p><i>m</i>) à l'alinéa 113b) (obligation de signaler les dangers pour la sécurité);</p> <p><i>n</i>) à l'alinéa 113c) (obligation de signaler les changements dans sa situation);</p> <p><i>o</i>) à l'alinéa 113d) (obéissance aux ordres légitimes du capitaine);</p> <p><i>p</i>) à l'article 117 (modification sans autorisation ou vandalisme);</p> <p><i>q</i>) à l'article 118 (atteinte à la sécurité);</p> <p><i>r</i>) à l'article 119 (construction, fabrication ou modification des bâtiments sans respecter les plans approuvés);</p> <p><i>s</i>) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de la présente partie.</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p>
---	--	--	---

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Peines

Contravention of subsection 110(2)

122. Every person who contravenes subsection 110(2) (submerged load lines) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$500,000 in respect of each centimetre or part of a centimetre that the applicable load line is submerged or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

122. Quiconque contrevient au paragraphe 110(2) (chargement au-delà des lignes de charge) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 000 \$ par centimètre ou fraction de centimètre d'immersion de la ligne de charge applicable et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention au paragraphe 110(2)

Contravention of Act

123. (1) Every person commits an offence who contravenes

123. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

Contravention à la loi

- | | | | |
|--|--------------------|--|-----------------------------|
| <p>(a) section 114 (comply with direction);</p> <p>(b) subsection 115(1) (passenger to comply with direction);</p> <p>(c) subsection 115(2) (passenger to comply with direction to leave vessel);</p> <p>(d) paragraph 116(a) (boarding or attempting to board without permission); or</p> <p>(e) paragraph 116(b) (boarding or attempting to board after safety barriers are in place).</p> | <p>5</p> <p>10</p> | <p>a) à l'article 114 (obéissance aux ordres);</p> <p>b) au paragraphe 115(1) (obéissance aux ordres — passager);</p> <p>c) au paragraphe 115(2) (obéissance à l'ordre de débarquer — passager);</p> <p>d) à l'alinéa 116a) (interdiction de monter ou de tenter de monter à bord sans permission);</p> <p>e) à l'alinéa 116b) (interdiction de monter ou de tenter de monter à bord après l'installation de barrières de sécurité).</p> | <p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> |
|--|--------------------|--|-----------------------------|

Punishment

<p>(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.</p>	<p>15</p>	<p>(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.</p>	<p>Peines</p>
---	-----------	--	---------------

When compliance agreement in effect

<p>124. If an offence under any of sections 121 to 123 is committed while an agreement or arrangement is in effect between the Minister and the authorized representative of a Canadian vessel that provides that inspections of the vessel to ensure compliance with a provision referred to in subsection 121(1), section 122 or subsection 123(1) will be carried out by the authorized representative or a person or an organization acting on their behalf, the amount of any fine imposed under that section may be doubled.</p>	<p>25</p>	<p>124. Le montant des amendes prévues aux articles 121 à 123 peut être doublé si l'infraction visée est commise pendant la période de validité d'un accord ou arrangement — conclu par le ministre avec le représentant autorisé d'un bâtiment canadien — confiant à ce dernier ou à une personne ou à une organisation agissant pour son compte les inspections du bâtiment destinées à vérifier l'application de toute disposition visée au paragraphe 121(1), à l'article 122 ou au paragraphe 123(1).</p>	<p>Montant des peines en cas d'accord</p>
---	-----------	---	---

PART 5

PARTIE 5

NAVIGATION SERVICES

SERVICES DE NAVIGATION

Interpretation

Définitions

Definitions

<p>125. The definitions in this section apply in this Part.</p>	<p>30</p>	<p>125. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p>	<p>30</p>
--	-----------	---	-----------

“aid to navigation”
« aide à la navigation »

<p>“aid to navigation” means a buoy, beacon, lighthouse, landmark, radio aid to marine navigation or any other structure or device installed, built or maintained in or on water or on land for the purpose of assisting with marine navigation.</p>	<p>35</p>	<p>« aide à la navigation » Bouée, balise, phare, amer de terre, appareil de radiosignalisation maritime ou tout autre ouvrage ou dispositif situé sur l'eau, sous l'eau ou sur terre et installé, construit ou entretenu en vue d'aider la navigation maritime.</p>	<p>« aide à la navigation » “aid to navigation”</p>
--	-----------	--	---

“Minister”
« ministre »

<p>“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans.</p>	<p>35</p>	<p>« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
---	-----------	---	------------------------------------

“VTS Zone”
« zone STM »

<p>“VTS Zone” means a Vessel Traffic Services Zone established under paragraph 136(1)(a).</p>	<p>40</p>	<p>« zone STM » Zone de services de trafic maritime créée en vertu de l'alinéa 136(1)a).</p>	<p>« zone STM » “VTS Zone”</p>
---	-----------	--	------------------------------------

Vessel Traffic Services

Services de trafic maritime

Entering,
leaving or
proceeding
within a VTS
Zone

126. (1) Subject to subsection (4), no vessel of a prescribed class shall

(a) enter, leave or proceed within a VTS Zone without having previously obtained a clearance under this section; or

(b) proceed within a VTS Zone unless able to maintain direct communication with a marine communications and traffic services officer in accordance with the regulations.

Marine commu-
nications and
traffic services
officers

(2) The Minister may designate as marine communications and traffic services officers persons in the public service of Canada who meet the requirements specified by the Minister.

Powers of
officers

(3) Subject to any regulations made under section 136, to any other Act of Parliament governing ports or harbours and to the regulations or by-laws made under such an Act, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection, a marine communications and traffic services officer may, with respect to any vessel of a prescribed class that is about to enter or is within a VTS Zone,

(a) grant a clearance to the vessel to enter, leave or proceed within the VTS Zone;

(b) direct the master, pilot or person in charge of the deck watch of the vessel to provide, in the manner and at any time that may be specified in the direction, any pertinent information in respect of the vessel that may be specified in the direction;

(c) direct the vessel to use any radio frequencies in communications with coast stations or any other vessel that may be specified in the direction; and

(d) direct the vessel, at the time, between the times or before or after any event that may be specified in the direction,

(i) to leave the VTS Zone,

126. (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit au bâtiment faisant partie d'une catégorie réglementaire :

a) d'entrer dans une zone STM, d'en sortir ou d'y naviguer sans l'autorisation prévue au présent article;

b) de naviguer dans cette zone sans être capable de maintenir, conformément aux règlements, une communication directe avec un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes.

Interdiction :
zone STM

(2) Le ministre peut désigner en qualité de fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes tout membre de l'administration publique fédérale qui satisfait aux exigences qu'il précise.

Fonctionnaire
chargé des
services de
communica-
tions et de
trafic
maritimes

(3) Pour promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation et la protection de l'environnement, le fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes peut, à l'égard du bâtiment faisant partie d'une catégorie réglementaire et se trouvant dans une zone STM ou sur le point d'y entrer, sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 136, d'une part, et de toute autre loi fédérale concernant les ports ou les havres et des règlements ou règlements administratifs pris en vertu d'une telle loi, d'autre part :

Pouvoirs des
fonctionnaires

a) donner au bâtiment une autorisation de mouvement lui permettant d'entrer dans cette zone, d'en sortir ou d'y naviguer;

b) ordonner au capitaine, au pilote ou à l'officier de quart à la passerelle de fournir les renseignements pertinents précisés dans l'ordre, selon les modalités de temps ou autres mentionnées dans celui-ci, concernant le bâtiment;

c) ordonner au bâtiment d'utiliser dans ses communications avec les stations côtières ou avec d'autres bâtiments les fréquences radio précisées dans l'ordre;

d) ordonner au bâtiment, au moment, durant la période ou avant ou après un événement que l'ordre précise :

45

- (ii) to leave or refrain from entering any area within the VTS Zone that may be specified in the direction, or
- (iii) to proceed to or remain at any location within the VTS Zone that may be specified in the direction.

- (i) soit de sortir de cette zone,
- (ii) soit de sortir d'un secteur de cette zone précisé dans l'ordre ou de ne pas entrer dans ce secteur,
- (iii) soit de se diriger vers un endroit dans cette zone précisé dans l'ordre ou de rester à cet endroit.

If vessel
unable to
communicate

(4) If a vessel

(a) is unable to obtain a clearance required by subsection (1) because of an inability to establish direct communication with a marine communications and traffic services officer, or

(b) after obtaining a clearance, is unable to maintain direct communication with a marine communications and traffic services officer,

the vessel may, subject to subsection (6), nevertheless proceed on its route.

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le bâtiment peut continuer sa route lorsqu'il se trouve dans une des situations suivantes :

a) il est incapable d'obtenir l'autorisation mentionnée au paragraphe (1) en raison de son incapacité à établir une communication directe avec le fonctionnaire;

b) il est incapable, après avoir obtenu cette autorisation, de maintenir une communication directe avec le fonctionnaire.

Incapacité de
communiquer

Communica-
tion and
obtaining
clearance

(5) The master shall

(a) in the circumstances described in subsection (4), take all reasonable measures to communicate with a marine communications and traffic services officer as soon as possible; and

(b) in the circumstances described in paragraph (4)(a), obtain a clearance as soon as possible after direct communication is established.

(5) Le capitaine est tenu :

a) dans le cas d'un bâtiment qui se trouve dans une des situations mentionnées au paragraphe (4), de prendre toutes les mesures raisonnables pour communiquer aussitôt que possible avec le fonctionnaire;

b) dans le cas d'un bâtiment qui se trouve dans la situation visée à l'alinéa (4)a), d'obtenir l'autorisation mentionnée au paragraphe (1) après l'établissement de la communication.

Mesures pour
communiquer

Equipment
failure

(6) In the circumstances described in subsection (4), if the master is unable to establish or maintain direct communication because of an equipment failure on the vessel, the vessel shall

(a) if it is in a port or anchorage where the equipment can be repaired, remain there until it is able to establish communication in accordance with the regulations; and

(b) if it is not in a port or anchorage where the equipment can be repaired, proceed to the nearest reasonably safe port or anchorage on its route when it is safe to do so and

(6) Si le capitaine est incapable d'établir ou de maintenir une communication directe en raison d'une défectuosité de fonctionnement de l'équipement, le bâtiment qui se trouve dans une des situations mentionnées au paragraphe (4) doit :

a) dans le cas où il se trouve dans un port ou un mouillage où l'équipement peut être réparé, y demeurer jusqu'à ce qu'il puisse rétablir ou maintenir la communication conformément aux règlements;

b) dans le cas contraire, lorsqu'il est possible de le faire de façon sécuritaire,

Impossibilité
de
communiquer

remain there until it is able to establish communication in accordance with the regulations.

naviguer jusqu'au port ou mouillage raisonnablement sûr qui est situé le plus près sur sa route et y demeurer jusqu'à ce qu'il puisse rétablir ou maintenir la communication conformément aux règlements.

5

Variations from requirements or conditions

127. (1) The Minister may, on request, vary in respect of a vessel a requirement or condition made under paragraph 136(1)(b) or (c) if the Minister is satisfied that the varied requirement or condition would result in an equivalent or greater level of safety.

127. (1) Le ministre peut, sur demande, modifier à l'égard d'un bâtiment les exigences ou modalités prévues par les règlements pris en vertu des alinéas 136(1)b) ou c), s'il est convaincu que la modification n'entraînerait pas de diminution du niveau de sécurité.

Modification des exigences ou modalités

Contravention

(2) A contravention of a requirement that is varied under subsection (1) is deemed to be a contravention of the original requirement.

(2) Le non-respect de l'exigence modifiée en vertu du paragraphe (1) équivaut au non-respect de l'exigence originale.

Contravention

Aids to Navigation

Aides à la navigation

Aids to navigation vest in Her Majesty

128. All aids to navigation acquired, installed, built or maintained at the expense of a province before it became a part of Canada, or at the expense of the Government of Canada, and all buildings and other works relating to those aids, are vested in Her Majesty in right of Canada and are under the control and management of the Minister.

128. Les aides à la navigation qui ont été acquises, installées, construites ou entretenues aux frais d'une province avant qu'elle fit partie du Canada, ou aux frais du gouvernement du Canada, ainsi que les constructions et autres ouvrages qui s'y rattachent, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et sont sous la gestion du ministre.

Propriété de Sa Majesté

Obligation to report damage

129. (1) If a vessel, or anything towed by a vessel, runs down, moves, damages or destroys an aid to navigation in Canadian waters, the person in charge of the vessel shall, without delay, make a report to a marine communications and traffic services officer or, if that is not feasible, to an officer of the Canadian Coast Guard.

129. (1) Dans le cas où un bâtiment — ou tout objet à sa remorque — renverse, déplace, endommage ou détruit une aide à la navigation dans les eaux canadiennes, la personne responsable du bâtiment en informe aussitôt que possible un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes ou, si cela n'est pas possible, un membre de la garde côtière canadienne.

Obligation d'informer des dommages

Obligation to report — navigation hazard

(2) A person in charge of a vessel in Canadian waters who discovers an uncharted hazard to navigation, or discovers that an aid to navigation is missing, out of position or malfunctioning, shall make a report without delay to a marine communications and traffic services officer or, if that is not feasible, to an officer of the Canadian Coast Guard.

(2) Si elle constate l'existence dans les eaux canadiennes d'un danger pour la navigation non indiqué sur les cartes marines ou l'absence, le déplacement ou le mauvais fonctionnement d'une aide à la navigation, la personne responsable d'un bâtiment est tenue d'en informer aussitôt que possible un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes ou, si cela n'est pas possible, un membre de la garde côtière canadienne.

Obligation d'informer en cas de danger pour la navigation

*Search and Rescue**Opérations de recherche et de sauvetage*Designation
of rescue
coordinators

130. (1) The Minister may designate persons as rescue coordinators to organize search and rescue operations.

130. (1) Le ministre peut désigner des coordonnateurs de sauvetage chargés des opérations de recherche et de sauvetage.

Désignation
de
coordonna-
teurs de
sauvetagePower of
rescue
coordinators

(2) On being informed that a person, a vessel or an aircraft is in distress or is missing in Canadian waters or on the high seas off any of the coasts of Canada under circumstances that indicate that they may be in distress, a rescue coordinator may

(2) Dès qu'il est informé qu'une personne, un bâtiment ou un aéronef sont en détresse, ou manquent à l'appel dans les eaux canadiennes ou en haute mer au large du littoral du Canada dans des circonstances indiquant que la personne, le bâtiment ou l'aéronef peuvent être en détresse, le coordonnateur de sauvetage peut :

Autorité des
coordonna-
teurs de
sauvetage

(a) direct all vessels within an area that the rescue coordinator specifies to report their positions;

a) ordonner à tous les bâtiments se trouvant dans le rayon qu'il spécifie de lui signaler leur position;

(b) direct any vessel to take part in a search for that person, vessel or aircraft or to otherwise render assistance;

b) ordonner à tout bâtiment de participer à la recherche de la personne, du bâtiment ou de leur porter secours d'une autre façon;

(c) give any other directions that the rescue coordinator considers necessary to carry out search and rescue operations for that person, vessel or aircraft; and

c) donner les autres ordres qu'il juge nécessaires pour les opérations de recherche et de sauvetage de la personne, du bâtiment ou de l'aéronef;

(d) use any lands if it is necessary to do so for the purpose of saving the life of a shipwrecked person.

d) utiliser tout terrain si cela est nécessaire pour sauver la vie d'un naufragé.

Duty to
comply

(3) Every vessel or person on board a vessel in Canadian waters and every vessel or person on board a vessel in any waters that has a master who is a qualified person shall comply with a direction given to it or them under subsection (2).

(3) Tout bâtiment dans les eaux canadiennes et toute personne à son bord et tout bâtiment, où qu'il soit, dont le capitaine est une personne qualifiée et toute personne à son bord sont tenus de se conformer aux ordres qui leur sont donnés en vertu du paragraphe (2).

Obligation de
se conformer
aux ordresAnswering
distress signal

131. (1) Subject to this section, the master of a vessel in Canadian waters and every qualified person who is the master of a vessel in any waters, on receiving a signal from any source that a person, a vessel or an aircraft is in distress, shall proceed with all speed to render assistance and shall, if possible, inform the persons in distress or the sender of the signal.

131. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le capitaine de tout bâtiment dans les eaux canadiennes et la personne qualifiée qui est le capitaine d'un bâtiment, où qu'il soit, dès qu'ils reçoivent, d'une source quelconque, un signal indiquant qu'une personne, un bâtiment ou un aéronef est en détresse, doivent se porter à toute vitesse à leur secours et, si possible, en informer les personnes en détresse et la source du signal.

Réponse à un
signal de
détresseDistress
signal — no
assistance

(2) If the master is unable or, in the special circumstances of the case, considers it unreasonable or unnecessary to proceed to the assistance of a person, a vessel or an aircraft in distress, the master is not required to

(2) Si le capitaine est incapable de se porter au secours de la personne, du bâtiment ou de l'aéronef en détresse ou si, en raison de circonstances spéciales, il juge la chose déraisonnable ou inutile, il inscrit au journal de

Circonstances
spéciales

	proceed to their assistance and is to enter the reason in the official log book of the vessel.	bord réglementaire de son bâtiment la raison pour laquelle il a omis de le faire.	
Ships requisitioned	(3) The master of any vessel in distress may requisition one or more of any vessels that answer the distress call to render assistance. The master of a requisitioned vessel in Canadian waters and every qualified person who is the master of a requisitioned vessel in any waters shall continue to proceed with all speed to render assistance to the vessel in 10 distress.	(3) Le capitaine d'un bâtiment en détresse peut réquisitionner pour lui porter secours 5 ou plusieurs des bâtiments qui ont répondu à 5 son signal de détresse; le capitaine du bâtiment réquisitionné en eaux canadiennes et la personne qualifiée qui est le capitaine d'un bâtiment réquisitionné où qu'il soit doit continuer à se rendre à toute vitesse au secours 10 du bâtiment en détresse.	Réquisition de bâtiments
Release from obligation	(4) The master of a vessel shall be released from the obligation imposed by subsection (1) when the master learns that another vessel is complying with a requisition referred to in 15 subsection (3).	(4) Le capitaine d'un bâtiment non réquisitionné est dégagé de l'obligation imposée par le paragraphe (1) dès qu'il apprend qu'un autre bâtiment a été réquisitionné et se 15 conforme à la réquisition.	Libération de l'obligation
Further release	(5) The master of a vessel shall be released from an obligation imposed by subsection (1) or (3) if the master is informed by the persons in distress or by the master of another vessel 20 that has reached those persons that assistance is no longer necessary.	(5) Le capitaine d'un bâtiment est dégagé de l'obligation imposée par les paragraphes (1) ou (3) si les personnes en détresse ou le capitaine d'un autre bâtiment ayant atteint ces 20 personnes l'informent que le secours n'est plus nécessaire.	Autre libération
Assistance	132. The master of a vessel in Canadian waters and every qualified person who is the master of a vessel in any waters shall render 25 assistance to every person who is found at sea and in danger of being lost.	132. Le capitaine d'un bâtiment dans les eaux canadiennes et la personne qualifiée qui est le capitaine d'un bâtiment, où qu'il soit, 25 doivent prêter secours à toute personne trouvée en mer et en danger de se perdre.	Secours
Aircraft treated as if vessel	133. Sections 130 to 132 apply in respect of aircraft on or over Canadian waters as they apply in respect of vessels in Canadian waters, 30 with any modifications that the circumstances require.	133. Pour l'application des articles 130 à 132, les aéronefs sur les eaux canadiennes, ou au-dessus de celles-ci, sont assimilés à des 30 bâtiments dans les eaux canadiennes, avec les adaptations nécessaires.	Assimilation des aéronefs aux bâtiments

Sable Island

Île de Sable

Presence on Island	134. No person shall be present on Sable Island unless the person (a) has been so authorized in writing by the 35 Minister and meets any terms and conditions specified in the authorization; (b) is there to perform duties on behalf of the Government of Canada; or (c) landed on the Island because of adverse 40 weather conditions or the wreck or distress of a vessel or an aircraft that the person was on.	134. Une personne ne peut se trouver sur l'île de Sable que si, selon le cas : a) elle a obtenu du ministre une autorisation 35 écrite à cet effet et elle se conforme aux modalités qui y sont prévues; b) elle s'y trouve pour l'exercice d'attributions pour le compte du gouvernement du Canada; 40 c) sa présence est due à de mauvaises conditions climatiques ou au naufrage ou à la détresse du bâtiment ou de l'aéronef à bord duquel elle se trouvait.	Présence sur l'île
--------------------	--	--	--------------------

*Enforcement**Contrôle d'application*

Designation

135. (1) The Minister may designate any person or class of persons for the purposes of enforcing this Part.

135. (1) Le ministre peut désigner une personne, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, pour le contrôle d'application de la présente partie.

Agents de l'autorité

Stopping and boarding a vessel

(2) A person, or a member of a class of persons, designated under subsection (1) who has reasonable grounds to believe that an offence has been committed or is about to be committed under this Part by a vessel or any person on board a vessel may stop and board the vessel and take any reasonable action to ensure public safety or protect the public interest.

(2) La personne visée au paragraphe (1) qui a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une personne à son bord a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente partie peut immobiliser le bâtiment, y monter à bord et prendre toute mesure utile au maintien de la sécurité publique et à la protection de l'intérêt public.

5 Pouvoirs des agents de l'autorité

*Regulations**Règlements*

Regulations — Minister

136. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

136. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre :

Règlements — ministre

(a) establishing VTS Zones within Canadian waters or in a shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;

a) créer des zones STM à l'intérieur des 15 eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

(b) respecting the information to be provided and the procedures and practices to be followed by vessels that are about to enter, leave or proceed within a VTS Zone;

b) prévoir les renseignements que doivent 20 fournir les bâtiments qui se trouvent à l'intérieur des zones STM ou sont sur le point d'entrer dans ces zones ou d'en sortir, et les formalités et la procédure qu'ils doivent suivre;

(c) respecting the conditions under which a clearance under section 126 is to be granted;

c) prévoir les modalités de délivrance de 25 l'autorisation visée à l'article 126;

(d) defining the expression "about to enter" for the purpose of this Part;

d) définir, pour l'application de la présente 30 partie, l'expression « sur le point d'entrer »;

(e) respecting aids to navigation in Canadian waters;

e) régir les aides à la navigation dans les 30 eaux canadiennes;

(f) respecting the administration and control of Sable Island;

f) régir la gestion et la maîtrise de l'île de 35 Sable;

(g) respecting the safety of persons on Canadian waters for the purposes of sporting, recreational or public events or activities;

g) régir la sécurité des personnes sur les 35 eaux canadiennes pour les activités ou événements sportifs, récréatifs ou publics;

(h) specifying classes of persons, or appointing persons, to ensure compliance with regulations made under any of paragraphs (f) to (h) and specifying their powers and duties;

h) nommer des personnes, individuellement 40 ou par catégories, chargées de l'application des règlements pris en vertu de l'un des alinéas f) à h) et prévoir leurs attributions;

(i) respecting maritime search and rescue; and

(j) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

i) régir les activités de recherche et de sauvetage maritimes;

j) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Regulations —
Minister
and Minister
of Transport

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport, make regulations regulating or prohibiting the navigation, anchoring, mooring or berthing of vessels for the purposes of promoting the safe and efficient navigation of vessels and protecting the public interest and the environment.

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et du ministre des Transports, dans l'intérêt public et afin d'assurer la sécurité et l'efficacité de la navigation ou de protéger l'environnement, réglementer ou interdire la navigation, le mouillage et l'amarrage des bâtiments.

Règlements —
ministre et
ministre des
Transports

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contra-
vention of Act

137. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

137. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

Contra-
vention à la loi

(a) subsection 131(1) (assist persons in distress);

a) au paragraphe 131(1) (obligation de porter secours à des personnes en détresse);

(b) subsection 131(3) (comply with requisition to assist person in distress); or

b) au paragraphe 131(3) (obligation de se conformer à une réquisition);

(c) section 132 (assist a person found at sea).

c) à l'article 132 (obligation de prêter secours à une personne en danger de se perdre).

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Peines

Defence

(3) No person on board a vessel may be convicted of an offence under paragraph (1)(a), (b) or (c) if they had reasonable grounds to believe that compliance with subsection 131(1) or (3) or section 132, as the case may be, would have imperilled life, the vessel or another vessel.

(3) Une personne à bord d'un bâtiment ne peut être déclarée coupable d'une infraction visée à l'un des alinéas (1)a) à c) si elle établit qu'elle croyait, pour des motifs raisonnables, qu'en se conformant aux paragraphes 131(1) ou (3) ou à l'article 132, selon le cas, elle aurait mis en danger des vies, le bâtiment ou un autre bâtiment.

Défense

Contra-
vention of Act or
regulations

138. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

138. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

Contra-
vention à la loi et
aux règlements

(a) paragraph 126(1)(a) (entering, leaving or proceeding within a VTS Zone without a clearance);

a) à l'alinéa 126(1)a) (interdiction d'entrer dans une zone STM, d'en sortir ou d'y naviguer sans autorisation);

(b) paragraph 126(1)(b) (proceeding within a VTS Zone when unable to maintain direct communication);

b) à l'alinéa 126(1)b) (interdiction de naviguer dans une zone STM sans être capable de maintenir une communication directe);

- (c) a direction given under paragraph 126(3)(b), (c) or (d) (to provide information, to use radio frequencies or to leave, refrain from entering, proceed to or remain in a VTS Zone); 5
- (d) paragraph 126(5)(a) (take all reasonable measures to communicate);
- (e) paragraph 126(5)(b) (obtain clearance);
- (f) subsection 126(6) (remain at port or proceed to safe port); 10
- (g) subsection 129(1) (report disturbance of aid to navigation);
- (h) subsection 129(2) (report navigation hazard);
- (i) subsection 130(3) (comply with direction of rescue coordinator); or
- (j) a provision of the regulations made under this Part.
- c) à un ordre donné en vertu des alinéas 126(3)b), c) ou d) (ordre de fournir des renseignements, d'utiliser les fréquences radio précisées ou de sortir d'une zone STM ou d'y rester); 5
- d) à l'alinéa 126(5)a) (prise de mesures raisonnables pour communiquer);
- e) à l'alinéa 126(5)b) (obtention d'une autorisation);
- f) au paragraphe 126(6) (obligation de demeurer dans un port ou de naviguer jusqu'à celui-ci);
- g) au paragraphe 129(1) (obligation d'informer du déplacement ou bris d'une aide à la navigation); 15
- h) au paragraphe 129(2) (obligation d'informer d'un danger pour la navigation);
- i) au paragraphe 130(3) (obligation de se conformer aux ordres d'un coordonnateur de sauvetage); 20
- j) à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

Punishment

- (2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. 20
- (2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. 25

Peines

Defence available in certain cases

- (3) No vessel or person on board a vessel may be convicted of contravening subsection 126(1) (entering, leaving or proceeding within a VTS Zone) or a provision of the regulations made under paragraph 136(1)(b) if they had reasonable grounds to believe that compliance with that provision would have imperilled life, the vessel, another vessel or any property. 30
- (3) Un bâtiment ou une personne à bord d'un bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 126(1) (navigation dans une zone STM) ou à un règlement pris en vertu de l'alinéa 136(1)b) s'il avait des motifs raisonnables de croire que l'observation de la disposition visée aurait mis en danger des vies, le bâtiment, un autre bâtiment ou tout bien. 35

Défense

Vessel may be detained

- (4) If the Minister or a person authorized by the Minister for the purpose of this subsection believes on reasonable grounds that an offence referred to in subsection (1) has been committed by or in respect of a vessel, the Minister or that person may make a detention order in respect of the vessel, and section 222 (detention of vessels) applies to the detention order, with any modifications that the circumstances require. 40
- (4) Le ministre ou la personne qu'il désigne pour l'application du présent paragraphe peut ordonner la détention d'un bâtiment s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée au paragraphe (1) a été commise par ce bâtiment ou à son égard. Dans ce cas, l'article 222 (détention de bâtiments) s'applique avec les adaptations nécessaires. 45

Détention d'un bâtiment

Contra-
ven-
tion of section
134

139. Every person who contravenes section 134 (unauthorized presence on Sable Island) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.

139. Quiconque contrevient à l'article 134 (présence interdite sur l'île de Sable) commet une infraction et encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 \$.

Contra-
ven-
tion à l'article
134

5

PART 6

PARTIE 6

INCIDENTS, ACCIDENTS AND
CASUALTIES

INCIDENTS, ACCIDENTS ET SINISTRES

*Interpretation**Définitions*

Definitions

140. The definitions in this section apply in this Part.

140. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“Crown
vessel”
« bâtiment
appartenant à
Sa Majesté »

“Crown vessel” means a vessel that is owned by or is in the exclusive possession of Her Majesty in right of Canada.

« bâtiment appartenant à Sa Majesté » Bâtiment dont Sa Majesté du chef du Canada est propriétaire ou a la possession exclusive.

10

« bâtiment
appartenant à
Sa Majesté »
“Crown
vessel”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Transport.

10 « ministre » Le ministre des Transports.

« ministre »
“Minister”

*Application**Champ d'application*

Vessels

141. This Part applies in respect of vessels registered, listed, recorded or licensed under this Act, wherever they are, and in respect of all other vessels in Canadian waters.

141. La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments immatriculés, enregistrés, inscrits ou faisant l'objet d'un permis sous le régime de la présente loi, où qu'ils soient, et de tous les bâtiments dans les eaux canadiennes.

Bâtiments

*Salvage**Sauvetage*

International Convention on Salvage, 1989

Convention internationale de 1989 sur
l'assistanceSalvage
Convention

142. (1) Subject to the reservations that Canada made and that are set out in Part 2 of Schedule 3, the International Convention on Salvage, 1989, signed at London on April 28, 1989 and set out in Part 1 of Schedule 3, is approved and declared to have the force of law in Canada.

142. (1) Sauf réserve faite par le Canada et dont le texte figure à la partie 2 de l'annexe 3, la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, signée à Londres le 28 avril 1989, et dont le texte figure à la partie 1 de l'annexe 3, est approuvée et a force de loi au Canada.

Convention
sur
l'assistanceInconsistent
laws

(2) In the event of an inconsistency between the Convention and this Act or the regulations, the Convention prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et des règlements.

Incompatibilité

25

Salvage by Crown Vessels

Sauvetage par des bâtiments appartenant à Sa Majesté

When salvage services may be claimed

143. (1) In the case of salvage services rendered by or with the aid of a Crown vessel, Her Majesty in right of Canada and the master and crew members may claim salvage for salvage services only if the vessel is a tug or is specially equipped with a salvage plant.

143. (1) Sa Majesté du chef du Canada, le capitaine ou un membre d'équipage ne peut réclamer d'indemnité pour les services de sauvetage rendus au moyen d'un bâtiment appartenant à Sa Majesté que si celui-ci est spécialement muni d'appareils de renflouage ou est un remorqueur.

Droit à une indemnité de sauvetage

Rights and limitations

(2) In respect of salvage services that may be claimed under subsection (1),
(a) Her Majesty has the same rights and remedies in respect of salvage services as any other salvor would have had if the vessel had belonged to that other salvor; and
(b) no claim for salvage services by the master or a crew member of a Crown vessel may be finally adjudicated unless the consent of the Governor in Council to the prosecution of the claim is proved.

(2) Ils possèdent, à l'égard de ces services, les mêmes droits et recours que tout autre sauveteur qui aurait été propriétaire de ce bâtiment. Toutefois, aucune réclamation à l'égard de ces services, de la part du capitaine ou d'un membre de l'équipage, ne peut faire l'objet d'un jugement définitif sans la preuve que le gouverneur en conseil a donné son consentement à la poursuite de la réclamation.

Exercice des droits et recours

Time for giving consent

(3) For the purpose of paragraph (2)(b), the consent of the Governor in Council may be given at any time before final adjudication.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il suffit que le consentement du gouverneur en conseil intervienne avant le jugement définitif de la réclamation.

Déla

Evidence of consent

(4) Any document that purports to give the consent of the Governor in Council for the purpose of paragraph (2)(b) is evidence of that consent.

(4) Tout document paraissant donner le consentement du gouverneur en conseil pour l'application du paragraphe (2) en constitue une preuve.

Preuve

Claim dismissed if no consent

(5) If a claim by the master or a crew member is prosecuted and the consent of the Governor in Council is not proved, the claim must be dismissed with costs.

(5) Toute réclamation pour services de sauvetage poursuivie sans la preuve du consentement du gouverneur en conseil est rejetée avec dépens.

Rejet en l'absence de consentement

Governor in Council may accept offers of settlement

144. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Attorney General of Canada, accept, on behalf of Her Majesty in right of Canada and the master or a crew member, offers of settlement made with respect to claims for salvage services rendered by Crown vessels.

144. (1) Sur recommandation du procureur général du Canada, le gouverneur en conseil peut accepter, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et du capitaine ou d'un membre d'équipage, des offres de règlement concernant les réclamations pour services de sauvetage rendus par des bâtiments appartenant à Sa Majesté.

Pouvoir du gouverneur en conseil d'accepter des offres de règlement

Distribution

(2) The proceeds of a settlement made under subsection (1) must be distributed in the manner that the Governor in Council specifies.

(2) Le gouverneur en conseil peut déterminer le mode de répartition du produit des règlements effectués au titre du paragraphe (1).

Distribution

	Limitation of Time for Salvage Proceedings	Prescription	
Proceedings within two years	145. (1) No action in respect of salvage services may be commenced more than two years after the date that the salvage services were rendered.	145. (1) Les poursuites à l'égard de services de sauvetage se prescrivent par deux ans à compter de la date où les services ont été rendus.	Prescription
Extension of period by court	(2) The court having jurisdiction to deal with an action to which this section relates may, in accordance with the rules of court, extend the period described in subsection (1) to the extent and on the conditions that it thinks fit.	(2) Le tribunal compétent pour connaître d'une action visée par le présent article peut, conformément à ses règles de procédure, proroger le délai visé au paragraphe (1) dans la mesure et aux conditions qu'il estime indiquées.	5 10 Prorogation par le tribunal
	Aircraft	Aéronefs	
Aircraft treated as if vessel	146. The provisions of this Part with respect to salvage apply in respect of aircraft on or over Canadian waters as they apply in respect of vessels, with any modifications that the circumstances require.	146. Pour l'application des dispositions de la présente partie relatives au sauvetage, les aéronefs sur les eaux canadiennes, ou au-dessus de celles-ci, sont assimilés à des bâtiments, avec les adaptations nécessaires.	Assimilation 15
	Rights Not Affected	Droit à la compensation	
Salvage	147. Compliance with section 130 (direction of rescue coordinator), 131 (distress signals) or 132 (assisting a person found at sea) does not affect the right of a master or of any other person to salvage.	147. L'observation des articles 130 (désignation de coordonnateurs de sauvetage), 131 (signaux de détresse) et 132 (secours) ne porte pas atteinte au droit du capitaine à la compensation de sauvetage ni à celui d'une autre personne.	Droit à la compensation non atteint 20
	<i>Obligations in Case of Collisions</i>	<i>Obligations en cas d'abordage</i>	
Duty of masters in collision	148. If vessels collide, the master or person in charge of each vessel shall, if and in so far as they can to do so without endangering their vessel, crew or passengers, (a) render to the other vessel, its master, crew and passengers the assistance that may be necessary to save them from any danger caused by the collision, and to stay by the other vessel until the master or person has determined that it has no need of further assistance; and (b) give the name of their vessel, if any, the name and address of its authorized representative, if any, and any other prescribed information to the master or person in charge of the other vessel.	148. En cas d'abordage, le capitaine ou la personne ayant la direction de chaque bâtiment doit, dans la mesure où il peut le faire sans danger pour son propre bâtiment, son équipage et ses passagers : a) prêter à l'autre bâtiment, à son capitaine, à son équipage et à ses passagers, l'assistance nécessaire pour les sauver de tout danger causé par l'abordage, et rester auprès de l'autre bâtiment jusqu'à ce qu'il se soit assuré que celui-ci n'a plus besoin d'assistance; b) donner au capitaine ou à la personne ayant la direction de l'autre bâtiment les renseignements prévus par les règlements et, le cas échéant, le nom de son propre bâtiment et les nom et adresse de son représentant autorisé.	Devoir des capitaines en cas d'abordage 25 30 35

Inquiry into Causes of Death

Enquêtes sur les causes de décès

Inquiry into cause of death on board

149. (1) If a person dies on board a Canadian vessel, on the vessel's arrival at a port in Canada, the Minister is to endeavour to ascertain the cause of death and, for that purpose, may hold an inquiry.

149. (1) Lorsqu'un décès se produit à bord d'un bâtiment canadien, le ministre doit, à l'arrivée du bâtiment à un port au Canada, tenter de déterminer la cause du décès et peut, à cette fin, tenir une enquête.

Enquête sur la cause d'un décès à bord

Powers of Minister

(2) For the purpose of the inquiry, the Minister has the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may, if it appears to the Minister to be necessary for the purpose of the inquiry,

(2) Pour la conduite de l'enquête, le ministre possède tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut, s'il le juge nécessaire :

Pouvoirs du ministre

(a) go on board any vessel and inspect it or any part of it, or any of its machinery, equipment or cargo, while not detaining the vessel for longer than necessary from proceeding on a voyage; and

a) monter à bord de tout bâtiment et l'inspecter en tout ou en partie, ou en inspecter les machines, l'équipement ou la cargaison; il doit toutefois se garder de détenir inutilement le bâtiment et de l'empêcher ainsi de poursuivre son voyage;

(b) enter and inspect any premises at any reasonable time.

b) à toute heure convenable, pénétrer dans tous locaux et en faire l'inspection.

Warrant required to enter living quarters

(3) Living quarters may not be entered under subsection (2) unless they are entered with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (4).

(3) Le ministre ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (4).

Mandat — local d'habitation

Authority to issue warrant

(4) On *ex parte* application, a justice, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing the Minister to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le ministre à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Mandat — local d'habitation

(a) is necessary for the purpose of an inquiry; and

a) la visite est nécessaire pour mener l'enquête;

(b) has been refused or there are reasonable grounds for believing that it will be refused.

b) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(5) In executing a warrant, the Minister may not use force unless the Minister is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(5) Le ministre ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Regulations

Règlements

Regulations —
Minister

150. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

- (a) respecting the reporting of accidents or dangerous occurrences happening to or on board vessels, whether or not attended with loss of life;
- (b) removing any reservation from Part 2 of Schedule 3 that Canada withdraws;
- (c) respecting the use of photographs, film, video recordings or electronic images of the human remains of victims of accidents involving a wrecked vessel or an aircraft wrecked in waters; and
- (d) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

Regulations —
Minister and Minister
of Canadian
Heritage

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Canadian Heritage, make regulations respecting the salvage of wreck or classes of wreck specified by regulations made under paragraph 163(2)(a).

150. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre :

- a) régir le rapport à faire sur les accidents ou les événements dangereux survenant aux bâtiments ou à leur bord, qu'ils aient entraîné ou non des pertes de vies;
- b) supprimer de la partie 2 de l'annexe 3 toute réserve que le Canada retire;
- c) régir l'utilisation de photographies, de films, d'enregistrements vidéo ou d'images électroniques des restes des victimes d'accidents mettant en cause un bâtiment naufragé ou un aéronef naufragé dans l'eau;
- d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Règlements —
ministreRèglements —
ministre et
ministre du
Patrimoine
canadien

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contra-
ven-
tion of
para-
graph
148(a) or the
regulations

151. (1) Every person commits an offence who contravenes

(a) paragraph 148(a) (render assistance after a collision); or

(b) a provision of the regulations made under paragraph 150(1)(a).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Contra-
ven-
tion of Act or
regulations

152. (1) Every person commits an offence who contravenes

(a) paragraph 148(b) (failure to provide information after a collision); or

(b) a provision of the regulations made under paragraph 150(1)(c) or subsection 150(2).

151. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

- a) à l'alinéa 148(a) (obligation de prêter assistance et de rester auprès d'un bâtiment en cas d'abordage);
- b) à une disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 150(1)(a).

Contra-
ven-
tion à la loi et
aux règlements

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

152. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

- a) à l'alinéa 148(b) (omettre de prendre ou de donner des renseignements après un abordage);

Contra-
ven-
tion à la loi et
aux règlements

40

		b) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 150(1)c) ou du paragraphe 150(2).	
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.	(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 \$.	Peines
	PART 7	PARTIE 7	
	WRECK	ÉPAVES	
	<i>Interpretation</i>	<i>Définitions</i>	
Definitions	153. The definitions in this section apply in this Part.	153. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.	« épave » Sont compris parmi les épaves :	10 « épave » "wreck"
"wreck" « épave »	"wreck" includes (a) jetsam, flotsam, lagan and derelict and any other thing that was part of or was on a vessel wrecked, stranded or in distress; and (b) aircraft wrecked in waters and anything that was part of or was on an aircraft wrecked, stranded or in distress in waters.	a) les épaves rejetées, flottantes, attachées à une bouée ou abandonnées ainsi que tous les objets qui se sont détachés d'un bâtiment naufragé, échoué ou en détresse ou qui se trouvaient à son bord; 15 b) les aéronefs naufragés dans des eaux et tous les objets qui se sont détachés d'un aéronef naufragé, échoué ou en détresse dans des eaux ou qui se trouvaient à son bord. 20	
	<i>Designation of Receivers of Wreck</i>	<i>Désignation des receveurs d'épaves</i>	
Designation	154. (1) The Minister may designate persons or classes of persons as receivers of wreck.	154. (1) Le ministre peut désigner des personnes ou catégories de personnes à titre de receveurs d'épaves. 25	Désignation
Authorization	(2) A receiver of wreck may authorize any person or class of persons to exercise any of their powers and perform any of their duties. 20	(2) Le receveur d'épaves peut autoriser quiconque, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie de personnes, à exercer ses attributions.	Autorisation
Immunity	(3) Receivers of wreck, and persons authorized or within a class of persons authorized under subsection (2), are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part. 25	(3) Les receveurs d'épaves et les personnes autorisées à exercer leurs attributions en vertu du paragraphe (2) sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie. 35	Immunité

Found Wreck

Découverte d'épaves

Duty of persons taking possession of wreck

155. (1) Any person who finds and takes possession of wreck in Canada, or who brings wreck into Canada, the owner of which is not known, shall, as soon as feasible,

(a) report it to a receiver of wreck and provide the information and documents requested; and

(b) take any measures with respect to the wreck that the receiver of wreck directs, including

(i) delivering it to the receiver of wreck within the period specified by the receiver, or

(ii) keeping it in their possession in accordance with the instructions of the receiver.

Notice

(2) If wreck has been reported under paragraph (1)(a), a receiver of wreck may take the action that the receiver considers reasonable to determine the owner of the wreck, including giving notice of the wreck in the manner that the receiver considers appropriate.

Discretion

(3) A receiver of wreck is not required to take any measures, or to direct that any measures be taken, with respect to wreck.

Salvage award

156. (1) A person who is referred to in subsection 155(1) and who has complied with that subsection is entitled to a salvage award determined by the receiver.

Nature of award

(2) The salvage award may be the wreck, part of the wreck or all or part of the proceeds of its disposition.

Prohibition

157. No person shall possess, conceal, destroy, sell or otherwise dispose of wreck that the person knows has not been reported to a receiver of wreck under paragraph 155(1)(a) or use any means to disguise or conceal the fact that anything is such wreck.

Delivery of wreck or proceeds of disposition

158. A receiver of wreck must release wreck or pay the proceeds of its disposition under subsection 160(1) to a person who claims ownership of the wreck and

(a) submits, in the form and manner specified by the Minister, a claim to the receiver

155. (1) La personne qui trouve et prend possession au Canada d'une épave dont le propriétaire n'est pas connu ou amène au Canada une telle épave, doit, le plus tôt possible :

a) d'une part, en faire rapport au receveur d'épaves et lui fournir les documents et renseignements qu'il précise;

b) d'autre part, prendre à l'égard de l'épave les mesures que le receveur d'épaves lui ordonne de prendre, notamment la lui remettre dans le délai qu'il fixe ou la garder en sa possession selon les modalités qu'il précise.

Obligation de la personne prenant possession d'une épave

5

(2) Dans le cas où il est fait rapport d'une épave en vertu de l'alinéa (1)a), le receveur d'épaves peut prendre les mesures qu'il estime convenables pour en déterminer le propriétaire, notamment donner avis de la découverte de l'épave de la façon qu'il estime indiquée.

Prise de mesures

(3) Le receveur d'épaves n'est pas tenu de prendre, ou d'ordonner la prise, de mesures à l'égard d'une épave.

Discretion

156. (1) La personne qui s'est conformée au paragraphe 155(1) a droit à l'indemnité de sauvetage fixée par le receveur d'épaves.

Indemnité de sauvetage

(2) L'indemnité de sauvetage est constituée de tout ou partie de l'épave ou du produit de la vente de celle-ci.

Nature de l'indemnité

30

157. Il est interdit d'avoir en sa possession, de cacher, de détruire ou d'aliéner, notamment par vente, une épave ou de prendre tout moyen pour cacher ou déguiser le fait qu'une chose est une épave, sachant qu'elle n'a pas fait l'objet du rapport prévu à l'alinéa 155(1)a).

Interdictions

158. Le receveur d'épaves est tenu de remettre l'épave ou, le cas échéant, le produit de l'aliénation de l'épave visée au paragraphe 160(1) à la personne qui en revendique la propriété et qui, à la fois :

Réclamation de l'épave

45

within 90 days after the wreck was reported under paragraph 155(1)(a);

(b) establishes their claim to the satisfaction of the receiver; and

(c) pays or delivers the salvage award determined by the receiver, and pays the receiver's fees and expenses.

a) lui a fait valoir son droit de propriété, selon les modalités que fixe le ministre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle l'épave a fait l'objet du rapport mentionné à l'alinéa 155(1)a); 5

b) l'a convaincu qu'elle en est le propriétaire;

c) a versé l'indemnité de sauvetage fixée par lui, les droits et les frais.

Interpleader
in case of
wreck

159. (1) When two or more persons claim wreck or proceeds of wreck, or when a person disputes the amount or value of the salvage award determined by the receiver, any court having jurisdiction in civil matters to the value or amount in question may hear and determine the matter.

159. (1) Lorsque plusieurs personnes réclament une épave ou le produit de l'aliénation d'une épave ou qu'une personne conteste le montant ou la valeur de l'indemnité de sauvetage déterminée par le receveur d'épaves, tout tribunal ayant juridiction en matière civile jusqu'à concurrence de la valeur de l'épave ou du montant du produit en litige peut entendre l'affaire et en décider.

Demande
incidente

Maximum
award

(2) A salvage award that a court makes under subsection (1) may not exceed the value of the wreck.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'indemnité de sauvetage ne peut excéder la valeur de l'épave.

Restriction

Disposition of Wreck

Aliénation ou destruction des épaves

When wreck
may be
disposed of

160. (1) A receiver of wreck may dispose of or destroy wreck, or authorize its disposition or destruction,

160. (1) Le receveur d'épaves peut procéder ou faire procéder à l'aliénation ou à la destruction d'une épave :

Aliénation ou
destruction
des épaves

(a) after 90 days following the date that the wreck was reported under paragraph 155(1)(a); or

a) après l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle elle a fait l'objet du rapport mentionné à l'alinéa 155(1)a);

(b) at any time if, in the receiver's opinion, the value of the wreck is less than \$5,000, the storage costs would likely exceed the value of the wreck or the wreck is perishable or poses a threat to public health or safety.

b) à tout moment s'il est d'avis que sa valeur est inférieure à 5 000 \$ ou probablement inférieure aux frais d'entreposage ou qu'elle est périssable ou présente un risque pour la santé ou la sécurité publiques.

Proceeds held
by receiver of
wreck

(2) The proceeds, if any, of a disposition under paragraph (1)(b) must be held by the receiver of wreck for not less than 90 days after the date that the wreck was reported under paragraph 155(1)(a).

(2) Le produit de l'aliénation visée à l'alinéa (1)b) est gardé par le receveur d'épaves pendant une période minimale de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'épave a fait l'objet du rapport mentionné à l'alinéa 155(1)a).

Conservation
du produit de
la vente

Payment to
CRF

(3) The proceeds of a disposition under subsection (1) must be paid, less the salvage award, fees and expenses, to the Receiver General, to form part of the Consolidated Revenue Fund

(3) Dans le cas où nul n'a fait valoir son droit à l'épave au titre de l'alinéa 158a) ou dans le cas où une personne l'ayant fait valoir ne réussit pas à l'établir dans le délai que le receveur d'épaves estime indiqué, le produit de l'aliénation visée au paragraphe (1) est versé, après paiement de l'indemnité de

Versement du
produit de la
vente

(a) if no claim has been submitted in accordance with paragraph 158(a); or

(b) if a claim has not been established within the period that the receiver of wreck considers appropriate.

Unpaid salvage, fees, expenses

161. If a person has established a claim to wreck, but has not paid or delivered the salvage award and has not paid the fees and expenses due within 30 days after notice is given by the receiver of wreck, the receiver may dispose of or destroy all or part of the wreck and, if it is disposed of, must pay, from the proceeds of the disposition, the expenses of the disposition and the salvage award, fees and expenses, and release any remaining wreck and pay any proceeds to that person.

sauvetage, des droits et des frais, au receveur général pour faire partie du Trésor.

161. Lorsqu'une personne a établi son droit à l'épave mais qu'elle néglige de verser ou de remettre, dans les trente jours qui suivent la notification du receveur d'épaves, l'indemnité de sauvetage, ou de verser les droits ou les frais y afférents, le receveur d'épaves peut aliéner ou détruire l'épave ou une partie de celle-ci; le cas échéant, il paie, sur le produit de l'aliénation, après acquittement des frais d'aliénation, de l'indemnité de sauvetage, des droits et des frais y afférents, et remet à la personne tout ce qui reste de l'épave ainsi que tout éventuel excédent du produit de l'aliénation.

Non-paiement de l'indemnité de sauvetage ou des droits ou frais

Release of wreck

162. On disposal or release of wreck or payment of the proceeds of its disposition by a receiver of wreck under this Part, the receiver, and any person authorized or a member of a class of persons authorized under subsection 154(2), is discharged from all liability in respect of the wreck.

162. Sur destruction, aliénation ou remise d'une épave et, le cas échéant, sur paiement du produit de l'aliénation de celle-ci, par un receveur d'épaves conformément à la présente partie, le receveur d'épaves et les personnes autorisées à exercer ses attributions en vertu du paragraphe 154(2) sont dégagés de toute responsabilité à cet égard.

Destruction, aliénation ou remise des épaves

Regulations

Regulations — Minister

163. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

- (a) exempting any geographical area from the application of this Part; and
- (b) for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Regulations — Minister and Minister of Canadian Heritage

(2) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Canadian Heritage, make regulations

- (a) specifying wreck or classes of wreck that have heritage value;
- (b) respecting the protection and preservation of wreck or classes of wreck that have heritage value, and providing for issuing permits to access such wreck;
- (c) authorizing the designation of enforcement officers to ensure compliance with the regulations made under this Part and specifying their powers and duties;

Règlements

163. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

- a) soustraire toute région géographique à l'application de la présente partie;
- b) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation conjointe du ministre et du ministre du Patrimoine canadien :

- a) spécifier les épaves ou catégories d'épaves qui ont une valeur patrimoniale;
- b) régir la protection et la conservation de ces épaves ou catégories d'épaves, notamment délivrer des permis autorisant leurs titulaires à y avoir accès;
- c) autoriser la désignation d'agents de l'autorité chargés de l'application des règlements d'application de la présente partie et prévoir leurs attributions;

Règlements — ministre

Règlements — ministre et ministre du Patrimoine canadien

35

45

(d) authorizing the Minister and the Minister of Canadian Heritage to jointly enter into agreements or arrangements respecting the administration or enforcement of any provision of the regulations made under this subsection and to authorize any person or organization with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties under those regulations that are specified in the agreement or arrangement;

(e) exempting wreck or any class of wreck that has heritage value from the application of any provision of this Part;

(f) exempting any geographical area from the application of regulations made under paragraph (b) or (c); and

(g) respecting the setting and payment of fees, and the determination and payment of expenses, for services provided in the administration of regulations made under this subsection.

(3) All fees and expenses set under paragraph (2)(g) and interest payable on those fees and expenses constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Debt due to Her Majesty

d) autoriser le ministre et le ministre du Patrimoine canadien à conclure conjointement des accords ou des arrangements relativement à l'application ou au contrôle d'application de toute disposition des règlements pris en vertu du présent paragraphe et à autoriser toute personne ou organisation avec qui un accord ou un arrangement est conclu à exercer les attributions prévues par ces règlements qui sont précisés dans l'accord ou l'arrangement;

e) exempter des épaves ou catégories d'épaves ayant une valeur patrimoniale de l'application de toute disposition de la présente partie;

f) soustraire toute région géographique à l'application des alinéas b) ou c);

g) régir la fixation et le versement des droits et frais exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des règlements pris en vertu du présent paragraphe.

(3) Les droits et les frais visés à l'alinéa (2)g) et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Offences and Punishment

164. (1) Every person commits an offence who contravenes

(a) paragraph 155(1)(a) (report wreck);

(b) paragraph 155(1)(b) (take directed measures regarding wreck);

(c) section 157 (possessing, concealing, destroying or disposing of wreck); or

(d) a provision of the regulations made under this Part.

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Contravention of Act or regulations

Punishment

Infractions et peines

164. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

a) à l'alinéa 155(1)a) (obligation de faire rapport au receveur d'épaves);

b) à l'alinéa 155(1)b) (prise de mesures);

c) à l'article 157 (possession, dissimulation, destruction ou aliénation d'une épave);

d) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contravention à la loi et aux règlements

Peines

Prosecutions

(3) In a prosecution under this Part, it is not necessary to identify the wreck as the property of a particular person or as coming from a particular vessel.

(3) Dans les poursuites engagées en vertu de la présente partie, il n'est pas nécessaire d'attribuer la propriété de l'épave à quelqu'un, ni d'établir que celle-ci provient d'un bâtiment déterminé.

Allégation dans les poursuites

5

PART 8

POLLUTION PREVENTION AND
RESPONSE — DEPARTMENT OF
FISHERIES AND OCEANS

Interpretation

Definitions

165. The definitions in this section apply in this Part.

“discharge”
« *rejet* »

“discharge” means a discharge of a pollutant from a vessel, or a discharge of oil from an oil handling facility engaged in loading to or unloading from a vessel, that directly or indirectly results in the pollutant entering the water, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping.

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans.

“oil”
« *hydrocarbures* »

“oil” means petroleum in any form, including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products.

“oil pollution incident”
« *événement de pollution par les hydrocarbures* »

“oil pollution incident” means an occurrence, or a series of occurrences having the same origin, that results or is likely to result in a discharge of oil.

“pollutant”
« *polluant* »

“pollutant” means
(a) a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans; and

(b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state, that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is

PARTIE 8

POLLUTION : PRÉVENTION ET
INTERVENTION — MINISTÈRE DES
PÊCHES ET DES OCÉANS

Définitions

Définitions

165. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« dommages dus à la pollution » À l'égard d'un bâtiment ou d'une installation de maintenance d'hydrocarbures, les pertes ou dommages extérieurs au bâtiment ou à l'installation et causés par une contamination résultant d'un rejet par ce bâtiment ou cette installation.

« dommages dus à la pollution »
“*pollution damage*”

« événement de pollution par les hydrocarbures » Fait ou ensemble de faits ayant la même origine, dont résulte ou est susceptible de résulter un rejet d'hydrocarbures.

« événement de pollution par les hydrocarbures »
“*oil pollution incident*”

« hydrocarbures » Le pétrole sous toutes ses formes, notamment le pétrole brut, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés.

« hydrocarbures »
“*oil*”

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« ministre »
“*Minister*”

« organisme d'intervention » Toute personne qualifiée agréée par le ministre en vertu du paragraphe 169(1).

« organisme d'intervention »
“*response organization*”

« polluant » Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la présente partie, les hydrocarbures et notamment les substances suivantes :

« polluant »
“*pollutant*”

a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de celle-ci de nature à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains;

	detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans.		b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle — ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle — que son addition à l'eau produirait, 5 directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains. 10	
“pollution damage” « dommages dus à la pollution »	It includes oil and any substance or class of substances that is prescribed for the purpose of this Part to be a pollutant. 5	“pollution damage”, in relation to a vessel or an oil handling facility, means loss or damage outside the vessel or oil handling facility caused by contamination resulting from 10 a discharge from the vessel or facility.	« rejet » Rejet d'un polluant depuis un bâtiment, ou d'hydrocarbures depuis une installation de manutention d'hydrocarbures engagée dans des opérations de chargement ou de déchargement d'un bâtiment, qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion. 20	« rejet » “discharge”
“response organization” « organisme d'intervention »	“response organization” means a qualified person to whom the Minister issues a certificate of designation under subsection 169(1). 15			
	<i>Application</i>		<i>Application</i>	
Application	166. (1) Except as otherwise provided in this Part, this Part applies in respect of vessels in Canadian waters or waters in the exclusive economic zone of Canada and in respect of oil handling facilities in Canada. 20		166. (1) La présente partie, sauf disposition contraire de celle-ci, s'applique aux bâtiments dans les eaux canadiennes et les eaux de la zone économique exclusive du Canada et aux installations de manutention d'hydrocarbures au Canada. 25	Application
Exclusion	(2) This Part does not apply in respect of a vessel that is on location and engaged in the exploration or drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas in an area described in paragraph 3(a) or (b) of the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> . 25		(2) La présente partie ne s'applique pas à un bâtiment situé sur un emplacement de forage et utilisé dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz conduites dans un endroit mentionné aux alinéas 3a) ou b) de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i> . 30	Exception
Definition of “oil” and “gas”	(3) In subsection (2), “oil” and “gas” have the same meaning as in section 2 of the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> . 30		(3) Pour l'application du paragraphe (2), « pétrole » et « gaz » s'entendent au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i> . 35	Définition de « pétrole » et « gaz »
	<i>Discharges of Oil</i>		<i>Rejet d'hydrocarbures</i>	
Vessels — requirements	167. (1) Subject to subsection (2), every prescribed vessel or vessel of a prescribed class shall 30 (a) have an arrangement with a response organization in respect of a quantity of oil that is at least equal to the total amount of 35 oil that the vessel carries, both as cargo and		167. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout bâtiment réglementaire ou appartenant à une catégorie réglementaire est tenu, à la fois : 40 a) de conclure une entente avec un organisme d'intervention à l'égard, d'une part, d'une quantité d'hydrocarbures, celle-ci devant être au moins égale à la totalité des 45	Obligations pour les bâtiments

as fuel, to a prescribed maximum quantity, and in respect of waters where the vessel navigates or engages in a marine activity; and

(b) have on board a declaration, in the form specified by the Minister of Transport, that

(i) identifies the name and address of the vessel's insurer or, in the case of a subscription policy, the name and address of the lead insurer who provides pollution insurance coverage in respect of the vessel,

(ii) confirms that the arrangement has been made, and

(iii) identifies every person who is authorized to implement the arrangement.

(2) Paragraph (1)(a) and subparagraphs (1)(b)(ii) and (iii) do not apply in respect of a vessel that is in prescribed waters.

(3) The Minister may exempt, subject to any conditions that the Minister considers appropriate, for a specified period any vessel, or class of vessels, that is en route through waters referred to in subsection 166(1), from the application of any provision of this Part if the Minister is of the opinion that the vessel or class of vessels is subject to a provision of the laws of another state that provides for standards that are equivalent to or stricter than the standards provided for in the provision of this Part.

(4) Notice of every exemption must be published in the *Canada Gazette*.

168. (1) The operator of an oil handling facility of a prescribed class shall

(a) have an arrangement with a response organization in respect of any quantity of oil that is, at any time, involved in being loaded or unloaded to or from a vessel at the oil handling facility, to a prescribed maximum quantity;

(b) have on site a declaration in the form specified by the Minister that

(i) describes the manner in which the operator will comply with the regulations made under paragraph 182(a),

hydrocarbures qu'il a à bord en tant que cargaison et combustible, dans la limite maximale réglementaire, et, d'autre part, des eaux où il navigue ou exerce une activité maritime;

b) d'avoir à son bord une déclaration, en la forme établie par le ministre des Transports :

(i) énonçant les nom et adresse de son assureur ou, si le bâtiment fait l'objet d'une police d'assurance collective, de l'apériteur qui l'assure contre la pollution,

(ii) confirmant la conclusion de l'entente,

(iii) identifiant toute personne qui est autorisée à mettre l'entente à exécution.

(2) L'alinéa (1)a) et les sous-alinéas (1)b)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas aux bâtiments qui se trouvent dans les eaux désignées par règlement.

(3) Le ministre peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, tout bâtiment ou toute catégorie de bâtiments de l'application d'une disposition de la présente partie s'il estime que le bâtiment ou les bâtiments de la catégorie qui se trouvent dans les eaux visées au paragraphe 166(1) sont assujettis à une disposition d'une loi étrangère qui prévoit des normes équivalentes ou plus sévères que la disposition de la présente partie.

(4) Chacune des dispenses fait l'objet d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

168. (1) L'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures d'une catégorie réglementaire est tenu, à la fois :

a) de conclure une entente avec un organisme d'intervention à l'égard de toute quantité d'hydrocarbures chargée ou déchargée d'un bâtiment à l'installation à un moment donné, dans la limite maximale réglementaire;

b) d'avoir sur les lieux une déclaration, en la forme établie par le ministre :

Certain provisions do not apply to certain vessels

Exemption

Publication

Oil handling facilities — requirements

Dispositions inapplicables à certains bâtiments

Dispense

Publication

Exigences pour les installations de manutention d'hydrocarbures

- (ii) confirms that the arrangement has been made, and
- (iii) identifies every person who is authorized to implement the arrangement and the oil pollution emergency plan referred to in paragraph (d); 5
- (c) have on site an oil pollution prevention plan that meets the prescribed requirements to prevent a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel; 10
- (d) have on site an oil pollution emergency plan that meets the prescribed requirements to respond to a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel; and
- (e) have the prescribed procedures, equipment and resources available for immediate use in the event of a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel. 15
- (i) précisant les modalités d'observation par l'exploitant des règlements pris en vertu de l'alinéa 182a),
- (ii) confirmant la conclusion de l'entente, 5
- (iii) identifiant toute personne qui est autorisée à mettre à exécution l'entente et le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures prévu à l'alinéa d);
- c) d'avoir sur les lieux un plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures qui satisfait aux exigences réglementaires visant à éviter le rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement des bâtiments; 10
- d) d'avoir sur les lieux un plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures qui satisfait aux exigences réglementaires visant à contrer le rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement des bâtiments; 20
- e) d'avoir à sa disposition, pour usage immédiat en cas de rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement d'un bâtiment, la procédure, l'équipement et les ressources prévus par règlement. 25

Certain provisions do not apply to prescribed classes

- (2) Paragraph (1)(a) and subparagraphs (1)(b)(ii) and (iii) do not apply in respect of prescribed classes of oil handling facilities. 20
- (2) L'alinéa (1)a) et les sous-alinéas (1)b)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas aux catégories d'installations de manutention d'hydrocarbures prévues par règlement. 30

Dispositions inapplicables à certaines catégories d'installations

Duty to take reasonable measures — oil handling facilities

- (3) The operator of an oil handling facility referred to in subsection (1) shall take reasonable measures to implement
- (a) the oil pollution prevention plan referred to in paragraph (1)(c); and 25
- (b) in respect of an oil pollution incident, the oil pollution emergency plan referred to in paragraph (1)(d).
- (3) Il incombe à tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures visée au paragraphe (1) de prendre des mesures raisonnables pour mettre à exécution :
- a) le plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures visé à l'alinéa (1)c); 35
- b) en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures, le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures visé à l'alinéa (1)d). 40

Obligation de prendre des mesures raisonnables : installations de manutention d'hydrocarbures

Response Organizations

Organismes d'intervention

Certificate of designation	169. (1) The Minister may, in respect of any geographic area and in respect of a prescribed quantity of oil, issue a certificate of designation as a response organization to a qualified person who makes an application.	169. (1) Le ministre peut agréer comme organisme d'intervention à l'égard d'une zone géographique et d'une quantité réglementaire d'hydrocarbures toute personne qualifiée qui en fait la demande.	Agrément 5
Application	(2) An application for a certificate must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Minister.	(2) La demande d'agrément est présentée selon les modalités que fixe le ministre, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.	Demande 10
Further evidence	(3) In addition to the specified information and documents, the Minister may require that an applicant (a) provide evidence, including declarations, that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the certificate have been met; and (b) undergo any examinations and have its installations undergo any inspections that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the certificate have been met.	(3) Outre ces renseignements et cette documentation, le ministre peut exiger : a) que le demandeur fournisse toute preuve, notamment une déclaration, qu'il estime nécessaire pour établir que les exigences relatives à la délivrance de l'agrément sont respectées; b) que le demandeur subisse tout examen — et que ses installations subissent toute inspection — qu'il estime nécessaire pour établir que ces exigences sont respectées.	Preuve d'admissibilité 15 20
Period of validity	(4) Every certificate is valid for the period specified by the Minister.	(4) L'agrément est valide pour la période que fixe le ministre.	Validité
Refusal to issue or renew	(5) The Minister may refuse to issue or renew a certificate if the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it.	(5) Le ministre peut refuser de délivrer ou de renouveler l'agrément s'il estime que l'intérêt public, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de l'un de ses dirigeants, le requiert.	Refus de délivrer ou de renouveler 25
Suspension and cancellation	(6) The Minister may suspend or cancel a certificate in the circumstances and on the grounds set out in the regulations.	(6) Il peut suspendre ou annuler l'agrément dans les circonstances et pour les motifs fixés par règlement.	Suspension ou annulation 30
Statement of fees	170. (1) A response organization, or a qualified person who makes an application under subsection 169(1), must notify the Minister, in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Minister, of the fees that they propose to charge in relation to an arrangement referred to in paragraph 167(1)(a) or 168(1)(a).	170. (1) L'organisme d'intervention ou la personne qualifiée qui présente la demande d'agrément visée au paragraphe 169(1) notifie au ministre, selon les modalités précisées par celui-ci — notamment quant aux renseignements que doit comprendre la notification et à la documentation qui doit l'accompagner — le barème des droits qu'il se propose de demander relativement à l'entente visée aux alinéas 167(1)a) ou 168(1)a).	Barème des droits 35 40

Notice	(2) A response organization, or a qualified person who makes an application under subsection 169(1), must give notice of the proposed fees in the prescribed manner.	(2) L'organisme d'intervention ou la personne qualifiée qui présente la demande d'agrément visée au paragraphe 169(1) notifie le barème des droits proposé selon les modalités réglementaires.	Notification 5
Charging fees	(3) A response organization may not charge the fees before the expiry of 30 days after the notice is given.	(3) L'organisme d'intervention ne peut appliquer le barème des droits qu'à l'expiration des trente jours suivant la notification.	Délai
Fee review	(4) On the application of any interested person in the prescribed manner within 30 days after the notice is given, the Minister is to review the reasonableness of the proposed fees.	(4) Le ministre, à la demande de tout intéressé présentée de la manière réglementaire dans les trente jours suivant la notification, examine le caractère raisonnable des droits.	Révision du barème des droits
Assistance	(5) The Minister may appoint a person to assist in the review. The person has all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(5) Il peut nommer une personne pour l'aider à effectuer l'examen; celle-ci possède tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Assistance
Order to amend or eliminate fee	(6) The Minister may, by order, amend or eliminate a fee reviewed under subsection (4). The order comes into effect on the first day that the fee is charged.	(6) Le ministre peut, par arrêté, modifier ou supprimer tout droit ayant fait l'objet de l'examen. L'arrêté entre en vigueur le premier jour d'application du droit en question.	Modification ou annulation des droits 20
Notice of order	(7) The response organization affected by the order must give notice of it in the prescribed manner.	(7) L'organisme d'intervention visé par l'arrêté en donne avis de la façon réglementaire.	Avis
Prescribed procedures, equipment and resources	<p>171. Every response organization shall</p> <p>(a) have a response plan that meets the prescribed requirements;</p> <p>(b) have the prescribed equipment and resources at the site set out in the response plan;</p> <p>(c) provide or arrange for prescribed training to prescribed classes of persons;</p> <p>(d) undertake and participate in prescribed activities to evaluate the response plan or its implementation;</p> <p>(e) on the request of a vessel or the operator of an oil handling facility with which the response organization has an arrangement referred to in paragraph 167(1)(a) or 168(1)(a), as the case may be, implement a response consistent with the response plan; and</p> <p>(f) on the request of the Minister or an advisory council established under section</p>	<p>171. L'organisme d'intervention doit :</p> <p>a) avoir un plan d'intervention qui satisfait aux exigences réglementaires;</p> <p>b) avoir l'équipement et les ressources réglementaires à l'endroit mentionné dans le plan d'intervention;</p> <p>c) fournir ou assurer la formation réglementaire aux personnes de catégories réglementaires;</p> <p>d) entreprendre les activités réglementaires pour évaluer le plan d'intervention et sa mise en oeuvre et y participer;</p> <p>e) sur demande d'un bâtiment ou de l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures avec lequel il a conclu l'entente visée aux alinéas 167(1)(a) ou 168(1)(a), intervenir de manière compatible avec le plan d'intervention;</p>	Procédure d'intervention, équipement et ressources 25 30 35 40

172, provide information regarding any of the matters referred to in paragraphs (a) to (e).

f) sur demande du ministre ou d'un conseil consultatif visé à l'article 172, fournir des renseignements concernant toute question visée aux alinéas a) à e).

Advisory Councils

Conseils consultatifs

Advisory councils	172. (1) The Minister may establish an advisory council in respect of any geographic area for the purpose of advising the Minister with respect to this Part.	172. (1) Le ministre peut, pour toute zone géographique, établir un conseil consultatif chargé de le conseiller sur l'application de la présente partie.	5 Conseils consultatifs
Members	(2) Each advisory council is to be composed of no more than seven members who are appointed to the council by the Minister and who, in the Minister's opinion, can represent the communities and interests potentially affected by an oil spill in that area.	(2) Les conseils consultatifs sont formés d'au plus sept membres, nommés par le ministre et qui, de l'avis de celui-ci, sont représentatifs des collectivités et des intérêts susceptibles d'être touchés par un déversement d'hydrocarbures dans cette zone.	10 Membres
Term	(3) Each member of an advisory council is to be appointed for a term of not more than three years and is eligible for reappointment.	(3) Les membres du conseil consultatif sont nommés pour des mandats respectifs de trois ans au maximum. Ils peuvent recevoir un nouveau mandat.	15 Mandat
President	(4) An advisory council must elect one of its members to be its president.	(4) Le conseil consultatif élit son président parmi ses membres.	20 Président
Honoraria and expenses	(5) The members of an advisory council may be paid the honoraria that the Minister considers appropriate and may be paid any reasonable travel, living and child care expenses incurred by them when engaged on the business of the council while absent from their ordinary place of residence.	(5) Les membres du conseil consultatif touchent la rémunération que le ministre estime appropriée et ils peuvent être remboursés des frais de séjour, de déplacement et de garde d'enfants entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	25 Rémunération et frais
Recommendations	(6) An advisory council is to advise and may make recommendations to the Minister.	(6) Les conseils consultatifs conseillent le ministre et peuvent lui faire des recommandations.	30 Recommandations
Meetings in public	(7) Advisory council meetings must be open to the public unless the council is satisfied that a public meeting would not be in the public interest, in which case the meeting or any part of it may be held in private.	(7) Les réunions des conseils consultatifs sont publiques. Toutefois, si ceux-ci estiment que l'intérêt public l'exige, elles peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos.	30 Réunions publiques

Report to Parliament

Rapport au Parlement

Review and report by Minister	173. Every five years, the Minister must review the operation of sections 167 to 172 and have laid before each House of Parliament a report setting out the results of the review.	173. À tous les cinq ans, le ministre procède à l'examen de l'application des articles 167 à 172 et fait déposer devant chacune des chambres du Parlement un rapport de son examen.	35 Examen et rapport du ministre
-------------------------------	---	--	-------------------------------------

*Pollution Prevention Officers**Agents chargés de la prévention de la pollution*

Designation

174. (1) The Minister may designate any persons or classes of persons as pollution prevention officers in respect of vessels, oil handling facilities, response organizations or responses to discharges or threats of discharges, and may limit in any manner the Minister considers appropriate the powers that the officer may exercise under this Part.

174. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent chargé de la prévention de la pollution relativement aux bâtiments, 5 aux installations de manutention d'hydrocarbures, aux organismes d'intervention et aux mesures prises à l'égard de rejets réels ou éventuels; il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un tel agent 10 est autorisé à exercer sous le régime de la présente partie.

Désignation

Certificate of designation

(2) The Minister must furnish every pollution prevention officer with a certificate of designation and, if the officer's powers are limited under subsection (1), the certificate must specify the powers that the officer may exercise.

(2) Le ministre remet à chaque agent chargé de la prévention de la pollution un certificat attestant sa qualité; l'agent dont les pouvoirs 15 sont restreints au titre du paragraphe (1) reçoit un certificat où sont énumérés ceux qu'il est autorisé à exercer.

Certificat de désignation

Immunity

(3) Pollution prevention officers are not 15 personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.

(3) Les agents chargés de la prévention de la pollution sont déchargés de toute responsabi- 20 lité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.

Immunité

Powers — general

175. (1) A pollution prevention officer may

(a) direct a vessel, if it is about to enter or is within waters in respect of which this Part 20 applies, to provide the officer with any information that the officer considers appropriate for the administration of this Part;

(b) direct any vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part 25 applies and that the officer believes on reasonable grounds is carrying a pollutant to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that the officer may specify; 30

(c) direct a vessel that is required to have a shipboard oil pollution emergency plan under the regulations to provide information concerning it and its implementation;

(d) direct the operator of an oil handling 35 facility to provide any document that the operator is required under this Part to have on site;

175. (1) L'agent chargé de la prévention de la pollution peut : 25

a) ordonner à un bâtiment, s'il approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique ou s'y trouve déjà, de lui fournir tout renseignement qu'il estime utile pour l'application de la présente partie; 30

b) ordonner au bâtiment qui approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique, ou qui s'y trouve déjà, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le bâtiment transporte un polluant, de 35 traverser ces eaux, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

c) ordonner à un bâtiment tenu d'avoir un plan d'urgence de bord contre la pollution 40 par les hydrocarbures au titre des règlements de lui fournir tout renseignement relatif à celui-ci et à sa mise à exécution;

d) ordonner à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de lui 45

Pouvoirs généraux

- (e) direct a response organization to provide any document that the organization is required under this Part to have;
- (f) inspect an oil handling facility to determine whether its equipment and resources meet the requirements of this Part; and
- (g) inspect the equipment and resources of a response organization to determine whether its equipment and resources meet the requirements of this Part.
- (e) présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir sur les lieux aux termes de la présente partie;
- e) ordonner à l'organisme d'intervention de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir aux termes de la présente partie;
- f) inspecter toute installation de maintenance d'hydrocarbures en vue de déterminer si l'équipement et les ressources de celle-ci respectent les exigences de la présente partie;
- g) inspecter les installations d'un organisme d'intervention en vue de déterminer si l'équipement et les ressources respectent les exigences de la présente partie.

Powers —
discharge of
pollutant

(2) If the pollution prevention officer believes on reasonable grounds that a vessel may discharge, or may have discharged, a pollutant, the officer may

- (a) direct a vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that the officer may specify;
- (b) go on board and take samples of any substance that the officer believes may be the pollutant;
- (c) if the vessel is within or about to enter waters in respect of which this Part applies, direct the vessel to
- (i) proceed to the place within waters in respect of which this Part applies that the officer may select, by the route and in the manner that the officer may direct, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that the officer may specify,
- (ii) proceed out of waters in respect of which this Part applies by the route and in the manner that the officer may direct, or
- (iii) remain outside waters in respect of which this Part applies; and
- (d) if the officer is informed that a substantial quantity of a pollutant has entered or been discharged in waters in respect of which this Part applies, or if on reasonable
- (2) Dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment pourrait rejeter ou pourrait avoir rejeté un polluant, l'agent chargé de la prévention de la pollution peut :
- a) ordonner à un bâtiment qui approche des eaux dans lesquelles s'applique la présente partie, ou s'y trouve déjà, de traverser ces eaux, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;
- b) monter à bord du bâtiment et y prélever des échantillons de toute substance qu'il croit être le polluant;
- c) ordonner au bâtiment, s'il approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique ou s'il s'y trouve déjà :
- (i) de se diriger vers le lieu qu'il précise à l'intérieur de ces eaux, par la route et de la manière qu'il précise et de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il indique,
- (ii) de quitter ces eaux par la route et de la manière qu'il lui indique,
- (iii) de rester à l'extérieur de ces eaux;
- d) lorsqu'il apprend qu'une quantité importante d'un polluant a pénétré ou a été rejetée dans des eaux dans lesquelles s'applique la présente partie ou s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence d'un risque sérieux et imminent de rejet important d'un polluant dans ces eaux, déclarer une zone

Pouvoirs en
cas de rejet
de polluants

	<p>grounds the officer is satisfied that a grave and imminent danger of a substantial discharge of a pollutant in those waters exists, declare an emergency zone, of an area that is reasonable with regard to the seriousness of the situation, and</p> <p>(i) direct any vessel within that emergency zone to report its position to the officer,</p> <p>(ii) direct any vessel not to enter or not to leave the emergency zone, and</p> <p>(iii) direct any vessel within the emergency zone in respect of routes, speed limits and pilotage and equipment requirements.</p>	<p>d'urgence, d'une étendue proportionnelle à la gravité de la situation, et ordonner :</p> <p>(i) aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone de lui signaler leur position,</p> <p>(ii) à tout bâtiment de s'abstenir d'entrer dans cette zone ou d'en sortir,</p> <p>(iii) aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone de se conformer à des exigences concernant les routes, les limites de vitesse, le pilotage et l'équipement.</p>	
Disposition of samples	<p>(3) An officer who takes a sample under paragraph (2)(b) may dispose of it in any manner that they consider appropriate or may submit it for analysis or examination to a person designated by the Minister of Transport under subsection 221(1).</p>	<p>(3) L'agent qui, en vertu de l'alinéa (2)b), prend un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée ou le remettre, pour analyse ou examen, à la personne désignée par le ministre des Transports en vertu du paragraphe 221(1).</p>	Sort des échantillons
Certificate or report	<p>(4) A person who has made an analysis or examination may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination.</p>	<p>(4) La personne désignée peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.</p>	Certificat ou rapport
Certificate	<p>(5) Subject to subsections (6) and (7), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to an offence under this Part and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.</p>	<p>(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), le certificat ou rapport est admissible en preuve dans les procédures engagées pour contravention à la présente partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	Certificat de l'analyste
Attendance of analyst	<p>(6) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person who issued it.</p>	<p>(6) La partie contre laquelle est produit le certificat ou rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne désignée pour contre-interrogatoire.</p>	Présence de l'analyste
Notice	<p>(7) The certificate or report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.</p>	<p>(7) Le certificat ou rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'un double du certificat ou rapport.</p>	Avis

Assistance to pollution prevention officer

176. (1) For the purpose of exercising their powers under this Part, a pollution prevention officer may

- (a) board any vessel or enter any premises or other place at any reasonable time;
- (b) direct any person to provide reasonable assistance or put into operation or cease operating any machinery or equipment;
- (c) direct any person to provide any information that the officer may reasonably require in the administration of this Part;
- (d) direct any person to produce for inspection, or for the purpose of making copies or taking extracts, any log book or other document;
- (e) take photographs and make video recordings and sketches;
- (f) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;
- (g) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;
- (h) take any document or other thing from the place where the inspection is being carried out for examination or, in the case of a document, copying; and
- (i) use or cause to be used any copying equipment in the place where the inspection is being carried out to make copies of any documents.

176. (1) Dans le cadre de l'exercice des attributions qui lui sont confiées sous le régime de la présente partie, l'agent chargé de la prévention de la pollution peut :

- a) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tous lieux — y compris un bâtiment;
- b) ordonner à quiconque de lui prêter toute l'assistance possible, de mettre des machines en marche ou de les arrêter ou de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner l'équipement;
- c) ordonner à quiconque de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente partie;
- d) ordonner à quiconque de lui remettre les livres de bord ou tous autres documents pour qu'il les vérifie ou en fasse des copies ou des extraits;
- e) prendre des photographies, effectuer des enregistrements vidéo et faire des croquis;
- f) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- g) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;
- h) emporter tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu, pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;
- i) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction sur place pour faire des copies du document.

Pouvoirs de l'agent

Limitation

(2) Living quarters may not be entered under subsection (1) unless they are entered with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (3).

(2) Un local d'habitation ne peut être visité en vertu du paragraphe (1) sans le consentement de l'occupant que sous l'autorité du mandat prévu au paragraphe (3).

Local d'habitation

Authority to issue warrant

(3) On *ex parte* application, a justice, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing a pollution prevention officer to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation

Mandat — local d'habitation

	information on oath that entry to the living quarters	sous serment, que sont réunis les éléments suivants :	
	(a) is necessary for any purpose related to the carrying out of the officer's powers under this Part; and	a) la visite est nécessaire pour l'exercice des attributions conférées à l'agent sous le régime de la présente partie;	5
	(b) has been refused or there are reasonable grounds for believing that it will be refused.	b) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	5
Use of force	(4) No officer executing a warrant may use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.	(4) L'agent ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en 10 autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.	Usage de la force
Return of documents and things	(5) Documents or other things taken under paragraph (1)(h) must be returned as soon as feasible after they are no longer required for the inspection or for any proceedings that may result from it.	(5) Les documents ou autres objets obtenus ou emportés en vertu de l'alinéa (1)h) sont restitués dès qu'ils ne sont plus nécessaires 15 pour l'inspection ou pour les procédures qui en découlent.	Restitution des documents et autres objets

Detention of Vessels

Détention d'un bâtiment

Detention	177. (1) If a pollution prevention officer believes on reasonable grounds that an offence under this Part has been committed by or in respect of a vessel, the officer may make 20 a detention order in respect of the vessel.	177. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction, par un bâtiment ou à son égard, à la présente partie, l'agent 20 chargé de la prévention de la pollution peut en ordonner la détention.	Détention
Order to be in writing	(2) A detention order made under this section must be in writing and be addressed to every person empowered to grant clearance in respect of the vessel.	(2) L'ordonnance de détention prévue au présent article se fait par écrit; elle est adressée à toutes les personnes qui ont le 25 pouvoir de délivrer un congé au bâtiment.	Ordonnance écrite
Detention order to be served on master	(3) Notice of a detention order made under this section in respect of a vessel must be served on the master	(3) Un avis de l'ordonnance de détention prévue au présent article est signifié au capitaine de la façon suivante :	Signification au capitaine
	(a) by delivering a copy of the notice personally to the master; or 30	a) par signification à personne d'un exem-30 plaire;	
	(b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the notice with the person who is, or appears to be, in charge of the vessel or, if there is no such person, by 35 fixing a copy of the notice to a prominent part of the vessel.	b) si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâti-35 ment, ou, à défaut d'une telle personne, par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du bâtiment.	
Contents of notice	(4) The notice must	(4) L'avis énonce :	Contenu
	(a) indicate the measures to ensure compliance with this Part that must be taken for 40 the detention order to be rescinded; and	a) les mesures à prendre pour assurer la 40 conformité à la présente partie et faire annuler l'ordonnance;	
	(b) if an indictment has been preferred in respect of the offence, indicate the amount	b) si un acte d'accusation a été présenté à l'égard de l'infraction, le montant et la	

	and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the indictment, must be deposited with the Minister for the detention order to be rescinded.	5	nature de la caution qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à l'acte d'accusation — pour faire annuler l'ordonnance.	
Foreign state to be notified	(5) If a vessel in respect of which a detention order is made under this section is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.		(5) Si le bâtiment visé par l'ordonnance de détention prévue au présent article est immatriculé dans un État étranger, cet État est informé du fait que l'ordonnance a été rendue.	5 Notification à l'État étranger
Rescission of orders	(6) A pollution prevention officer must (a) rescind a detention order made under this section if the officer is satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (4) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice referred to in that subsection has been deposited with the Minister; and (b) notify, in the form and manner specified by the Minister, the master and the persons referred to in subsection (2) of the rescission.	10 15 20	(6) L'agent chargé de la prévention de la pollution annule l'ordonnance de détention prévue au présent article s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (4) ont été prises et, s'il y a lieu, que la caution visée dans l'avis a été remise au ministre; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que le ministre fixe, les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.	Annulation de l'ordonnance de détention
Duty of persons empowered to give clearance	(7) No person to whom a detention order made under this section is addressed shall, after notice of the order is received by them, grant clearance to the vessel in respect of which the order was made unless they have been notified that the order has been rescinded under subsection (6).	25	(7) Il est interdit aux personnes à qui l'ordonnance de détention prévue au présent article est adressée de délivrer, après avoir été avisées de cette ordonnance, un congé au bâtiment visé par celle-ci, à moins d'avoir été avisées du fait que l'ordonnance a été annulée en vertu du paragraphe (6).	Obligation des personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé
Movement of vessel prohibited	(8) Subject to section 179, no person shall move a vessel that is subject to a detention order made under this section.	30	(8) Sous réserve de l'article 179, il est interdit de déplacer un bâtiment visé par une ordonnance de détention prévue au présent article.	25 Interdiction de déplacer un bâtiment
Liability for expenses	(9) The authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner of a vessel that is detained under this section is liable for all expenses incurred in respect of the detained vessel.	35	(9) Le représentant autorisé d'un bâtiment détenu en vertu du présent article ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, son propriétaire est tenu de payer les frais entraînés par la détention.	Frais
Return of security	(10) The Minister, after proceedings in respect of which security was deposited are concluded, (a) may apply the security to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, if any of the expenses or any fine has not been paid; and	40	(10) Le ministre, une fois l'affaire réglée : a) peut utiliser le cautionnement pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'il a engagés pour la détention du bâtiment ainsi que l'amende infligée;	Restitution du cautionnement

(b) is to return the security, or any part of it that remains if it is applied under paragraph (a), if all expenses and any fine imposed have been paid.

b) restitue le cautionnement ou, si celui-ci a été utilisé au titre de l'alinéa a), tout éventuel reliquat lorsque les frais et l'amende ont été payés.

Interference with service

178. No person shall wilfully interfere with the service of a notice of a detention order.

178. Il est interdit de faire volontairement obstacle à la signification d'un avis d'une ordonnance de détention.

Obstacle à la signification

Direction to move a detained vessel

179. The Minister may
 (a) on application made by the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner of a detained vessel in the form and manner specified by the Minister, permit the master to move it in accordance with the directions of the Minister;
 (b) on application made by the owner of a dock or wharf or by the person in charge of a harbour at which a detained vessel is situated in the form and manner specified by the Minister, direct the person who is, or appears to be, in charge of the vessel to move the vessel in accordance with the directions of the Minister; and
 (c) if a person to whom a direction is given under paragraph (b) does not comply with it and the Minister is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, authorize the applicant to move the vessel in accordance with the Minister's directions and at the expense of the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner.

179. Le ministre peut :
 a) à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment détenu ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, à la demande du propriétaire, permettre au capitaine de déplacer le bâtiment;
 b) à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du havre — où un bâtiment se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment de le déplacer;
 c) si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa b) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du représentant autorisé ou s'il n'y a pas de représentant autorisé, aux frais du propriétaire, à effectuer le déplacement.

Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

Le ministre fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

Response Measures

Intervention

Minister may take necessary measures

180. (1) If the Minister believes on reasonable grounds that a vessel or an oil handling facility has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, the Minister may
 (a) take the measures that the Minister considers necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility, including, in

180. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une installation de manutention d'hydrocarbures a rejeté, rejette ou risque de rejeter un polluant :
 a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution, voire enlever ou détruire le bâtiment et son contenu, et disposer du bâtiment et de son contenu;

Mesures du ministre

the case of a vessel, the removal or destruction of the vessel and its contents, and may sell or otherwise dispose of the vessel and its contents;

(b) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility; or

(c) if the Minister considers it necessary to do so, direct any person or vessel to take measures referred to in paragraph (a) or to refrain from doing so.

b) surveiller l'application de toute mesure prise par toute personne en vue de prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution;

c) dans le cas où il l'estime nécessaire, ordonner à toute personne ou à tout bâtiment de prendre les mesures visées à l'alinéa a) ou de s'abstenir de les prendre.

Application of proceeds of disposition

(2) The proceeds from the sale or other disposal of a vessel or its contents under paragraph (1)(a) must be applied towards meeting the costs and expenses incurred in taking the measures under that paragraph, and any surplus must be paid to the vessel's owner or the owner of the contents of the vessel, as the case may be.

(2) Le produit de la disposition d'un bâtiment ou de son contenu effectuée en vertu de l'alinéa (1)a) est affecté aux frais engagés par la prise de mesures que vise cet alinéa; le surplus est remis au propriétaire du bâtiment ou du contenu, selon le cas.

Affectation du produit de la disposition

Compensation

(3) Compensation shall be paid by Her Majesty in right of Canada for the services of any vessel or person, other than a vessel or the operator of an oil handling facility that had discharged, was discharging or was likely to discharge a pollutant, that has complied with a direction issued under paragraph (1)(c).

(3) Sa Majesté du chef du Canada indemni- se les personnes et les bâtiments qui obéissent aux ordres donnés en vertu de l'alinéa (1)c), à l'exception des exploitants d'installations de manutention d'hydrocarbures et des bâtiments qui avaient rejeté, rejetaient ou ris- quaient de rejeter le polluant.

Indemnité

Civil or criminal liability

181. (1) A person who is directed to take or refrain from taking measures under paragraph 180(1)(c) is not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission in the course of complying with the direction or doing anything incidental to it, unless it is shown that the person's conduct was not reasonable in the circumstances.

181. (1) Les personnes tenues, au titre de l'alinéa 180(1)c), de prendre certaines mesures ou de s'en abstenir n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, pour tout acte ou omission découlant de l'exécution de l'obligation qui leur est ainsi imposée, sauf s'il est établi que leur conduite n'était pas raisonnable en l'occurrence.

Immunité

Civil or criminal liability

(2) Response organizations and persons who have been designated in writing by the Minister as approved responders are not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission occurring or arising during the course of a response operation unless it is shown that the act or omission was committed with the intent to cause loss or damage, or recklessly and with the knowledge that loss or damage would probably result.

(2) Les personnes désignées par écrit par le ministre à titre d'intervenants agréés et les organismes d'intervention n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, pour tout acte ou omission accompli dans le cadre d'une intervention, sauf s'il est établi que l'acte ou l'omission a été accompli dans le but de causer des pertes ou des dommages ou de façon négligente en sachant qu'il en résulterait probablement des pertes ou des dommages.

Immunité

40

Exception

(3) Nothing in subsection (1) exempts or lessens the liability of the owner of a vessel for the occurrence that necessitated the response operation.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exonérer le propriétaire d'un bâtiment de sa responsabilité à l'égard de l'événement ayant donné lieu à l'intervention ou de diminuer cette responsabilité.

Exception

5

Definition of "response operation"

(4) In this section, "response operation" means the activities undertaken following a discharge, or a grave and imminent threat of a discharge, from a vessel, including activities related to or connected with surveillance of and assessing areas of pollution, mobilizing and demobilizing response equipment and resources, protective booming, containment, recovery, dispersal or destruction of the pollutant, shoreline mitigation and restoration, transporting and disposing of recovered pollutant or waste materials and planning and supervising activities related to the response operation.

(4) Au présent article, « intervention » s'entend de toutes les activités entreprises à la suite d'un rejet ou d'une menace grave et imminente de rejet d'un bâtiment, notamment les activités relatives ou afférentes à la surveillance et à l'évaluation des secteurs de pollution, à la mobilisation et à l'enlèvement d'équipement et de ressources d'intervention, aux barrières de confinement, au confinement, à la récupération, à la dispersion ou à la destruction du polluant, aux mesures d'atténuation et de remise en état du littoral, au transport et à l'élimination du polluant récupéré ou des déchets et à la planification et à la supervision des activités liées à l'intervention.

Définition de « intervention »

Regulations

Regulations

182. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

(a) respecting the circumstances in which operators of oil handling facilities shall report discharges or anticipated discharges of pollutants, the manner of making the reports and the persons to whom the reports shall be made;

(b) respecting the issuance, amendment, suspension, reinstatement, cancellation or renewal of certificates referred to in section 169;

(c) respecting the purposes for which fees may be charged in relation to an arrangement referred to in paragraph 167(1)(a) or 168(1)(a) and the manner in which response organizations and persons who make an application under subsection 169(1) must calculate proposed fees before notifying the Minister of the fees under subsection 170(1);

(d) respecting the establishment by response organizations of committees of persons who have arrangements with them

Règlements

Règlements

182. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

a) indiquer dans quelles circonstances les exploitants d'une installation de maintenance d'hydrocarbures doivent rendre compte des rejets ou des risques de rejets de polluants, la façon d'en rendre compte et les personnes à qui en rendre compte;

b) prévoir la délivrance, la modification, la suspension, le rétablissement, l'annulation ou le renouvellement de l'agrément visé à l'article 169;

c) régir le mode de calcul des droits proposés par les organismes d'intervention et les personnes qui présentent la demande d'agrément visée au paragraphe 169(1) ainsi que les fins auxquelles de tels droits peuvent être imposés dans le cadre des ententes visées aux alinéas 167(1)(a) ou 168(1)(a), préalablement à la notification prévue au paragraphe 170(1);

d) régir l'établissement par les organismes d'intervention de comités formés de personnes ayant conclu des ententes avec eux

and the provision to the committees of information regarding fees and proposed fees; and

(e) prescribing anything that by this Part is to be prescribed.

5

et la fourniture à ces comités de renseignements sur les droits, projetés ou en vigueur;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Offences and Punishment

Contraven-
tion of Act

183. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

- (a) paragraph 167(1)(a) (have an arrange-
ment); 10
- (b) paragraph 168(1)(a) (have an arrange-
ment);
- (c) paragraph 168(1)(e) (have procedures,
equipment and resources available for im-
mediate use); 15
- (d) paragraph 168(3)(a) (implement oil
pollution prevention plan);
- (e) paragraph 168(3)(b) (implement oil
pollution emergency plan);
- (f) paragraph 171(b) (have equipment and 20
resources at the site);
- (g) paragraph 171(e) (implement response
plan);
- (h) a direction given under paragraph
175(2)(a), (c) or (d) (direction resulting 25
from a discharge or possible discharge of
pollutant);
- (i) subsection 177(7) (giving clearance to
detained vessel);
- (j) subsection 177(8) (moving detained 30
vessel);
- (k) section 178 (wilfully interfering with
service of notice); or
- (l) a direction given under paragraph
180(1)(c) (to take measures or refrain from 35
doing so).

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for 40 a term of not more than eighteen months, or to both.

Infractions et peines

183. (1) Commet une infraction la personne 5 ou le bâtiment qui contrevient : Contraven-
tion à la loi

- a) à l'alinéa 167(1)a) (conclusion d'une
entente);
- b) à l'alinéa 168(1)a) (conclusion d'une
entente); 10
- c) à l'alinéa 168(1)e) (obligation d'avoir à
sa disposition la procédure, l'équipement et
les ressources);
- d) à l'alinéa 168(3)a) (prise de mesures
raisonnables pour mettre à exécution le plan 15
de prévention);
- e) à l'alinéa 168(3)b) (prise de mesures
raisonnables pour mettre à exécution le plan
d'urgence);
- f) à l'alinéa 171b) (obligation d'avoir 20
l'équipement et les ressources prévus par
les règlements à l'endroit précisé);
- g) à l'alinéa 171e) (mise à exécution du plan
d'intervention);
- h) à un ordre donné en vertu de l'un des 25
alinéas 175(2)a), c) ou d) (ordre en cas de
rejet ou de risque de rejet de polluants);
- i) au paragraphe 177(7) (délivrance d'un
congé à un bâtiment détenu);
- j) au paragraphe 177(8) (déplacement d'un 30
bâtiment détenu);
- k) à l'article 178 (faire volontairement
obstacle à la signification d'un avis);
- l) à un ordre donné en vertu de l'alinéa
180(1)c) (ordre de prendre des mesures ou 35
de s'abstenir d'en prendre).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au
paragraphe (1) encourt, sur déclaration de
culpabilité par procédure sommaire, une
amende maximale de 1 000 000 \$ et un em- 40
prisonnement maximal de dix-huit mois, ou
l'une de ces peines.

Contravention
of Act or
regulations

184. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

- (a) paragraph 167(1)(b) (have a declaration on board);
- (b) paragraph 168(1)(b) (have a declaration on site);
- (c) paragraph 168(1)(c) (have oil pollution prevention plan on site);
- (d) paragraph 168(1)(d) (have oil pollution emergency plan on site);
- (e) paragraph 171(a) (have a response plan);
- (f) paragraph 171(c) (provide or arrange for training);
- (g) paragraph 171(d) (undertake and participate in activities to evaluate response plan);
- (h) paragraph 171(f) (provide information);
- (i) a direction given under paragraph 175(1)(a) (to provide information officer considers appropriate);
- (j) a direction given under paragraph 175(1)(b) (to proceed by a route and not in excess of a speed);
- (k) a direction given under paragraph 175(1)(c) (to provide information relating to pollution plan);
- (l) a direction given under paragraph 175(1)(d) or (e) (to provide documents);
- (m) a direction given under paragraph 176(1)(b) (to provide reasonable assistance);
- (n) a direction given under paragraph 176(1)(c) or (d) (to provide information or to produce documents for inspection); and
- (o) a provision of the regulations made under this Part.

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

184. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient à :

- a) l'alinéa 167(1)b) (obligation d'avoir à bord une déclaration);
- b) l'alinéa 168(1)b) (obligation d'avoir sur les lieux une déclaration);
- c) l'alinéa 168(1)c) (obligation d'avoir sur les lieux un plan de prévention);
- d) l'alinéa 168(1)d) (obligation d'avoir sur les lieux un plan d'urgence);
- e) à l'alinéa 171a) (établissement d'un plan d'intervention);
- f) à l'alinéa 171c) (obligation de fournir ou d'assurer la formation réglementaire);
- g) à l'alinéa 171d) (obligation d'entreprendre les activités réglementaires ou d'y participer);
- h) l'alinéa 171f) (obligation de fournir des renseignements);
- i) à un ordre donné en vertu de l'alinéa 175(1)a) (ordre de fournir des renseignements);
- j) à un ordre donné en vertu de l'alinéa 175(1)b) (ordre de traverser les eaux par la route spécifiée);
- k) à un ordre donné en vertu de l'alinéa 175(1)c) (ordre de fournir des renseignements sur le plan d'urgence);
- l) un ordre donné en vertu des alinéas 175(1)d) ou e) (ordre de présenter des documents);
- m) un ordre donné en vertu de l'alinéa 176(1)b) (ordre de prêter assistance);
- n) un ordre donné en vertu des alinéas 176(1)c) ou d) (ordre de fournir des renseignements ou de remettre des documents);
- o) toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

Contravention
à la loi et
aux règlements

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

PART 9

PARTIE 9

POLLUTION PREVENTION —
DEPARTMENT OF TRANSPORTPRÉVENTION DE LA
POLLUTION — MINISTÈRE DES
TRANSPORTS*Interpretation**Définitions*

Definitions

Définitions

185. The definitions in this section apply in this Part.

185. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“discharge”
« *rejet* »

“discharge” means a discharge of a pollutant that directly or indirectly results in the pollutant entering waters, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping.

« événement de pollution par les hydrocarbures » Fait ou ensemble de faits ayant la même origine, dont résulte ou est susceptible de résulter un rejet d'hydrocarbures.

« événement de pollution par les hydrocarbures »
“oil pollution incident”

“Minister”
« *ministre* »
“oil pollution incident”
« *événement de pollution par les hydrocarbures* »

“Minister” means the Minister of Transport.

« ministre » Le ministre des Transports.

« ministre »
“Minister”
« polluant »
“pollutant”

“oil pollution incident” means an occurrence, or a series of occurrences having the same origin, that results or is likely to result in a discharge of oil.

« polluant » Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la partie 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans), les hydrocarbures et notamment les substances suivantes :

“pollutant”
« *polluant* »

“pollutant” means

(a) a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans; and

a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de celle-ci de nature à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains;

(b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state, that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans.

b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle — ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle — que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains.

It includes oil and any substance or class of substances that is prescribed for the purpose of Part 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) to be a pollutant.

« rejet » Rejet d'un polluant qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

« rejet »
“discharge”

Application

Application

Application

186. (1) Subject to subsection (2), this Part applies in respect of vessels in Canadian waters or waters in the exclusive economic zone of Canada.

186. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie s'applique à l'égard des bâtiments dans les eaux canadiennes et dans les eaux de la zone économique exclusive du Canada.

Application

5

Exclusion

(2) This Part does not apply in respect of a location and engaged in the exploration or drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas in an area described in paragraph 3(a) or (b) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, in so far as the discharge emanates from those activities.

(2) La présente partie ne s'applique pas au rejet de pétrole ou de gaz par un bâtiment situé sur un emplacement de forage et utilisé dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz conduites dans un endroit mentionné aux alinéas 3a) ou b) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, dans la mesure où le rejet résulte de ces activités.

Exception

15

Definition of "oil" and "gas"

(3) In subsection (2), "oil" and "gas" have the same meaning as in section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « pétrole » et « gaz » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Définition de « pétrole » et « gaz »

15

Pollution Incidents

Événement de pollution

Discharge of pollutant prohibited

187. No person or vessel shall discharge a prescribed pollutant, except in accordance with the regulations made under this Part or a permit granted under Division 3 of Part 7 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

187. Il est interdit à tout bâtiment ou à toute personne de rejeter un polluant précisé par les règlements, sauf si le rejet se fait en conformité avec les règlements d'application de la présente partie ou un permis délivré sous le régime de la section 3 de la partie 7 de la *Loi 25 canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Rejet interdit

Implementation of oil pollution emergency plan

188. If a vessel is required by the regulations to have a shipboard oil pollution emergency plan, the vessel shall take reasonable measures to implement the plan in respect of an oil pollution incident.

188. Il incombe à tout navire de prendre les mesures voulues pour mettre à exécution, en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures, le plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures exigé aux termes des règlements.

Obligation de prendre des mesures raisonnables : navires

Directions to Vessels

Ordres donnés aux bâtiments

Powers in case of discharge

189. If the Minister believes on reasonable grounds that a vessel may discharge, or may have discharged, a prescribed pollutant, the Minister may

189. Dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment pourrait rejeter ou pourrait avoir rejeté un polluant précisé par les règlements, le ministre peut :

Pouvoirs en cas de rejet de polluants

(a) direct a vessel, if it is about to enter or is within waters to which this Part applies, to provide the Minister with any information that the Minister considers appropriate for the administration of this Part;

a) ordonner à un bâtiment, s'il approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique ou s'y trouve déjà, de lui fournir tout renseignement qu'il estime utile pour l'application de la présente partie;

35

- (b) direct a vessel that is required to have on board a declaration described in paragraph 167(1)(b) to provide information concerning it;
- (c) direct a vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies to proceed through those waters by the route and in the manner that the Minister may specify; and
- (d) direct the vessel to proceed to the place that the Minister may select, by the route and in the manner that the Minister may specify, and to
- (i) unload the pollutant, or
- (ii) moor, anchor or remain there for any reasonable period that the Minister may specify.
- (b) ordonner à un bâtiment tenu d'avoir à bord la déclaration visée à l'alinéa 167(1)b) de lui fournir tout renseignement relatif à celle-ci;
- c) lorsqu'un bâtiment approche des eaux dans lesquelles s'applique la présente partie, ou s'y trouve déjà, lui ordonner de suivre, de la façon qu'il prévoit, la route qu'il spécifie;
- d) ordonner au bâtiment de se rendre, de la façon et par la route qu'il spécifie, à l'endroit qu'il précise et, selon le cas :
- (i) d'y décharger le polluant,
- (ii) de s'y amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période 15 raisonnable qu'il indique.

Regulations

Regulations

190. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the protection of the marine environment, including regulations

- (a) prescribing pollutants for the purpose of sections 187 and 189 and respecting the circumstances in which such pollutants may be discharged;
- (b) respecting the circumstances in which persons on board vessels shall report discharges or anticipated discharges, the manner of making the reports and the persons to whom the reports shall be made;
- (c) respecting the carrying of pollutants on board a vessel, whether as cargo or fuel;
- (d) respecting the control and prevention of pollution of the air by vessels;
- (e) respecting reception facilities for oily residues, chemical residues, garbage and sewage;
- (f) respecting the control and management of ballast water;
- (g) for preventing or reducing the release by vessels into waters of aquatic organisms or pathogens that, if released into those waters, could create hazards to human health, harm organisms, damage amenities, impair biological diversity or interfere with legitimate uses of the waters;

Règlements

Règlements

190. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements relativement à la protection du milieu marin, notamment des règlements :

- a) précisant des polluants pour l'application des articles 187 et 189 et régissant les circonstances dans lesquelles il est permis de rejeter ces polluants;
- b) concernant les circonstances dans lesquelles toute personne à bord d'un bâtiment doit rendre compte des rejets ou des risques de rejets ainsi que les modalités et les destinataires du compte rendu;
- c) concernant la présence à bord d'un bâtiment de polluants, à titre de cargaison ou de combustible;
- d) concernant le contrôle et la prévention de la pollution atmosphérique par les bâtiments;
- e) régissant les installations pour la réception de résidus d'hydrocarbures ou de produits chimiques, des ordures et des eaux usées;
- f) régissant le contrôle et la gestion de l'eau de ballast;
- g) concernant la prévention ou la réduction du déversement par les bâtiments dans les eaux d'organismes aquatiques ou d'agents

- (h) respecting the design, construction, manufacture and maintenance of vessels or classes of vessels;
- (i) specifying the machinery, equipment and supplies that must be on board vessels or classes of vessels; 5
- (j) respecting the design, construction, manufacture, maintenance, storage, testing, arrangement and use of vessels' or classes of vessels' machinery, equipment and supplies; 10
- (k) respecting the requirements that vessels, or classes of vessels, and their machinery and equipment must meet;
- (l) requiring the obtaining of certificates certifying that any of the requirements referred to in paragraph (k) are met; and 15
- (m) respecting inspections and the testing of vessels, or classes of vessels, and their machinery, equipment and supplies. 20

- pathogènes qui pourrait mettre en danger la santé humaine, nuire aux ressources biologiques, porter atteinte à l'agrément des sites, nuire à la diversité biologique ou gêner toute utilisation légitime de ces eaux; 5
- h) régissant la conception, la construction, la fabrication et l'entretien des bâtiments ou catégories de bâtiments;
- i) précisant les machines, l'équipement et les approvisionnements qui doivent être à bord des bâtiments ou catégories de bâtiments;
- j) concernant la conception, la construction, la fabrication, l'entretien, l'entreposage, la vérification, l'emplacement et l'utilisation de l'équipement, des machines et des approvisionnements des bâtiments ou catégories de bâtiments;
- k) prévoyant les exigences que doivent remplir les bâtiments ou catégories de bâtiments, leurs machines et leur équipement;
- l) exigeant l'obtention de certificats attestant que les exigences visées à l'alinéa k) sont remplies; 25
- m) régissant l'inspection et la vérification des bâtiments ou catégories de bâtiments, de leurs machines, de leur équipement et des approvisionnements à bord.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) apply in respect of vessels that are capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas only if the regulations so state and were made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Natural Resources. 25

(2) Un bâtiment utilisable dans le cadre d'activités de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz n'est assujéti aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) que si ceux-ci le prévoient et ont été pris sur recommandation conjointe du ministre et du ministre des Ressources naturelles. 30

Application des règlements

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention of Act or regulations

191. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence: 30

- (a) section 187 (discharge of a pollutant);
- (b) section 188 (implement shipboard oil pollution emergency plan);

191. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient : 40

- a) à l'article 187 (rejet d'un polluant);
- b) à l'article 188 (mise à exécution du plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures);

Contravention à la loi et aux règlements

	(c) a direction given under subparagraph 189(d)(i) (proceed to a place and unload a pollutant); and		c) à un ordre donné en vertu du sous-alinéa 189d)(i) (ordre de décharger un polluant à un endroit);	
	(d) a provision of the regulations made under this Part.	5	d) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de la présente partie.	5
Punishment	(2) Every person or vessel that commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.	10	(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.	10
				Peines
Continuing offence	(3) If an offence under paragraph (1)(a) is committed or continued on more than one day, the person or vessel that committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.	15	(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée à l'alinéa (1)a.	15
				Infractions continues
Factors to be considered	(4) In determining the punishment under subsection (2), the court may have regard to the following factors:		(4) Le tribunal peut tenir compte, dans l'établissement de la peine visée au paragraphe (2), des facteurs suivants :	
	(a) the harm or risk of harm caused by the offence;	20	a) le dommage ou le risque de dommage causé par l'infraction;	20
	(b) an estimate of the total costs of clean-up, of harm caused, and of the best available mitigation measures;		b) les prévisions du coût total du nettoyage, le dommage causé et les meilleures mesures d'atténuation disponibles;	
	(c) the remedial action taken, or proposed to be taken, by the offender to mitigate the harm;	25	c) les mesures de réparation que prend ou se propose de prendre le contrevenant pour atténuer le dommage;	25
	(d) whether the discharge or anticipated discharge was reported in accordance with the regulations made under paragraph 190(1)(b);	30	d) la question de savoir si le rejet ou risque de rejet a été signalé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 190(1)b);	30
	(e) any economic benefits accruing to the offender that, but for the offence, the offender would not have received; and		e) tout avantage économique procuré par la perpétration de l'infraction;	
	(f) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or to minimize pollution.	35	f) tout élément de preuve d'après lequel il peut être fondé à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant sur la prévention ou la réduction de la pollution.	35
Contravention of directions	192. (1) Every vessel commits an offence that contravenes	40	192. (1) Commet une infraction le bâtiment qui contrevient à :	40
	(a) a direction given under paragraph 189(a) or (b) (to provide information);		a) un ordre donné en vertu des alinéas 189a) ou b) (ordre de fournir des renseignements);	
	(b) a direction given under paragraph 189(c) (to proceed by a specified route); or		b) un ordre donné en vertu de l'alinéa 189c) (ordre de suivre la route précisée);	
				Contravention à un ordre

	(c) a direction given under subparagraph 189(d)(ii) (to proceed to a place and remain there).	c) un ordre donné en vertu du sous-alinéa 189d)(ii) (ordre de se rendre à un endroit et d'y demeurer).	
Punishment	(2) Every vessel that commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000.	(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$.	Peines
Court orders	193. If an offender is convicted of an offence under this Part, in addition to imposing any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:	193. En sus de toute peine prévue par la présente partie et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable d'une infraction à la présente partie tout ou partie des obligations suivantes :	Ordonnance du tribunal
	(a) prohibiting the offender from performing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;	a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;	
	(b) directing the offender to publish the facts relating to the conviction;	b) publier les faits liés à la déclaration de culpabilité;	
	(c) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of the conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;	c) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;	
	(d) in the case of a discharge, directing the offender to pay an amount for the purpose of conducting research into the ecological use and disposal of the pollutant in respect of which the offence was committed; and	d) dans le cas du rejet, verser une somme d'argent destinée à permettre d'effectuer des recherches sur l'utilisation et l'élimination écologiques du polluant qui a donné lieu à l'infraction;	
	(e) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions that the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.	e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées en la circonstance pour assurer la bonne conduite du contrevenant ainsi que pour empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions.	

PART 10

PARTIE 10

PLEASURE CRAFT

EMBARCATIONS DE PLAISANCE

*Interpretation**Définitions*

Definitions

194. The definitions in this section apply in this Part.

194. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. Définitions

“enforcement officer” « agent de l'autorité »	“enforcement officer” means (a) a member of the Royal Canadian Mounted Police; (b) a member of any harbour or river police force; (c) a member of any provincial, county or municipal police force; and (d) any person, or member of a class of persons, designated under subsection 196(1).	5 5 10	« agent de l'autorité » a) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada; b) les membres d'une force de police portuaire ou fluviale; c) les membres des forces de police provinciales, de comté ou municipale; d) les personnes désignées par le ministre, individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie, en vertu du 10 paragraphe 196(1).	5 5	« agent de l'autorité » “enforcement officer”
“inspector” « inspecteur »	“inspector” means a pleasure craft safety inspector designated under subsection 195(1).	10	« inspecteur » Inspecteur des embarcations de plaisance désigné en vertu du paragraphe 195(1).	15	« inspecteur » “inspector”
“licence” « permis »	“licence” means a licence issued for a pleasure craft under this Part.	15	« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.	15	« ministre » “Minister”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans.		« permis » Permis délivré à l'égard d'une embarcation de plaisance sous le régime de la présente partie.		« permis » “licence”

Inspections

Inspections

Designation	195. (1) The Minister may designate persons or classes of persons as pleasure craft safety inspectors.	20	195. (1) Le ministre peut désigner des personnes — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie — à titre d'inspecteurs des embarcations de plaisance.	20	Désignation
Certificate	(2) The Minister must furnish every inspector with a certificate of designation as a pleasure craft safety inspector authorizing the inspector to carry out inspections under sections 196 and 198.	25	(2) Il remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité et l'autorisant à procéder à des inspections au titre des articles 196 et 198.	25	Certificat
Immunity	(3) Inspectors are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.		(3) Les inspecteurs sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente partie.	30	Immunité
Designation	196. (1) The Minister may designate persons or classes of persons as enforcement officers.	30	196. (1) Le ministre peut désigner des personnes — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie — à titre d'agents de l'autorité.	30	Agents de l'autorité
Inspections — general	(2) An enforcement officer may inspect a pleasure craft or any of its machinery or equipment for the purpose of ensuring compliance with any provision of this Part, other than section 197, or the regulations made under this Part, other than the regulations made under paragraph 207(1)(f), (g), (i) or (j).	35	(2) L'agent de l'autorité peut inspecter une embarcation de plaisance, ses machines ou son équipement afin d'en vérifier la conformité avec les dispositions de la présente partie, à l'exception de l'article 197, et les règlements pris en vertu de la présente partie, à	40	Inspection : agents de l'autorité

l'exception des règlements pris en vertu des alinéas 207(1*f*), *g*), *i*) ou *j*).

Inspections —
structural
integrity

(3) An inspector may inspect a pleasure craft or any of its machinery or equipment for structural integrity or compliance with the regulations made under any of paragraphs 207(1)*f*) to *m*).

(3) L'inspecteur peut inspecter une embarcation de plaisance, ses machines et son équipement afin d'en vérifier l'intégrité structurale ou la conformité avec les règlements pris en vertu des alinéas 207(1*f*) à *m*).

Inspection :
inspecteurs

Powers

(4) Enforcement officers acting under subsection (2) and inspectors acting under subsection (3) may

(4) L'agent de l'autorité et l'inspecteur peuvent, dans le cadre de leur inspection :

Pouvoirs

(a) stop or board the craft at any reasonable time; 10

a) immobiliser l'embarcation et y monter à 10 bord à toute heure convenable;

(b) direct any person to put into operation or cease operating any machinery or equipment on the craft;

b) ordonner à quiconque de mettre les machines de l'embarcation en marche ou de faire fonctionner l'équipement ou d'arrêter les machines ou de cesser de faire fonctionner l'équipement; 15

(c) direct that the craft not be moved until the inspection is completed; 15

c) ordonner que l'embarcation ne soit pas déplacée jusqu'à ce que l'inspection soit terminée;

(d) direct any person to move the craft to a safe place if the officer or inspector has reasonable grounds to believe that it does not meet the requirements of this Part or exposes any person to serious danger, and direct that it not be operated until it meets those requirements or no longer exposes any person to serious danger; and

d) ordonner à quiconque de déplacer l'embarcation en lieu sûr s'il a des motifs raisonnables de croire que l'embarcation n'est pas conforme à la présente partie ou à ses règlements d'application ou met sérieusement en danger des personnes, et de ne pas l'utiliser avant qu'il soit remédié à la contravention ou à la mise en danger de personnes; 20

(e) direct any person to move the craft to a safe place if the officer or inspector has reasonable grounds to believe that the operator does not meet the requirements of the regulations made under this Part, and direct that the operator not operate it until the operator meets those requirements. 25

e) ordonner à quiconque de déplacer l'embarcation en lieu sûr s'il a des motifs raisonnables de croire que l'utilisateur de l'embarcation ne satisfait pas aux exigences prévues par les règlements d'application de la présente partie et ordonner à celui-ci de ne pas utiliser l'embarcation avant de satisfaire à ces exigences. 30

Duty to assist

(5) The owner or person in charge of a pleasure craft and every person on board shall

(5) Le propriétaire et le responsable de l'embarcation de plaisance et toute personne à bord sont tenus :

Obligation
d'assistance

(a) give an officer or inspector all reasonable assistance to enable them to carry out an inspection and exercise any power conferred by this section; and 35

a) d'accorder à l'inspecteur ou à l'agent de l'autorité toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions; 40

(b) produce to an officer or inspector any document, or provide them with any information, that the officer or inspector may reasonably require, for the administration 40

b) de fournir à l'inspecteur ou à l'agent de l'autorité les documents ou renseignements qu'ils peuvent valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente partie 45

of this Part or Part 5 (Navigation Services) or the regulations made under either of those Parts.

ou de la partie 5 (services de navigation) ou de leurs règlements d'application.

Manufacturers and importers

197. (1) Every manufacturer, builder or importer of a pleasure craft shall ensure that it is constructed in accordance with the regulations.

197. (1) Les fabricants, les constructeurs et les importateurs d'embarcations de plaisance sont tenus de veiller à ce que celles-ci soient construites conformément aux règlements.

Obligation des fabricants et importateurs

Vendors

(2) No person shall, in the course of a commercial enterprise, sell a pleasure craft that does not display a plate or label if required to do so by the regulations made under paragraph 207(1)(h).

(2) Il est interdit de vendre des embarcations de plaisance dans le cadre d'une entreprise commerciale sans que la plaque ou l'étiquette visées à l'alinéa 207(1)h) soit apposée sur celles-ci si les règlements pris en vertu de cet alinéa l'exigent.

Obligation des vendeurs

Powers

198. (1) An inspector may, for the purpose of ensuring that a manufacturer, importer or vendor is in compliance with section 197,

198. (1) Pour vérifier le respect par un fabricant, un importateur ou un vendeur de l'obligation prévue à l'article 197, l'inspecteur peut :

Pouvoirs des inspecteurs

(a) enter any place, other than a dwelling-house, where the inspector has reasonable grounds to believe a pleasure craft is located;

a) pénétrer dans tout local, à l'exception d'un local d'habitation, où il a des motifs raisonnables de croire que se trouve une embarcation de plaisance;

(b) examine anything that the inspector finds and take samples of it;

b) examiner tout objet qu'il y trouve et en prendre des échantillons;

(c) conduct any tests or analyses and take any measurements;

c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;

(d) inspect any books, records, electronic data or other documents that the inspector believes may contain information that is relevant to the inspection;

d) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, peuvent contenir des renseignements utiles pour l'inspection;

(e) use or cause to be used any computer system in the place where the inspection is being carried out to examine any data contained in or available to the computer system;

e) utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui y sont contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;

(f) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;

f) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

(g) take any document or other thing from the place where the inspection is being carried out for examination or, in the case of a document, copying; and

g) emporter tout document ou toute autre chose se trouvant sur place pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;

(h) use or cause to be used any copying equipment in the place where the inspection is being carried out to make copies of any documents.

h) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout document.

Duty to assist	<p>(2) When an inspector carries out an inspection under subsection (1), the importer, manufacturer or vendor of the pleasure craft, or the owner or person in control of a place where the pleasure craft is located, shall</p> <p>(a) give the inspector all reasonable assistance to enable them to carry out the inspection and exercise any power conferred by this section; and</p> <p>(b) produce to the inspector any document, 10 or provide them with any information, that the inspector may reasonably require for the administration of this Part or the regulations made under this Part.</p>	<p>(2) L'importateur, le fabricant ou le vendeur d'embarcations de plaisance et le propriétaire ou le responsable du lieu qui fait l'objet de la visite sont tenus d'accorder à l'inspecteur 5 toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les documents et les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente partie ou de ses règlements.</p>	Obligation d'assistance
Return of documents and things	<p>(3) Documents or other things obtained or 15 taken under paragraph (1)(g) must be returned as soon as feasible after they are no longer required for the inspection or for any proceedings that may result from it.</p>	<p>(3) Les documents et autres objets obtenus 10 ou emportés en application de l'alinéa (1)g) sont restitués dès l'achèvement des procédures au cours desquelles il a pu en être fait usage ou dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'inspection. 15</p>	Restitution des documents et autres objets
Disposition of samples	<p>(4) An inspector who takes a sample under 20 paragraph (1)(b) may dispose of it in any manner that they consider appropriate.</p>	<p>(4) L'inspecteur qui, en vertu de l'alinéa (1)b), prend un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée.</p>	Sort des échantillons
Operation prohibited	<p>199. If an inspector considers that a pleasure craft does not meet the requirements of this Part or the regulations made under this 25 Part, the inspector may direct any person not to operate it until it meets those requirements.</p>	<p>199. L'inspecteur peut interdire l'utilisation d'une embarcation de plaisance qui, selon lui, 20 n'est pas conforme aux exigences de la présente partie ou de ses règlements d'application; l'interdiction demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remédié au défaut.</p>	Interdiction d'utilisation
<i>Investigations</i>		<i>Contrôle d'application</i>	
Stopping and boarding vessels	<p>200. An enforcement officer who has reasonable grounds to believe that an offence 30 has been committed or is about to be committed under this Part by a pleasure craft or any person on board a vessel may stop and board the craft or vessel and take any reasonable action to ensure public safety or protect the public interest. 35</p>	<p>200. L'agent de l'autorité qui a des motifs 25 raisonnables de croire qu'une embarcation de plaisance ou une personne à bord d'un bâtiment a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente partie peut immobiliser l'embarcation ou le bâtiment, y monter à bord et prendre toute mesure utile au maintien de la sécurité publique et à la protection de l'intérêt public.</p>	Pouvoirs de l'agent de l'autorité
<i>Safe Operation of Pleasure Craft</i>		<i>Utilisation sécuritaire des embarcations de plaisance</i>	
Duty	<p>201. Every operator of a pleasure craft shall ensure that it meets the requirements of the regulations made under this Part.</p>	<p>201. Quiconque utilise une embarcation de plaisance est tenu de veiller à ce que celle-ci 35 soit conforme aux règlements d'application de la présente partie.</p>	Obligation de l'utilisateur d'une embarcation de plaisance

Pleasure Craft Licences

Permis d'embarcation de plaisance

Licensing of
pleasure craft

202. (1) If a pleasure craft is required by regulations made under this Part to be licensed, the owner of the craft shall not operate it, or permit it to be operated, unless it is licensed.

202. (1) Le propriétaire d'une embarcation de plaisance ne peut l'utiliser — ou permettre qu'elle soit utilisée — à moins que le permis éventuellement prévu par les règlements d'application de la présente partie n'ait été délivré à l'égard de celle-ci.

Délivrance
du permisTransfer of
licence

(2) When the ownership of a pleasure craft referred to in subsection (1) changes, the new owner shall not operate the craft, or permit it to be operated, until the licence for that craft is transferred to the new owner in accordance with the regulations.

(2) En cas de transfert du droit de propriété d'une embarcation de plaisance visée au paragraphe (1), le nouveau propriétaire ne peut l'utiliser — ou permettre qu'elle soit utilisée — à moins que le permis délivré à l'égard de celle-ci ne lui ait été transféré conformément aux règlements.

Transfert du
permis

Application

203. (1) An application for a licence or for the transfer of a licence must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Minister.

203. (1) La demande de délivrance ou de transfert du permis est présentée selon les modalités que fixe le ministre et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.

Demande

Issuance of
licence

(2) The Minister may issue or transfer a licence to an applicant if the Minister is satisfied that all the requirements under subsection (1) have been met.

(2) Le ministre peut délivrer ou transférer un permis à la personne qui en fait la demande s'il estime que celle-ci satisfait aux exigences visées au paragraphe (1).

Délivrance
ou transfert
du permisLicence
number

204. No owner of a pleasure craft in respect of which a pleasure craft licence has been issued shall operate it or allow it to be operated unless the licence number is marked on the craft and maintained in the form and manner specified by the Minister.

204. Le propriétaire d'une embarcation de plaisance à l'égard de laquelle un permis a été délivré ne peut utiliser l'embarcation — ou permettre qu'elle soit utilisée — à moins qu'elle ne soit marquée du numéro du permis, et que la marque y soit maintenue, selon les modalités fixées par le ministre.

Marques

Defacing, etc.,
licence
number

205. No person shall deface, alter, conceal or remove the licence number that is marked on a pleasure craft.

205. Il est interdit de détériorer, de modifier, de cacher ou d'enlever le numéro de permis marqué sur l'embarcation de plaisance.

Marques
détérioréesLost
documents

206. If a pleasure craft licence is mislaid, lost or destroyed, the Minister, on application made by the holder of the licence in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Minister, may issue a replacement licence.

206. En cas de perte ou de destruction du permis, le ministre peut, sur demande du titulaire du permis présentée selon les modalités qu'il fixe et comprenant les renseignements et étant accompagnée de la documentation qu'il précise, délivrer un permis de remplacement.

Permis
perdus

Regulations

Règlements

Regulations

207. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting pleasure craft licensing and the safety of pleasure craft or classes of pleasure craft and of persons on board, including regulations

- (a) respecting the issuance, cancellation or transfer of pleasure craft licences;
- (b) respecting qualifications, including medical fitness, minimum age, degree of knowledge, skill, training and experience, for operators of pleasure craft or classes of pleasure craft, and the evidence required to prove compliance with those qualifications;
- (c) respecting the operation of pleasure craft or classes of pleasure craft;
- (d) respecting training courses and examinations for pleasure craft operators, including the designation and accreditation of persons or organizations that provide them;
- (e) respecting the issuance, cancellation or suspension of documents that demonstrate compliance with any regulations made under paragraph (b) or (d);
- (f) respecting the design, construction or manufacture of pleasure craft or classes of pleasure craft;
- (g) respecting the issuance or cancellation of plates or labels in respect of pleasure craft that comply with regulations made under paragraph (f);
- (h) requiring that plates or labels referred to in paragraph (g) be displayed and specifying the manner in which they must be displayed;
- (i) prohibiting the construction, manufacture, sale, lease, importation or operation of pleasure craft that do not meet the requirements of regulations made under paragraph (f);
- (j) requiring owners, builders, manufacturers, importers or vendors of pleasure craft to modify their pleasure craft, at their own expense, in order to comply with regulations made under paragraph (f);

Règlements

207. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements régissant la délivrance des permis à l'égard des embarcations de plaisance ainsi que la sécurité de ces embarcations ou de catégories de celles-ci et des personnes qui sont à leur bord, notamment des règlements :

- a) régissant la délivrance, l'annulation ou le transfert des permis à l'égard des embarcations de plaisance;
- b) régissant les qualifications requises des utilisateurs d'embarcations de plaisance ou de catégories de celles-ci — notamment les aptitudes physiques et mentales, l'âge minimal, les connaissances, la compétence, la formation et l'expérience — et la façon de prouver le respect de ces qualifications;
- c) régissant l'utilisation des embarcations de plaisance ou de catégories de celles-ci;
- d) régissant les cours de formation et les examens pour utilisateurs d'embarcations de plaisance, notamment la désignation et l'agrément des personnes ou organismes qui offrent ces cours ou font subir ces examens;
- e) régissant la délivrance, l'annulation ou la suspension des documents qui établissent l'observation des règlements pris sous le régime des alinéas b) ou d);
- f) régissant la conception, la construction et la fabrication des embarcations de plaisance ou de catégories de celles-ci;
- g) régissant la délivrance et l'annulation de plaques ou d'étiquettes à l'égard des embarcations de plaisance conformes aux règlements pris en vertu de l'alinéa f);
- h) exigeant que les plaques ou étiquettes visées à l'alinéa g) soient affichées et fixant les modalités d'affichage;
- i) interdisant la construction, la fabrication, la vente, la location, l'importation ou l'utilisation des embarcations de plaisance non conformes aux règlements pris en vertu de l'alinéa f);
- j) exigeant des propriétaires, constructeurs, fabricants, importateurs et vendeurs d'em-

- (k) respecting hull identification or serial numbers that identify pleasure craft;
- (l) specifying the machinery and equipment that are required or prohibited on pleasure craft or classes of pleasure craft; 5
- (m) respecting the design, construction, manufacture, maintenance, storage, testing, approval, arrangement and use of a pleasure craft's or a class of pleasure craft's machinery and equipment; 10
- (n) respecting the requirements that pleasure craft, or classes of pleasure craft, and their machinery and equipment must meet;
- (o) respecting documents that must be kept on board pleasure craft or classes of pleasure craft; and 15
- (p) respecting the reporting of accidents involving pleasure craft.
- barcations de plaisance qu'ils les modifient, à leurs frais, afin de se conformer aux règlements pris en vertu de l'alinéa f);
- k) régissant les plaques d'identification ou des numéros de série de la coque des embarcations de plaisance; 5
- l) précisant les machines et l'équipement que les embarcations de plaisance ou des catégories de celles-ci doivent avoir à bord, ainsi que les machines et l'équipement qu'il est interdit d'y avoir; 10
- m) concernant la conception, la construction, la fabrication, l'entretien, l'entreposage, la vérification, l'approbation, l'emplacement et l'utilisation des machines et de l'équipement des embarcations de plaisance ou catégories de celles-ci; 15
- n) concernant les exigences que doivent remplir les embarcations de plaisance — ou catégories d'embarcations de plaisance —, leurs machines et leur équipement; 20
- o) concernant les renseignements et les documents à garder à bord les embarcations de plaisance ou des catégories de celles-ci; 25
- p) régissant le rapport à faire sur les accidents mettant en cause des embarcations de plaisance.

Regulations —
pollution

- (2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations 20
- (a) regulating or prohibiting the discharge of pollutants from pleasure craft; and
- (b) regulating noise emissions from pleasure craft engines. 25
- (2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :
- a) régissant ou interdisant le rejet de polluants par les embarcations de plaisance;
- b) régissant le bruit émis par le moteur des embarcations de plaisance. 35

Règlements —
pollution*Offences and Punishment**Infractions et peines*Contra-
vention of Act

- 208.** (1) Every person commits an offence who contravenes 30
- (a) subsection 197(1) (ensure a pleasure craft is constructed in accordance with the regulations); or 40
- (b) subsection 197(2) (selling a pleasure craft without a plate or label).
- 208.** (1) Commet une infraction quiconque contrevient :
- a) au paragraphe 197(1) (obligation de veiller à ce que les embarcations de plaisance soient construites conformément aux règlements);
- b) au paragraphe 197(2) (vente d'une embarcation de plaisance non munie de la plaque ou de l'étiquette réglementaires).

Contra-
vention à la loi

Punishment	<p>(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.</p>	<p>(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces 5 peines.</p>	Peines
Contravention of Act or regulations	<p>209. (1) Every person commits an offence who contravenes</p> <p>(a) a direction given under any of paragraphs 196(4)(b) to (e) (to operate or cease operating machinery or equipment, to not move a pleasure craft or to move a pleasure craft to a safe place);</p> <p>(b) subsection 196(5) (give reasonable assistance, produce documents or provide information); 15</p> <p>(c) subsection 198(2) (give reasonable assistance, produce documents or provide information);</p> <p>(d) a direction given under section 199 (not to operate a pleasure craft); 20</p> <p>(e) section 201 (ensure that a pleasure craft meets the requirements of the regulations);</p> <p>(f) section 202 (obtain a licence for a pleasure craft);</p> <p>(g) section 204 (operating pleasure craft without licence number marked);</p> <p>(h) section 205 (defacing, altering, concealing or removing licence number); or</p> <p>(i) a provision of the regulations made under this Part. 30</p>	<p>209. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :</p> <p>a) à un ordre donné en vertu des alinéas 196(4)b), c), d) ou e) (ordre de mettre les 10 machines en marche ou de déplacer en lieu sûr une embarcation de plaisance);</p> <p>b) au paragraphe 196(5) (obligation de prêter assistance ou de fournir des documents ou renseignements); 15</p> <p>c) au paragraphe 198(2) (obligation de prêter assistance ou de fournir des documents ou renseignements);</p> <p>d) à l'article 199 (utilisation d'une embarcation de plaisance malgré une interdiction); 20</p> <p>e) à l'article 201 (obligation de veiller à la conformité des embarcations de plaisance avec les exigences réglementaires);</p> <p>f) à l'article 202 (obtention d'un permis); 25</p> <p>g) à l'article 204 (marquage et maintien de la marque);</p> <p>h) à l'article 205 (détériorer, modifier, cacher ou enlever une marque);</p> <p>i) à toute disposition d'un règlement d'ap-30 plication de la présente partie.</p>	Contravention à la loi et aux règlements
Punishment	<p>(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.</p>	<p>(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 \$. 35</p>	Peines

PART 11

PARTIE 11

ENFORCEMENT — DEPARTMENT OF
TRANSPORTCONTRÔLE D'APPLICATION —
MINISTÈRE DES TRANSPORTS*Interpretation**Définitions*

Definitions	<p>210. The definitions in this section apply in this Part.</p>	<p>210. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p>	Définitions
-------------	--	---	-------------

“Minister”
« ministre »
“relevant
provision”
« disposition
visée »

“Minister” means the Minister of Transport.
“relevant provision” means a provision of the Act or the regulations that the Minister is responsible for administering, other than a provision of the regulations made under subsection 136(2) in so far as it applies in respect of vessels that are not Canadian vessels or foreign vessels.

« disposition visée » Toute disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre est chargé de l’application, à l’exception des règlements pris sous le régime du paragraphe 136(2), dans la mesure où ceux-ci s’appliquent aux embarcations de plaisance qui ne sont pas des bâtiments canadiens ou des bâtiments étrangers.

« disposition visée »
“relevant provision”

« ministre » Le ministre des Transports.

« ministre »
“Minister”

Inspections

Inspections

Authorized persons and organizations

211. (1) A marine safety inspector referred to in section 11 or a person, classification society or other organization authorized to carry out inspections under section 12 may, for the purpose of ensuring compliance with a relevant provision, board any vessel or enter any premises or other place at any reasonable time and carry out any inspection that the inspector, person, classification society or other organization considers necessary and that the Minister has authorized them to carry out.

211. (1) L’inspecteur de la sécurité maritime visé à l’article 11 ou la personne, la société de classification ou toute autre organisation autorisée en vertu de l’article 12 peut, pour contrôler l’application d’une disposition visée, procéder à toute heure convenable à la visite de tous lieux — y compris un bâtiment — et y procéder aux inspections qu’il estime nécessaires et que le ministre l’a autorisé à effectuer.

Inspecteur de la sécurité maritime et autres personnes ou organisations

Living quarters

(2) Living quarters may not be entered under subsection (1) unless they are entered with the consent of the occupant or for the purpose of ensuring that the vessel complies with a relevant provision.

(2) Un local d’habitation ne peut être visité en vertu du paragraphe (1) sans le consentement de l’occupant que pour contrôler la conformité du bâtiment avec une disposition visée.

Local d’habitation

Stopping a vessel

(3) For the purpose of carrying out an inspection, a marine safety inspector may direct the master of a vessel to stop the vessel or proceed to the place that the inspector may select, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that the inspector may specify.

(3) Aux fins d’inspection, l’inspecteur peut ordonner au capitaine d’immobiliser son bâtiment ou de se diriger vers le lieu qu’il précise, de s’amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu’il précise.

Arraisonnement

Inspections

(4) In carrying out an inspection, a marine safety inspector or, subject to any limitations set out under subsection 12(2) in their certificate of authorization, a person, classification society or other organization authorized to carry out inspections may

(4) Dans le cadre de son inspection, l’inspecteur ou, sous réserve des restrictions mentionnées dans le certificat d’autorisation prévu au paragraphe 12(2), la personne, la société ou l’autre organisation peut :

Inspections

(a) direct any person to answer reasonable questions, provide reasonable assistance or put into operation or cease operating any machinery or equipment on a vessel being inspected;

a) ordonner à quiconque de lui donner les renseignements qu’il peut valablement exiger, de lui prêter toute l’assistance possible, de mettre les machines du bâtiment en marche ou de faire fonctionner l’équipement de celui-ci ou d’arrêter les machines ou de cesser de faire fonctionner l’équipement;

(b) direct the master of a vessel to prohibit or limit access to any part of the vessel as long as specified;

- (c) direct the master of a vessel not to move the vessel until the inspection is completed;
- (d) direct the master of a vessel to muster the crew or to carry out any emergency or safety procedure required by the regulations; 5
- (e) direct any person who is at the place where the inspection is being carried out to produce for inspection, or for the purpose of making copies or taking extracts, any 10 document that they are required to have under a relevant provision;
- (f) take photographs and make video recordings and sketches;
- (g) take or remove for analysis samples of 15 any material or substance or any biological, chemical or physical agents or substances;
- (h) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place where the inspection is being carried 20 out to examine any data contained in, or available to, the system;
- (i) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output; 25
- (j) take any document or other thing from the place where the inspection is being carried out for examination or, in the case of a document, copying; and
- (k) use or cause to be used any copying 30 equipment in the place where the inspection is being carried out to make copies of any documents.
- b) ordonner au capitaine qu'il interdise ou limite l'accès à certaines parties du bâtiment pendant la période précisée;
- c) ordonner au capitaine de ne pas déplacer le bâtiment jusqu'à ce que l'inspection soit 5 terminée;
- d) ordonner au capitaine de rassembler l'équipage ou de mettre en oeuvre les procédures en matière d'urgence et de sécurité requises par les règlements; 10
- e) ordonner à quiconque se trouvant sur les lieux de son intervention de lui remettre pour qu'il les vérifie ou en fasse des copies ou des extraits tout document qu'il est tenu d'avoir en sa possession aux termes d'une 15 disposition visée;
- f) prendre des photographies, effectuer des enregistrements vidéo et faire des croquis;
- g) procéder, à des fins d'analyse, à des prélèvements de matériaux ou substances 20 ou de tout agent biologique, chimique ou physique;
- h) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données 25 qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- i) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;
- j) emporter tout document ou autre objet se 30 trouvant dans le lieu, pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;
- k) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies de documents. 35

Disposition of samples

(5) A person who, or organization that, takes a sample under paragraph (4)(g) may 35 dispose of it in any manner that the person or organization considers appropriate.

(5) La personne ou l'organisation qui, en vertu de l'alinéa (4)g), prend un échantillon peut en disposer de la façon qu'elle estime indiquée.

Sort des échantillons

Return of documents and things

(6) Documents or other things taken under paragraph (4)(j) must be returned as soon as feasible after they are no longer required for 40 the purpose for which they were taken.

(6) Les documents et autres objets emportés 40 en application de l'alinéa (4)j) sont restitués dans les meilleurs délais après qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins prévues à cet alinéa.

Restitution des documents et autres objets

Seizure	<p>212. (1) During an inspection, a marine safety inspector may seize and detain anything</p> <p>(a) by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds that a relevant provision has been contravened; or</p> <p>(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of a relevant provision.</p>	<p>212. (1) Au cours de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire soit qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction à une disposition visée, soit qu'elle servira à la prouver.</p>	Saisie
Storage or removal	<p>(2) An inspector may direct the person in charge of the place where something was seized to store it in that place or may remove it to any other place.</p>	<p>(2) L'inspecteur peut soit ordonner au responsable du lieu qui fait l'objet de la visite d'y entreposer les choses saisies, soit les transférer dans un autre lieu.</p>	Entreposage et transfert
Return of things or forfeiture	<p>(3) <u>Any thing seized must be returned as soon as feasible after it is no longer needed for any proceedings unless it cannot be brought into compliance with the relevant provisions and the Minister directs that it not be returned, in which case it is forfeited to Her Majesty in right of Canada after it is no longer needed for any proceedings and may be disposed of at the expense of the person from whom it was seized.</u></p>	<p>(3) Les choses saisies sont restituées au saisi dans les meilleurs délais après qu'elles ne sont plus nécessaires pour les besoins de toute procédure, à moins qu'elles ne puissent pas être rendues conformes aux dispositions visées et que le ministre n'ordonne qu'elles ne soient pas restituées. Dans ce dernier cas, elles sont confisquées au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé aux frais du saisi, sauf instruction contraire du ministre.</p>	Restitution des choses saisies
<i>Clearance</i>		<i>Congé</i>	
No departure without clearance	<p>213. Subject to the regulations, no vessel shall depart from a port in Canada unless clearance has been granted.</p>	<p>213. Sous réserve des règlements, un bâtiment ne peut quitter un port au Canada que s'il a obtenu un congé.</p>	Autorisation préalable
Granting clearance	<p>214. Any person who is authorized under an Act of Parliament to grant clearance of a vessel at a port in Canada is not to grant it unless satisfied that the master has all of the documents required under this Act for the clearance.</p>	<p>214. La personne autorisée, au titre d'une loi fédérale, à délivrer à un bâtiment le congé d'un port au Canada ne délivre ce congé que si elle est convaincue que le capitaine détient les documents exigés à cette fin sous le régime de la présente loi.</p>	Délivrance du congé
<i>Voyage with a Person on Board without Their Consent</i>		<i>Voyage avec une personne à bord sans son consentement</i>	
Prohibition	<p>215. No master shall proceed on a voyage with a person on board who is exercising powers or performing duties relating to the administration or enforcement of a relevant provision unless the person consents.</p>	<p>215. Il est interdit au capitaine d'entreprendre un voyage en emmenant, sans son consentement, une personne se trouvant à bord de son bâtiment pour l'application d'une disposition visée.</p>	Interdiction

*Reporting of Alleged Contraventions**Dénonciation*

Reasonable grounds

216. (1) An individual who has reasonable grounds to believe that a person or vessel has contravened or intends to contravene a relevant provision may notify the Minister of the particulars of the matter and may request that their identity be kept confidential with respect to the notification.

216. (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'une personne ou un bâtiment a enfreint, ou a l'intention d'enfreindre, une disposition visée, peut notifier au ministre des détails sur la question et exiger l'anonymat 5 relativement à cette dénonciation. 5

Motifs raisonnables

Confidentiality

(2) The identity of an individual to whom the Minister has provided an assurance of confidentiality may be disclosed by the Minister only in accordance with the *Privacy Act*.

(2) Le ministre ne peut divulguer l'identité du dénonciateur auquel il donne l'assurance de l'anonymat qu'en conformité avec la *Loi sur la protection des renseignements person-10 nels*. 10

Caractère confidentiel

Inspection

217. (1) On being notified under subsection 216(1), the Minister is to determine whether an inspection should be carried out by a marine safety inspector.

217. (1) Lorsqu'il reçoit la dénonciation visée au paragraphe 216(1), le ministre décide si un inspecteur de la sécurité maritime doit 15 procéder à une inspection. 15

Inspection

Costs

(2) If a marine safety inspector determines that the individual who notified the Minister did not have reasonable grounds to believe that a person or vessel had contravened or had intended to contravene a relevant provision, 20 the individual is liable to pay the costs of the inspection.

(2) Si l'inspecteur conclut que le dénonciateur n'avait pas de motifs raisonnables de croire qu'une personne ou un bâtiment avait enfreint ou avait l'intention d'enfreindre une disposition visée, le dénonciateur est tenu de 20 payer les frais entraînés par l'inspection.

Frais

Prohibition

218. (1) No employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

218. (1) Il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient, ou de le 25 priver d'un avantage lié à son emploi, pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

Interdiction

(a) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, disclosed to the Minister that the employer or any 30 other person had contravened or had intended to contravene a relevant provision;

a) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a informé le ministre que l'employeur ou une 30 autre personne a enfreint ou avait l'intention d'enfreindre une disposition visée;

(b) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, refused or stated an intention of refusing to do any- 35 thing that is a contravention of a relevant provision;

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de 35 refuser d'accomplir un acte qui constitue une contravention à une disposition visée;

(c) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, did or stated an intention of doing anything that is 40 required to be done in order that a contravention of a relevant provision not be committed; or

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention 40 d'accomplir un acte nécessaire pour empêcher que soit commise une contravention à une disposition visée;

(d) the employer believes that the employee will do anything referred to in paragraph 45 (a), (b) or (c).

		d) l'employeur croit que l'employé accomplira un des actes prévus aux alinéas a), b) et c).	
Saving	(2) Nothing in this section impairs any right of an employee either at law or under an employment contract or collective agreement.	(2) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits d'un employé, que ce soit en général ou dans le cadre d'un contrat de travail ou d'une convention collective.	Précision 5
Definitions	(3) In this section, "employee" includes an independent contractor and "employer" has a corresponding meaning.	(3) Dans le présent article, « employé » s'entend notamment d'un travailleur autonome et « employeur » a un sens correspondant.	Définitions 10
<i>Investigations</i>		<i>Enquêtes</i>	
Investigations	219. (1) The Minister may appoint any person to investigate a shipping casualty or an alleged contravention of a relevant provision.	219. (1) Le ministre peut nommer une personne pour tenir une enquête sur les sinistres maritimes ou les allégations de contravention à une disposition visée.	Tenue d'une enquête
Limitation	(2) A person appointed under subsection (1) may not make findings as to the causes and contributing factors of a shipping casualty that has been or is being investigated by the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board or that that Board has informed the Minister they propose to investigate.	(2) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) ne peut tirer aucune conclusion sur les causes ou les facteurs d'un sinistre maritime qui fait ou a fait l'objet d'une enquête par le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports ou à l'égard duquel le Bureau a informé le ministre de son intention de mener une enquête.	Réserve 15
Definition of "shipping casualty"	(3) In this section, "shipping casualty" means (a) any accident or incident associated with a vessel; and (b) any situation or condition that the Minister has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a).	(3) Au présent article, « sinistre maritime » s'entend de tout accident ou incident lié à un bâtiment. Y est assimilée toute situation dont le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.	Définition de « sinistre maritime » 20
Search and seizure without warrant	220. (1) If the conditions for obtaining a warrant under section 487 of the <i>Criminal Code</i> exist in respect of the contravention of a relevant provision but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain one, a marine safety inspector may exercise the powers of search and seizure provided in that section without a warrant.	220. (1) Si les conditions de délivrance d'un mandat au titre de l'article 487 du <i>Code criminel</i> sont réunies à l'égard de la contravention à une disposition visée, l'inspecteur de la sécurité maritime peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à cet article lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat.	Perquisition sans mandat 30
Living quarters	(2) A marine safety inspector may not search living quarters without a warrant unless the inspector first obtains the consent of the occupant.	(2) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut procéder à la perquisition sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.	Locaux d'habitation 40

Additional powers

(3) In the course of a search under subsection (1) or section 487 of the *Criminal Code*, a marine safety inspector has all the powers referred to in subsection 211(4) (inspections).

(3) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 487 du *Code criminel*, exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe 211(4) (inspections).

Pouvoirs supplémentaires

5

Analysis and Examination

Analyse et examen

Submission

221. (1) A marine safety inspector may submit to a person designated by the Minister, for analysis or examination, anything seized or any sample taken under this Part.

221. (1) L'inspecteur de la sécurité maritime peut présenter à une personne désignée par le ministre, pour analyse ou examen, les choses saisies ou les échantillons prélevés au titre de la présente partie.

Soumission

10

Certificate or report

(2) A person who has made an analysis or examination may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination.

(2) La personne désignée peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificat ou rapport

Certificate

(3) Subject to subsections (4) and (5), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to the contravention of a relevant provision and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le certificat ou rapport est admissible en preuve dans les procédures engagées pour contravention à une disposition visée et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

15

Attendance of analyst

(4) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person who issued it.

(4) La partie contre laquelle est produit le certificat ou rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne désignée pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

25

Notice

(5) The certificate or report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

(5) Le certificat ou rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'un double du certificat ou rapport.

Avis

30

Detention of Vessels

Détention d'un bâtiment

Optional detention

222. (1) If a marine safety inspector believes on reasonable grounds that a contravention of a relevant provision has been committed by or in respect of a vessel or that the vessel is not seaworthy, the inspector may make a detention order in respect of the vessel.

222. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention, par un bâtiment ou à son égard, à une disposition visée ou qu'un bâtiment n'est pas en état de navigabilité, l'inspecteur de la sécurité maritime peut en ordonner la détention.

Détention facultative

Mandatory detention — unsafe vessels

(2) The inspector must make a detention order if the contravention is a contravention of section 110 (too many passengers) or the inspector also believes on reasonable grounds that the vessel is unsafe, that it is unfit to carry

(2) Il est toutefois tenu de le faire si la contravention porte sur l'article 110 (nombre de passagers supérieur à la limite permise) ou s'il a, de plus, des motifs raisonnables de croire que le bâtiment n'est pas sûr ou apte au

Détention obligatoire

40

passengers or crew members or that its machinery or equipment is defective in any way so as to expose persons on board to serious danger.

transport de passagers ou de membres d'équipage ou que les machines ou l'équipement sont défectueux au point d'exposer à un danger grave les personnes à bord.

Mandatory detention — foreign vessels

(3) If an information has been laid, an indictment has been preferred or a notice of violation has been issued or an assurance of compliance has been entered into under section 229 in respect of a contravention of a relevant provision that is alleged to have been committed by or in respect of a foreign vessel, a marine safety inspector must make a detention order in respect of the vessel.

(3) Il est de plus tenu d'ordonner la détention d'un bâtiment étranger si une dénonciation a été déposée, un acte d'accusation présenté ou un procès-verbal dressé ou une transaction conclue au titre de l'article 229, à l'égard d'une contravention à une disposition visée qui aurait été commise par le bâtiment ou à son égard.

Détention obligatoire — bâtiment étranger

Order to be in writing

(4) A detention order made under this section must be in writing and be addressed to every person empowered to grant clearance in respect of the vessel.

(4) L'ordonnance de détention se fait par écrit; elle est adressée à toutes les personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé au bâtiment.

Ordonnance écrite

Detention order to be served on master

(5) Notice of a detention order made under this section in respect of a vessel must be served on the master

(5) Un avis de l'ordonnance de détention est signifié au capitaine :

Signification au capitaine

(a) by delivering a copy of the notice personally to the master; or

a) par signification à personne d'un exemplaire;

(b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the notice with the person who is, or appears to be, in charge of the vessel or, if there is no such person, by fixing a copy of the notice to a prominent part of the vessel.

b) si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment, ou, à défaut d'une telle personne, par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du bâtiment.

Contents of notice

(6) The notice must

(6) L'avis énonce :

Contenu

(a) indicate the measures to ensure compliance with the relevant provision or to render the vessel seaworthy that must be taken for the detention order to be rescinded;

a) les mesures à prendre pour assurer la conformité à la disposition visée ou mettre le bâtiment en état de navigabilité et faire annuler l'ordonnance;

(b) in the case of a foreign vessel, if an information has been laid, an indictment has been preferred or a notice of violation has been issued or an assurance of compliance has been entered into under section 229 in respect of a contravention of a relevant provision, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the information, indictment or notice, must be deposited with the Minister for the detention order to be rescinded; and

b) dans le cas d'un bâtiment étranger, si une dénonciation a été déposée, un acte d'accusation présenté ou un procès-verbal dressé ou une transaction conclue au titre de l'article 229 à l'égard d'une contravention à une disposition visée, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à la dénonciation, à l'acte d'accusation ou au procès-verbal — pour faire annuler l'ordonnance;

c) dans le cas d'un bâtiment canadien, si un acte d'accusation a été présenté à l'égard

	(c) in the case of a Canadian vessel, if an indictment has been preferred in respect of a contravention of a relevant provision, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the indictment, must be deposited with the Minister for the detention order to be rescinded.	5	d'une contravention à une disposition visée, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à l'acte d'accusation — pour faire annuler l'ordonnance.	5	
Foreign state to be notified	(7) If a vessel in respect of which a detention order is made under this section is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.	10	(7) Si le bâtiment visé par l'ordonnance de détention est immatriculé dans un État étranger, celui-ci est informé du fait que l'ordonnance a été rendue.		Notification à l'État étranger
Rescission of orders	(8) A marine safety inspector must (a) rescind a detention order made under this section if the inspector is satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (6) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice referred to in that subsection has been deposited with the Minister; and (b) notify, in the form and manner specified by the Minister, the master and the persons referred to in subsection (4) of the rescission.	15 20	(8) L'inspecteur de la sécurité maritime annule l'ordonnance de détention s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (6) ont été prises et, s'il y a lieu, que la caution mentionnée dans l'avis a été remise au ministre; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que le ministre fixe, le capitaine et les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.	10 15	Annulation de l'ordonnance de détention
Duty of persons empowered to give clearance	(9) No person to whom a detention order made under this section is addressed shall, after notice of the order is received by them, grant clearance to the vessel in respect of which the order was made unless they have been notified that the order has been rescinded under subsection (8).	30	(9) Il est interdit aux personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée de délivrer, après avoir été avisées de cette ordonnance, un congé au bâtiment visé par celle-ci, à moins d'avoir été avisées du fait que l'ordonnance a été annulée en vertu du paragraphe (8).	25	Obligation des personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé
Movement of vessel prohibited	(10) Subject to section 224, no person shall move a vessel that is subject to a detention order made under this section.	35	(10) Sous réserve de l'article 224, il est interdit de déplacer un bâtiment visé par une ordonnance de détention.		Interdiction de déplacer un bâtiment
Liability for expenses	(11) The authorized representative of a vessel that is detained under this section is liable for all expenses incurred in respect of the detained vessel.		(11) Le représentant autorisé d'un bâtiment détenu en vertu du présent article est tenu de payer les frais entraînés par la détention.	30	Frais
Return of security	(12) The Minister, after proceedings in respect of which security was deposited are concluded, (a) may apply the security to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, if any of the expenses or any fine or penalty has not been paid; and	40 45	(12) Le ministre, une fois l'affaire réglée : a) peut utiliser le cautionnement pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'il a engagés pour la détention du bâtiment ainsi que l'amende ou la sanction infligée;	35	Restitution du cautionnement

(b) is to return the security, or any part of it that remains if it is applied under paragraph (a), if all expenses and any fine or penalty imposed have been paid.

b) restitue le cautionnement ou, si celui-ci a été utilisé au titre de l'alinéa a), tout éventuel reliquat lorsque les frais et l'amende ou la sanction ont été payés.

Interference with service

223. No person shall wilfully interfere with the service of a notice of a detention order.

223. Il est interdit de faire volontairement obstacle à la signification d'un avis d'ordonnance de détention.

Obstacle à la signification

Direction to move a detained vessel

224. The Minister may

224. Le ministre peut :

Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

(a) on application made by the authorized representative of a detained vessel in the form and manner specified by the Minister, 10 permit the master to move it in accordance with the directions of the Minister;

a) à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment détenu, permettre au capitaine de déplacer le bâtiment;

(b) on application made by the owner of a dock or wharf or by the person in charge of a harbour at which a detained vessel is 15 situated in the form and manner specified by the Minister, direct the person who is, or appears to be, in charge of the vessel to move the vessel in accordance with the directions of the Minister; and

b) à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du havre — où un bâtiment se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble 15 avoir la responsabilité du bâtiment de le déplacer;

(c) if a person to whom a direction is given under paragraph (b) does not comply with it and the Minister is satisfied that the applicant for the direction has sufficient 20 insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, authorize the applicant to move the vessel in accordance with the Minister's directions and at the expense of the authorized representative. 30

c) si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa b) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du représentant autorisé, à effectuer le déplacement.

Le ministre fixe les modalités de présentation 25 de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

Sale of Vessels

Vente de bâtiments

Distress on vessel for sums ordered to be paid

225. A court, justice of the peace or provincial court judge that orders the authorized representative of a vessel to pay any fine, crew member's wages or other sum of money may, if payment is not made in accordance 35 with the order, order the seizure and sale of the vessel or its machinery or equipment.

225. Le tribunal, juge de paix ou juge de la cour provinciale qui a enjoint au représentant 30 autorisé d'un bâtiment de payer une somme d'argent, notamment les gages d'un membre de l'équipage ou une amende, peut, si le paiement n'est pas effectué en conformité avec l'ordonnance, ordonner la saisie et la 35 vente du bâtiment, de ses machines ou de son équipement.

Saisie de bâtiments pour paiement

Abandoned
vessels

226. (1) The Minister may sell a vessel that is deemed abandoned under the regulations and may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to it free from any mortgage or other claim on the vessel that exists at the time of the sale.

226. (1) Le ministre peut vendre un bâtiment réputé abandonné et remettre à l'acquéreur un titre de propriété libre des hypothèques ou autres créances pouvant grever le bâtiment au moment de la vente.

Bâtiment
abandonné

5

Vessel may be
seized and
sold if fine or
penalty not
paid

(2) At any time after a fine is imposed under a relevant provision against, or a certificate registered under subsection 235(2) (registration in Federal Court) in respect of, a vessel or its authorized representative, the Minister may, while the fine or debt remains unpaid, seize the vessel and, after giving notice to the authorized representative, sell it and, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the vessel free from any mortgage or other claim on the vessel that exists at the time of the sale.

(2) En tout temps après l'imposition d'une amende sous le régime d'une disposition visée — ou l'enregistrement en vertu du paragraphe 235(2) (enregistrement en Cour fédérale) d'un certificat de non-paiement d'une créance — à l'égard d'un bâtiment ou du représentant autorisé d'un bâtiment, le ministre peut, si l'amende ou la créance reste impayée, saisir le bâtiment en cause et, après préavis donné au représentant autorisé, le vendre; le cas échéant, il donne à l'acquéreur, par acte de vente, un titre de propriété, libre de toute hypothèque ou autre créance pouvant grever le bâtiment au moment de la vente.

Défaut de
paiement
d'amendes
ou de
créancesProceeds of
sale

(3) Any surplus remaining from the proceeds of a sale is to be distributed in accordance with the regulations after satisfying the following claims in the following order:

(3) Le solde créditeur du produit de la vente est versé conformément aux règlements après paiement des sommes ci-après dans l'ordre de priorité suivant :

Solde
crédeur

(a) the cost of the seizure and sale;

a) les frais de saisie et de vente du bâtiment;

(b) any claim for salvage in respect of the vessel;

b) les créances relatives au sauvetage de celui-ci;

(c) the claims of masters and crew members for wages;

c) les créances relatives aux gages du capitaine et des membres de l'équipage;

(c.1) the claims of masters for disbursements made or liabilities incurred for necessities on account of the vessel;

c.1) les créances du capitaine relatives aux dépenses qu'il a faites ou aux engagements qu'il a pris pour la fourniture des choses indispensables au bâtiment;

(d) the amount of any fine imposed or debt due under a relevant provision; and

d) le montant de toute amende infligée en application d'une disposition visée ou de toute créance découlant d'une telle disposition;

(e) the cost of returning masters and crew members to the place where they first came on board or to another place to which they and the Minister have agreed.

e) les frais afférents au renvoi du capitaine et des membres de l'équipage au lieu où ils se sont embarqués pour la première fois ou à celui dont ils conviennent avec le ministre.

35

If proceeds
insufficient

(4) If the proceeds of sale of a vessel are insufficient to satisfy the claims described in subsection (3), the Minister may proceed for the balance owing against

(4) Si le produit de la vente du bâtiment n'est pas suffisant pour payer les sommes visées au paragraphe (3), le ministre peut tenter des poursuites pour les sommes impayées :

Poursuites
contre le
représentant
autorisé

- (a) the authorized representative, in the case of a Canadian vessel; and
 (b) the owner, in the case of a foreign vessel.

- a) soit contre le représentant autorisé, dans le cas d'un bâtiment canadien;
 b) soit contre le propriétaire, dans le cas d'un bâtiment étranger.

Foreign Vessels in Contravention of International Conventions

Bâtiments étrangers en contravention de conventions internationales

Minister's powers

227. (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a foreign vessel is in contravention of an international convention or protocol listed in Schedule 1, the Minister may

227. (1) S'il a des motifs raisonnables de 5 croire qu'un bâtiment étranger a contrevenu à l'une des conventions internationales ou l'un des protocoles mentionnés à l'annexe 1, le ministre peut :

- (a) if the vessel has not entered Canadian waters, direct the vessel not to enter Canadian waters;
 (b) if the vessel has entered Canadian waters but is not in a port in Canada, direct the vessel to leave Canadian waters; and
 (c) if the vessel is in a port in Canada, direct the vessel to leave Canadian waters, subject to any terms and conditions that the Minister may specify.

- a) si le bâtiment n'est pas entré dans les 10 eaux canadiennes, lui ordonner de ne pas y entrer;
 b) s'il y est entré mais ne se trouve pas dans un port au Canada, lui ordonner de quitter ces eaux; 15
 c) s'il se trouve dans un port au Canada, lui ordonner de quitter les eaux canadiennes sous réserve des modalités qu'il peut fixer.

Limitation

(2) The Minister may not give a direction under subsection (1) if, in the Minister's 20 opinion, doing so would put the safety of the vessel, any person on board or the environment at imminent risk.

(2) Il ne peut exercer le pouvoir prévu au 20 paragraphe (1) s'il est d'avis que cela présenterait un danger imminent pour l'environnement ou pour la sécurité du bâtiment ou de toute personne à son bord. Limite

Notification

(3) If the Minister gives a direction under subsection (1) in respect of a vessel, the 25 Minister must notify the state where the vessel is registered of the direction given and the reason for it.

(3) S'il exerce le pouvoir prévu au para- 25 graphe (1) à l'égard d'un bâtiment, le ministre en 25 avise l'État où le bâtiment est immatriculé et l'informe des motifs de la mesure. Notification

Administrative Penalties

Sanctions administratives

Interpretation

Définition

Definition of "violation"

228. In sections 229 to 244, "violation" means a contravention of a relevant provision 30 that is designated as a violation by the regulations made under this Part.

228. Aux articles 229 à 244, « violation » s'entend de toute contravention à une disposition visée qualifiée de violation en vertu des 30 règlements pris en vertu de la présente partie. Définition de « violation »

Assurances of Compliance and Notices of Violation

Transactions et procès-verbaux

If reasonable grounds to believe a violation

229. (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a person or vessel has committed a violation, the Minister may 35
 (a) enter into an assurance of compliance with the person or vessel that

229. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, le 35 ministre peut :
 a) soit conclure avec le contrevenant une 35 transaction en vue de la bonne application, dans le délai précisé et aux conditions Transaction ou procès-verbal

	(i) identifies the violation and provides that the person or vessel will comply with the provision to which the violation relates within the period and be subject to the terms and conditions that are specified in the assurance, 5	fixées, de la disposition afférente à la violation, fixer le montant et la forme de la caution à verser pour garantir l'exécution de la transaction et fixer le montant — notamment par barème — en application des règlements pris sous le régime de la présente partie, de la sanction qu'il aurait eu à payer s'il n'avait pas conclu la transaction; 5	
	(ii) sets out the amount and form of any security that, pending compliance with the assurance, must be deposited with the Minister, and 10	b) soit dresser un procès-verbal — qu'il fait notifier au contrevenant — comportant, 10 outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant fixé — notamment par barème — en application des règlements pris sous le régime de la présente partie, de la sanction à payer ainsi que le délai et les modalités de paiement ou de demande de révision. 15	
	(iii) sets out the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations made under this Part, for the violation that the person or vessel would have been liable to pay if the assurance had not been entered into; or 15		
	(b) issue, and cause to be served on the person or vessel, a notice of violation that names the person or vessel, identifies the violation and sets out 20		
	(i) the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations made under this Part, for the violation that the person or vessel is liable to pay,		
	(ii) the period within which the penalty must be paid or a review of the notice requested, and 25		
	(iii) particulars of the manner in which the penalty must be paid or a review requested. 30		
Extension of period	(2) The Minister may extend the period specified under subparagraph (1)(a)(i) if the Minister is satisfied that the person with whom or vessel with which the assurance of compliance was entered into is unable to comply with it because of reasons beyond the person's or vessel's control. 35	(2) S'il estime que le contrevenant ne peut exécuter la transaction dans le délai précisé pour des raisons indépendantes de sa volonté, le ministre peut proroger celui-ci. 20	Prorogation du délai
Short-form descriptions in notices of violation	(3) The Minister may establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation. 40	(3) Il peut établir le sommaire caractérisant la violation à utiliser dans les procès-verbaux.	Sommaire
Deemed violation	230. (1) A person who, or vessel that, enters into an assurance of compliance is, unless a review is requested under subsection (2), deemed to have committed the violation in respect of which the assurance was entered into. 45	230. (1) Sauf s'il présente une demande de révision au titre du paragraphe (2), le contrevenant qui conclut une transaction est réputé avoir commis la contravention afférente à celle-ci. 25	Commission de la contravention

Request for review

(2) A person who, or vessel that, enters into an assurance of compliance may, within 48 hours after the assurance is signed and before a notice of default is served under subsection 231(2), request a review of the facts of the violation, in which case the assurance is deemed to be a notice of violation and a review under subsection 232(1) of the facts of the violation and the amount of the penalty is deemed to have been requested.

When assurance of compliance complied with

231. (1) If the Minister is satisfied that an assurance of compliance has been complied with, the Minister must cause a notice to that effect to be served on the person or vessel and, on the service of the notice,

(a) no further proceedings may be taken against the person or vessel with respect to the violation in respect of which the assurance was entered into; and

(b) any security deposited under subparagraph 229(1)(a)(ii) must be returned to the person or vessel.

When assurance of compliance not complied with

(2) If the Minister is of the opinion that a person who, or vessel that, has entered into an assurance of compliance has not complied with it, the Minister may cause a notice of default to be served on the person or vessel to the effect that, unless an adjudicator determines under subsection (3) that the assurance has been complied with,

(a) the person or vessel is liable to pay double the amount of the penalty set out in the assurance; or

(b) the security deposited under subparagraph 229(1)(a)(ii) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Review of notice of default

(3) A person or vessel served with a notice of default may, within 30 days after being served and in the prescribed manner, request a review by an adjudicator of the facts of the non-compliance with the assurance of compliance.

Burden of proof

(4) In the case of a review of the facts of a non-compliance,

(a) the burden is on the Minister to establish, on a balance of probabilities, that the person or vessel named in the notice did not comply with the assurance of compliance; and

(2) Le contrevenant qui conclut une transaction peut, dans les quarante-huit heures suivant la signature de celle-ci mais avant la notification de l'avis de défaut visée au paragraphe 231(2), demander la révision des faits reprochés, auquel cas la transaction est réputée être un procès-verbal et le contrevenant, avoir demandé à être entendu sur les faits reprochés et le montant de la sanction en vertu du paragraphe 232(1).

Demande de révision

231. (1) S'il estime que l'intéressé a exécuté la transaction, le ministre en avise celui-ci. Sur notification de l'avis :

a) aucune poursuite ne peut être intentée contre l'intéressé pour la même violation; 15

b) toute caution versée au titre de l'alinéa 229(1)a) est remise à l'intéressé.

Avis d'exécution

(2) S'il estime que l'intéressé n'a pas exécuté la transaction, le ministre peut lui notifier un avis de défaut qui l'informe que, 20 sauf si l'arbitre conclut au titre du paragraphe (3) que la transaction a été exécutée :

a) soit il doit payer le double du montant de la sanction fixée par la transaction;

b) soit la caution mentionnée à l'alinéa 229(1)a) est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Avis de défaut d'exécution

(3) L'intéressé peut, selon les modalités réglementaires et dans les trente jours suivant la notification de l'avis, demander à être 20 entendu par un arbitre sur les faits reprochés relativement à l'inexécution de la transaction.

Révision par l'arbitre

(4) Il appartient au ministre d'établir, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé; celui-ci n'est cependant 35 pas tenu de témoigner.

Charge de la preuve

(b) the person is not required and may not be compelled to give any evidence or testimony in the matter.

Certain defences not available

(5) A person or vessel named in a notice of default does not have a defence by reason that the person or vessel exercised due diligence to comply with the assurance of compliance.

(5) L'intéressé à qui un avis de défaut a été notifié ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour exécuter la transaction.

Exclusion de certains moyens de défense

No set off

(6) On the service of a notice of default, the person or vessel served has no right of set-off against any amount spent by the person or vessel under the assurance of compliance.

(6) Sur notification de l'avis, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction.

Effet de l'inexécution

Return of security

(7) Any security deposited under subparagraph 229(1)(a)(ii) must be returned to the person or vessel if

(a) a notice of default is served under paragraph (2)(a) and the person or vessel pays double the amount of the penalty; or

(b) an adjudicator determines under subsection (3) that the assurance has been complied with.

20

(7) La caution versée par l'intéressé au titre de l'alinéa 229(1)a) lui est remise :

10

Remise de la caution

a) en cas de notification de l'avis mentionné à l'alinéa (2)a), si l'intéressé paie le double du montant de la sanction fixée par la transaction;

b) si l'arbitre conclut au titre du paragraphe (3) que la transaction a été exécutée.

Notice of violation

232. (1) A person or vessel served with a notice of violation must pay the amount of the penalty or may, within 30 days after being served and in the prescribed manner, request a review by an adjudicator of the facts of the violation or the amount of the penalty.

25

232. (1) Si le ministre ne transige pas, le contrevenant doit, soit payer le montant de la sanction infligée initialement, soit, selon les modalités réglementaires et dans les trente jours suivant la notification du procès-verbal, demander à être entendu par un arbitre sur les faits reprochés ou sur le montant de la sanction.

Option en cas de refus de transiger

Burden of proof

(2) In the case of a review of the facts of a violation,

(a) the burden is on the Minister to establish, on a balance of probabilities, that the person or vessel named in the notice of violation committed the violation; and

(b) the person is not required and shall not be compelled to give any evidence or testimony in the matter.

35

(2) S'agissant d'une demande portant sur les faits reprochés, il appartient au ministre d'établir, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.

Charge de la preuve

When review not requested

(3) If a review is not requested of the facts of the violation, the person or vessel is deemed to have committed the violation in respect of which the notice was served.

(3) L'omission de demander à être entendu sur les faits reprochés vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Aucune demande

Choice of Proceedings

Choix de poursuites

How
contravention
may be
proceeded
with

233. If a contravention can be proceeded with as a violation or as an offence, the Minister may commence proceedings in respect of that contravention as a violation or recommend that it be proceeded with as an offence, but it may be proceeded with only as one or the other.

233. Dans le cas où elle peut être réprimée comme violation ou infraction, la contravention est poursuivie comme violation ou, sur recommandation du ministre, comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Contraven-
tion
qualifiable de
violation ou
d'infraction

Recovery of Debts

Recouvrement des créances

Debts due to
Her Majesty

234. The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction:

234. Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent :

Créance de
Sa Majesté

(a) unless a review of the amount of the penalty is requested under subsection 232(1), the amount of a penalty set out in a notice of violation, from the time the notice is served;

a) sauf en cas de présentation d'une demande d'audition sur le montant de la sanction au titre du paragraphe 232(1), ce montant, à compter de la date de notification du procès-verbal;

(b) the amount that a notice of default served under subsection 231(2) provides that a person is liable to pay, from the time the notice is served;

b) le montant que l'intéressé doit payer au titre de l'avis de défaut prévu au paragraphe 231(2), à compter de la date de sa notification;

(c) the amount of a penalty determined by an adjudicator on a review under subsection 232(1), from the time the adjudicator gives their decision; and

c) le montant de la sanction fixé par l'arbitre dans le cadre de la demande d'audition prévue au paragraphe 232(1), à compter de la date de la décision de l'arbitre;

(d) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (a) to (c).

d) le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme visée à l'un des alinéas a) à c).

Certificate of
default

235. (1) A debt referred to in section 234 in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

235. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées à l'article 234.

Certificat de
non-paiement

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) is to be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges attendant in its registration.

(2) La Cour fédérale enregistre tout certificat visé au paragraphe (1) déposé auprès d'elle. L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Enregistre-
ment en Cour
fédérale

Rules of Law about Violations

Règles propres aux violations

Violations are not offences

236. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

236. Il est entendu que les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Précision

Common law principles

237. Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or an excuse in relation to a charge for an offence under a relevant provision applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

237. Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une disposition visée s'appliquent à l'égard d'une violation, sauf dans la mesure où ils sont incompatibles 10 avec la présente loi.

5 Principes de la common law

Vicarious liability — Canadian maritime document holders

238. (1) The holder of a Canadian maritime document is liable for a violation that is committed in respect of any matter that relates to an activity or a requirement under that document, whether or not the person or vessel that actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

238. (1) Le titulaire d'un document maritime canadien est responsable de la violation commise dans le cadre des activités ou des obligations visées par le document, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

Responsabilité indirecte : titulaires

Vicarious liability — acts of employees and agents

(2) A person or vessel is liable for a violation that is committed by an employee or agent of the person or vessel acting in the course of the employee's employment or within the scope of the agent's authority, whether or not the employee or agent who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

(2) L'employeur ou le mandant — qu'il soit une personne ou un bâtiment — est responsable de la violation commise, dans le cadre de son emploi ou du mandat, par un employé ou un mandataire, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

Responsabilité indirecte : employeurs et mandants

General Provisions

Dispositions générales

Notations removed

239. (1) Unless the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, five years after the last day on which any of the following events occurs the Minister is to remove every notation of violation or default, and every suspension or cancellation of or refusal to issue or renew a Canadian maritime document on prescribed grounds, from any records that the Minister may keep respecting a person or vessel:

239. (1) À moins que le ministre n'estime que cela est contraire à l'intérêt public, toutes les mentions relatives aux violations commises par le contrevenant, aux transactions conclues par celui-ci ainsi qu'aux suspensions, annulations ou refus de délivrance ou de renouvellement de documents maritimes canadiens pour les motifs réglementaires sont radiées du dossier que le ministre tient à l'égard du contrevenant cinq ans après le dernier en date des événements suivants :

Dossiers

- (a) the person or vessel pays every penalty that the person or vessel is liable to pay under a notice of violation, a notice of default or an adjudicator's decision;
- (b) a suspension on prescribed grounds of a Canadian maritime document issued to the person or vessel ends;

- a) le paiement par le contrevenant de toutes les amendes imposées au titre d'un procès-verbal ou d'un avis de défaut ou de la décision de l'arbitre;
- b) la suspension pour un motif réglementaire du document maritime canadien délivré au contrevenant;

	(c) the Minister cancels, on prescribed grounds, a Canadian maritime document issued to the person or vessel; and	c) l'annulation par le ministre pour un motif réglementaire du document maritime canadien délivré au contrevenant;	
	(d) the Minister refuses, on prescribed grounds, to issue a Canadian maritime document to the person or vessel or to renew a Canadian maritime document issued to the person or vessel.	d) le refus par le ministre, pour un motif réglementaire, de délivrer au contrevenant le document maritime canadien ou de le renouveler.	
Duty to notify	(2) The Minister is to give a person or vessel notice of a decision not to remove a notation in respect of the person or vessel and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has refused to remove it.	(2) Lorsqu'il estime que la radiation est contraire à l'intérêt public, le ministre en avise, motifs à l'appui, l'intéressé.	Notification 10
Review	(3) The person may, within 30 days after the day on which the notice is given, request that an adjudicator review the decision.	(3) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, l'intéressé peut demander qu'un arbitre examine la décision.	Examen
Disclosure of notations of violations	240. The Minister shall keep a public record of notations of violations or default kept on any record that the Minister may keep respecting the person or vessel.	240. Le ministre tient un registre public des procès-verbaux et avis de défaut au dossier d'une personne ou d'un bâtiment.	Registre public
Limitation period	241. No notice of violation may be issued more than two years after the day on which the Minister becomes aware of the contravention.	241. Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention.	Délai 20
Certificate of Minister	242. A document that purports to have been issued by the Minister and certifies the day on which the Minister became aware of a violation is evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document, that the Minister became aware of the violation on that day.	242. Le certificat paraissant délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et fait foi de son contenu.	Certificat du ministre
When compliance agreement in effect	243. If a violation arising out of the contravention of any provision of Part 4 or the regulations made under that Part is committed while an agreement or arrangement is in effect between the Minister and the authorized representative of a Canadian vessel that provides that inspections of the vessel to ensure compliance with that provision will be carried out by the authorized representative or a person or an organization acting on their behalf, the penalty or range of penalties fixed under paragraph 244(h) in respect of the violation is doubled.	243. Dans le cas d'une violation pour contravention à une disposition de la partie 4 (sécurité) ou des règlements pris sous son régime, le montant des sanctions imposé au titre de l'alinéa 244h) est doublé si la violation visée est commise pendant la période de validité d'un accord ou arrangement — conclu par le ministre avec le représentant autorisé d'un bâtiment canadien — confiant à ce dernier ou à une personne ou à une organisation agissant pour son compte les inspections du bâtiment destinées à vérifier l'application de la disposition en question.	Montant des peines en cas d'accord 35

Regulations

Règlements

Regulations

244. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

- (a) respecting clearances for departure from a port in Canada;
- (b) respecting the investigation of shipping casualties, the alleged contravention of a relevant provision or an incident that involved a vessel and that, in the opinion of the Minister, jeopardized the safety of persons;
- (c) respecting the detention of vessels, including the review of detention orders;
- (d) specifying the circumstances in which a vessel is deemed abandoned;
- (e) respecting the sale of a vessel under section 226, including measures that must be taken before the vessel is sold and the manner of establishing, and the priority of payment of, claims against the vessel;
- (f) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with sections 229 to 242 the contravention of a relevant provision that is an offence under this Act;
- (g) designating violations that, if continued on more than one day, constitute a separate violation for each day on which they are continued;
- (h) designating violations that may be proceeded with by issuing notices of violation and fixing a penalty or a range of penalties in respect of each such violation, up to a maximum of \$25,000 but in any event not greater than the maximum fine if the violation were proceeded with by way of summary conviction;
- (i) respecting reviews under subsection 231(3) (notices of default), 232(2) (notices of violation) or 239(3) (removal of notices of violations);
- (j) respecting the service of documents required or authorized to be served under this Part, including the manner of serving them, the proof of their service and the circumstances under which they are deemed to have been served; and

244. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

- a) régir l'octroi des congés aux bâtiments dans les ports au Canada;
- b) régir les enquêtes sur les accidents mettant en cause des bâtiments, les allégations de contravention à une disposition visée ou les incidents mettant en cause des bâtiments, lesquels incidents, selon le ministre, ont compromis la sécurité de personnes;
- c) régir la détention des bâtiments, y compris l'examen des ordonnances de détention;
- d) indiquer dans quelles circonstances un bâtiment est réputé abandonné;
- e) régir la vente des bâtiments en vertu de l'article 226, y compris les mesures à prendre préalablement à celle-ci et la présentation, l'établissement et l'ordre de priorité des réclamations à l'égard des bâtiments;
- f) désigner comme violation punissable au titre des articles 229 à 242 la contravention — si elle constitue une infraction à la présente loi — à une disposition visée;
- g) désigner les violations pour lesquelles il est compté des violations distinctes pour chacun des jours au cours desquels elles se continuent;
- h) désigner les violations qui peuvent faire l'objet d'un procès-verbal et fixer le montant — notamment par barème — de la sanction applicable à chacune de ces violations, qui ne peut dépasser 25 000 \$ ni le montant de l'amende maximale dont la violation aurait été passible si elle avait été poursuivie par procédure sommaire;
- i) régir les examens prévus aux paragraphes 231(3) (avis de défaut), 232(2) (procès-verbaux) et 239(3) (radiation des mentions de violation);
- j) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la

Règlements

(k) prescribing anything that by this Part is to be prescribed.

signification ou notification des documents autorisés ou exigés par la présente partie;

k) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contraven-
tion of Act

245. (1) Every person commits an offence who contravenes

(a) a direction given under subsection 211(3) (to stop a vessel or proceed as specified);

(b) a direction given under any of paragraphs 211(4)(a) to (e) (to answer reasonable questions, to provide reasonable assistance, to prohibit or limit access to part of a vessel, to operate or cease operating machinery or equipment, to not move a vessel, to muster crew or carry out emergency or safety procedures or to produce documents);

(c) section 215 (proceed to sea with a person without their consent);

(d) subsection 218(1) (disciplining employee);

(e) subsection 222(9) (giving clearance to detained vessel);

(f) subsection 222(10) (moving detained vessel);

(g) section 223 (wilfully interfering with service of notice); or

(h) a direction given under subsection 227(1) (not to enter or to leave Canadian waters).

245. (1) Commet une infraction quiconque 5 Contraven-
contrevient : tion à la loi

a) à un ordre donné en vertu du paragraphe 211(3) (omettre d'immobiliser ou de déplacer un bâtiment);

b) à un ordre donné en vertu de l'un des 10 alinéas 211(4)a) à e) (omettre de fournir les renseignements, de prêter l'assistance requise, d'interdire ou de limiter l'accès, de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner les machines ou l'équipement, 15 de ne pas déplacer le bâtiment, de rassembler l'équipage ou de mettre en oeuvre les procédures en matière d'urgence ou de sécurité ou de remettre les documents);

c) à l'article 215 (prendre la mer en 20 emmenant une personne sans son consentement);

d) au paragraphe 218(1) (mesures de représailles contre un employé);

e) au paragraphe 222(9) (délivrance d'un 25 congé à un bâtiment détenu);

f) au paragraphe 222(10) (déplacer un bâtiment détenu);

g) à l'article 223 (faire volontairement 30 obstacle à la signification d'un avis);

h) à un ordre donné en vertu du paragraphe 227(1) (omettre de ne pas entrer dans les eaux canadiennes ou de les quitter).

Punishment

(2) Every person who commits an offence 30
under subsection (1) is liable on summary
conviction to a fine of not more than
\$1,000,000 or to imprisonment for a term of
not more than 18 months, or to both.

(2) L'auteur d'une infraction visée au 35
paragraphe (1) encourt, sur déclaration de
culpabilité par procédure sommaire, une
amende maximale de 1 000 000 \$ et un em-
prisonnement maximal de dix-huit mois, ou
l'une de ces peines. Peines

Contravention
of Act or
regulations

246. (1) Every person who, or vessel that, 35
contravenes any of the following commits an
offence:

(a) a direction given under subsection 212(2) (to store something);

246. (1) Commet une infraction la personne 40
ou le bâtiment qui contrevient : Contravention
à la loi et
aux règlements

a) à un ordre donné en vertu du paragraphe 212(2) (ordre de conserver sur les lieux les choses saisies);

(b) section 213 (departing without clearance); and

(c) a provision of the regulations made under this Part.

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

b) au paragraphe 213 (omettre d'obtenir un congé);

c) à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

10

PART 12

MISCELLANEOUS

Goods

Definition of "carrier"

247. In sections 248 and 250, "carrier" means a person with whom a shipper of goods enters into a contract of carriage of the goods by water.

Carrier's lien

248. (1) A carrier has, on goods carried under a contract of carriage, a lien for any amount that is due to the carrier under the contract for freight or costs of storing, disposing of or preserving the goods.

Notice of lien to owner of goods

(2) Before exercising a lien, a carrier must give notice of it to the owner of the goods, specifying the amount claimed and the particulars of the claim.

Notice of lien to third parties

(3) If the carrier places the goods in the custody of a third party and gives the third party notice of the lien and the third party does not retain them until notified by the carrier that the lien is discharged or does not return them to the carrier, the third party is liable to the carrier. The third party may charge the carrier for storing the goods or for any reasonable action taken to preserve them or to protect property or human life from damage they may cause.

Third party's protection

(4) A third party who retains goods until notified by the carrier that the lien is discharged or who returns them to the carrier is not liable to the owner of the goods, regardless of whether the lien claimed by the carrier is valid.

PARTIE 12

DISPOSITIONS DIVERSES

Marchandises

247. Aux articles 248 et 250, « transporteur » s'entend de la personne avec qui l'expéditeur de marchandises conclut un contrat pour le transport par eau de celles-ci.

Définition de « transporteur »

248. (1) Tout transporteur possède, sur les marchandises visées par un contrat de transport, un droit de rétention pour les montants qui lui sont dus aux termes du contrat pour acquitter le fret et les frais d'entreposage, d'aliénation et de conservation des marchandises.

Droit de rétention du transporteur

(2) Avant d'exercer son droit, il en avise le propriétaire des marchandises en précisant les montants dus et ce pourquoi ils sont dus.

Avis

(3) Dans le cas où le transporteur confie les marchandises à la garde d'un tiers en l'avisant de l'existence du droit de rétention, celui-ci est responsable envers lui s'il ne retient pas les marchandises jusqu'à ce qu'il soit informé par le transporteur que mainlevée du droit a été donnée ou ne retourne pas les marchandises à celui-ci. Le tiers peut réclamer au transporteur des droits pour l'entreposage des marchandises ou pour toute mesure raisonnable prise en vue de les conserver ou de protéger tout bien ou toute vie humaine des dommages qu'elles peuvent causer.

Avis aux tiers

(4) Le tiers n'est pas responsable envers le propriétaire des marchandises s'il retient celles-ci jusqu'à ce qu'il soit informé par le transporteur que mainlevée du droit de rétention a été donnée ou retourne les marchandises à celui-ci, que ce droit soit valide ou non.

Protection du tiers

Sale or other disposition of goods

249. (1) If an owner of goods does not take delivery of the goods after notice of delivery has been given or fails to discharge a lien after it is exercised, the carrier may

(a) sell them by public auction at any time that is 90 days after the notice of delivery is given and 10 days after giving notice of the time and place of the auction in a newspaper that is circulated in the vicinity of the auction; or

(b) if the goods are perishable or pose a threat to public health or safety, sell or otherwise dispose of them in the manner and for the price that is reasonable in the circumstances after giving notice of the sale or other disposition to the owner of the goods.

Application of proceeds of disposition

(2) The proceeds of the disposition must be credited toward payment of the amounts due or payable under the contract of carriage or any other amounts reasonably incurred for storing, disposing of or preserving the goods. Any surplus must be paid to the owner of the goods.

Responsibility for goods

250. Subject to the *Carriage of Goods by Water Act*, carriers must use due care and diligence in the safe-keeping and punctual conveyance of goods delivered to them for carriage by water.

249. (1) Si le propriétaire des marchandises n'en prend pas livraison après qu'un avis de livraison a été donné ou omet de donner mainlevée du droit de rétention, le transporteur peut :

a) les vendre aux enchères publiques à tout moment après l'expiration des quarante-vingt-dix jours suivant l'avis de livraison et des dix jours suivant la publication, dans un journal distribué dans la région où la vente aura lieu, d'un avis des date, heure et lieu de celle-ci;

b) si elles sont de nature périssable ou présentent un risque pour la santé ou la sécurité publiques, les aliéner — notamment par vente — selon les modalités et aux prix justifiés par les circonstances, après en avoir avisé le propriétaire.

(2) Le produit de l'aliénation est affecté à l'acquittement des sommes dues aux termes du contrat de transport et de toute autre somme engagée pour l'entreposage, l'aliénation ou la conservation des marchandises. Le reste est remis au propriétaire de celles-ci.

Vente des marchandises

Affectation du produit de l'aliénation

Responsabilité à l'égard des marchandises

Stevedoring

Actions *in rem*

251. (1) A person who has contracted with the authorized representative or a bare-boat charterer of a vessel in Canada to provide stevedoring may maintain an action *in rem* in the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, for a claim in respect of the stevedoring.

Limitation

(2) The right of action *in rem* referred to in subsection (1) may be exercised only while the vessel is chartered to the bare-boat charterer and only if the bare-boat charterer is joined as a defendant.

Arrimeurs

251. (1) La personne qui a conclu au Canada un contrat d'arrimage avec le représentant autorisé ou l'affrètement coque nue peut intenter une action réelle devant la Cour fédérale, ou devant tout autre tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments, pour toute réclamation relative à l'arrimage.

Actions réelles

(2) Le droit d'action prévu au paragraphe (1) ne peut être exercé que pendant la période d'affrètement coque nue et que si l'affrètement coque nue est assigné à titre de défendeur.

Réserve

Does not affect other rights

(3) For greater certainty, nothing in this section limits the right of a person to maintain an action *in rem* for stevedoring under Canadian maritime law, within the meaning of subsection 2(1) of the *Federal Court Act*.

(3) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'intenter une action réelle pour arrimage au titre du droit maritime canadien, au sens du 5 paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Cour fédérale*. 5

Étendue des droits

Definition of "stevedoring"

(4) In this section, "stevedoring" includes trimming, lighterage and the supply of any goods or services in relation to stevedoring.

(4) Au présent article, « arrimage » s'entend notamment de l'arrimage effectué par les soutiers, de l'acconage, du gabarage et de la fourniture de biens et services dans le cadre de l'arrimage. 10

Définition de « arrimage »

Proof of Offences by Vessels

Proof of offence

252. (1) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof 10 that the vessel has committed the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master or any person on board, other than a person carrying out an inspection under this Act or a 15 pollution prevention officer, whether or not the person on board has been identified.

Preuve des infractions par les bâtiments

252. (1) Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction à la présente loi, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à 15 bord — à l'exception de l'agent chargé de la prévention de la pollution et de toute personne effectuant une inspection en application de la présente loi —, que cette personne soit identifiée ou non. 20

Preuve d'une infraction par un bâtiment

Directions

(2) For the purpose of prosecuting a vessel for contravening a direction given under this Act, a direction given to the master, a crew 20 member or any person on board who is, or appears to be, in charge of the vessel, is deemed to have been given to the vessel.

(2) Dans le cas de poursuites pour omission de se conformer à un ordre donné en vertu de la présente loi, est présumé avoir été donné au bâtiment l'ordre donné au capitaine, à un membre de l'équipage ou à toute personne qui 25 a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment.

Preuve des ordres

Offences

Damage to environment and risk of death or harm to persons

253. (1) Every person is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a 25 fine or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, who, in committing an offence under this Act,

(a) intentionally or recklessly causes a disaster that results in the loss of life or 30 serious damage to the environment; or

(b) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes a risk of death or bodily harm to another person. 35

Infractions

253. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi :

a) soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui 35 entraîne une perte de vie ou des dommages graves à l'environnement;

b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des 40 blessures.

Domages à l'environnement et mort ou blessures

Criminal negligence

(2) Every person who, in committing an offence under this Act, shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes death or

(2) Quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi, fait preuve d'imprudence ou d'insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, 45

Négligence criminelle

bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 220 or 221 of the *Criminal Code*.

cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

Due Diligence

Mesures nécessaires

Persons

254. (1) No person may be found guilty of an offence under this Act if the person establishes that they exercised due diligence to prevent its commission.

254. (1) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir commis une infraction à la présente loi s'il établit avoir pris les mesures nécessaires pour s'y conformer.

Mesures nécessaires — personnes

Vessels

(2) No vessel may be found guilty of an offence under this Act if the person who committed the act or omission that constitutes the offence establishes that they exercised due diligence to prevent its commission.

(2) Aucun bâtiment ne peut être reconnu coupable d'avoir commis une infraction à la présente loi si la personne qui a commis l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction établit avoir pris les mesures nécessaires pour s'y conformer.

Mesures nécessaires — bâtiments

Prohibitions on Conviction

Interdictions

Court order

255. If a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any other punishment it may impose, make an order

255. Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de la sanction, se voir interdire, par ordonnance du tribunal saisi de la poursuite :

Ordonnance d'interdiction

(a) if the person is the holder of a Canadian maritime document, prohibiting the person from doing any act or thing authorized by the document at all times while the document is in force or for the period or at the times and places that may be specified in the order; or

a) s'il s'agit d'un titulaire de document maritime canadien, d'accomplir tout acte ou chose autorisé par le document pendant la durée de validité de celui-ci ou sous réserve des conditions de temps ou de lieu précisées;

(b) prohibiting the person from operating a vessel or providing services essential to the operation of a vessel for the period or at the times and places that may be specified in the order.

b) d'utiliser un bâtiment ou de fournir des services essentiels à son utilisation sous réserve des conditions de temps ou de lieu précisées.

Summary Conviction Proceedings

Poursuites par procédure sommaire

Limitation period

256. (1) Proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted within two years after the day on which the Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, as the case may be, becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

256. (1) Les poursuites par procédure sommaire intentées au titre de la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans, selon le cas, a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention.

Prescription

Certificate of Minister

(2) A document that purports to have been issued by the Minister referred to in subsection (1), and that certifies the day on which that Minister became aware of the subject-matter of the proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have

(2) Le certificat paraissant délivré par le ministre en question et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et fait foi de son contenu.

Certificat du ministre

signed the document and is evidence that the Minister became aware of the subject-matter on that day.

Defendant
outside
Canada

(3) If the proceedings cannot be commenced within two years because the proposed defendant is outside Canada, the proceedings may be commenced not later than two months after they arrive in Canada.

(3) Les poursuites qui ne peuvent être intentées parce que le contrevenant se trouve à l'étranger peuvent l'être dans les deux mois qui suivent son retour au Canada, le cas échéant.

Contrevenant
à l'extérieur
du Canada

5

Jurisdiction

Jurisdiction in
case of
offences

257. (1) For the purpose of giving jurisdiction under this Act, every offence is deemed to have been committed and every cause of complaint to have arisen either in the place where the offence actually was committed or arose, or in any place where the offender or person or vessel complained against may be.

257. (1) Pour l'attribution de compétence en vertu de la présente loi, toute infraction est censée avoir été commise et toute cause de plainte est censée être née, soit dans le lieu même où l'infraction a été commise ou la cause de la plainte est née, soit en tout lieu où peut se trouver le contrevenant, la personne ou le bâtiment contre qui la plainte est portée.

Compétence
en cas
d'infraction

Presumption
of jurisdiction

(2) If, in a legal proceeding under this Act, a question arises as to whether a vessel or person is within any of the provisions of this Act or the regulations, the vessel or person is deemed to be within those provisions unless the contrary is proved.

(2) Au cours de procédures judiciaires sous l'autorité de la présente loi, si la question se pose de savoir si un bâtiment ou une personne tombe sous les dispositions de la présente loi ou de quelque partie de celle-ci, le bâtiment ou la personne est censé tomber sous ces dispositions, sauf preuve contraire.

Présomption
de
compétence

20

Jurisdiction
over vessels
lying off
coasts

258. (1) If a district within which a court, justice of the peace or provincial court judge has jurisdiction either under this Act or under any other Act or at common law, for any purpose whatever, is situated on the coast of a sea, or abuts on or projects into navigable waters, the court, justice or provincial court judge has jurisdiction over any vessel on, or lying or passing off, that coast or in or near those navigable waters, and over all persons on board, in the same manner as if the vessel or persons were within the limits of the original jurisdiction of the court, justice or provincial court judge.

258. (1) Lorsqu'une circonscription dans laquelle un tribunal, un juge de paix ou un juge de la cour provinciale a compétence, soit en vertu de la présente loi, soit en vertu de toute autre loi, ou d'après la common law, à toutes fins que ce soit, est située sur la côte d'une mer quelconque, ou aboutit ou s'avance jusqu'à des eaux navigables, le tribunal, le juge ou le juge de la cour provinciale a compétence sur tout bâtiment se trouvant sur la côte, y étant mouillé ou y passant, ou se trouvant dans les eaux navigables ou près de celles-ci, ainsi que sur toutes les personnes à bord de ce bâtiment ou lui appartenant alors, de la même manière que si le bâtiment ou les personnes étaient dans les limites de la compétence première du tribunal, du juge ou du juge de la cour provinciale.

Compétence
sur bâtiments
mouillés près
des côtes

Added power
of courts

(2) The jurisdiction under this section is in addition to and not in derogation of any jurisdiction or power of a court under the *Criminal Code*.

(2) La compétence que confère le présent article est supplémentaire et non dérogoire à toute compétence ou pouvoir d'un tribunal au titre du *Code criminel*.

Pouvoir
supplémentaire
des
tribunaux

40

Damage Occasioned by Foreign Vessels

Power to detain foreign vessel that has caused damage

259. If the Federal Court is satisfied that damage or loss has in any part of the world been caused to property that belongs to Her Majesty in right of Canada or a province or to a qualified person by the fault, in whole or in part, of a vessel that is registered in a foreign state and that is at the time of the application in Canadian waters, on *ex parte* application the Federal Court may issue an order requiring any person named by the Court to detain the vessel until the applicant has been compensated for the damage or loss or until security, in the form and amount approved by the Court, is deposited with the Court.

Defence

Defence available in certain cases

260. It is a defence in proceedings under this Act for contravening a direction that the vessel to which or person to whom the direction was given

- (a) believed on reasonable grounds that complying with the direction would have imperilled life, the environment or any vessel or property; and
- (b) notified the person who gave the direction, as soon as feasible, of the contravention and of the reasons for it.

Depositions in Legal Proceedings

Depositions received when witness cannot be produced

261. (1) A deposition of a witness is admissible in evidence in the course of a proceeding under this Act if

- (a) the testimony of the witness is required in relation to the subject-matter of the proceeding and the witness cannot be found in Canada;
- (b) the deposition was made on oath outside Canada in relation to the same subject-matter before a justice or magistrate of another state or before a diplomatic or consular officer of Canada or a person recognized by Her Majesty in right of Canada as a diplomatic or consular officer of another

Avaries occasionnées par les bâtiments étrangers

Pouvoir de détenir un bâtiment étranger qui a occasionné une avarie

259. Si elle est convaincue qu'une avarie a, dans une partie quelconque du monde, été causée à des biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à une personne qualifiée par la faute, exclusive ou non, d'un bâtiment étranger et que celui-ci se trouve dans les eaux canadiennes, la Cour fédérale peut, sur demande *ex parte*, délivrer une ordonnance à toute personne désignée par le tribunal, lui enjoignant de détenir le bâtiment jusqu'à ce que le demandeur ait été indemnisé de ses pertes ou dommages ou qu'une garantie, en la forme et pour la somme précisées par le tribunal, ait été déposée auprès de lui.

Défense

Défense

260. Constitue une défense dans le cadre de toutes poursuites intentées sous le régime de la présente loi le fait, pour la personne ou le bâtiment, d'avoir eu des motifs raisonnables de croire qu'obéir à un ordre donné sous le régime de la présente loi aurait mis en danger des vies, un bâtiment, des biens ou l'environnement, à la condition qu'il ait avisé aussitôt que possible de la contravention et de ses motifs la personne qui a donné l'ordre.

Dépositions dans les procédures judiciaires

Dépositions admises en preuve lorsque les témoins ne peuvent comparaître

261. (1) La déposition d'un témoin est admissible en preuve au cours de procédures engagées en vertu de la présente loi dans les cas où :

- a) le témoignage du témoin est requis30 relativement à l'objet des procédures et le témoin ne peut être trouvé au Canada;
- b) elle a été faite sous serment à l'extérieur du Canada, relativement à la même affaire, devant un juge de paix ou un magistrat d'un autre État, devant un agent diplomatique ou consulaire canadien ou devant une personne que Sa Majesté du chef du Canada a reconnue à titre d'agent diplomatique ou

state, and the deposition is signed by the justice, magistrate or officer; and

(c) in the case of a criminal proceeding, the deposition was made in the presence of the person accused and that fact is certified by the justice, magistrate or officer.

Certificate as evidence

(2) It is not necessary in any case to prove the signature or official character of the person who appears to have signed the deposition, and in a criminal proceeding a certificate under this section is, unless the contrary is proved, sufficient evidence that the deposition was made in the presence of the person accused.

Certified copies

(3) A copy of the deposition or an extract from one is admissible in evidence if it purports to be signed and certified as a true copy or extract by the justice, magistrate or officer.

consulaire d'un autre État et le juge, le magistrat ou l'agent l'a signée;

c) s'agissant de procédures pénales, elle a été faite en présence de l'accusé, ce qui a été certifié par le juge, le magistrat ou l'agent.

5

(2) Il n'est pas nécessaire de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne paraissant avoir signé la déposition et, s'agissant de procédures pénales, la certification prévue au présent article constitue, à moins que le contraire ne soit démontré, une preuve suffisante de la présence de l'accusé.

Certificat en preuve

(3) Une copie ou un extrait de la déposition est aussi admissible en preuve s'il est donné comme étant signé et certifié copie ou extrait conforme par le juge, le magistrat ou l'agent.

Admissibilité des copies certifiées

Procedure

Examination of persons before trial

262. (1) A crew member who is likely to be obliged to leave the province in which an offence under this Act is prosecuted, or a witness who is sick, infirm or about to leave the province, may be examined before a commissioner for oaths or other proper authority in the same manner that a deposition is taken in a civil case.

Use of examination

(2) An examination under subsection (1) may be used at the trial or proceeding in respect of which it was taken if the crew member or witness is unable to attend or cannot be produced.

No stay of proceedings without order

263. The proceedings on a conviction or an order may not be stayed by reason of an application to remove the conviction or order to a superior court or of a notice of such an application unless the court or judge to whom the application is made or is to be made orders a stay of proceedings on special cause being shown.

Jurisdiction

264. If there is no judge having jurisdiction in respect of writs of *certiorari* resident at or near the place where a conviction or an order is made, in the Province of Ontario, a judge of

Procédure

262. (1) Le témoignage de tout membre de l'équipage qui pourrait être obligé de quitter la province dans laquelle est poursuivie une infraction à la présente loi, ou de tout témoin malade, infirme ou sur le point de quitter cette province, peut être pris devant un commissaire aux serments ou autre autorité compétente, de la même manière que dans les causes civiles.

Témoignage

(2) Le témoignage peut être utilisé au procès ou dans les procédures dans le cadre desquels il a été recueilli si le membre de l'équipage ou le témoin est incapable d'y être présent ou ne peut être trouvé.

Utilisation du témoignage

263. Les procédures à l'égard d'une déclaration de culpabilité ou d'une ordonnance ne peuvent être suspendues par une demande en évocation de cette déclaration de culpabilité ou de cette ordonnance à une cour supérieure, ni par un avis de telle demande, à moins que le tribunal ou le juge à qui est ou doit être présentée la demande n'ordonne la suspension des procédures, sur justification spéciale.

Pas de suspension des procédures sans ordonnance

264. S'il ne réside pas de juge ayant compétence en matière de brefs de *certiorari* au lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance ou près de ce lieu, dans

Compétence

the Ontario Superior Court of Justice, in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court, in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or, in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench, has power to hear and determine an application for a stay of proceedings on the conviction or order.

la province d'Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice, dans les provinces de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême, dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême ou, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine peut être saisi de toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance et rendre une décision.

Documents
admissible in
evidence

265. (1) A document made, given or issued under this Act and appearing to be signed by the Minister of Transport, the Minister of Fisheries and Oceans, the Chief Registrar or a registrar, a marine safety inspector, the Chair of the Marine Technical Review Board, a marine communications and traffic services officer, a person exercising powers under subsection 135(2), a pleasure craft safety inspector or an enforcement officer is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.

265. (1) Les documents établis ou délivrés dans le cadre de la présente loi et paraissant signés par le ministre des Transports, le ministre des Pêches et des Océans, le registraire en chef, le registraire, l'inspecteur de la sécurité maritime, le président du Bureau d'examen technique en matière maritime, le fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes, la personne exerçant les pouvoirs prévus au paragraphe 135(2), l'inspecteur des embarcations de plaisance ou l'agent de l'autorité sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, ils font foi de leur contenu.

Documents
admissibles
en preuve

Copies or
extracts

(2) A copy of or an extract from any record or other document that is made, given or issued under this Act by a person referred to in subsection (1) and that appears to have been certified under the signature of that person as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

(2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents établis par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et paraissant certifiée conforme par celles-ci est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, elle a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Copies et
extraits

Admissibility
of documents
in evidence

266. A document that this Act declares to be admissible in evidence is, on its production from the proper custody, admissible in evidence in any court or before any person having by law or consent of the parties authority to receive evidence, and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the

266. Lorsque la présente loi déclare qu'un document est admissible en preuve, ce document, sur production provenant des archives où il est régulièrement conservé, est admissible en preuve devant tout tribunal ou devant toute personne autorisée, par la loi ou le consentement des parties, à recevoir les

Admissibilité
des documents
en preuve

matters stated in the document without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

preuves, et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Document entries as proof

267. In an action or proceeding under this Act, an entry in a record required under this Act to be kept is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matters stated as against the person who made the entry or was required to keep the record or, if the record was kept in respect of a vessel, against the authorized representative or master.

267. Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit d'un bâtiment, contre le représentant autorisé ou le capitaine.

5 Inscription

Application of Fines

Affectation des amendes

Paid to Receiver General

268. (1) Subject to subsection (2), all fines imposed under this Act must, despite any other Act, be paid to the Receiver General and deposited to the credit of the Consolidated Revenue Fund.

268. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les amendes imposées sous l'autorité de la présente loi doivent, malgré toute autre loi, être versées au receveur général et portées au crédit du Trésor.

Versement au receveur général

Application of fines

(2) A court, justice of the peace or provincial court judge who imposes a fine under this Act may direct that the whole or a portion of it may

(2) Le tribunal, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale qui impose une amende en vertu de la présente loi peut ordonner que la totalité ou une partie de l'amende soit, selon le cas :

Affectation des amendes

(a) be applied in compensating a person for any wrong or damage that may have been caused by the act or default in respect of which the fine was imposed;

a) affectée à l'indemnisation d'une personne pour le tort ou dommage qu'a pu lui faire subir l'acte ou l'omission ayant motivé l'imposition de l'amende;

(b) be applied in or toward payment of the expenses of the proceedings; or

b) affectée au paiement total ou partiel des frais des procédures;

(c) be paid to the provincial, municipal or local authority bearing in whole or in part the expense of prosecuting the contravention of this Act in respect of which the fine was imposed.

c) versée à l'autorité provinciale, municipale ou locale qui supporte en tout ou en partie les frais des procédures intentées pour la contravention de la présente loi à l'égard desquelles l'amende a été imposée.

Crown Liability

Responsabilité de l'État

Crown not relieved

268.1 Subsections 11(5) and 12(5), section 45 and subsections 154(3), 174(3) and 195(3) do not, by reason of section 10 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort or extracontractual civil liability to which the Crown would otherwise be subject.

268.1 Malgré l'article 10 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, les paragraphes 11(5) et 12(5), l'article 45 et les paragraphes 154(3), 174(3) et 195(3) ne dégagent pas l'État de la responsabilité civile - délictuelle ou extracontractuelle - qu'il serait autrement tenu d'assumer.

Responsabilité civile

*State of War or Armed Conflict**État de guerre et conflits armés*

Prohibition of shipment of articles of war

269. (1) No person shall, during a prescribed period,

- (a) discharge from a Canadian vessel a prescribed article in any prescribed territory or within the territorial waters adjacent to the territory;
- (b) tranship on the high seas such an article from a Canadian vessel to any vessel bound for such a territory;
- (c) take on board or carry on a Canadian vessel such an article consigned to or destined for a place in such a territory; or
- (d) take on board or carry on any other vessel in Canadian waters such an article consigned to or destined for a place in such a territory.

Powers if contravention suspected

(2) Any person, or member of a class of persons, designated by the Minister of Transport or the Minister of National Defence for the purposes of this section, who has reason to suspect that a vessel is contravening or has contravened subsection (1) may

- (a) direct the master to stop the vessel or proceed to the place that the person may select, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that the person may specify;
- (b) board the vessel;
- (c) direct the master to produce any documents relating to any cargo that is being carried or has been carried on the vessel;
- (d) search the vessel, examine the cargo and direct the master or a member of the crew to open any package or parcel that the person suspects contains articles prescribed for the purposes of subsection (1); and
- (e) make any other examination or inquiry that the person considers necessary to determine whether subsection (1) is being or has been contravened.

269. (1) Il est interdit, pendant toute période prévue par les règlements :

- a) de décharger un objet réglementaire d'un bâtiment canadien dans un territoire mentionné aux règlements ou dans les eaux territoriales adjacentes à celui-ci;
- b) de transborder en haute mer un tel objet d'un bâtiment canadien dans tout autre bâtiment à destination d'un tel territoire;
- c) de prendre ou de transporter à bord d'un bâtiment canadien un tel objet consigné ou destiné à un tel territoire;
- d) de prendre ou de transporter à bord de tout autre bâtiment dans les eaux canadiennes un tel objet consigné ou destiné à un tel territoire.

Défense d'expédier du matériel militaire

(2) Toute personne désignée, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, par le ministre des Transports ou par le ministre de la Défense nationale et qui a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment contrevient ou a contrevenu au paragraphe (1) peut :

- a) ordonner au capitaine d'immobiliser son bâtiment ou de se diriger vers le lieu qu'elle précise, de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester dans ce lieu pour la période raisonnable qu'elle indique;
- b) monter à bord du bâtiment;
- c) ordonner au capitaine de présenter tous documents relatifs à la cargaison que le bâtiment transporte ou a transportée;
- d) perquisitionner dans le bâtiment, en examiner la cargaison et obliger le capitaine ou un membre de l'équipage à ouvrir tout paquet ou colis qu'elle soupçonne, pour des motifs raisonnables, contenir des objets prévus par les règlements pris en vertu du paragraphe (1);
- e) faire tout autre examen ou enquête que, pour des motifs raisonnables, elle juge nécessaire pour vérifier s'il est ou a été contrevenu au paragraphe (1).

Visite des bâtiments

Power to take vessel	(3) If the person has reasonable grounds to believe that subsection (1) is being or has been contravened, the person may take the vessel to the nearest or most convenient port in order that the alleged contravention may be adjudicated by a court of competent jurisdiction.	(3) Si elle croit, pour des motifs raisonnables, qu'il est ou a été contrevenu au paragraphe (1), la personne peut conduire le bâtiment au port le plus proche ou le plus commode afin que la contravention alléguée puisse être jugée par un tribunal compétent.	Conduite du bâtiment à un port
Regulations	(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations (a) prescribing any territory in which there is a state of war or armed conflict; (b) prescribing anything else that may be prescribed under this section; (c) exempting, in the case of any territory prescribed under paragraph (a), an article or class of articles from the application of this section; and (d) for carrying out the purposes and provisions of this section.	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports : a) désigner tout territoire où existe un état de guerre ou de conflit armé; b) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue au présent article; c) exempter de l'application du présent article, dans le cas d'un territoire désigné conformément à l'alinéa a), un objet ou une catégorie d'objets; d) prendre toute autre mesure d'application du présent article.	Règlements
Contraventions	(5) Every person who contravenes subsection (1) or a direction made under paragraph (2)(a) or (c) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.	(5) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe (1) ou à un ordre visé aux alinéas (2)a) ou c) et encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.	Contravention
Authorized representative or master	(6) If a person on a vessel commits an offence under this section and the authorized representative or master authorized or acquiesced in the offence, the authorized representative or master is guilty of an offence and liable on conviction to the penalty provided for by this Act in respect of the offence committed by the person whether or not the person has been prosecuted.	(6) En cas de perpétration d'une infraction au présent article par une personne sur un bâtiment, le capitaine du bâtiment ou le représentant autorisé qui y a donné son autorisation ou son acquiescement est considéré comme coauteur de l'infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne ayant commis l'infraction ait été poursuivie ou non.	Autorisation ou acquiescement

PART 13

PARTIE 13

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Decisions that cease to have effect

270. Decisions of the Board of Steamship Inspection that were made under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, cease to have effect five years after section 26 comes into force.

270. Les décisions rendues par le Bureau d'inspection des navires à vapeur en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), cessent d'avoir effet cinq ans après l'entrée en vigueur de l'article 26.

Décisions — cessation d'effet

40

Acquired rights — registered vessels

271. (1) Every vessel registered in Canada when Part 2 comes into force is deemed to be registered under that Part until its ownership changes.

271. (1) Tout bâtiment immatriculé au Canada au moment de l'entrée en vigueur de la partie 2 est réputé être immatriculé en vertu de cette partie jusqu'à ce qu'il change de propriétaire.

Droits acquis — bâtiments immatriculés

5

Expiry of certificates of registry

(2) A certificate of registry issued under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, expires no later than February 25, 2003.

(2) Les certificats d'immatriculation délivrés en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), expirent au plus tard le 25 février 2003.

Expiration des certificats d'immatriculation

10

Grace period

(3) A vessel that was not required to be registered under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and that is required by subsection 46(1) to be registered under Part 2 has two years after that Part comes into force to comply with that requirement.

(3) Les bâtiments qui n'étaient pas assujettis à l'immatriculation prévue par la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), mais qui sont assujettis, aux termes du paragraphe 46(1), à l'immatriculation prévue à la partie 2 disposent de deux ans, à compter de l'entrée en vigueur de cette partie, pour procéder à l'immatriculation.

Immatriculation

15

Acquired rights — licensed vessels

272. Every vessel, other than a pleasure craft, licensed under section 108 of the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, when Part 2 comes into force is deemed to be registered in the small vessel register referred to in subsection 43(1) until

272. Les bâtiments, à l'exception des embarcations de plaisance, qui sont inscrits sous le régime de l'article 108 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), à l'entrée en vigueur de la partie 2 sont réputés être inscrits dans la partie du registre sur les petits bâtiments mentionnée au paragraphe 43(1) :

Droits acquis — bâtiments inscrits

(a) the earlier of the date the vessel's ownership changes and five years after Part 2 comes into force; or

25

(b) in the case of a vessel that was issued a licence under that Act, the expiry date of the licence.

a) soit jusqu'à ce qu'ils changent de propriétaire ou, à défaut, pendant les 30 cinq années suivant l'entrée en vigueur de la partie 2;

b) soit, dans le cas d'un bâtiment à l'égard duquel un permis a été délivré en vertu de la présente loi, jusqu'à l'expiration de 35 celui-ci.

Certificates remain in force

273. Subject to the provisions of this Act or the regulations respecting the suspension or cancellation of Canadian maritime documents, certificates issued under Part II, III or V of the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, remain in force for the purpose for which they were issued.

273. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou des règlements concernant la suspension ou l'annulation des documents maritimes canadiens, les certificats délivrés en vertu des parties II, III ou V de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), demeurent en vigueur à l'égard des fins qu'ils visent.

Effet de certains brevets

45

Regulations
remain in
force

274. (1) Regulations made under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, other than under any of the provisions listed in section 332 of this Act, remain in force and are deemed to have been made under this Act, in so far as they are not inconsistent with this Act, until they are repealed.

274. (1) Les règlements d'application de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), à l'exception de ceux pris sous le régime des dispositions énumérées à l'article 332 de la présente loi, demeurent en vigueur et sont réputés avoir été pris en application de la présente loi, dans la mesure de leur compatibilité avec celle-ci, jusqu'à leur abrogation.

Anciens
règlements

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, repeal any regulations referred to in subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports ou du ministre des Pêches et des Océans, abroger tout règlement visé au paragraphe (1).

Abrogation
des anciens
règlements

Validity
periods of
certificates

(3) Any certificate's period of validity that is provided for in a regulation referred to in subsection (1) is deemed to have been specified by the Minister under subsection 17(1).

(3) La période de validité des certificats prévue par les règlements mentionnés au paragraphe (1) est réputée avoir été prévue par le ministre en vertu du paragraphe 17(1).

Validité des
certificats

Canadian
ships

(4) Every reference to "Canadian ship" or "Canadian ships" in the regulations referred to in subsection (1) shall be read as a reference to "Canadian vessel" or "Canadian vessels", respectively.

(4) Les mentions de « navire canadien » et « navires canadiens » dans les règlements mentionnés au paragraphe (1) valent respectivement mentions de « bâtiment canadien » et « bâtiments canadiens ».

Navires
canadien

Pleasure craft

(5) Every vessel that, immediately before the coming into force of Part 10, was a pleasure craft within the meaning of section 2 of the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985 ("that Act"), is deemed to be a pleasure craft within the meaning of section 2 of this Act until the *Small Vessel Regulations* made under that Act are repealed or the vessel is no longer a pleasure craft within the meaning of section 2 of that Act, whichever occurs first.

(5) Les bâtiments qui, à la date d'entrée en vigueur de la partie 10, étaient des embarcations de plaisance au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés être des embarcations de plaisance au sens de l'article 2 de la présente loi jusqu'à ce qu'ils cessent d'être de tels bâtiments au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou, si elle survient plus tôt, jusqu'à l'abrogation du *Règlement sur les petits bâtiments* pris en vertu de cette loi.

Règlements :
embarcations
de plaisance

Offence

(6) Every person who, or vessel that, contravenes a regulation that is in force under subsection (1) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

(6) La personne ou le bâtiment qui contrevient à un règlement applicable en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, 45 ou l'une de ces peines.

Infraction

PART 14

CONSEQUENTIAL AND
COORDINATING AMENDMENTS*Consequential Amendments*

1991, c. 46

Bank Act

275. Subsections 428(5) and (6) of the Bank Act are replaced by the following:Security on
fishing vessels

(5) If security has been given to a bank under paragraph 427(1)(o) on a fishing vessel that is recorded or registered under the *Canada Shipping Act, 2001*, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act in respect of the vessel before the recording or registration under that Act of those rights.

Effect of
registration of
security

(6) A copy of the document giving the security described in subsection (5), certified by an officer of the bank, may be recorded or registered under the *Canada Shipping Act, 2001* as if it were a mortgage given under that Act and, on the recording or registration of the document, the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act.

1998, c. 10

Canada Marine Act

276. Subsection 56(3) of the Canada Marine Act is replaced by the following:

Consistency

(3) Subject to any regulations made under section 62, practices and procedures established by a port authority under subsection (1) shall not be inconsistent with national standards and practices for marine vessel traffic services, in particular those established under the *Canada Shipping Act, 2001*.

277. Paragraph 58(2)(f) of the Act is replaced by the following:

PARTIE 14

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
DISPOSITIONS DE COORDINATION*Modifications corrélatives*

Loi sur les banques

1991, ch. 46

275. Les paragraphes 428(5) et (6) de la Loi sur les banques sont remplacés par ce qui suit :

(5) Les droits de la banque qui a, sous le régime de l'alinéa 427(1)o, reçu une garantie portant sur un bateau de pêche inscrit, enregistré ou immatriculé conformément à la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ne priment pas les droits subséquentement acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de cette loi, à moins qu'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été préalablement inscrite ou enregistrée selon cette loi.

Garantie sur
des bateaux
de pêche

(6) Une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de cette loi; et dès l'inscription ou l'enregistrement de cette copie, la banque, en plus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de cette loi.

Garantie sur
des bateaux
de pêche

Loi maritime du Canada

1998, ch. 10

276. Le paragraphe 56(3) de la Loi maritime du Canada est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des règlements d'application de l'article 62, les pratiques et procédures normalisées par une administration portuaire au titre du paragraphe (1) ne peuvent être incompatibles avec les normes et pratiques nationales relatives aux services de trafic maritime, notamment celles établies en vertu de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

Normes
nationales**277. L'alinéa 58(2)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

40

(f) the proximity of a ship navigating in an unsafe manner or with improperly functioning navigation equipment or radio equipment, or without charts or publications required by regulations made under paragraph 120(1)(b) of the *Canada Shipping Act, 2001*;

f) la proximité d'un navire qui se déplace de façon dangereuse, dont l'équipement de navigation ou de radiocommunication est défectueux ou qui n'est pas muni des cartes et documents exigés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 120(1)b) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

278. The portion of subsection 120(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

278. Le passage du paragraphe 120(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Payment of proceeds

120. (1) If a ship is sold under an order, the proceeds of the sale shall be applied first to satisfy claims for wages of crew members under the *Canada Shipping Act, 2001* and then to satisfy the following claims in order of priority:

120. (1) Le produit de la vente d'un navire dont la vente a été autorisée est affecté au paiement des créances salariales des membres de l'équipage, visées par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, puis à celui des sommes suivantes selon l'ordre de priorité suivant :

Affectation du produit de la vente

279. The portion of subsection 122(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

279. Le passage du paragraphe 122(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Lien on ships

122. (1) A port authority, the Minister or a person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, has at all times a lien on a ship and on the proceeds of its disposition for an amount owing to the port authority, the Minister or the person, and the lien has priority over all other rights, interests, claims and demands, other than claims for wages of crew members under the *Canada Shipping Act, 2001*, if the amount is owing in respect of

122. (1) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) est toujours titulaire d'un privilège sur le navire et sur le produit de toute aliénation qui en est faite, pour sa créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des membres de l'équipage, visées par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, dans les cas suivants :

Privilèges — navires

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

1992, c. 35, s. 73(1)

280. Subsection 160(1) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

280. Le paragraphe 160(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 35, par. 73(1)

Definition of "spill"

160. (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

160. (1) Pour l'application des articles 161 à 165, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets de polluants imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'applique.

Définition de « rejets »

1988, c. 28	Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act	Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers	1988, ch. 28
1992, c. 35, s. 110(1)	281. Subsection 165(1) of the <i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i> is replaced by the following:	281. Le paragraphe 165(1) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i> est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 35, par. 110(1)
Definition of "spill"	165. (1) In sections 166 to 170, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> applies or a ship to which Part XVI of the <i>Canada Shipping Act</i> applies.	165. (1) Pour l'application des articles 166 à 170, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> s'appliquent ou à un navire auquel la partie XVI de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> s'applique.	5 Définition de « rejets »
1996, c. 10	Canada Transportation Act	Loi sur les transports au Canada	1996, ch. 10
"export" « exportation »	282. The definition "export" in section 147 of the <i>Canada Transportation Act</i> is replaced by the following: "export", in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> , to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;	282. La définition de « exportation », à l'article 147 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i>, est remplacée par ce qui suit : « exportation » L'expédition de grain par bâtiment, au sens de l'article 2 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> , vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.	15 « exportation » "export"
1999, c. 33	Canadian Environmental Protection Act, 1999	Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	1999, ch. 33
	283. Section 277 of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> is repealed.	283. L'article 277 de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i> est abrogé.	
1989, c. 3	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act	Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports	1989, ch. 3
	284. Section 61 of the <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i> is repealed.	284. L'article 61 de la <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i> est abrogé.	25 30

1993, c. 21

Carriage of Goods by Water Act

Loi sur le transport des marchandises par eau

1993, ch. 21

285. Section 6 of the Carriage of Goods by Water Act is replaced by the following:**285. L'article 6 de la Loi sur le transport des marchandises par eau est remplacé par ce qui suit :**

Other statutory limitations of liability

6. Nothing in this Act affects the operation of sections 574 to 583 of the *Canada Shipping Act* or the operation of any other enactment limiting the liability of the owners of ships or vessels.

6. La présente loi ne porte pas atteinte à l'application des articles 574 à 583 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ainsi que de toute autre disposition législative limitant la responsabilité des propriétaires de navires ou bâtiments.

Dispositions limitant la responsabilité des propriétaires

R.S., c. C-29

Citizenship Act

Loi sur la citoyenneté

L.R., ch. C-29

286. Paragraph 2(2)(a) of the Citizenship Act is replaced by the following:**286. L'alinéa 2(2)a) de la Loi sur la citoyenneté est remplacé par ce qui suit :**

(a) a person is deemed to be born in Canada if the person is born on a Canadian vessel as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or on an aircraft registered in Canada under the *Aeronautics Act* and regulations made under that Act;

a) la personne née à bord d'un bâtiment canadien, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou à bord d'un aéronef immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique* et de ses règlements est réputée née au Canada;

R.S., c. C-33

Coastal Fisheries Protection Act

Loi sur la protection des pêches côtières

L.R., ch. C-33

1998, c. 16, s. 29

287. The definition "Canadian fishing vessel" in section 2 of the Coastal Fisheries Protection Act is replaced by the following:**287. La définition de « bateau de pêche canadien », à l'article 2 de la Loi sur la protection des pêches côtières, est remplacée par ce qui suit :**

"Canadian fishing vessel" « bateau de pêche canadien »

"Canadian fishing vessel" means a fishing vessel

(a) that is registered or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001*, or

(b) that is not registered or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

(i) a Canadian citizen,

(ii) in the case of a vessel that is not required to be registered or licensed under that Act, a person resident and domiciled in Canada, or

(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, having its principal place of business in Canada;

« bateau de pêche canadien » Bateau de pêche :

a) qui est immatriculé ou enregistré sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

b) qui n'est immatriculé ou enregistré ni sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ni aux termes d'une loi d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :

(i) elle a la citoyenneté canadienne,

(ii) dans le cas d'un bateau de pêche qui n'est pas assujéti à l'immatriculation ou à l'enregistrement sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine*

1998, ch. 16, art. 29

« bateau de pêche canadien » "Canadian fishing vessel"

marchande du Canada, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,

(iii) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada.

1990, c. 44,
s. 18(2)

288. Section 19 of the Act is replaced by the following:

Jurisdiction of courts

19. All courts, justices of the peace and provincial court judges in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 257 and 258 of the *Canada Shipping Act, 2001* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act, 2001*.

288. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44,
par. 18(2)

19. La compétence des tribunaux, juges de paix et juges de la cour provinciale du Canada à l'égard des infractions à la présente loi se détermine selon les articles 257 et 258 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.

Compétence territoriale

1992, c. 31

Coasting Trade Act

Loi sur le cabotage

1992, ch. 31

1998, c. 16,
s. 30

289. The definitions "Canadian ship", "master" and "ship" in subsection 2(1) of the Coasting Trade Act are replaced by the following:

"Canadian ship"
« navire canadien »

"Canadian ship" means a ship registered or listed under Part 2 of the *Canada Shipping Act, 2001* and in respect of which all duties and taxes imposed under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have been paid;

"master"
« capitaine »

"master", in relation to a ship, has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*;

"ship"
« navire »

"ship" has the same meaning as "vessel" in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*;

289. Les définitions de « capitaine », « navire » et « navire canadien », au paragraphe 2(1) de la Loi sur le cabotage, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1998, ch. 16,
art. 30

« capitaine » À l'égard d'un navire, le capitaine au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« capitaine »
"master"

« navire » S'entend au sens de « bâtiment » à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« navire »
"ship"

« navire canadien » Navire immatriculé ou enregistré en vertu de la partie 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et à l'égard duquel tous les droits et taxes imposés par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* ont été acquittés.

« navire canadien »
"Canadian ship"

290. Paragraph 3(2)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) engaged, with the approval of a person designated as a pollution prevention officer under section 174 of the *Canada Shipping Act, 2001* or authorized under paragraph 11(2)(d) of that Act to carry out inspections, in activities related to a marine pollution emergency, or to a risk of a marine pollution emergency.

290. L'alinéa 3(2)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35

e) avec l'approbation d'un agent chargé de la prévention de la pollution, désigné aux termes de l'article 174 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou de la personne autorisée à effectuer des inspections en vertu de l'alinéa 11(2)d), pour des activités liées à une situation d'urgence causée par la pollution marine, réelle ou appréhendée.

	291. Sections 29 and 30 of the Act are repealed.	291. Les articles 29 et 30 de la même loi sont abrogés.	
	292. Subsection 31(2) of the Act is repealed.	292. Le paragraphe 31(2) de la même loi est abrogé.	
1992, c. 47	Contraventions Act	Loi sur les contraventions	1992, ch. 47
1996, c. 7, s. 7	293. Subsection 17(4) of the <i>Contraventions Act</i> is repealed.	293. Le paragraphe 17(4) de la <i>Loi sur les contraventions</i> est abrogé.	1996, ch. 7, art. 7
R.S., c. C-46	Criminal Code	Code criminel	L.R., ch. C-46
	294. Section 44 of the <i>Criminal Code</i> is repealed.	294. L'article 44 du <i>Code criminel</i> est abrogé.	
R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21	Crown Liability and Proceedings Act	Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif	L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21
1990, c. 8, s. 22	295. The definition "Crown ship" in section 2 of the <i>Crown Liability and Proceedings Act</i> is replaced by the following:	295. La définition de « navire de l'État », à l'article 2 de la <i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i>, est remplacée par ce qui suit :	1990, ch. 8, art. 22
"Crown ship" « navire de l'État »	"Crown ship" means a Crown vessel as defined in section 140 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> ;	« navire de l'État » Bâtiment appartenant à Sa Majesté, au sens de l'article 140 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> .	« navire de l'État » "Crown ship"
	296. Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:	296. Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Civil salvage	5. (1) Subject to subsection (2), the law relating to civil salvage, whether of life or property, applies in relation to salvage services rendered in assisting any Crown ship or aircraft, or in saving life from a Crown ship or aircraft, or in saving any cargo or apparel belonging to the Crown, in the same manner as if the ship, aircraft, cargo or apparel belonged to a private person.	5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le droit régissant le sauvetage civil de personnes ou de biens s'applique aux services de sauvetage effectués pour prêter assistance à des navires ou aéronefs de l'État, ou aux personnes se trouvant à leur bord, ou pour sauver les cargaisons ou les accessoires de ces navires ou aéronefs, l'État étant assimilé à un particulier.	Sauvetage civil
1998, c. 16, s. 32	297. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:	297. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 16, art. 32
Ascertaining tonnage of ship	(2) If, for the purposes of any proceedings under this Act, it is necessary to ascertain the tonnage of a ship that has not been determined by a tonnage measurer appointed under section 24 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i>, the tonnage of the ship must be determined by a tonnage measurer appointed under that section.	(2) Lorsque, dans le cadre d'instances régies par la présente loi, il faut déterminer la jauge d'un navire qui n'a pas été calculée par un jaugeur nommé en vertu de l'article 24 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i>, la détermination de la jauge se fait par un jaugeur nommé aux termes de l'article 24 de cette loi.	Détermination de la jauge d'un navire
	298. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:	298. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Limitation
period for
salvage
proceedings

7. (1) Section 145 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies in respect of salvage services rendered to Crown ships or aircraft as it applies in respect of salvage services rendered to other ships or aircraft.

7. (1) L'article 145 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'applique à tous les services de sauvetage, qu'ils aient été rendus aux navires ou aéronefs de l'État ou à d'autres.

Prescription
en matière de
sauvetage

5

R.S., c. 1
(2nd Supp.)

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1
(2^e suppl.)

299. The portion of subsection 16(2) of the *Customs Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

299. Le passage du paragraphe 16(2) de la *Loi sur les douanes* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Report of
wreck and
liability for
duties

(2) If any wreck that has come into Canada from outside Canada is released to a person under section 158 of the *Canada Shipping Act, 2001*, that person

(2) Dans le cas d'épaves visées au paragraphe (1), remises à une personne conformément à l'article 158 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la personne :

Déclaration
et paiement
des droits

R.S., c. F-14

Fisheries Act

Loi sur les pêches

L.R., ch. F-14

300. Subsection 38(7) of the *Fisheries Act* is replaced by the following:

300. Le paragraphe 38(7) de la *Loi sur les pêches* est remplacé par ce qui suit :

Inconsistent
orders

(7) Any requirement or direction of an inspector under this section that is inconsistent with any direction of a marine safety inspector under the *Canada Shipping Act, 2001* is void to the extent of the inconsistency.

(7) Les directives données par l'inspecteur aux termes du présent article sont inopérantes dans la mesure de leur incompatibilité avec les ordres donnés, sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, par un inspecteur de la sécurité maritime.

Incompatibilité

20

301. Subsection 42(7) of the Act is replaced by the following:

301. Le paragraphe 42(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(7) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001*, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a vessel.

(7) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance nocive qui constitue, au sens des 25 parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, un rejet de polluant imputable d'une manière ou d'une autre à un bâtiment.

Exception

1990, c. 44,
s. 18(2)

302. Section 88 of the Act is replaced by the following:

302. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44,
par. 18(2)

Jurisdiction of
courts

88. All courts and justices in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 257 and 258 of the *Canada Shipping Act, 2001* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act, 2001*.

88. La compétence des tribunaux et juges du Canada à l'égard des infractions à la présente loi se détermine selon les articles 257 et 258 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.

Compétence

R.S., c. F-17	Great Lakes Fisheries Convention Act	Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs	L.R., ch. F-17
1990, c. 44, s. 18(2)	303. Section 6 of the <i>Great Lakes Fisheries Convention Act</i> is replaced by the following:	303. L'article 6 de la <i>Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs</i> est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 44, par. 18(2)
Jurisdiction of courts	6. All courts, justices of the peace and provincial court judges in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under regulations made under section 4 as they have under sections 257 and 258 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under regulations made under section 4 in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> .	6. La compétence des tribunaux, juges de paix et juges de la cour provinciale du Canada à l'égard des infractions aux règlements visés à l'article 4 se détermine selon les articles 257 et 258 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> , ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.	Compétence
1990, c. 21	Health of Animals Act	Loi sur la santé des animaux	1990, ch. 21
	304. Paragraph 20(a) of the <i>Health of Animals Act</i> is replaced by the following:	304. L'alinéa 20a) de la <i>Loi sur la santé des animaux</i> est remplacé par ce qui suit :	
	(a) the provisions of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> respecting inspections authorized under paragraph 11(2)(e) of that Act to be carried out,	(a) aux dispositions de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> relatives aux inspections autorisées sous le régime de l'alinéa 11(2)e) de cette loi;	
R.S., c. L-2	Canada Labour Code	Code canadien du travail	L.R., ch. L-2
1998, c. 20, s. 29	305. Paragraph 127(2)(a) of the <i>Canada Labour Code</i> is replaced by the following:	305. L'alinéa 127(2)a) du <i>Code canadien du travail</i> est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 20, art. 29
	(a) an aircraft, a vessel, rolling stock or a pipeline, if the accident or incident is being investigated under the <i>Aeronautics Act</i> , the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> or the <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i> ; or	(a) un aéronef, un bâtiment, du matériel roulant ou un pipeline, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> ou de la <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i> ;	
1994, c. 40	Marine Transportation Security Act	Loi sur la sûreté du transport maritime	1994, ch. 40
	306. The definition "Canadian ship" in subsection 2(1) of the <i>Marine Transportation Security Act</i> is replaced by the following:	306. La définition de « navire canadien », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la sûreté du transport maritime</i>, est remplacée par ce qui suit :	
«Canadian ship» « navire canadien »	«Canadian ship» means a vessel registered under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> or registered in Canada before August 1, 1936 under the <i>Merchant Shipping Act, 1894</i> of the Parliament of the United Kingdom, 57-58 Victoria, chapter 60, and all Acts adding to or amending that Act;	« navire canadien » Bâtiment immatriculé au Canada sous le régime de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> ou, avant le 1 ^{er} août 1936, de la loi intitulée <i>Merchant Shipping Act, 1894</i> du Parlement du Royaume-Uni, 57-58 Victoria, chapitre 60, et de toutes les lois qui ajoutent à cette loi ou la modifient.	« navire canadien » «Canadian ship»

307. (1) The definitions “seaman” and “ship” in subsection 2(1) of the *Merchant Seamen Compensation Act* are replaced by the following:

“seaman”
« marin »

“seaman” means every person, except pilots, 5
apprenticed pilots and fishers, employed or
engaged on

(a) a ship registered in Canada under the
Canada Shipping Act, 2001, or

(b) a ship chartered by demise to a person 10
resident in Canada or having their principal
place of business in Canada,

when the ship is engaged in trading on a
foreign voyage or on a home-trade voyage,
and, if so ordered by the Governor in 15
Council, includes a seaman engaged in
Canada and employed on a ship that is
registered outside Canada and operated by
a person resident in Canada or having their
principal place of business in Canada when 20
that ship is so engaged;

“ship”
« navire »

“ship” means a vessel as defined in section 2
of the *Canada Shipping Act, 2001*.

**(2) Subsection 2(1) of the Act is amended
by adding the following in alphabetical 25
order:**

“foreign
voyage”
« voyage de
long cours »

“foreign voyage” means a voyage extending
beyond the area of a home-trade voyage and
not being an inland or minor waters voyage;

“home-trade
voyage”
« voyage de
cabotage »

“home-trade voyage” means a voyage, not 30
being an inland or minor waters voyage, be-
tween places within the following areas,
namely, Canada, the United States other
than Hawaii, St. Pierre and Miquelon, the 35
West Indies, Mexico, Central America and
the northeast coast of South America, in the
course of which a ship does not go south of
the sixth parallel of north latitude;

“inland
voyage”
« voyage en
eaux internes »

“inland voyage” means a voyage, not being a 40
minor waters voyage, on the inland waters

**307. (1) Les définitions de « marin » et
« navire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur
l'indemnisation des marins marchands*, sont
respectivement remplacées par ce qui suit :**

« marin » À l'exception des pilotes, des 5
apprentis pilotes et des pêcheurs, toute per-
sonne employée ou occupée à bord d'un na-
vire affecté au commerce dans un voyage de
long cours ou un voyage de cabotage, si ce
navire, selon le cas : 10

a) est immatriculé au Canada sous le
régime de la *Loi de 2001 sur la marine
marchande du Canada*;

b) a été cédé aux termes d'une charte
coque-nue à une personne qui réside au 15
Canada ou qui y a son principal lieu
d'affaires.

Si le gouverneur en conseil l'ordonne, sont
inclus dans la présente définition les marins
embauchés au Canada et employés sur un 20
navire qui est immatriculé à l'extérieur du
Canada et exploité par une personne qui
réside au Canada ou qui y a son principal
lieu d'affaires lorsque ce navire est ainsi
affecté. 25

« navire » Bâtiment, au sens de l'article 2 de
la *Loi de 2001 sur la marine marchande du
Canada*.

« navire »
“ship”

**(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est
modifié par adjonction, selon l'ordre alpha-30
bétique, de ce qui suit :**

« eaux secondaires du Canada » Toutes les
eaux internes du Canada, autres que celles
des lacs Ontario, Érié, Huron — y compris 35
la baie Georgienne — et Supérieur, et cel-
les du fleuve Saint-Laurent à l'est d'une li-
gne tirée de Pointe-au-Père à Pointe-Orient.
Sont inclus dans la présente définition tou-
tes les baies et anses et tous les havres de ces
lacs et de la baie Georgienne, de même que 40
les eaux abritées du littoral du Canada que
peut spécifier le ministre des Transports.

« eaux
secondaires
du Canada »
“minor
waters of
Canada”

« voyage de cabotage » À l'exclusion d'un
voyage en eaux internes ou d'un voyage en
eaux secondaires, voyage effectué entre des 45

« voyage de
cabotage »
“home-trade
voyage”

of Canada together with such part of any lake or river forming part of the inland waters of Canada as lies within the United States or on Lake Michigan;

“minor waters of Canada”
« eaux secondaires du Canada »

“minor waters of Canada” means all inland waters of Canada other than Lakes Ontario, Erie, Huron, including Georgian Bay, and Superior and the St. Lawrence River east of a line drawn from Father Point to Point Orient, and includes all bays, inlets and harbours of or on those lakes and Georgian Bay and the sheltered waters on the seacoasts of Canada that the Minister of Transport may specify;

“minor waters voyage”
« voyage en eaux secondaires »

“minor waters voyage” means a voyage within the following limits, namely, the minor waters of Canada together with the part of any lake or river forming part of the minor waters of Canada that lies within the United States;

lieux situés dans la zone suivante : Canada, États-Unis à l'exclusion d'Hawaï, Saint-Pierre-et-Miquelon, Antilles, Mexique, Amérique centrale et côte nord-est de l'Amérique du Sud, au cours duquel un navire ne passe pas au sud du sixième parallèle de latitude nord.

« voyage de long cours » À l'exclusion d'un voyage en eaux internes ou d'un voyage en eaux secondaires, voyage qui s'étend au-delà des limites d'un voyage de cabotage.

« voyage de long cours »
“foreign voyage”

« voyage en eaux internes » À l'exclusion d'un voyage en eaux secondaires, voyage effectué dans les eaux internes du Canada et dans toute partie d'un lac, d'un fleuve ou d'une rivière faisant corps avec les eaux internes du Canada située aux États-Unis, ou effectué sur le lac Michigan.

« voyage en eaux internes »
“inland voyage”

« voyage en eaux secondaires » Voyage dans les limites suivantes : les eaux secondaires du Canada, ainsi que toute partie d'un lac, d'un fleuve ou d'une rivière faisant corps avec les eaux secondaires du Canada, située aux États-Unis.

« voyage en eaux secondaires »
“minor waters voyage”

308. Paragraph 31(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) if the expenses of burial of a seaman are paid by an employer under section 93 of the *Canada Shipping Act, 2001* following any accident in respect of which compensation is payable under this Act, the amount of the expenses shall be deducted from the amount payable under paragraphs (a) and (b);

No compensation if wages paid

(2) No compensation is payable in respect of the period during which an employer is, under the *Canada Shipping Act, 2001*, or otherwise, liable for the payment of wages and to defray the expenses of maintenance of an injured seaman.

310. Section 47 of the Act is replaced by the following:

Medical aid under one Act only

47. Notwithstanding anything in this Act, a seaman entitled to medical aid under Part 3 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or under any other Act that provides similar benefits, is not

308. L'alinéa 31(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) lorsque les frais d'inhumation d'un marin sont payés par l'employeur, en conformité avec l'article 93 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, à la suite d'un accident à l'égard duquel une indemnité est payable en vertu de la présente loi, la somme de ces frais est déduite de la somme payable en vertu des alinéas a) et b);

309. Le paragraphe 42(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Aucune indemnité n'est payable à l'égard de la période relativement à laquelle l'employeur est, aux termes de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou autrement, responsable du salaire et des frais d'entretien du marin blessé.

Aucune indemnité si le salaire est payé

310. L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

47. Malgré toute autre disposition de la présente loi, un marin qui a droit à l'assistance médicale prévue par la partie 3 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou

Assistance médicale accordée aux termes d'une seule loi

entitled to medical aid under this Act during the period and to the extent that medical aid is furnished under that Part or that other Act.

par toute autre loi prévoyant des prestations semblables, n'a pas droit à l'assistance médicale prévue par la présente loi, durant la période pendant laquelle et dans la mesure où l'assistance médicale est fournie en vertu de la 5 partie 3 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou d'une telle autre loi.

R.S., c. N-5

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

311. Section 266 of the *National Defence Act* is repealed.

311. L'article 266 de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé. 10

R.S., c. 15
(4th Supp.)

Non-smokers' Health Act

Loi sur la santé des non-fumeurs

L.R., ch. 15
(4^e suppl.)1996, c. 10,
s. 247

312. Subsection 2(2) of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:

312. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10,
art. 247Application
outside
Canada

(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being 10 operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 55 of the *Canada Transportation Act*, or a work space on a vessel registered or listed under the *Canada Shipping Act, 2001* that is being 15 operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the laws of that jurisdiction.

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de 15 travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 55 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des 20 bâtiments immatriculés ou enregistrés sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où 25 cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation des lois de celui-ci.

Application
extraterritoriale

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

Loi sur les eaux des Territoires du
Nord-Ouest

1992, ch. 39

313. The portion of the definition "use" in section 2 of the *Northwest Territories Waters Act* after paragraph (c) is replaced by the following:

313. La définition de « utilisation », à l'article 2 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, est remplacée par ce qui suit : 30

but does not include a use connected with 25 shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act, 2001*;

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation 35 directe ou indirecte de toute nature, y compris, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du 40 Canada*.

« utilisation »
"use"

1997, c. 9

Nuclear Safety and Control Act

Loi sur la sûreté et la réglementation
nucléaires

1997, ch. 9

314. Section 54 of the *Nuclear Safety and Control Act* is repealed.

314. L'article 54 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est abrogé.

R.S., c. O-7;
1992, c. 35,
s. 2

Canada Oil and Gas Operations Act

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

L.R., ch. O-7;
1992, ch. 35,
art. 21992, c. 35,
s. 22(1)

315. Subsection 24(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

315. Le paragraphe 24(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 35,
par. 22(1)Definition of
"spill"

24. (1) In sections 25 to 28, "spill" means a discharge, emission or escape of oil or gas, other than one that is authorized pursuant to the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

24. (1) Pour l'application des articles 25 à 28, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou 10 constituant des rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* 15 s'applique.

Définition de
« rejets »

R.S., c. P-14

Pilotage Act

Loi sur le pilotage

L.R., ch. P-14

316. Section 2 of the *Pilotage Act* is replaced by the following:

316. L'article 2 de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit :

Definitions

1.1 The definitions in this section apply in this Act.

1.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"apprentice
pilot"
« *apprenti-
pilote* »

"apprentice pilot" means a person who is training to become a licensed pilot.

« apprenti-pilote » Quiconque reçoit une formation pour devenir pilote breveté.

« apprenti-
pilote »
"apprentice
pilot""licence"
« *brevet* »

"licence" means a licence issued by an Authority under section 22.

« brevet » Brevet délivré par une Administration en application de l'article 22.

« brevet »
"licence""licensed
pilot"
« *pilote
breveté* »

"licensed pilot" means a person who holds a valid licence.

« navire » Toute construction flottante conçue ou utilisée pour la navigation, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion.

« navire »
"ship""pilot"
« *pilote* »

"pilot" means any person who does not belong to a ship and who has the conduct of it.

« pilote » Quiconque assure la conduite d'un navire sans toutefois faire partie de son équipage.

« pilote »
"pilot""ship"
« *navire* »

"ship" includes any description of vessel or boat used or designed for use in navigation, without regard to method or lack of propulsion.

« pilote breveté » Titulaire d'un brevet en cours de validité.

« pilote
breveté »
"licensed
pilot"

PART 1

PARTIE 1

PILOTAGE

PILOTAGE

*Interpretation**Définitions*

Definitions

Définitions

2. The definitions in this section apply in this Part.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“Authority”
« Administration »

“Authority” means a Pilotage Authority established by section 3.

« Administration » Administration de pilotage constituée aux termes de l'article 3.

« Administration »
“Authority”

“Canadian waters”
« eaux canadiennes »

“Canadian waters” means the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada.

« certificat de pilotage » Certificat délivré par une Administration en application de l'article 22.

« certificat de pilotage »
“pilotage certificate”

“compulsory pilotage”
« pilotage obligatoire »

“compulsory pilotage” means, in respect of a ship, the requirement that the ship be under the conduct of a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate.

« eaux canadiennes » La mer territoriale du Canada et ses eaux intérieures.

« eaux canadiennes »
“Canadian waters”

“compulsory pilotage area”
« zone de pilotage obligatoire »

“compulsory pilotage area” means an area of water in which ships are subject to compulsory pilotage.

« ministre » Le ministre des Transports.
« pilotage obligatoire » À l'égard d'un navire, s'entend du fait que celui-ci doit obligatoirement se trouver sous la conduite d'un pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage.

« ministre »
“Minister”
« pilotage obligatoire »
“compulsory pilotage”

“Minister”
« ministre »
“pilotage certificate”
« certificat de pilotage »

“Minister” means the Minister of Transport.

“pilotage certificate” means a certificate issued by an Authority under section 22.

« zone de pilotage obligatoire » Zone de navigation dans laquelle les navires sont assujettis au pilotage obligatoire.

« zone de pilotage obligatoire »
“compulsory pilotage area”

317. The Act is amended by adding the following after section 53:

317. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :

PART 2

PARTIE 2

LOWER ST. LAWRENCE PILOTS' PENSIONS

RÉGIME DE PENSION DES PILOTES DU BAS SAINT-LAURENT

*Interpretation**Définitions et interprétation*

Definitions

Définitions

54. The definitions in this section apply in this Part.

54. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“Authority”
« Administration »

“Authority” means the Laurentian Pilotage Authority.

« Administration » L'Administration de pilotage des Laurentides.

« Administration »
“Authority”

“CPBSL”
« CPBSL »

“CPBSL” means the Corporation of the Lower St. Lawrence Pilots established by letters patent under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter 53 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as amended by chapter 52 of the Statutes of Canada, 1964-65, a body corporate contracting with the Authority for the services of pilots under this Act, or any 30

« CPBSL » La Corporation des Pilotes du Bas Saint-Laurent, constituée par lettres patentes sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre 53 des Statuts révisés du Canada (1952), modifiée par le chapitre 52 des Statuts du Canada 30 (1964-65), laquelle est une personne morale habilitée à conclure avec l'Administration,

« CPBSL »
“CPBSL”

(a) determine and receive the amounts payable into the fund by the CPBSL for the purpose of sustaining the fund;

(b) manage and invest moneys paid into the fund;

(c) determine the persons eligible to receive benefits from the fund, the amount they are to receive as benefits, when the payments of the benefits are to commence and the frequency of the payments; and

(d) pay from the fund the benefits so determined and any amounts required for the management of the fund.

a) déterminer et recevoir les sommes payables pour assurer le maintien du Fonds;

b) gérer et investir les sommes versées au Fonds;

c) déterminer quelles sont les personnes admissibles à recevoir des prestations de même que le montant, la date du premier versement et la périodicité de ces prestations;

d) prélever sur le Fonds les sommes nécessaires à la gestion de celui-ci et au paiement des prestations.

Pension Benefits Standards Act, 1985

Application de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

Application of Act

56. The *Pension Benefits Standards Act, 1985* applies in respect of the pension plan and, for that purpose, the CPBSL is deemed to be the employer of eligible pilots and the administrator of the plan, and eligible pilots are deemed to be employees of the CPBSL.

56. La *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* s'applique au régime de pension; à cette fin, la CPBSL est réputée être l'employeur des pilotes admissibles et l'administrateur du régime, et les pilotes admissibles sont réputés être ses employés.

Application

Income Tax Act

Application de la Loi de l'impôt sur le revenu

Status of CPHQ

57. For the purposes of paragraph 149(1)(o.1) of the *Income Tax Act*, the CPHQ is deemed to have been incorporated solely for the administration of a registered pension plan within the meaning of that Act and to have operated at all times solely for that purpose.

57. Pour l'application de l'alinéa 149(1)o.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la CPHQ est réputée avoir été constituée en personne morale uniquement en vue de la gestion d'un régime de pension agréé au sens de cette loi et avoir toujours exercé ses activités à cette seule fin.

CPHQ

Taxation of pension contributions

58. For any taxation year in respect of which the pension plan is a registered pension plan for the purposes of the *Income Tax Act*, sums paid into the fund by the CPBSL shall not be included in the income of an eligible pilot or in the income of the Société for the purposes of that Act.

58. Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les sommes versées au Fonds par la CPBSL, pour toute année d'imposition pendant laquelle le régime de pension est agréé au sens de cette loi, ne font pas partie du revenu des pilotes admissibles ou de la Société.

Exclusion

Provisions re registered pension plans

59. (1) For the purposes of the provisions of the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations* that relate to registered pension plans,

59. (1) Pour l'application des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu* relatives aux régimes de pension agréés :

Présomption

(a) the CPBSL is deemed to have been the employer of an eligible pilot and an eligible pilot is deemed to have been an employee of the CPBSL throughout any period, either before or after the coming into force of this Part, during which the eligible pilot was a

a) la CPBSL est réputée avoir été l'employeur d'un pilote admissible et celui-ci son employé pendant toute période — antérieure ou postérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie — où ce pilote était membre de la CPBSL et titulaire d'un

- member of the CPBSL and held a pilot's licence from the Authority, whether suspended or not, or served as an apprentice pilot to obtain a pilot's licence for District No. 2 designated by the Authority; 5
- (b) an eligible pilot is deemed to have been employed and to have rendered services on a full-time basis throughout any year if the number of pilotage tours credited to the pilot for the year is not less than 90 % of the average number of tours for pilots in the year, determined by the Société on the basis of the total number of paid tours for pilots in the year, and is otherwise deemed to have been employed and to have been rendering services on a part-time basis throughout the year, with the proportion of full-time service being determined as the proportion of the number of tours so credited to the average number of tours for pilots; 20
- (c) any period authorized by the CPBSL during which an eligible pilot was not available to perform services as a pilot, otherwise than by reason of illness or disability for more than 12 months, is deemed to be a period throughout which the pilot did not render services to the CPBSL by reason of leave of absence; 25
- (d) the period of employment of an eligible pilot by the CPBSL includes any period before 1994 during which the pilot
- (i) was enrolled at the Institut de Marine de Rimouski or any other educational institution accredited by the Authority, or
 - (ii) served as an officer of a ship, 35
- to the extent that the period was credited under the pension plan before 1994;
- (e) the fees paid to an eligible pilot by the Société, either before or after the coming into force of this Part, are deemed to have been paid by the CPBSL and to be remuneration of the eligible pilot and, for the purposes of section 147.1 of the *Income Tax Act*, to be part of the pilot's compensation; 40
- (f) any amount paid to the fund by the CPBSL is deemed to be a contribution made by the CPBSL and not by an eligible pilot;
- brevet de pilote délivré par l'Administration, y compris toute éventuelle période de suspension, ou pendant laquelle il était apprenti-pilote dans la circonscription n° 2 délimitée par l'Administration; 5
- b) un pilote admissible est réputé avoir été employé et avoir fourni ses services à temps plein pendant toute l'année pour laquelle le nombre de tours de pilotage qui est porté à son crédit est au moins égal à 90 pour 100 de la moyenne du nombre de tours établie, pour cette période, par la Société, en fonction du nombre total de tours payés; dans tous les autres cas, il est réputé avoir été employé et avoir fourni ses services à temps partiel pendant toute cette période, la proportionnalité de ses services à l'égard des services à temps plein étant celle qui existe entre le nombre de tours de pilotage porté à son crédit et la moyenne du nombre de tours; 20
- c) toute période autorisée par la CPBSL pendant laquelle un pilote admissible n'était pas disponible pour exercer ses fonctions dans le cadre de son emploi, sauf pour cause de maladie ou d'invalidité d'une durée de plus de 12 mois, est réputée être une période pendant laquelle le pilote n'a pas fourni ses services à la CPBSL en raison d'un congé; 30
- d) constitue une période d'emploi d'un pilote admissible, dans la mesure où elle a été portée à son crédit au titre du régime de pension avant 1994, toute période antérieure à 1994 : 35
- (i) soit pendant laquelle il était inscrit à l'Institut de Marine de Rimouski ou tout autre établissement d'enseignement agréé par l'Administration,
 - (ii) soit pendant laquelle il a navigué sur un navire à titre d'officier; 40
- e) les frais de pilotage qui, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, sont versés à un pilote admissible par la Société sont réputés l'avoir été par la CPBSL et constituer la rémunération de celui-ci et, pour l'application de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, faire partie de sa rétribution; 45

- (g) the pension plan is deemed to be a grandfathered plan;
- (h) for the purposes of paragraph 8503(3)(e) and subsection 8509(3) of the *Income Tax Regulations*, all benefits provided under the pension plan in respect of periods before 1992 are deemed to be acceptable to the Minister of National Revenue to the extent that
- (i) the periods were credited under the 10 pension plan before 1994, and
 - (ii) the benefits could have been provided under the terms of the pension plan as they read at the end of 1993;
- (i) subsection 8504(6) of the *Income Tax* 15 *Regulations* does not apply in respect of benefits credited under the pension plan before 1994;
- (j) the past service pension adjustment (PSPA) of an eligible pilot with respect to 20 the CPBSL for the year in which this Part comes into force shall be determined as if the eligible pilot's provisional PSPA with respect to the CPBSL that is associated with the registration of the pension plan under 25 section 147.1 of the *Income Tax Act* were nil, to the extent that the provisional PSPA relates to benefits provided under the pension plan in respect of years after 1993;
- (k) for each particular year that is after 1993 30 and before 1998,
- (i) the pension adjustment of an eligible pilot with respect to the CPBSL shall be determined as if the pension plan had been a registered pension plan in that 35 particular year and as if all benefits provided to the pilot for that particular year had accrued on a current-service basis, and
 - (ii) information returns reporting the 40 pension adjustment so determined must have been filed, not later than September 9, 1998, with the Minister of National Revenue in the form and manner authorized by that Minister; 45
- (l) if the pension plan is registered under section 147.1 of the *Income Tax Act* within
- f) les montants versés au Fonds par la CPBSL sont réputés être des cotisations versées par celle-ci et non par un pilote admissible;
- g) le régime de pension est réputé être un 5 régime exclu;
- h) pour l'application de l'alinéa 8503(3)e et du paragraphe 8509(3) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, toutes les prestations prévues par le régime de pension pour les 10 périodes antérieures à 1992 sont réputées être acceptables pour le ministre du Revenu national dans la mesure où les conditions suivantes sont réunies :
- (i) ces périodes ont été créditées avant 15 1994 en vertu du régime de pension,
 - (ii) les prestations auraient pu être prévues aux termes du texte du régime de pension dans sa version à la fin de l'année 20 1993;
- i) le paragraphe 8504(6) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* ne s'applique pas aux prestations créditées avant 1994 en vertu du régime de pension;
- j) le facteur d'équivalence pour services 25 passés (FESP) d'un pilote admissible à titre d'employé de la CPBSL pour l'année au cours de laquelle la présente partie entre en vigueur est déterminé comme si son FESP provisoire à titre d'employé de la CPBSL 30 rattaché à l'agrément du régime de pension en vertu de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* était égal à zéro, dans la mesure où ce FESP provisoire a trait aux prestations prévues par le régime de pen-35 sion pour des années postérieures à 1993;
- k) pour toute année postérieure à 1993 et antérieure à 1998 :
- (i) le facteur d'équivalence d'un pilote admissible à titre d'employé de la 40 CPBSL est déterminé comme si le régime de pension avait été, pendant l'année en question, un régime de pension agréé et que toutes les prestations prévues pour le pilote au cours de cette année avaient 45 été acquises sur une base de service courant,

120 days, or any longer period that is acceptable to the Minister of National Revenue, after June 11, 1998, the assets of the fund are deemed to have been transferred to the fund from a registered pension plan;

(m) the CPHQ shall assume the obligations of the employer under Part LXXXIV of the *Income Tax Regulations* with respect to eligible pilots; and

(n) the requirement of certification under paragraph 147.1(10)(a) of the *Income Tax Act* does not apply in relation to benefits provided under the pension plan before 1994 in respect of the years 1990, 1991, 1992 and 1993.

(ii) les déclarations de renseignements indiquant le facteur d'équivalence ainsi déterminé doivent avoir été déposées au plus tard le 9 septembre 1998, auprès du ministre du Revenu national sur un formulaire et selon les modalités autorisés par celui-ci;

l) si le régime de pension est, au plus tard 120 jours — ou toute période plus longue jugée acceptable par le ministre du Revenu national — après le 11 juin 1998, agréé conformément à l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les sommes versées au Fonds sont réputées lui avoir été transférées d'un régime de pension agréé;

m) la CPHQ assume les obligations de l'employeur prévues à la partie LXXXIV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* à l'égard des pilotes admissibles;

n) l'attestation prévue à l'alinéa 147.1(10)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* n'est pas nécessaire dans le cas des prestations prévues par le régime de pension avant 1994 à l'égard des années 1990, 1991, 1992 et 1993.

Additional benefits

(2) For greater certainty, paragraph (1)(h) does not apply so as to prevent additional benefits from being provided, by way of an amendment to the pension plan after 1993, in respect of the periods referred to in subparagraph (1)(h)(i).

(2) Il est entendu que l'alinéa (1)h) n'a pas pour effet d'empêcher que des prestations supplémentaires soient prévues au moyen d'une modification apportée au régime de pension après 1993 relativement aux périodes 30 mentionnées au sous-alinéa (1)h)(i).

Prestations supplémentaires

Part X.1 tax

(3) For the purposes of Part X.1 of the *Income Tax Act*, the cumulative excess amount of an eligible pilot in respect of registered retirement savings plans at any time before July, 1998 shall be determined as if each of the following amounts were nil:

(a) any pension adjustment of the pilot referred to in paragraph (1)(k); and

(b) the pilot's provisional PSPA, within the meaning of the *Income Tax Regulations*, with respect to the CPBSL that is associated with the registration of the pension plan under section 147.1 of the *Income Tax Act*.

(3) Pour l'application de la partie X.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, l'excédent cumulatif d'un pilote admissible au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à une date antérieure à juillet 1998 est calculé comme si chacun des montants suivants était égal à zéro :

a) le facteur d'équivalence du pilote visé à l'alinéa (1)k);

b) le FESP provisoire du pilote visé, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, à titre d'employé de la CPBSL et rattaché à l'agrément du régime de pension en vertu de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Partie X.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Regulations

Règlements

Regulations

60. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

60. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente partie.

Règlements

318. The Act is amended by replacing the word "Act" with the word "Part" in the following provisions:

318. Dans la même loi, notamment dans les passages ci-après, « loi » est remplacé par « partie » :

(a) subsection 14(3);

a) le paragraphe 14(3);

(b) subsection 26(1);

b) le paragraphe 26(1);

(c) the portion of section 41 before paragraph (a);

c) le passage de l'article 41 précédant l'alinéa a);

(d) paragraph 48(a); and

d) l'alinéa 48a);

(e) sections 49 to 51.

e) les articles 49 à 51.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

1998, c. 16,
s. 3

319. Subsection 52(3) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

319. Le paragraphe 52(3) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 16,
art. 3Exemption
from
registration

(3) Ships exempt from registration under this Act before this Part comes into force continue to be exempt until two years or, in the case of a pleasure craft, six years after this Part comes into force.

(3) Les navires qui étaient exemptés de l'immatriculation en vertu de la présente loi avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie continuent de l'être pendant soit les deux ans suivant cette date soit, dans le cas des embarcations de plaisance, les six ans suivant celle-ci.

Exemption
d'immatricu-
lationR.S., c. 6
(3rd Supp.),
s. 84

320. The definition "pollutant" in section 673 of the Act is replaced by the following:

320. La définition de « polluant », à l'article 673 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 6
(3^e suppl.),
art. 84

"pollutant" means

« polluant » Les hydrocarbures, les substances désignées par règlement, nommément ou par catégories, comme polluantes pour l'application de la présente partie et, notamment, les substances suivantes :

« polluant »
"pollutant"

(a) a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans, and

(b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans,

a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qualité de nature à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux ou les plantes utiles à l'homme;

b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altéra-

and includes oil and any substance or class of substances identified by the regulations as a pollutant for the purposes of this Part;

tion de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux ou les plantes utiles à l'homme.

1992, c. 40

Yukon Waters Act

Loi sur les eaux du Yukon

1992, ch. 40

321. The portion of the definition “use” in section 2 of the Yukon Waters Act after paragraph (c) is replaced by the following:

but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act, 2001*;

321. La définition de « utilisation », à 5 l'article 2 de la Loi sur les eaux du Yukon, est remplacée par ce qui suit :

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« utilisation »
“use”

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

Bill C-10

322. (1) If Bill C-10, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the Canada National Marine Conservation Areas Act (the “other Act”), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (4) are amended as provided in those subsections.

(2) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 16(3) of the other Act, subsection 16(3) of the other Act is replaced by the following:

(3) Regulations under this section that restrict or prohibit marine navigation or activities related to marine safety, to the extent that such regulations can be made on the recommendation of the Minister of Transport under the *Canada Shipping Act, 2001* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, may only be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

(3) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 16(5) of the other Act, subsection 16(5) of the other Act is replaced by the following:

322. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi 20 C-10, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 16(3) de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 16(3) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les règlements visés au présent article 30 qui limitent ou interdisent la navigation maritime ou les activités liées à la sécurité maritime, dans la mesure où ils peuvent être pris sur la recommandation du ministre des Transports sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre et du ministre des Transports.

(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe 16(5) de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 16(5) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-10

Navigation maritime

Marine matters

Conflicts

(5) Regulations referred to in subsection (2), (3) or (4) prevail over regulations made under the *Fisheries Act*, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, the *Navigable Waters Protection Act* or the *Aeronautics Act* to the extent of any conflict between them.

(4) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 29(4) of the other Act, subsection 29(4) of the other Act is replaced by the following:

Exception

(4) No measures may be directed to be taken under subsection (2) to prevent or mitigate any degradation or injury if action may be taken under the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to prevent or mitigate the same degradation or injury.

Bill C-11

323. (1) If Bill C-11, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (4) are amended as provided in those subsections.

(2) If the heading before section 216 and sections 216 to 218 of the other Act are not in force when section 1 of this Act comes into force, then the heading before section 216 and sections 216 to 218 of the other Act are replaced by the following:

Canada Shipping Act, 2001

216. Paragraph (a) of the definition “qualified person” in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001* is replaced by the following:

(a) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

217. Subsection 88(1) of the Act is replaced by the following:

(5) Les règlements visés aux paragraphes (2), (3) et (4) l'emportent sur les règlements incompatibles pris sous le régime de la *Loi sur les pêches*, la *Loi sur la protection des pêches côtières*, la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, la *Loi sur la protection des eaux navigables* ou la *Loi sur l'aéronautique*.

(4) À l'entrée en vigueur du paragraphe 29(4) de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 29(4) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Incompatibilité

(4) Le ministre ne peut ordonner la prise de mesures de prévention ou d'atténuation dans le cadre du paragraphe (2) si de telles mesures peuvent être prises sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Exception

323. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) S'ils ne sont pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'intertitre précédant l'article 216 et les articles 216 à 218 de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :

Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada

216. L'alinéa a) de la définition de « personne qualifiée », à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

217. Le paragraphe 88(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-11

Eligibility

88. (1) Only a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* may hold a certificate of competency that is issued under this Part.

88. (1) Seuls les citoyens canadiens et les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peuvent être titulaires d'un certificat de compétence délivré sous le régime de la présente partie.

Citoyen canadien et résident permanent

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

R.S., c. 6
(3rd Supp.),
s. 84

218. Subparagraph 712(3)(b)(i) of the Canada Shipping Act is replaced by the following:

218. L'alinéa 712(3)b) de la Loi sur la marine marchande du Canada est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6
(3^e suppl.),
art. 84

(i) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, in the case of an individual, or

b) sauf dans le cas de l'alinéa (1)d), soit les 10 particuliers qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit les personnes morales qui sont légalement constituées 15 sous le régime des lois du Canada ou d'une province.

(3) If paragraph (a) of the definition "qualified person" in section 2 of this Act is not in force when section 1 of the other Act comes into force, then that paragraph is replaced by the following:

(3) S'il n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, l'alinéa a) de la définition de « personne qualifiée », 20 à l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la 25 protection des réfugiés*;

(4) If subsection 88(1) of this Act is not in force when section 1 of the other Act comes into force, then that subsection is replaced by the following:

(4) S'il n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, le paragraphe 88(1) de la présente loi est remplacé par ce qui suit : 30

Eligibility

88. (1) Only a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* may hold a certificate of competency that is issued under this Part.

88. (1) Seuls les citoyens canadiens et les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peuvent être titulaires d'un certificat de compétence délivré sous le régime de la présente partie.

Citoyen canadien et résident permanent

Bill S-2

324. (1) If Bill S-2, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Marine Liability Act* (the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (11) are amended as provided in those subsections.

324. (1) Les paragraphes (2) à (11) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi S-2, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur la responsabilité en matière maritime* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi S-2

(2) On the later of the coming into force of section 105 of this Act and subsections 29(1) and (2) of the other Act, subsections 29(1) and (2) of the other Act are replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 105 de la présente loi ou à celle des paragraphes 29(1) et (2) de l'autre loi, la dernière en date 45 étant à retenir, les paragraphes 29(1) et (2) de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :

Passenger claims, no Canadian maritime document

29. (1) The maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship for which no Canadian maritime document is required under Part 4 of the *Canada Shipping Act, 2001* is the greater of

- (a) 2,000,000 units of account, and
- (b) the number of units of account calculated by multiplying 175,000 units of account by the number of passengers on 10 board the ship.

Passenger claims, no contract of carriage

(2) Notwithstanding Article 6 of the Convention, the maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for loss of life or personal injury to persons 15 carried on a ship otherwise than under a contract of passenger carriage is the greater of

- (a) 2,000,000 units of account, and
- (b) 175,000 units of account multiplied by
 - (i) the number of passengers that the ship 20 is authorized to carry according to its certificate under Part 4 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or
 - (ii) if no certificate is required under that Part, the number of persons on board the 25 ship.

(3) On the later of the coming into force of section 250 of this Act and section 42 of the other Act, section 42 of the other Act is replaced by the following: 30

42. Nothing in this Part affects the operation of any other Part of this Act, or section 250 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or a provision of any other Act or regulation that limits the liability of owners of ships. 35

(4) On the later of the coming into force of section 165 of this Act and subsection 51(1) of the other Act, subparagraph 51(1)(b)(ii) of the other Act is replaced by the following: 40

Other statutory limitations of liability

29. (1) La limite de responsabilité pour les créances maritimes nées d'un même événement impliquant un navire pour lequel aucun document maritime canadien n'est requis au titre de la partie 4 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, en cas de décès ou de blessures corporelles causés à des passagers du navire, est fixée au plus élevé des montants suivants :

- a) 2 000 000 d'unités de compte; 10
- b) le produit de 175 000 unités de compte par le nombre de passagers à bord du navire.

(2) Malgré l'article 6 de la Convention, la limite de responsabilité pour les créances maritimes nées d'un même événement, en cas 15 de décès ou de blessures corporelles causés à des personnes transportées sur un navire autrement que sous le régime d'un contrat de transport de passagers, est fixée au plus élevé des montants suivants : 20

- a) 2 000 000 d'unités de compte;
- b) le produit de 175 000 unités de compte par :
 - (i) le nombre de passagers que peut transporter le navire aux termes du 25 certificat requis au titre de la partie 4 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*,
 - (ii) le nombre de personnes à bord du navire, si aucun certificat n'est requis au 30 titre de cette partie.

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 250 de la présente loi ou à celle de l'article 42 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 42 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit : 35

42. La présente partie ne porte pas atteinte à l'application des autres parties de la présente loi et de l'article 250 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ainsi que de 40 toute autre disposition législative ou réglementaire limitant la responsabilité des propriétaires de navires.

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 165 de la présente loi ou à celle du paragraphe 51(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 51(1)b) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit : 40

Créances de passagers — navire sans certificat

Créances de passagers sans contrat de transport

Dispositions limitant la responsabilité des propriétaires

(ii) a response organization within the meaning of section 165 of the *Canada Shipping Act, 2001*,

b) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'intervention au sens de l'article 165 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, toute autre personne au Canada ou toute 5 personne d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydro-10 carbures causée par le navire, y compris des mesures en prévision de rejets d'hydrocarbures causés par le navire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages 15 causés par ces mesures;

(5) On the later of the coming into force of section 180 of this Act and subsection 51(1) of the other Act, subparagraphs 51(1)(c)(i) and (ii) of the other Act are replaced by the following:

(i) by the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken 10 under paragraph 180(1)(a) of the *Canada Shipping Act, 2001*, in respect of any monitoring under paragraph 180(1)(b) of that Act or in relation to any direction given under paragraph 180(1)(c) of that 15 Act, or

(ii) by any other person in respect of measures the person was directed to take or refrain from taking under paragraph 180(1)(c) of the *Canada Shipping Act, 20 2001*,

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 180 de la présente loi ou à celle du paragraphe 51(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 51(1)c) de l'autre loi est 20 remplacé par ce qui suit :

c) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans à l'égard des mesures visées à l'alinéa 180(1)a) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, de la 25 surveillance prévue à l'alinéa 180(1)b) de cette loi ou des ordres visés à l'alinéa 180(1)c) de la même loi et des frais supportés par toute autre personne à l'égard des mesures qu'il lui a été ordonné ou 30 interdit de prendre aux termes de ce même alinéa, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces 35 mesures.

(6) On the later of the coming into force of section 11 of this Act and subsection 103(2) of the other Act, subsection 103(2) of the other Act is replaced by the following: 25

(2) A marine safety inspector who is authorized under paragraph 11(2)(d) of the *Canada Shipping Act, 2001* to carry out inspections under section 211 of that Act and who has reasonable grounds for believing that 30 an offence under subsection (1) has been committed in respect of a ship may make a detention order in respect of that ship, and

(6) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi ou à celle du paragraphe 103(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 103(2) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit : 40

(2) Un inspecteur de la sécurité maritime autorisé au titre de l'alinéa 11(2)d) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* à effectuer l'inspection prévue à l'article 211 de cette loi, s'il a des motifs raisonnables de 35 croire qu'une infraction prévue au paragraphe (1) a été commise à l'égard d'un navire, peut ordonner la détention du navire; l'article 222

Detention of
ship

Détention
d'un navire

section 222 of that Act applies to the detention order with any modifications that the circumstances require.

(7) On the later of the coming into force of section 250 of this Act and section 130 of the other Act, section 250 of this Act is replaced by the following:

250. Subject to Part 5 of the *Marine Liability Act*, carriers must use due care and diligence in the safe-keeping and punctual conveyance of goods delivered to them for carriage by water.

(8) On the later of the coming into force of section 280 of this Act and section 110 of the other Act, subsection 160(1) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

160. (1) In sections 161 to 165, “spill” means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part 6 of the *Marine Liability Act* applies.

(9) On the later of the coming into force of section 281 of this Act and section 111 of the other Act, subsection 165(1) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

165. (1) In sections 166 to 170, “spill” means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part 6 of the *Marine Liability Act* applies.

de cette loi s’applique à l’ordonnance de détention, avec les adaptations nécessaires.

(7) À l’entrée en vigueur de l’article 250 de la présente loi ou à celle de l’article 130 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, l’article 250 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

250. Sous réserve de la partie 5 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*, les transporteurs sont tenus d’exercer le soin et la diligence voulus pour que les marchandises qui leur sont livrées pour être transportées par eau soient gardées en lieu sûr et ponctuellement transportées.

(8) À l’entrée en vigueur de l’article 280 de la présente loi ou à celle l’article 110 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 160(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

160. (1) Pour l’application des articles 161 à 165, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d’hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets de polluants imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s’appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* s’applique.

(9) À l’entrée en vigueur de l’article 281 de la présente loi ou à celle l’article 111 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 165(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est remplacé par ce qui suit :

165. (1) Pour l’application des articles 166 à 170, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d’hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets de polluants imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du*

Responsibility
for goods

Responsabilité
à l’égard
des marchandises

Definition of
“spill”

Définition de
« rejets »

Definition of
“spill”

Définition de
« rejets »

(10) On the later of the coming into force of section 315 of this Act and section 117 of the other Act, subsection 24(1) of the Canada Oil and Gas Operations Act is replaced by the following:

24. (1) In sections 25 to 28, “spill” means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part 6 of the *Marine Liability Act* applies.

(11) On the later of the coming into force of section 180 of this Act and sections 126 and 127 of the other Act, the heading before section 673 and sections 673 to 676 of the Canada Shipping Act are repealed.

Canada s’appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* s’applique.

(10) À l’entrée en vigueur de l’article 315 de la présente loi ou à celle l’article 117 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 24(1) de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada est remplacé par ce qui suit :

24. (1) Pour l’application des articles 25 à 28, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s’appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* s’applique.

(11) À l’entrée en vigueur de l’article 180 de la présente loi ou à celle des articles 126 et 127 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, l’intertitre précédant l’article 673 et les articles 673 à 676 de la Loi sur la marine marchande du Canada sont abrogés.

Definition of “spill”

Définition de « rejets »

PART 15

PARTIE 15

R.S., c. 17 (3rd Supp.)

AMENDMENTS TO THE SHIPPING CONFERENCES EXEMPTION ACT, 1987

MODIFICATIONS À LA LOI DÉROGATOIRE DE 1987 SUR LES CONFÉRENCES MARITIMES

L.R., ch. 17 (3^e suppl.)

1992, c. 1, s. 128

325. Subsection 2(2) of the Shipping Conferences Exemption Act, 1987 is replaced by the following:

(2) For the purposes of this Act, a document may be filed with or given to the Agency in paper form or electronic form, and is deemed not to have been filed with or given to the Agency until it has actually been received by the Agency.

326. (1) Paragraphs 4(3)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) provides that any member of the conference may, after giving to the other members of the conference five days written notice, or such lesser number of days written notice as may be specified in the conference

325. Le paragraphe 2(2) de la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l’application de la présente loi, la remise ou le dépôt d’un document à l’Office peuvent se faire sur support papier ou électronique et ne sont considérés comme réalisés que si l’Office a effectivement reçu le document.

326. (1) Les alinéas 4(3)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) un membre de la conférence peut prendre une mesure distincte en donnant aux autres membres un préavis écrit de cinq jours ou le préavis inférieur éventuellement fixé dans l’accord;

1992, ch. 1, art. 128

Dépôt de documents

Filing of documents

agreement, of the member's intention to do so, take independent action;

(b) provides that, when a member of the conference gives notice as described in paragraph (a), any other member of the conference may, after giving to the other members of the conference notice in writing of the member's intention to do so, take the same independent action as soon as the first independent action becomes effective; 10 and

(c) provides that, when a member of the conference gives notice as described in paragraph (a), the members of the conference shall publish or cause to be published 15 the new rate or service item in a tariff not later than five days after the day on which the notice is received by the members of the conference.

b) tout destinataire du préavis peut, dès que la mesure notifiée a pris effet, prendre à son tour la même mesure sur préavis écrit aux autres membres;

c) les membres de la conférence doivent, 5 dans les cinq jours suivant la date de réception du préavis, publier ou faire publier le nouveau poste de taux de fret ou de service dans un tarif.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception re service contracts

(3.1) The terms and conditions established by a conference agreement under paragraph (1)(c) shall not have the effect of preventing a member of the conference from negotiating or entering into a service contract on terms and conditions that the member considers appropriate and without having to give notice to the other members or having to divulge the terms and conditions of the contract. 30

(3.1) Les conditions fixées par l'accord intra-conférence aux termes de l'alinéa (1)c n'ont pas pour effet d'empêcher un membre de la conférence de négocier ou de conclure un contrat d'exclusivité limitée aux conditions qu'il juge indiquées sans avoir à donner un préavis aux autres membres ou à communiquer la teneur du contrat. 20

Cas des contrats d'exclusivité limitée

327. (1) Paragraph 6(1)(b) of the Act is replaced by the following:

327. (1) L'alinéa 6(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) a copy of every service contract to which the member is a party, except a service contract referred to in subsection 4(3.1); 35

b) un exemplaire de chaque contrat d'exclusivité limitée auquel il est partie, sauf celui visé au paragraphe 4(3.1); 25

(2) Subsection 6(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by replacing paragraphs (d) to (f) with the following:

(2) Les alinéas 6(1)d) à f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(d) a copy of each standard form of loyalty contract approved by the members of the conference, and of every amendment to such a standard form of loyalty contract.

d) un exemplaire de chaque formule type de contrat d'exclusivité approuvée par les membres de la conférence, ainsi que le texte de toute modification qui y est apportée.

(3) Subsection 6(2) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé.

1992, c. 1,
par. 128(d)(E)

328. Section 7 of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by replacing paragraphs (d) and (e) with the following:

(d) paragraph 6(1)(d) shall be filed with the Agency not later than the day on which the standard form of loyalty contract becomes effective or, in the case of an amendment to that standard form, not later than thirty days after the day on which the amendment becomes effective.

1992, c. 1,
s. 126

329. Sections 18 and 19 of the Act are replaced by the following:

18. Members of a conference shall maintain jointly an office in that region of Canada where they operate.

Office in
Canada

328. Les alinéas 7d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) alinéa 6(1)d) : au plus tard à la date de prise d'effet de la formule type de contrat d'exclusivité et, s'il s'agit d'une modification, dans les trente jours suivant la date de sa prise d'effet.

1992, ch. 1,
al. 128d)(A)

329. Les articles 18 et 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

18. Les membres d'une conférence doivent avoir collectivement un bureau dans la région du Canada où ils exercent leurs activités.

1992, ch. 1,
art. 126

Bureau
canadien

INSPECTION OF DOCUMENTS

Availability of
certain
documents

19. (1) Members of a conference shall collectively make available to the public, in electronic form at all times, and at the conference's offices during regular business hours, for inspection or for purchase at a reasonable price, copies of

(a) all documents in force, other than service contracts, that have been filed pursuant to section 6;

(b) all tariffs in force; and

(c) all notices in force that have been given pursuant to section 9 or 10.

Inspection at
member's
office

(2) Every member of a conference shall make available to the public for inspection, at all that member's principal offices in Canada during regular business hours, copies of all tariffs in force and of all notices that have been given pursuant to section 10 relating to an amendment to such a tariff.

Contents of
tariff

(3) Each tariff shall set out

(a) the rates that may be assessed by a member of a conference who uses the tariff in connection with the transportation of goods other than the rates that may be assessed by that member under any service contract;

(b) the places from and to which every rate referred to in paragraph (a) applies;

EXAMEN DES DOCUMENTS

19. (1) Les membres d'une conférence mettent collectivement à la disposition du public, sur support électronique en tout temps et aux bureaux de la conférence pendant les heures normales d'ouverture, pour examen ou achat à un prix raisonnable, des exemplaires de tous les documents — à l'exception des contrats d'exclusivité limitée — en cours de validité déposés conformément à l'article 6, de tous les tarifs en vigueur ainsi que de tous les préavis ou avis en cours de validité donnés conformément aux articles 9 ou 10.

Devoir
collectif de
transparence

(2) En outre, chaque membre d'une conférence est tenu de mettre à la disposition du public pour examen, à ses principaux bureaux au Canada pendant les heures normales d'ouverture, des exemplaires de tous les tarifs en vigueur ainsi que de tous les avis de modification de ces tarifs donnés conformément à l'article 10.

Devoir
individuel de
transparence

(3) Chaque tarif doit indiquer :

a) les taux de fret qui peuvent être fixés par un membre d'une conférence faisant usage du tarif pour le transport de marchandises, à l'exception des taux que celui-ci peut fixer en vertu de tout contrat d'exclusivité limitée;

b) les lieux de départ et d'arrivée auxquels s'appliquent les taux de fret visés à l'alinéa a);

Éléments du
tarif

(c) every rule and regulation that in any way determines the calculation of any rate set out in the tariff or affects or alters any term or condition for the transportation of goods; and

(d) the address of the office maintained pursuant to section 18 to which communications respecting the tariff or negotiation of rates with the members of the conference may be directed.

c) l'ensemble des règles et règlements qui régissent le calcul des taux de fret indiqués dans le tarif ou influent sur les conditions de transport des marchandises;

d) l'adresse du bureau visé à l'article 18 auquel peuvent être envoyées des communications concernant le tarif ou la négociation des taux de fret avec les membres de la conférence.

330. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

24. (1) If a member of a conference fails to comply with an obligation imposed on the member by this Act or the regulations, that member is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$10,000 for each offence.

330. Le paragraphe 24(1) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

24. (1) Le membre d'une conférence qui manque à une obligation que lui imposent la présente loi ou ses règlements d'application commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 10 000 \$.

Non-compliance with Act or regulations

Inobservation de la loi ou des règlements

PART 16

PARTIE 16

1999, c. 33

AMENDMENTS TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

MODIFICATIONS À LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

1999, ch. 33

331. (1) The definition "engine" in section 149 of the Canadian Environmental Protection Act, 1999 is replaced by the following:

"engine" means any prescribed internal combustion engine, but does not include

- (a) an engine designed to propel an aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;
- (b) an engine designed to propel rolling stock as defined in section 6 of the *Canada Transportation Act*; or
- (c) a marine compression-ignition engine that is rated at 37 kW or more and is designed to propel a vessel.

331. (1) La définition de « moteur », à l'article 149 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), est remplacée par ce qui suit :

« moteur » Moteur à combustion interne désigné par règlement; la présente définition ne vise pas :

- a) le moteur destiné à propulser un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*;
- b) le moteur destiné à propulser du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*;
- c) le moteur marin à allumage par compression de 37 kw ou plus destiné à propulser un bâtiment.

"engine" « moteur »

« moteur » "engine"

(2) Paragraph (c) of the definition "vehicle" in section 149 of the Act is replaced by the following:

(c) a vessel that is fitted, for the purpose of propulsion, with a marine compression-ignition engine that is rated at 37 kW or more.

(2) La définition de « véhicule », à l'article 149 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« véhicule » Véhicule autopropulsé désigné par règlement; la présente définition ne vise pas :

- a) un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*;

« véhicule » "vehicle"

5

10

15

20

25

30

35

40

- b) du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*;
- c) le bâtiment dont la propulsion est assurée par un moteur marin à allumage par compression de 37 kw ou plus. 5

(3) Section 149 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 149 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“vessel”
« bâtiment »

“vessel” means a boat, ship or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately above water. 5

« bâtiment » Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusive-10 ment ou non — pour la navigation sur l'eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci.

« bâtiment »
“vessel”

PART 17

PARTIE 17

REPEALS AND COMING INTO FORCE

ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Repeals

Abrogations

Repeal of certain provisions of R.S., c. S-9

332. The provisions of the *Canada Shipping Act*, other than sections 565 to 567, 571 and 572, the heading before section 574, sections 574 to 583, Part XIV, the heading 10 before section 677 and sections 677, 677.1, 679 to 723 and 724 to 727, are repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

332. Les dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, à l'exception 15 des articles 565 à 567, 571 et 572, de l'intertitre précédant l'article 574, des articles 574 à 583, de la partie XIV, de l'intertitre précédant l'article 677 et des articles 677, 677.1, 679 à 723 et 724 à 727, sont 20 abrogées à la date ou aux dates fixées par décret.

Abrogation de certaines dispositions de L.R., ch. S-9

Repeal

333. The *Maritime Code Act*, chapter 41 15 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed.

333. La *Loi sur le Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, est 25 abrogée.

Abrogation

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

334. (1) The provisions of this Act, other than sections 319 and 322 to 332, come into force on a day or days to be fixed by order 20 of the Governor in Council.

334. (1) Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 319 et 322 à 332, entrent en vigueur à la date ou aux dates 25 fixées par décret.

Entrée en vigueur

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

(2) Sections 325 to 330 come into force on the ninetieth day after this Act is assented to.

(2) Les articles 325 à 330 entrent en 30 vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la sanction de la présente loi.

Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes

SCHEDULE 1

(Sections 2 and 21, subsection 29(1), sections 30 and 31, paragraph 35(1)(d) and subsections 108(2), 110(1) and 227(1))

INTERNATIONAL CONVENTIONS AND
PROTOCOLS — MINISTER OF TRANSPORT

1. Minimum Age (Sea) Convention, 1920
2. Unemployment Indemnity (Shipwreck) Convention, 1920
3. Medical Examination of Young Persons (Sea) Convention, 1921
4. Minimum Age (Trimmers and Stokers), 1921
5. Marking of Weight (Packages Transported by Vessels) Convention, 1926
6. Seaman's Articles of Agreement Convention, 1926
7. Protection of Accidents (Dockers) Convention (revised), 1932
8. Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936
9. Certification of Able Seamen Convention, 1946
10. Certification of Ships' Cooks Convention, 1946
11. Food and Catering (Ship's Crews) Convention, 1946
12. Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946
13. Seafarers' Identity Documents Convention 1958
14. Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965
15. International Convention on Load Lines, 1966
16. International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969
17. Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972
18. International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973
19. International Convention for the Safety of Life At Sea of 1974
20. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), 1976
21. Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976
22. International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978
23. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships

ANNEXE 1

(articles 2 et 21, paragraphe 29(1), articles 30 et 31, alinéa 35(1)d) et paragraphes 108(2), 110(1) et 227(1))

CONVENTIONS ET PROTOCOLES
INTERNATIONAUX — MINISTRE DES TRANSPORTS

1. Convention sur l'âge minimum (travail maritime), 1920
2. Convention sur les indemnités de chômage (naufage), 1920
3. Convention sur l'examen médical des jeunes gens (travail maritime), 1921
4. Convention sur l'âge minimum (soutiers et chauffeurs), 1921
5. Convention sur l'indication du poids sur les colis transportés par bateau, 1926
6. Convention sur le contrat d'engagement des marins, 1926
7. Convention sur la protection des dockers contre les accidents (révisée), 1932
8. Convention (révisée) sur l'âge minimum (travail maritime), 1936
9. Convention sur les certificats de capacité de matelot qualifié, 1946
10. Convention sur le diplôme de capacité des cuisiniers de navire, 1946
11. Convention sur l'alimentation et le service de table (équipage des navires), 1946
12. Convention sur l'examen médical des gens de mer, 1946
13. Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958
14. Convention de 1965 visant à faciliter le trafic maritime international
15. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge
16. Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires
17. Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer
18. Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires
19. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer
20. Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), 1976
21. Convention sur la marine marchande (normes minimales), 1976
22. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille

- | | |
|---|--|
| <p>24. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Safety of Life At Sea of 1974</p> <p>25. Convention for the Suppression of Unlawful Act Against the Safety of Maritime Navigation, 1988</p> <p>26. Protocol of 1988 relating to the International Convention for the Safety of Life At Sea of 1974</p> <p>27. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf</p> <p>28. Protocol of 1988 relating to the International Convention on Load Lines, 1966</p> <p>29. International Convention on Oil Pollution Preparedness Response and Cooperation, 1990</p> <p>30. Protocol of 1997 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships</p> | <p>23. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires</p> <p>24. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer</p> <p>25. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime</p> <p>26. Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer</p> <p>27. Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental</p> <p>28. Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge</p> <p>29. Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures</p> <p>30. Protocole de 1997 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires</p> |
|---|--|

SCHEDULE 2
(Subsection 29(2), sections 30 and 31
and paragraph 35(3)(a))

INTERNATIONAL CONVENTIONS AND
PROTOCOLS — MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

1. International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979
2. International Convention on Oil Pollution Preparedness Response and Cooperation, 1990

ANNEXE 2
(paragraphe 29(2), articles 30 et 31 et alinéa 35(3)a))

CONVENTIONS ET PROTOCOLES INTERNATIONAUX —
MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

1. Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritime
2. Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures

SCHEDULE 3
(Subsection 142(1) and paragraph 150(1)(b))

SALVAGE

PART 1

INTERNATIONAL CONVENTION ON SALVAGE, 1989

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

RECOGNIZING the desirability of determining by agreement uniform international rules regarding salvage operations,

NOTING that substantial developments, in particular the increased concern for the protection of the environment, have demonstrated the need to review the international rules presently contained in the Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Assistance and Salvage at Sea, done at Brussels, 23 September 1910,

CONSCIOUS of the major contribution which efficient and timely salvage operations can make to the safety of vessels and other property in danger and to the protection of the environment,

CONVINCED of the need to ensure that adequate incentives are available to persons who undertake salvage operations in respect of vessels and other property in danger,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

For the purpose of this Convention:

- (a) *Salvage operation* means any act or activity undertaken to assist a vessel or any other property in danger in navigable waters or in any other waters whatsoever.
- (b) *Vessel* means any ship or craft, or any structure capable of navigation.
- (c) *Property* means any property not permanently and intentionally attached to the shoreline and includes freight at risk.
- (d) *Damage to the environment* means substantial physical damage to human health or to marine life or resources in coastal or inland waters or areas adjacent thereto, caused by pollution, contamination, fire, explosion or similar major incidents.
- (e) *Payment* means any reward, remuneration or compensation due under this Convention.
- (f) *Organization* means the International Maritime Organization.
- (g) *Secretary-General* means the Secretary-General of the Organization.

ANNEXE 3
(paragraphe 142(1) et alinéa 150(1)(b))

ASSISTANCE

PARTIE 1

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1989 SUR
L'ASSISTANCE

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

RECONNAISSANT qu'il est souhaitable de fixer par voie de convention des règles internationales uniformes concernant les opérations d'assistance,

NOTANT que d'importants éléments nouveaux et, en particulier, une préoccupation accrue pour la protection de l'environnement, ont démontré la nécessité de revoir les règles internationales contenues actuellement dans la Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, faite à Bruxelles le 23 septembre 1910,

CONSCIENTS de la contribution considérable que des opérations d'assistance efficaces et entreprises en temps utile peuvent apporter à la sécurité des navires et des autres biens en danger et à la protection de l'environnement,

CONVAINCUS de la nécessité de veiller à ce qu'il y ait des incitations adéquates pour les personnes qui entreprennent des opérations d'assistance à l'égard de navires et d'autres biens en danger,

SONT CONVENU de ce qui suit :

CHAPITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

- a) « *Opération d'assistance* » signifie tout acte ou activité entrepris pour assister un navire ou tout autre bien en danger dans des eaux navigables ou dans n'importe quelles autres eaux.
- b) « *Navire* » signifie tout bâtiment de mer, bateau ou engin, ou toute structure capable de naviguer.
- c) « *Bien* » signifie tout bien qui n'est pas attaché de façon permanente et intentionnelle au littoral et comprend le fret en risque.
- d) « *Domage à l'environnement* » signifie un préjudice matériel important à la santé de l'homme, à la faune ou la flore marines ou aux ressources de la mer dans les eaux côtières ou intérieures ou dans les zones adjacentes, causé par pollution, contamination, incendie, explosion et de graves événements similaires.
- e) « *Paiement* » signifie le règlement de toute rémunération, récompense ou indemnité due en vertu de la présente Convention.
- f) « *Organisation* » signifie l'Organisation maritime internationale.
- g) « *Secrétaire général* » signifie le Secrétaire général de l'Organisation.

Article 2*Application of the Convention*

This Convention shall apply whenever judicial or arbitral proceedings relating to matters dealt with in this Convention are brought in a State Party.

Article 3*Platforms and drilling units*

This Convention shall not apply to fixed or floating platforms or to mobile offshore drilling units when such platforms or units are on location engaged in the exploration, exploitation or production of sea-bed mineral resources.

Article 4*State-owned vessels*

1 Without prejudice to article 5, this Convention shall not apply to warships or other non-commercial vessels owned or operated by a State and entitled, at the time of salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law unless that State decides otherwise.

2 Where a State Party decides to apply the Convention to its warships or other vessels described in paragraph 1, it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.

Article 5*Salvage operations controlled by public authorities*

1 This Convention shall not affect any provisions of national law or any international convention relating to salvage operations by or under the control of public authorities.

2 Nevertheless, salvors carrying out such salvage operations shall be entitled to avail themselves of the rights and remedies provided for in this Convention in respect of salvage operations.

3 The extent to which a public authority under a duty to perform salvage operations may avail itself of the rights and remedies provided for in this Convention shall be determined by the law of the State where such authority is situated.

Article 6*Salvage contracts*

1 This Convention shall apply to any salvage operations save to the extent that a contract otherwise provides expressly or by implication.

Article 2*Application de la Convention*

La présente Convention s'applique chaque fois que des actions judiciaires ou arbitrales relatives aux questions traitées dans la présente Convention sont introduites dans un État Partie.

Article 3*Plates-formes et unités de forage*

La présente Convention ne s'applique pas aux plates-formes fixes ou flottantes ni aux unités mobiles de forage au large lorsque ces plates-formes ou unités sont affectées, là où elles se trouvent, à l'exploration, à l'exploitation ou à la production de ressources minérales du fond des mers.

Article 4*Navires appartenant à un État*

1 Sans préjudice des dispositions de l'article 5, la présente Convention ne s'applique pas aux navires de guerre ou autres navires non commerciaux appartenant à un État ou exploités par lui et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, à moins que cet État n'en décide autrement.

2 Lorsqu'un État Partie décide d'appliquer la Convention à ses navires de guerre ou autres navires décrits au paragraphe 1, il le notifie au Secrétaire général en précisant les modalités et les conditions de cette application.

Article 5*Opérations d'assistance effectuées sous le contrôle d'autorités publiques*

1 La présente Convention ne porte atteinte à aucune des dispositions de la législation nationale ou d'une convention internationale relatives aux opérations d'assistance effectuées par des autorités publiques ou sous leur contrôle.

2 Toutefois, les assistants effectuant de telles opérations sont habilités à se prévaloir des droits et des recours prévus par la présente Convention pour les opérations d'assistance.

3 La mesure dans laquelle une autorité publique qui est obligée d'exécuter des opérations d'assistance peut se prévaloir des droits et des recours prévus par la présente Convention est déterminée par la législation de l'État où cette autorité est située.

Article 6*Contrats d'assistance*

1 La présente Convention s'applique à toute opération d'assistance sauf dans la mesure où un contrat en dispose autrement, soit expressément, soit implicitement.

2 The master shall have the authority to conclude contracts for salvage operations on behalf of the owner of the vessel. The master or the owner of the vessel shall have the authority to conclude such contracts on behalf of the owner of the property on board the vessel.

3 Nothing in this article shall affect the application of article 7 nor duties to prevent or minimize damage to the environment.

Article 7

Annulment and modification of contracts

A contract or any terms thereof may be annulled or modified if:

- (a) the contract has been entered into under undue influence or the influence of danger and its terms are inequitable; or
- (b) the payment under the contract is in an excessive degree too large or too small for the services actually rendered.

CHAPTER II - PERFORMANCE OF SALVAGE OPERATIONS

Article 8

Duties of the salvor and of the owner and master

1 The salvor shall owe a duty to the owner of the vessel or other property in danger:

- (a) to carry out the salvage operations with due care;
- (b) in performing the duty specified in subparagraph (a), to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment;
- (c) whenever circumstances reasonably require, to seek assistance from other salvors; and
- (d) to accept the intervention of other salvors when reasonably requested to do so by the owner or master of the vessel or other property in danger; provided however that the amount of his reward shall not be prejudiced should it be found that such a request was unreasonable.

2 The owner and master of the vessel or the owner of other property in danger shall owe a duty to the salvor:

- (a) to co-operate fully with him during the course of the salvage operations;
- (b) in so doing, to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment; and
- (c) when the vessel or other property has been brought to a place of safety, to accept redelivery when reasonably requested by the salvor to do so.

2 Le capitaine a le pouvoir de conclure des contrats d'assistance au nom du propriétaire du navire. Le capitaine ou le propriétaire du navire ont le pouvoir de conclure de tels contrats au nom du propriétaire des biens se trouvant à bord du navire.

3 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de l'article 7 ou à l'obligation de prévenir ou de limiter les dommages à l'environnement.

Article 7

Annulation et modifications des contrats

Un contrat ou l'une quelconque de ses clauses peut être annulé ou modifié si :

- a) le contrat a été conclu sous une pression abusive ou sous l'influence du danger et que ses clauses ne sont pas équitables; ou si
- b) le paiement convenu en vertu du contrat est beaucoup trop élevé ou beaucoup trop faible pour les services effectivement rendus.

CHAPITRE II - EXÉCUTION DES OPÉRATIONS D'ASSISTANCE

Article 8

Obligations de l'assistant, du propriétaire et du capitaine

1 L'assistant a, envers le propriétaire du navire ou des autres biens en danger, l'obligation :

- a) d'effectuer les opérations d'assistance avec le soin voulu;
- b) lorsqu'il s'acquitte de l'obligation visée à l'alinéa a), d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;
- c) chaque fois que les circonstances l'exigent raisonnablement, de chercher à obtenir l'aide d'autres assistants; et
- d) d'accepter l'intervention d'autres assistants lorsqu'il est raisonnablement prié de le faire par le capitaine ou le propriétaire du navire ou des autres biens en danger; il est néanmoins entendu que le montant de sa rémunération n'est pas affecté s'il s'avère que cette demande n'était pas raisonnable.

2 Le capitaine et le propriétaire du navire ou le propriétaire des autres biens en danger ont, envers l'assistant, l'obligation :

- a) de coopérer pleinement avec lui pendant les opérations d'assistance;
- b) ce faisant, d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement; et
- c) lorsque le navire ou les autres biens ont été conduits en lieu sûr, d'en accepter la restitution lorsque l'assistant le leur demande raisonnablement.

Article 9*Rights of coastal States*

Nothing in this Convention shall affect the right of the coastal State concerned to take measures in accordance with generally recognized principles of international law to protect its coastline or related interests from pollution or the threat of pollution following upon a maritime casualty or acts relating to such a casualty which may reasonably be expected to result in major harmful consequences, including the right of a coastal State to give directions in relation to salvage operations.

Article 10*Duty to render assistance*

1 Every master is bound, so far as he can do so without serious danger to his vessel and persons thereon, to render assistance to any person in danger of being lost at sea.

2 The States Parties shall adopt the measures necessary to enforce the duty set out in paragraph 1.

3 The owner of the vessel shall incur no liability for a breach of the duty of the master under paragraph 1.

Article 11*Co-operation*

A State Party shall, whenever regulating or deciding upon matters relating to salvage operations such as admittance to ports of vessels in distress or the provisions of facilities to salvors, take into account the need for co-operation between salvors, other interested parties and public authorities in order to ensure the efficient and successful performance of salvage operations for the purpose of saving life or property in danger as well as preventing damage to the environment in general.

CHAPTER III - RIGHTS OF SALVORS

Article 12*Conditions for reward*

1 Salvage operations which have had a useful result give right to a reward.

2 Except as otherwise provided, no payment is due under this Convention if the salvage operations have had no useful result.

3 This chapter shall apply, notwithstanding that the salvaged vessel and the vessel undertaking the salvage operations belong to the same owner.

Article 9*Droits des États côtiers*

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit de l'État côtier concerné de prendre des mesures, conformément aux principes généralement reconnus du droit international, afin de protéger son littoral ou les intérêts connexes contre la pollution ou une menace de pollution résultant d'un accident de mer, ou d'actes liés à un tel accident, dont on peut raisonnablement attendre des graves conséquences préjudiciables, et notamment au droit d'un État côtier de donner des instructions concernant les opérations d'assistance.

Article 10*Obligation de prêter assistance*

1 Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire et les personnes à bord, de prêter assistance à toute personne en danger de disparaître en mer.

2 Les États Parties prennent les mesures nécessaires pour faire observer l'obligation énoncée au paragraphe 1.

3 Le propriétaire du navire n'est pas responsable de la violation par le capitaine de l'obligation énoncée au paragraphe 1.

Article 11*Coopération*

Chaque fois qu'il édicte des règles ou prend des décisions sur des questions relatives à des opérations d'assistance, telles que l'admission dans les ports de navires en détresse ou la fourniture de moyens aux assistants, un État Partie prend en considération la nécessité d'une coopération entre les assistants, les autres parties intéressées et les autorités publiques, afin d'assurer une exécution efficace et réussie des opérations d'assistance pour sauver des vies ou des biens en danger, aussi bien que pour prévenir les dommages à l'environnement en général.

CHAPITRE III - DROITS DES ASSISTANTS

Article 12*Conditions ouvrant droit à une rémunération*

1 Les opérations d'assistance qui ont eu un résultat utile donnent droit à une rémunération.

2 Sauf disposition contraire, aucun paiement n'est dû en vertu de la présente Convention si les opérations d'assistance n'ont pas eu de résultat utile.

3 Les dispositions du présent chapitre s'appliquent même si le navire assisté et le navire assistant appartiennent au même propriétaire.

Article 13*Criteria for fixing the reward*

1 The reward shall be fixed with a view to encouraging salvage operations, taking into account the following criteria without regard to the order in which they are presented below:

- (a) the salvaged value of the vessel and other property;
- (b) the skill and efforts of the salvors in preventing or minimizing damage to the environment;
- (c) the measure of success obtained by the salvor;
- (d) the nature and degree of the danger;
- (e) the skill and efforts of the salvors in salvaging the vessel, other property and life;
- (f) the time used and expenses and losses incurred by the salvors;
- (g) the risk of liability and other risks run by the salvors or their equipment;
- (h) the promptness of the services rendered;
- (i) the availability and use of vessels or other equipment intended for salvage operations;
- (j) the state of readiness and efficiency of the salvor's equipment and the value thereof.

2 Payment of a reward fixed according to paragraph 1 shall be made by all of the vessel and other property interests in proportion to their respective salvaged values. However, a State Party may in its national law provide that the payment of a reward has to be made by one of these interests, subject to a right of recourse of this interest against the other interests for their respective shares. Nothing in this article shall prevent any right of defence.

3 The rewards, exclusive of any interest and recoverable legal costs that may be payable thereon, shall not exceed the salvaged value of the vessel and other property.

Article 14*Special compensation*

1 If the salvor has carried out salvage operations in respect of a vessel which by itself or its cargo threatened damage to the environment and has failed to earn a reward under article 13 at least equivalent to the special compensation assessable in accordance with this article, he shall be entitled to special compensation from the owner of that vessel equivalent to his expenses as herein defined.

Article 13*Critères d'évaluation de la rémunération*

1 La rémunération est fixée en vue d'encourager les opérations d'assistance compte tenu des critères suivants, sans égard à l'ordre dans lequel ils sont présentés ci-dessous :

- a) la valeur du navire et des autres biens sauvés;
- b) l'habileté et les efforts des assistants pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;
- c) l'étendue du succès obtenu par l'assistant;
- d) la nature et l'importance du danger;
- e) l'habileté et les efforts des assistants pour sauver le navire, les autres biens et les vies humaines;
- f) le temps passé, les dépenses effectuées et les pertes subies par les assistants;
- g) le risque de responsabilité et les autres risques courus par les assistants ou leur matériel;
- h) la promptitude des services rendus;
- i) la disponibilité et l'usage de navires ou d'autres matériels destinés aux opérations d'assistance;
- j) l'état de préparation ainsi que l'efficacité et la valeur du matériel de l'assistant.

2 Le paiement d'une rémunération fixée conformément au paragraphe 1 doit être effectué par toutes les parties intéressées au navire et aux autres biens sauvés en proportion de leur valeur respective. Toutefois, un État Partie peut prévoir, dans sa législation nationale, que le paiement d'une rémunération doit être effectué par l'une des parties intéressées, étant entendu que cette partie a un droit de recours contre les autres parties pour leur part respective. Aucune disposition du présent article ne porte préjudice à l'exercice de tout droit de défense.

3 Les rémunérations, à l'exclusion de tous intérêts et frais juridiques récupérables qui peuvent être dus à cet égard, ne dépassent pas la valeur du navire et des autres biens sauvés.

Article 14*Indemnité spéciale*

1 Si l'assistant a effectué des opérations d'assistance à l'égard d'un navire qui par lui-même ou par sa cargaison menaçait de causer des dommages à l'environnement et n'a pu obtenir en vertu de l'article 13 une rémunération équivalant au moins à l'indemnité spéciale calculée conformément au présent article, il a droit de la part du propriétaire du navire à une indemnité spéciale équivalant à ses dépenses telles qu'ici définies.

2 If, in the circumstances set out in paragraph 1, the salvor by his salvage operations has prevented or minimized damage to the environment, the special compensation payable by the owner to the salvor under paragraph 1 may be increased up to a maximum of 30 % of the expenses incurred by the salvor. However, the tribunal, if it deems it fair and just to do so and bearing in mind the relevant criteria set out in article 13, paragraph 1, may increase such special compensation further, but in no event shall the total increase be more than 100 % of the expenses incurred by the salvor.

3 Salvor's expenses for the purpose of paragraphs 1 and 2 means the out-of-pocket expenses reasonably incurred by the salvor in the salvage operation and a fair rate for equipment and personnel actually and reasonably used in the salvage operation, taking into consideration the criteria set out in article 13, paragraph 1(h), (i) and (j).

4 The total special compensation under this article shall be paid only if and to the extent that such compensation is greater than any reward recoverable by the salvor under article 13.

5 If the salvor has been negligent and has thereby failed to prevent or minimize damage to the environment, he may be deprived of the whole or part of any special compensation due under this article.

6 Nothing in this article shall affect any right of recourse on the part of the owner of the vessel.

Article 15

Apportionment between salvors

1 The apportionment of a reward under article 13 between salvors shall be made on the basis of the criteria contained in that article.

2 The apportionment between the owner, master and other persons in the service of each sailing vessel shall be determined by the law of the flag of that vessel. If the salvage has not been carried out from a vessel, the apportionment shall be determined by the law governing the contract between the salvor and his servants.

Article 16

Salvage of persons

1 No remuneration is due from persons whose lives are saved, but nothing in this article shall affect the provisions of national law on this subject.

2 A salvor of human life, who has taken part in the services rendered on the occasion of the accident giving rise to salvage, is entitled to a fair share of the payment awarded to the salvor for salvaging the vessel or other property or preventing or minimizing damage to the environment.

2 Si, dans les circonstances énoncées au paragraphe 1, l'assistant a prévenu ou limité les dommages à l'environnement par ses opérations d'assistance, l'indemnité spéciale due par le propriétaire à l'assistant en vertu du paragraphe 1 peut être augmentée jusqu'à un maximum de 30 % des dépenses engagées par l'assistant. Toutefois, si le tribunal le juge équitable et juste, compte tenu des critères pertinents énoncés au paragraphe 1 de l'article 13, il peut encore augmenter cette indemnité spéciale, mais l'augmentation totale ne doit en aucun cas représenter plus de 100 % des dépenses engagées par l'assistant.

3 Les dépenses de l'assistant visent, aux fins des paragraphes 1 et 2, les débours raisonnablement engagés par l'assistant dans les opérations d'assistance ainsi qu'une somme équitable pour le matériel et le personnel effectivement et raisonnablement utilisés dans les opérations d'assistance, compte tenu des critères énoncés aux alinéas h), i) et j) du paragraphe 1 de l'article 13.

4 L'indemnité totale visée au présent article n'est payée que dans le cas et dans la mesure où elle excède la rémunération pouvant être obtenue par l'assistant en vertu de l'article 13.

5 Si l'assistant a été négligent et n'a pu, de ce fait, prévenir ou limiter les dommages à l'environnement, il peut être privé de la totalité ou d'une partie de toute indemnité spéciale due en vertu du présent article.

6 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits de recours du propriétaire du navire.

Article 15

Répartition entre assistants

1 La répartition entre assistants d'une rémunération visée à l'article 13 se fait sur la base des critères prévus dans cet article.

2 La répartition entre le propriétaire, le capitaine et les autres personnes au service de chaque navire assistant est déterminée par la législation du pavillon du navire. Si l'assistance n'a pas été effectuée à partir d'un navire, la répartition se fait suivant la législation régissant le contrat conclu entre l'assistant et ses préposés.

Article 16

Sauvetage des personnes

1 Aucune rémunération n'est due par les personnes dont les vies ont été sauvées, mais aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux dispositions de la législation nationale en la matière.

2 Le sauveteur de vies humaines qui a participé aux services rendus à l'occasion de l'accident ayant donné lieu aux opérations d'assistance a droit à une part équitable du paiement alloué à l'assistant pour avoir sauvé le navire ou d'autres biens ou pour avoir prévenu ou limité les dommages à l'environnement.

Article 17*Services rendered under existing contracts*

No payment is due under the provisions of this Convention unless the services rendered exceed what can be reasonably considered as due performance of a contract entered into before the danger arose.

Article 18*The effect of salvor's misconduct*

A salvor may be deprived of the whole or part of the payment due under this Convention to the extent that salvage operations have become necessary or more difficult because of fault or neglect on his part or if the salvor has been guilty of fraud or other dishonest conduct.

Article 19*Prohibition of salvage operations*

Services rendered notwithstanding the express and reasonable prohibition of the owner or master of the vessel or the owner of any other property in danger which is not and has not been on board the vessel shall not give rise to payment under this Convention.

CHAPTER IV - CLAIMS AND ACTIONS

Article 20*Maritime lien*

1 Nothing in this Convention shall affect the salvor's maritime lien under any international convention or national law.

2 The salvor may not enforce his maritime lien when satisfactory security for his claim, including interest and costs, has been duly tendered or provided.

Article 21*Duty to provide security*

1 Upon the request of the salvor a person liable for payment due under this Convention shall provide satisfactory security for the claim, including interest and costs of the salvor.

2 Without prejudice to paragraph 1, the owner of the salvaged vessel shall use his best endeavours to ensure that the owners of the cargo provide satisfactory security for the claims against them including interest and costs before the cargo is released.

Article 17*Services rendus en vertu de contrats existants*

Aucun paiement n'est dû en vertu des dispositions de la présente Convention à moins que les services rendus ne dépassent ce qui peut raisonnablement être considéré comme l'exécution normale d'un contrat conclu avant que le danger ne survienne.

Article 18*Conséquences de la faute de l'assistant*

Un assistant peut être privé de la totalité ou d'une partie du paiement dû en vertu de la présente Convention dans la mesure où les opérations d'assistance ont été rendues nécessaires ou plus difficiles par sa faute ou sa négligence, ou s'il s'est rendu coupable de fraude ou de malhonnêteté.

Article 19*Défense d'effectuer des opérations d'assistance*

Des services rendus malgré la défense expresse et raisonnable du propriétaire ou du capitaine du navire ou du propriétaire de tout autre bien en danger qui n'est pas et n'a pas été à bord du navire ne donne pas droit à paiement en vertu de la présente Convention.

CHAPITRE IV - CRÉANCES ET ACTIONS

Article 20*Privilège maritime*

1 Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au privilège maritime de l'assistant résultant d'une convention internationale ou de la législation nationale.

2 L'assistant ne peut pas faire valoir son privilège maritime lorsqu'une garantie suffisante lui a été dûment offerte ou fournie pour le montant de sa créance, intérêts et frais compris.

Article 21*Obligation de fournir une garantie*

1 À la demande de l'assistant, la personne redevable d'un paiement en vertu de la présente Convention fournit une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant, intérêts et frais compris.

2 Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, le propriétaire du navire sauvé fait de son mieux pour obtenir des propriétaires de la cargaison, avant que celle-ci ne soit libérée, une garantie suffisante au titre des créances formées contre eux, intérêts et frais compris.

3 The salvaged vessel and other property shall not, without the consent of the salvor, be removed from the port or place at which they first arrive after the completion of the salvage operations until satisfactory security has been put up for the salvor's claim against the relevant vessel or property.

Article 22

Interim payment

1 The tribunal having jurisdiction over the claim of the salvor may, by interim decision, order that the salvor shall be paid on account such amount as seems fair and just, and on such terms including terms as to security where appropriate, as may be fair and just according to the circumstances of the case.

2 In the event of an interim payment under this article the security provided under article 21 shall be reduced accordingly.

Article 23

Limitation of actions

1 Any action relating to payment under this Convention shall be time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years. The limitation period commences on the day on which the salvage operations are terminated.

2 The person against whom a claim is made may at any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration to the claimant. This period may in the like manner be further extended.

3 An action for indemnity by a person liable may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraphs, if brought within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted.

Article 24

Interest

The right of the salvor to interest on any payment due under this Convention shall be determined according to the law of the State in which the tribunal seized of the case is situated.

Article 25

State-owned cargoes

Unless the State owner consents, no provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention by any legal process of, nor for any proceedings *in rem* against, non-commercial cargoes owned by a State and entitled, at the time of the salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law.

3 Le navire et les autres biens sauvés ne doivent pas, sans le consentement de l'assistant, être enlevés du premier port ou lieu où ils sont arrivés après l'achèvement des opérations d'assistance, jusqu'à ce qu'ait été constituée une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant sur le navire ou les biens concernés.

Article 22

Paiement provisoire

1 Le tribunal compétent pour statuer sur la créance de l'assistant peut, par une décision provisoire, ordonner que celui-ci reçoive un acompte équitable et juste, assorti de modalités, y compris d'une garantie s'il y a lieu, qui soient équitables et justes suivant les circonstances de l'affaire.

2 En cas de paiement provisoire en vertu du présent article, la garantie prévue à l'article 21 est réduite proportionnellement.

Article 23

Prescription des actions

1 Toute action en paiement en vertu de la présente Convention est prescrite si une procédure judiciaire ou arbitrale n'a pas été engagée dans un délai de deux ans. Le délai de prescription court du jour où les opérations d'assistance ont été terminées.

2 La personne contre laquelle une créance a été formée peut à tout moment, pendant le délai de prescription, prolonger celui-ci par une déclaration adressée au créancier. Le délai peut de la même façon être à nouveau prolongé.

3 Une action récursoire peut être intentée même après l'expiration du délai de prescription prévu aux paragraphes précédents, si elle est introduite dans le délai fixé par la législation de l'État où la procédure est engagée.

Article 24

Intérêts

Le droit de l'assistant à des intérêts sur tout paiement dû en vertu de la présente Convention est déterminé par la législation de l'État où siège le tribunal saisi du litige.

Article 25

Cargaisons appartenant à un État

À moins que l'État propriétaire n'y consente, aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir par une mesure de justice quelconque des cargaisons non commerciales appartenant à un État et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, ni pour engager une action *in rem* à l'encontre de ces cargaisons.

Article 26*Humanitarian cargoes*

No provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention of humanitarian cargoes donated by a State, if such State has agreed to pay for salvage services rendered in respect of such humanitarian cargoes.

Article 27*Publication of arbitral awards*

States Parties shall encourage, as far as possible and with the consent of the parties, the publication of arbitral awards made in salvage cases.

CHAPTER V - FINAL CLAUSES

Article 28*Signature, ratification, acceptance, approval and accession*

1 This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 July 1989 to 30 June 1990 and shall thereafter remain open for accession.

2 States may express their consent to be bound by this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 29*Entry into force*

1 This Convention shall enter into force one year after the date on which 15 States have expressed their consent to be bound by it.

2 For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, such consent shall take effect one year after the date of expression of such consent.

Article 26*Cargaisons humanitaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir des cargaisons humanitaires données par un État, si cet État a accepté de rémunérer les services d'assistance rendus à ces cargaisons.

Article 27*Publication des sentences arbitrales*

Les États Parties encouragent, dans la mesure du possible et avec le consentement des parties, la publication des sentences arbitrales rendues en matière d'assistance.

CHAPITRE V - CLAUSES FINALES

Article 28*Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion*

1 La présente Convention est ouverte à la signature au Siège de l'Organisation du 1^{er} juillet 1989 au 30 juin 1990. Elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2 Les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

Article 29*Entrée en vigueur*

1 La présente Convention entre en vigueur un an après la date à laquelle quinze États ont exprimé leur consentement à être liés par elle.

2 Pour un État qui exprime son consentement à être lié par la présente Convention après que les conditions d'entrée en vigueur ont été remplies, ce consentement prend effet un an après la date à laquelle il a été exprimé.

Article 30*Reservations*

1 Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right not to apply the provisions of this Convention:

- (a) when the salvage operation takes place in inland waters and all vessels involved are of inland navigation;
- (b) when the salvage operations take place in inland waters and no vessel is involved;
- (c) when all interested parties are nationals of that State;
- (d) when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the sea-bed.

2 Reservations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

3 Any State which has made a reservation to this Convention may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General. Such withdrawal shall take effect on the date the notification is received. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date the notification is received by the Secretary-General, the withdrawal shall take effect on such later date.

Article 31*Denunciation*

1 This Convention may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Convention enters into force for that State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

Article 32*Revision and amendment*

1 A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

Article 30*Réserves*

1 Tout État peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, se réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention :

- a) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et que tous les navires en cause sont des bateaux de navigation intérieure;
- b) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et qu'aucun navire n'est en cause;
- c) lorsque toutes les parties intéressées sont des nationaux de cet État;
- d) lorsqu'il s'agit d'un bien maritime culturel présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qui se trouve au fond de la mer.

2 Une réserve faite au moment de la signature doit être confirmée lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

3 Tout État qui a formulé une réserve à l'égard de la présente Convention peut la retirer à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait prend effet à la date à laquelle la notification est reçue. S'il est indiqué dans la notification que le retrait d'une réserve prendra effet à une date qui est précisée et que cette date est postérieure à celle de la réception de la notification par le Secrétaire général, le retrait prend effet à la date ainsi précisée.

Article 31*Dénonciation*

1 La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des États Parties à tout moment après l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet État.

2 La dénonciation s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général.

3 La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de tout délai plus long énoncé dans cet instrument.

Article 32*Révision et amendement*

1 Une conférence peut être convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier la présente Convention.

2 The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of eight States Parties, or one fourth of the States Parties, whichever is the higher figure.

3 Any consent to be bound by this Convention expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

Article 33

Depositary

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;

(ii) the date of the entry into force of this Convention;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;

(iv) any amendment adopted in conformity with article 32;

(v) the receipt of any reservation, declaration or notification made under this Convention;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

3 As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 34

Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT LONDON this twenty-eighth day of April one thousand nine hundred and eighty-nine.

2 Le Secrétaire général convoque une conférence des États Parties à la présente Convention pour réviser ou modifier la Convention, à la demande de huit États Parties ou d'un quart des États Parties, si ce dernier chiffre est plus élevé.

3 Tout consentement à être lié par la présente Convention exprimé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention est réputé s'appliquer à la Convention telle que modifiée.

Article 33

Dépositaire

1 La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

2 Le Secrétaire général :

a) informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré ainsi que tous les Membres de l'Organisation;

(i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;

(ii) de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

(iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

(iv) de tout amendement adopté conformément à l'article 32;

(v) de la réception de toute réserve, déclaration ou notification faite en vertu de la présente Convention;

b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les États qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

3 Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en est transmise par le Dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 34

Languages

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT À LONDRES ce vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

ATTACHMENT 1

Common Understanding concerning Articles 13 and 14 of the International Convention on Salvage, 1989

It is the common understanding of the Conference that, in fixing a reward under article 13 and assessing special compensation under article 14 of the International Convention on Salvage, 1989 the tribunal is under no duty to fix a reward under article 13 up to the maximum salved value of the vessel and other property before assessing the special compensation to be paid under article 14.

ATTACHMENT 2

Resolution requesting the amendment of the York-Antwerp Rules, 1974

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

HAVING ADOPTED the International Convention on Salvage, 1989,

CONSIDERING that payments made pursuant to article 14 are not intended to be allowed in general average,

REQUESTS the Secretary-General of the International Maritime Organization to take the appropriate steps in order to ensure speedy amendment of the York-Antwerp Rules, 1974, to ensure that special compensation paid under article 14 is not subject to general average.

ATTACHMENT 3

Resolution on international co-operation for the implementation of the International Convention on Salvage, 1989

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

IN ADOPTING the International Convention on Salvage, 1989 (hereinafter referred to as "The Convention"),

CONSIDERING IT DESIRABLE that as many States as possible should become Parties to the Convention,

RECOGNIZING that the entry into force of the Convention will represent an important additional factor for the protection of the marine environment,

CONSIDERING that the international publicizing and wide implementation of the Convention is of the utmost importance for the attainment of its objectives,

I RECOMMENDS:

- (a) that the Organization promote public awareness of the Convention through the holding of seminars, courses or symposia;

DOCUMENT JOINT 1

Interprétation commune concernant les articles 13 et 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance

Selon l'interprétation commune de la Conférence, lorsque le tribunal fixe une rémunération en vertu de l'article 13 et calcule une indemnité spéciale en vertu de l'article 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, il n'est pas tenu de fixer une rémunération en vertu de l'article 13 jusqu'à concurrence de la valeur maximale du navire et des autres biens sauvés avant de calculer l'indemnité spéciale à verser en vertu de l'article 14.

DOCUMENT JOINT 2

Résolution demandant la modification des Règles d'York et d'Anvers de 1974

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance,

CONSIDÉRANT que les paiements effectués conformément à l'article 14 ne sont pas destinés à être admis en avarie commune,

PRIE le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale de prendre les mesures appropriées pour faire modifier rapidement les Règles d'York et d'Anvers de 1974 afin de veiller à ce que l'indemnité spéciale payée en vertu de l'article 14 ne soit pas assujettie à l'avarie commune.

DOCUMENT JOINT 3

Résolution sur la coopération internationale pour la mise en oeuvre de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance (ci-après dénommée « la Convention »),

ESTIMANT souhaitable qu'un aussi grand nombre d'États que possible deviennent Parties à la Convention,

RECONNAISSANT que l'entrée en vigueur de la Convention constituera un facteur supplémentaire important pour la protection du milieu marin,

CONSIDÉRANT qu'une diffusion internationale et une large mise en oeuvre de la Convention sont d'une importance capitale pour la réalisation de ses objectifs,

I RECOMMANDE

- a) que l'Organisation encourage la diffusion de la Convention en organisant des séminaires, des cours ou des colloques;

(b) that training institutions created under the auspices of the Organization include the study of the Convention in their corresponding courses of study.

II REQUESTS:

(a) Members States to transmit to the Organization the text of the laws, orders, decrees, regulations and other instruments that they promulgate concerning the various matters falling within the scope of application of the Convention;

(b) Member States, in consultation with the Organization, to promote the giving of help to those States requesting technical assistance for the drafting of laws, orders, decrees, regulations and other instruments necessary for the implementation of the Convention; and

(c) the Organization to notify Member States of any communication it may receive under paragraph II(a).

PART 2

CANADA'S RESERVATIONS

The Government of Canada reserves the right not to apply the provisions of the International Convention on Salvage, 1989 when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the seabed.

b) que les instituts de formation créés sous les auspices de l'Organisation inscrivent l'étude de la Convention dans leurs programmes de cours;

II PRIE

a) les États Membres de communiquer à l'Organisation le texte des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments promulgués sur les diverses questions qui entrent dans le champ d'application de la Convention;

b) les États Membres d'encourager, en consultation avec l'Organisation, l'octroi d'une aide aux États qui demandent une assistance technique pour l'élaboration des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments requis pour la mise en oeuvre de la Convention; et

c) l'Organisation d'informer les États Membres de toute communication qu'elle pourrait recevoir en application du paragraphe II a) ci-dessus.

PARTIE 2

RÉSERVES DU CANADA

Le gouvernement du Canada se réserve le droit de ne pas mettre en application les dispositions de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance lorsque les biens en cause sont des biens maritimes culturels présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qu'ils se trouvent au fond de la mer.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9